



**STATUTES
OF THE
NORTHWEST TERRITORIES
2022**

Public Acts of the Northwest Territories enacted by
the Commissioner by and with the advice and
consent of the Legislative Assembly during the
calendar year 2022

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

**LOIS DES
TERRITOIRES
DU NORD-OUEST
2022**

Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest
éditées au cours de l'année civile 2022 par le
commissaire sur l'avis et avec le consentement de
l'Assemblée législative

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

TABLE OF CONTENTS

SECOND SESSION
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
FEBRUARY 21 TO MARCH 31, 2022
MAY 26 TO JUNE 3, 2022
OCTOBER 13 TO NOVEMBER 3, 2022

CHAPTER	PAGE
1. Access to Information and Protection of Privacy Act (<i>amendment</i>)	1
2. Appropriation Act (Operations Expenditures) 2022-2023 (<i>new</i>).	3
3. Justice Administration Statutes Amendment Act (<i>new</i>)	11
4. Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2021 (<i>new</i>).	15
5. Post-secondary Education Act (<i>amendment</i>).	29
6. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2021-2022 (<i>new</i>)	43
7. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2021-2022 (<i>new</i>)	49
8. Employment Standards Act, No. 2 (<i>amendment</i>).	55
9. Medical Profession Act (<i>amendment</i>)	57
10. Motor Vehicles Act (<i>amendment</i>)	61
11. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2022-2023 (<i>new</i>)	73
12. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2022-2023 (<i>new</i>)	79
13. Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), 2023-2024 (<i>new</i>)	85
14. Arbitration Act (<i>new</i>).	91
15. Elections and Plebiscites Act (<i>amendment</i>).	141
16. Elevators and Lifts Act (<i>new</i>)	151
17. Legislative Assembly and Executive Council Act, No. 2 (<i>amendment</i>)	203
18. Liquor Act (<i>amendment</i>)	215
19. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2022-2023 (<i>new</i>)	219
20. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2022- 2023 (<i>new</i>).	225

TABLE DES MATIÈRES

DEUXIÈME SESSION
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 21 FÉVRIER AU 31 MARS 2022
DU 26 MAI AU 3 JUIN 2022
DU 13 OCTOBRE AU 3 NOVEMBRE 2022

CHAPITRE	PAGE
1. Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée (<i>modification</i>)	1
2. Loi de 2022-2023 sur les crédits (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	3
3. Loi modifiant les Lois concernant l'administration de la justice (<i>nouvelle</i>)	11
4. Loi corrective de 2021 (<i>nouvelle</i>)	15
5. Loi modifiant la Loi sur l'éducation postsecondaire (<i>modification</i>)	29
6. Loi n° 3 de 2021-2022 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	43
7. Loi n° 3 de 2021-2022 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	49
8. Loi sur les normes d'emploi, n° 2 (<i>modification</i>)	55
9. Loi sur les médecins (<i>modification</i>)	57
10. Loi sur les véhicules automobiles (<i>modification</i>)	61
11. Loi n° 1 de 2022-2023 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	73
12. Loi n° 1 de 2022-2023 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	79
13. Loi de 2023-2024 sur les crédits (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	85
14. Loi sur l'arbitrage (<i>nouvelle</i>)	91
15. Loi sur les élections et les référendums (<i>modification</i>)	141
16. Loi sur les ascenseurs et les monte-charges (<i>nouvelle</i>)	151
17. Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif, n° 2 (<i>modification</i>)	203
18. Loi sur les boissons alcoolisées (<i>modification</i>)	215
19. Loi n° 2 de 2022-2023 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	219
20. Loi n° 2 de 2022-2023 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	225

PART	PAGE
I	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, to and including December 31, 2022, that have been brought into force by order or that come into force on a day after December 31, 2022, specified in the Act. 231
II	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, that have been repealed or are spent to and including December 31, 2022 245
III	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , and new Acts to and including December 31, 2022, and amendments to these Acts 261
IV	Public Acts of Nunavut enacted by the Thirteenth Legislative Assembly of the Northwest Territories before April 1, 1999, that came into force on the creation of Nunavut on April 1, 1999 441

PARTIE	PAGE
I	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquemment et jusqu'au 31 décembre 2022, et qui sont entrées ou entreront en vigueur par décret ou à une date postérieure au 31 décembre 2022 et précisée dans la loi. 443
II	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquemment, et qui sont abrogées ou périmées au 31 décembre 2022. 457
III	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> et des lois nouvelles édictées depuis et jusqu'au 31 décembre 2022, y compris leurs modifications. 473
IV	Lois d'intérêt public du Nunavut édictées lors de la treizième Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest avant le 1 ^{er} avril 1999 et qui sont entrées en vigueur à la création du Nunavut le 1 ^{er} avril 1999. 659

**SECOND SESSION
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
FEBRUARY 21 TO MARCH 31, 2022
MAY 26 TO JUNE 3, 2022
OCTOBER 13 TO NOVEMBER 3, 2022**

**DEUXIÈME SESSION
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 21 FÉVRIER AU 31 MARS 2022
DU 26 MAI AU 3 JUIN 2022
DU 13 OCTOBRE AU 3 NOVEMBRE 2022**

CHAPTER 1

AN ACT TO AMEND THE ACCESS TO INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

(Assented to March 31, 2022)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Access to Information and Protection of Privacy Act* is amended by this Act.

2. Section 2 is amended by repealing the definitions "business day" and "common or integrated program or service" and adding the following definitions in alphabetical order:

"business day" means any day except

- (a) a Saturday,
- (b) a Sunday,
- (c) a holiday, or
- (d) any day between December 19 and January 5 on which the majority of persons employed in the Office of the Information and Privacy Commissioner are on mandatory leave; (*jour ouvrable*)

"common or integrated program or service" means a program or service that provides one or more services through a public body working collaboratively with one or more other public bodies; (*programme ou service commun ou intégré*)

3. Section 49.5 is repealed and the following is substituted:

49.5. On completing a review, the Information and Privacy Commissioner

- (a) shall prepare a written report with respect to the matter, setting out the Information and Privacy Commissioner's reasons for agreeing or disagreeing with the decision of the public body with respect to the

Information and Privacy Commissioner to report

CHAPITRE 1

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

(Sanctionnée le 31 mars 2022)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 2 est modifié par abrogation des définitions de «jour ouvrable» et de «programme ou service commun ou intégré» et par substitution des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

«jour ouvrable» S'entend de tout jour autre que :

- a) le samedi;
- b) le dimanche;
- c) les jours fériés;
- d) les jours entre le 19 décembre et le 5 janvier pendant lesquels la majorité des personnes à l'emploi du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée sont en congé obligatoire. (*business day*)

«programme ou service commun ou intégré» Programme ou service qui fournit un ou plusieurs services par l'entremise d'un organisme public qui travaille en collaboration avec un ou plusieurs autres organismes publics. (*common or integrated program or service*)

3. L'article 49.5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49.5. Une fois la révision terminée, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée :

- a) rédige un rapport à ce sujet contenant les motifs de son accord ou de son désaccord avec la décision de l'organisme public au sujet de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements

Rapport du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée

- collection, use or disclosure of the individual's personal information;
- (b) may make an order
 - (i) specifying how the individual's personal information is to be corrected,
 - (ii) requiring the public body to stop collecting, using or disclosing personal information in contravention of Part 2 of this Act, or
 - (iii) requiring the head of the public body to destroy personal information collected in contravention of this Act; and
 - (c) shall provide a copy of the report referred to in paragraph (a) and any order referred to in paragraph (b) to the individual who asked for the review and the head of the public body concerned.
- personnels de l'individu;
- b) peut rendre une ordonnance dans laquelle il, selon le cas :
 - (i) précise la manière dont les renseignements personnels doivent être corrigés,
 - (ii) exige de l'organisme public qu'il cesse de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements personnels en violation de la partie 2 de la présente loi,
 - (iii) exige du responsable de l'organisme public qu'il détruise les renseignements personnels recueillis en violation de la présente loi;
 - c) remet une copie du rapport visé à l'alinéa a) et de toute ordonnance visée à l'alinéa b) à l'individu qui a exercé le recours en révision et au responsable de l'organisme public concerné.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 2

APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES) 2022-2023

(Assented to March 31, 2022)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the Estimates accompanying the message, that the amounts set out in Schedule A are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2022-2023 fiscal year;

Whereas section 108 of the *Financial Administration Act* requires that an appropriation bill set out limits on amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government, include information in respect of all existing borrowing and all projected borrowing for the Government fiscal year and authorize the making of disbursements to pay the principal of amounts borrowed;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2023.
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Schedule A.
Appropriations for certain items	(2) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2022-2023 fiscal year, the amounts set out as appropriations in Schedule A may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Maximum amount	(3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$2,056,157,000.

CHAPITRE 2

LOI DE 2022-2023 SUR LES CRÉDITS (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 31 mars 2022)

Attendu :
qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe A sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2022-2023;

que l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* exige qu'un projet de loi de crédits fixe le montant des emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement, inclut les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus pour l'exercice du gouvernement et autorise les débours afin de rembourser le capital des sommes empruntées;

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2023.	Application
3. (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A.	Crédits
(2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2022-2023, les montants indiqués en tant que crédits à l'annexe A.	Crédits pour certains postes
(3) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 2 056 157 000 \$.	Plafond

Lapse of appropriation	<p>4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i>, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in Schedule A expires on March 31, 2023.</p>	<p>4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A expire le 31 mars 2023.</p>	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	<p>5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>5. Les montants dépensés en vertu de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Inscription aux comptes publics
Borrowing Limits	<p>6. (1) The following limits apply to amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government:</p> <p>(a) with respect to amounts to be borrowed for terms of 365 days or less, \$890,000,000;</p> <p>(b) with respect to amounts to be borrowed for terms greater than 365 days, \$702,181,000.</p>	<p>6. (1) Les plafonds qui suivent s'appliquent aux emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement :</p> <p>a) quant aux emprunts portant une échéance de 365 jours ou moins, 890 000 000 \$;</p> <p>b) quant aux emprunts portant une échéance de plus de 365 jours, 702 181 000\$.</p>	Plafonds des emprunts
Existing and projected borrowing	<p>(2) Information in respect of all existing borrowing for Government and all projected borrowing for Government for the 2022-2023 fiscal year is set out in Schedule B.</p>	<p>(2) Les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus du gouvernement pour l'exercice 2022-2023 sont prévus à l'annexe B.</p>	Emprunts actuels et prévus
Payment of principal	<p>(3) The making of disbursements from the Consolidated Revenue Fund to pay the principal of amounts borrowed, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i>, is authorized.</p>	<p>(3) Sont autorisés les débours à imputer sur le Trésor afin de rembourser le capital des sommes empruntées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Remboursement du capital
Commencement	<p>7. This Act comes into force April 1, 2022.</p>	<p>7. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2022.</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE A

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2022-2023 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ 24,820,000	\$ 615,000	\$ 25,435,000
2. Education, Culture and Employment	342,769,000	15,549,000	358,318,000
3. Environment and Natural Resources	94,964,000	3,759,000	98,723,000
4. Executive and Indigenous Affairs	22,114,000	-----	22,114,000
5. Finance	326,126,000	9,113,000	335,239,000
6. Health and Social Services	569,778,000	24,999,000	594,777,000
7. Industry, Tourism and Investment	57,528,000	2,097,000	59,625,000
8. Infrastructure	209,450,000	69,403,000	278,853,000
9. Justice	133,444,000	3,610,000	137,054,000
10. Lands	22,729,000	186,000	22,915,000
11. Municipal and Community Affairs	123,067,000	37,000	<u>123,104,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$2,056,157,000</u>
TOTAL APPROPRIATION:			<u>\$2,056,157,000</u>

ANNEXE A

CRÉDITS POUR L'EXERCICE
2022-2023**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	24 820 000 \$	615 000 \$	25 435 000 \$
2. Éducation, Culture et Formation	342 769 000	15 549 000	358 318 000
3. Environnement et Ressources naturelles	94 964 000	3 759 000	98 723 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	22 114 000	-----	22 114 000
5. Finances	326 126 000	9 113 000	335 239 000
6. Santé et Services sociaux	569 778 000	24 999 000	594 777 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	57 528 000	2 097 000	59 625 000
8. Infrastructure	209 450 000	69 403 000	278 853 000
9. Justice	133 444 000	3 610 000	137 054 000
10. Administration des terres	22 729 000	186 000	22 915 000
11. Affaires municipales et communautaires	123 067 000	37 000	123 104 000
CRÉDITS DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>2 056 157 000 \$</u>
CRÉDITS : TOTAL			<u>2 056 157 000 \$</u>

SCHEDULE B

INFORMATION IN RESPECT OF ALL EXISTING BORROWING FOR GOVERNMENT
AND ALL PROJECTED BORROWING FOR GOVERNMENT FOR THE 2022-2023 FISCAL YEAR

**PART 1: DEPARTMENT OF FINANCE
BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS**

Item

1. Borrowing of money \$890,000,000

TOTAL BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS: \$890,000,000

**PART 2: DEPARTMENT OF FINANCE
BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS**

Item

1. Borrowing of money \$701,681,000

2. Obligations under capital leases 500,000

TOTAL BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS: \$702,181,000

TOTAL BORROWING: \$1,592,181,000

ANNEXE B

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT TOUS LES EMPRUNTS ACTUELS ET PRÉVUS
DU GOUVERNEMENT POUR L'EXERCICE 2022-2023

PARTIE 1 : MINISTÈRE DES FINANCES
EMPRUNTS PORTANT DES ÉCHÉANCES DE 365 JOURS OU MOINS

Poste

1. Emprunts 890 000 000 \$

EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE 365 JOURS OU MOINS : TOTAL **890 000 000 \$**

PARTIE 2 : MINISTÈRE DES FINANCES
EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS

Poste

1. Emprunts 701 681 000 \$
2. Obligations au titre de contrat de location-acquisition 500 000

EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS : TOTAL **702 181 000 \$**

EMPRUNTS : TOTAL **1 592 181 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 3

JUSTICE ADMINISTRATION STATUTES AMENDMENT ACT

(Assented to March 31, 2022)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Jury Act

1. Section 5 of the *Jury Act* is amended by
(a) repealing paragraph (a) and substituting the following:

- (a) has been convicted of an offence for which they were sentenced to a term of imprisonment of two years or more and for which no pardon or record suspension is in effect;
 - (b) striking out the period at the end of paragraph (b) and substituting "; or"; and
 - (c) adding the following after paragraph (b):
- (c) is not a Canadian citizen.

Partnership and Business Names Act

2. (1) The *Partnership and Business Names Act* is amended by this section.

(2) The following is added immediately before subsection 57(1):

Definition:
Indian band

57. (0.1) In this section, "Indian band" means a band as defined in the *Indian Act* (Canada) and includes the council of a band.

(3) The following is added after subsection 57(2):

Indian band as
limited partner

(2.1) An Indian band may be a limited partner in a limited partnership formed under this section, and is a person under this Act for that purpose.

CHAPITRE 3

LOI MODIFIANT LES LOIS CONCERNANT L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

(Sanctionnée le 31 mars 2022)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur le jury

1. L'article 5 de la *Loi sur le jury* est modifié :
a) par abrogation de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :

- a) a été déclarée coupable d'une infraction pour laquelle elle a été condamnée à un emprisonnement d'un minimum de deux ans et à l'égard de laquelle il n'y a ni pardon ni suspension du casier;
 - b) par suppression du point à la fin de l'alinéa b) et par substitution d'un point-virgule;
 - c) par adjonction de ce qui suit après l'alinéa b) :
- c) n'est pas citoyen canadien.

Loi sur les sociétés en nom collectif et les raisons sociales

2. (1) La *Loi sur les sociétés en nom collectif et les raisons sociales* est modifiée par le présent article.

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 57(1), de ce qui suit :

57. (0.1) Pour l'application du présent article, «bande» s'entend au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada) et comprend le conseil de la bande.

Définition :
bande

(3) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 57(2), de ce qui suit :

(2.1) Toute bande peut être commanditaire d'une société en commandite constituée en vertu du présent article, et constitue une personne en vertu de la présente loi à cette fin.

Pouvoir d'une
bande d'être
commanditaire

*Summary Conviction Procedures Act**Loi sur les poursuites par procédure sommaire*

3. (1) The *Summary Conviction Procedures Act* is amended by this section.

3. (1) La *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* est modifiée par le présent article.

(2) The following is added after subsection 2(2):

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 2(2), de ce qui suit :

Application of
Criminal Code

(3) For greater certainty, the provisions of the *Criminal Code* relating to an appeal in respect of a summary conviction matter or proceeding apply to appeals of all summary conviction matters or proceedings created by an enactment or municipal bylaw or by this Act or the regulations made under this Act, except to the extent that the enactment or bylaw or this Act or the regulations made under this Act provide otherwise.

(3) Il est entendu que les dispositions du *Code criminel* concernant l'appel d'une affaire ou d'une procédure instruite par procédure sommaire s'appliquent aux appels des affaires ou des procédures instruites par procédure sommaire créés par un texte législatif, un règlement municipal, ou par la présente loi ou ses règlements, à moins que le texte législatif, le règlement municipal ou la présente loi ou ses règlements ne prévoient autrement.

Application
des disposi-
tions du
Code criminel

References to
Attorney
General

(4) For the purposes of this Act, a reference to "Attorney General" in the *Criminal Code* is,

(4) Pour l'application de la présente loi, la mention de «procureur général» dans le *Code criminel* :

Mention de
«procureur
général»

- (a) with respect to an offence created by an enactment, a reference to the Attorney General for the Northwest Territories, including counsel or agent for the Attorney General for the Northwest Territories; and
- (b) with respect to an offence created by a municipal bylaw, a reference to the municipal corporation or counsel or agent for the municipal corporation.

- a) à l'égard d'une infraction créée par un texte législatif, vaut mention de «procureur général des Territoires du Nord-Ouest», y compris son avocat ou son représentant;
- b) à l'égard d'une infraction créée par un règlement municipal, vaut mention de «corporation municipale» ou de «municipalité», ou de l'avocat ou du représentant de la corporation municipale ou de la municipalité.

(3) Subsection 4(1) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 4(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Failure to
appear

4. (1) A justice may take any of the actions set out in subsection (1.1) if a person who is accused of committing an offence under an enactment or a municipal bylaw

4. (1) Le juge peut prendre l'une ou l'autre des mesures prévues au paragraphe (1.1) si une personne qui est inculpée d'une infraction à un texte législatif ou à un règlement municipal omet de comparaître devant un juge aux date, heure et lieu fixés dans la garantie, la citation à comparaître, l'assignation ou l'ordonnance de mise en liberté, ou, après avoir comparu devant un juge, omet de se présenter comme le juge le lui enjoint lors de sa comparution ou ne comparaît pas à la reprise d'un procès ajourné, et si cette personne a, selon le cas :

Non-
comparution
de l'inculpé

- (a) has given an undertaking to attend before a justice,
- (b) has been issued an appearance notice by a peace officer that has been confirmed by a justice,
- (c) has been issued a summons by ticket or otherwise, or
- (d) has been issued a release order by a justice,

- a) remis à un juge une garantie qu'elle se présentera devant un juge;
- b) reçu une citation à comparaître d'un agent de la paix, laquelle a été confirmée

and fails to appear before a justice at the time and place appointed in the undertaking, appearance notice,

summons or release order, or having appeared before a justice fails to attend before a justice as required after that by the justice or does not appear for the resumption of a trial that has been adjourned.

- par un juge;
- c) reçu, notamment par avis de contravention, une assignation;
- d) reçu une ordonnance de mise en liberté par un juge.

Powers of a justice

(1.1) For the purposes of subsection (1), a justice may

- (a) adjourn the proceedings for a period not exceeding 90 days and order that a summons be sent to the person, in the manner that the justice directs, advising of a new date for the person's appearance;
- (b) issue a warrant for the arrest of the person and adjourn the proceedings until the person is brought before the justice;
- (c) proceed *ex parte* to hear and determine the proceedings in the absence of the person as fully and effectually as if the person had appeared; or
- (d) in the case of a person to whom a summons has been issued by ticket, enter a conviction in respect of the offence and impose the specified penalty.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le juge peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) ajourner l'instance pour une période maximale de 90 jours et ordonner qu'une assignation notifiant à l'inculpé ses nouvelles date et heure de comparution lui soit envoyée de la manière qu'il prescrit;
- b) émettre un mandat pour l'arrestation de l'inculpé et ajourner l'instance jusqu'à ce qu'il soit amené devant lui;
- c) procéder *ex parte* à l'audition et à la décision des procédures en l'absence de l'inculpé, aussi complètement et effectivement que s'il avait comparu;
- d) dans le cas d'une personne qui a reçu une assignation par avis de contravention, inscrire une déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction et donner l'amende indiquée.

Pouvoirs du juge

(4) That portion of subsection 4(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "paragraph (1)(e)" and substituting "paragraph (1.1)(a)".

(4) Le passage introductif du paragraphe 4(2) est modifié par suppression de «l'alinéa (1)e)» et par substitution de «l'alinéa (1.1)a)».

(5) The French version of paragraph 4(2)(b) is amended by striking out "décision de l'instance" and substituting "décision des procédures".

(5) La version française de l'alinéa 4(2)b) est modifiée par suppression de «décision de l'instance» et par substitution de «décision des procédures».

(6) Subsection 4(3) is amended by striking out "under paragraph (1)(f), (g) or (h)" and substituting "under paragraph (1.1)(b), (c) or (d)".

(6) Le paragraphe 4(3) est modifié par suppression de «l'alinéa (1)f), g) ou h)» et par substitution de «l'alinéa (1.1)b), c) ou d)».

(7) Section 5 is repealed and the following is substituted:

(7) L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence and punishment

5. A person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 if the person

- (a) is accused of committing an offence under an enactment or municipal bylaw and
 - (i) has given an undertaking to attend before a justice,

5. Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ la personne qui, à la fois :

- a) est inculpée d'une infraction à un texte législatif ou à un règlement municipal et qui a, selon le cas :
 - (i) remis à un juge une garantie qu'elle se présentera devant un juge,

Infraction et peine

- (ii) has been issued an appearance notice by a peace officer that has been confirmed by a justice,
 - (iii) has been issued a summons by ticket or otherwise, or
 - (iv) has been issued a release order by a justice; and
- (b) fails, without lawful excuse, the burden of proof of which lies on the person, to appear before a justice at the time and place appointed in the undertaking, appearance notice, summons or release order, or having appeared before a justice fails to attend before a justice as required after that by the justice or does not appear for the resumption of a trial that has been adjourned.

- (ii) reçu une citation à comparaître d'un agent de la paix, laquelle a été confirmée par un juge,
 - (iii) reçu, notamment par avis de contravention, une assignation,
 - (iv) reçu une ordonnance de mise en liberté par un juge;
- b) omet, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, de comparaître devant un juge aux date, heure et lieu fixés dans la garantie, la citation à comparaître, l'assignation ou l'ordonnance de mise en justice, ou qui, après avoir comparu devant un juge, omet de se présenter comme le juge le lui enjoint lors de sa comparution ou ne comparaît pas à la reprise d'un procès ajourné.

(8) The following is added after subsection 10(6):

(8) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 10(6), de ce qui suit :

Information unsworn

(6.1) Notwithstanding subsection (6), an information does not have to be sworn to before a justice if an accused is deemed to have been charged and convicted under subsection 11(3).

(6.1) Malgré le paragraphe (6), la dénonciation ne doit pas être faite sous serment devant un juge de la paix si le prévenu est réputé avoir été inculpé et avoir été déclaré coupable en vertu du paragraphe 11(3).

Dénonciation sans serment

(9) Subsection 11(3) is repealed and the following is substituted:

(9) Le paragraphe 11(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where appearance not required

(3) An accused is not required to appear in answer to a summons, and is deemed to have been charged with the offence set out in the information, and convicted of the offence charged if, within the time stated in the ticket, the accused

- (a) signs the plea of guilty endorsed on the summons; and
- (b) delivers the summons and the specified penalty to the place stated in the summons.

(3) Le prévenu n'est pas tenu de comparaître, et est réputé avoir été inculpé de l'infraction prévue dans la dénonciation, et est déclaré coupable de l'infraction reprochée si, dans le délai imparti dans l'avis de contravention, il remplit les conditions suivantes :

- a) il signe le plaidoyer de culpabilité que comporte l'assignation;
- b) il remet l'assignation et l'amende indiquée au lieu désigné dans l'assignation.

Comparution non nécessaire

CHAPTER 4

MISCELLANEOUS STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2021

(Assented to March 31, 2022)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Access to Information and Protection of Privacy Act

1. The English version of paragraph 35(3)(c) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* is amended by striking out "shall provide a copy of the report" and substituting "provide a copy of the report".

Boilers and Pressure Vessels Act

2. (1) The *Boilers and Pressure Vessels Act* is amended by this section.

(2) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) subsection 11(1);**
- (b) subsections 26(3) and (4);**
- (c) subsections 28(1) and (2).**

(3) Subsection 26(2) is repealed and the following is substituted:

(2) Where a boiler or pressure vessel is to be fabricated in another territory or province for use in the Northwest Territories, the chief inspector may arrange with the person in charge of the inspection of boilers and pressure vessels for the territory or a province to carry out inspections during its fabrication and may accept the inspection reports submitted to the chief inspector by that person for the purposes of this Act.

(4) Subparagraph 40(1)(b)(ii) is amended by striking out "a province, the Yukon Territory" and substituting "another territory or a province".

CHAPITRE 4

LOI CORRECTIVE DE 2021

(Sanctionnée le 31 mars 2022)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

1. La version anglaise de l'alinéa 35(3)(c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par suppression de «shall provide a copy of the report» et par substitution de «provide a copy of the report».

Loi sur les chaudières et appareils à pression

2. (1) La *Loi sur les chaudières et appareils à pression* est modifiée par le présent article.

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) le paragraphe 11(1);**
- b) les paragraphes 26(3) et (4);**
- c) les paragraphes 28(1) et (2).**

(3) Le paragraphe 26(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque des chaudières ou des appareils à pression destinés aux Territoires du Nord-Ouest doivent être fabriqués dans une province ou un autre territoire, le chef inspecteur peut, en vue des inspections en cours de fabrication, s'entendre avec le responsable des inspections de chaudières et d'appareils à pression de la province ou du territoire concerné et accepter, pour l'application de la présente loi, les rapports d'inspection que ce dernier lui présente.

(4) L'alinéa 40(1)(b) est modifié par suppression de «une province, le territoire du Yukon» et par substitution de «une province, un autre territoire».

Inspection of
boilers,
pressure
vessels
fabricated in
province or
territory

Inspection en
cours de
fabrication
ailleurs au
Canada

(5) Subsection 50(2) is amended by striking out "a province, the Yukon Territory" and substituting "another territory or a province".

(5) Le paragraphe 50(2) est modifié par suppression de «une province, le territoire du Yukon ou autre» et par substitution de «une province, un autre territoire ou une autre».

(6) Subsection 57(2) is repealed and the following is substituted:

(6) Le paragraphe 57(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adoption of
code of rules
or standards

(2) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may by regulation, adopt a code of rules or standards concerning the subject matter of this Act, either in whole or in part, and with such variations as may be specified in the regulations, if the code of rules or standards

(2) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement, adopter un code de règles ou de normes concernant l'objet de la présente loi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que peuvent préciser les règlements, si le code de règles ou de normes, à la fois :

Adoption d'un
code de règles
ou de normes

- (a) has been promulgated by an association, person or body of persons; and
- (b) is available in printed form.

- a) est publié par une association, une personne ou un organisme;
- b) se trouve sous forme imprimée.

Creditors Relief Act

Loi sur le désintéressement des créanciers

3. Subsection 6(3) of the *Creditors Relief Act* is amended by striking out "Territorial Court Civil Claims Rules" and substituting "*Civil Claims Rules* of the Territorial Court".

3. Le paragraphe 6(3) de la *Loi sur le désintéressement des créanciers* est modifié par suppression de «Règles de la Cour territoriale en matière civile» et par substitution de «*Règles en matière civile* de la Cour territoriale».

Deh Cho Bridge Act

Loi concernant le pont de Deh Cho

4. (1) The *Deh Cho Bridge Act* is amended by this section.

4. (1) La *Loi concernant le pont de Deh Cho* est modifiée par le présent article.

(2) That portion of subsection 12(3) preceding paragraph (a) is amended by striking out "dwelling house" and substituting "dwelling place".

(2) Le passage introductif du paragraphe 12(3) est modifié par suppression de «qu'une maison d'habitation» et par substitution de «qu'un lieu d'habitation».

(3) The French version of that portion of subsection 13(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "tout lieu d'habitation" and substituting "tout lieu d'habitation nommé".

(3) La version française du passage introductif du paragraphe 13(1) est modifiée par suppression de «tout lieu d'habitation» et par substitution de «tout lieu d'habitation nommé».

(4) The French version of subsection 15(1) is repealed and the following is substituted:

(4) La version française du paragraphe 15(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Perquisition
avec mandat

15. (1) Sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant un agent des transports ou toute autre personne nommée à pénétrer et à perquisitionner dans un bâtiment, un contenant, un véhicule ou un lieu, y compris un lieu d'habitation nommé dans le mandat et à saisir l'élément voulu s'il est convaincu, sur la foi

15. (1) Sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant un agent des transports ou toute autre personne nommée à pénétrer et à perquisitionner dans un bâtiment, un contenant, un véhicule ou un lieu, y compris un lieu d'habitation nommé dans le mandat et à saisir l'élément voulu s'il est convaincu, sur la foi

Perquisition
avec mandat

d'une dénonciation sous serment ou sous affirmation solennelle, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence d'un dossier ou d'une autre chose dans le bâtiment, le contenant, le véhicule ou le lieu nommé, selon le cas :

- a) au moyen duquel ou à l'égard duquel une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été commise ou est présumée avoir été commise;
- b) à l'égard duquel on a des motifs raisonnables de croire qu'il fournira une preuve touchant la commission d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- c) qui révélera où se trouve l'auteur soupçonné de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements.

(5) The French version of subsection 20(1) is repealed and the following is substituted:

20. (1) L'agent des transports qui, en application de l'article 17, perquisitionne dans un lieu sans mandat peut saisir tout dossier ou toute autre chose à l'égard duquel il a des motifs raisonnables de croire qu'il, selon le cas :

- a) a été obtenu au moyen d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- b) a servi à commettre une infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- c) servira à prouver la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- d) est entremêlé avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

(6) The French version of paragraph 20(2)(c) is amended by striking out "servira à prouver la perpétration d'une infraction" and substituting "servira de preuve relativement à une infraction".

Dental Mechanics Act

5. (1) The *Dental Mechanics Act* is amended by this section.

(2) The following provisions are each amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- a) paragraphs 9(2)(a) and (b);
- b) paragraphs 17(1)(a) and (c).

d'une dénonciation sous serment ou sous affirmation solennelle, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence d'un dossier ou d'une autre chose dans le bâtiment, le contenant, le véhicule ou le lieu nommé, selon le cas :

- a) au moyen duquel ou à l'égard duquel une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été commise ou est présumée avoir été commise;
- b) à l'égard duquel on a des motifs raisonnables de croire qu'il fournira une preuve touchant la commission d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- c) qui révélera où se trouve l'auteur soupçonné de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements.

(5) La version française du paragraphe 20(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

20. (1) L'agent des transports qui, en application de l'article 17, perquisitionne dans un lieu sans mandat peut saisir tout dossier ou toute autre chose à l'égard duquel il a des motifs raisonnables de croire qu'il, selon le cas :

- a) a été obtenu au moyen d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- b) a servi à commettre une infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- c) servira à prouver la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- d) est entremêlé avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

(6) La version française de l'alinéa 20(2)c) est modifiée par suppression de «servira à prouver la perpétration d'une infraction» et par substitution de «servira de preuve relativement à une infraction».

Loi sur les prothésistes dentaires

5. (1) La *Loi sur les prothésistes dentaires* est modifiée par le présent article.

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) les alinéas 9(2)a) et b);
- b) les alinéas 17(1)a) et c).

Saisie sans mandat

Saisie sans mandat

(3) The English version of subsection 18(1) is amended by striking out "after two years from" and substituting "more than two years after".

Dependants Relief Act

6. Subsection 13(1) of the *Dependants Relief Act* is amended by striking out "after six months from" and substituting "more than six months after".

Evidence Act

7. The following provisions of the *Evidence Act* are each amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) the definition "health care professional" in section 13, wherever it appears;**
- (b) that portion of subsection 65(1) preceding paragraph (a);**
- (c) paragraph 65(1)(a);**
- (d) paragraphs 65(1)(c) to (e);**
- (e) subsection 66(1), wherever it appears;**
- (f) paragraph 67(g);**
- (g) that portion of section 67 following paragraph (g), wherever it appears;**
- (h) section 73;**
- (i) paragraphs 79(1)(b) and (c).**

Fatal Accidents Act

8. The English version of subsection 6(2) of the *Fatal Accidents Act* is amended by striking out "after two years from" and substituting "more than two years after".

Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act

9. Paragraph 25(a) of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* is amended by striking out "under paragraph 5(d)" and substituting "under paragraph 18.1(d)".

(3) La version anglaise du paragraphe 18(1) est modifiée par suppression de «after two years from» et par substitution de «more than two years after».

Loi sur l'aide aux personnes à charge

6. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur l'aide aux personnes à charge* est modifié par suppression de «ne peut être présentée plus de six mois après» et par substitution de «peut être présentée au plus tard six mois après».

Loi sur la preuve

7. Les dispositions suivantes de la *Loi sur la preuve* sont modifiées par suppression de «territoires» ou de «Territoires du Nord-Ouest» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) la définition de «professionnel de la santé» à l'article 13, à chaque occurrence;**
- b) l'alinéa 39(2)a).**

Loi sur les accidents mortels

8. La version anglaise du paragraphe 6(2) de la *Loi sur les accidents mortels* est modifiée par suppression de «after two years from» et par substitution de «more than two years after».

Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux

9. L'alinéa 25a) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* est modifié par suppression de «au titre de l'alinéa 5d)» et par substitution de «en vertu de l'alinéa 18.1d)».

*Human Rights Act**Loi sur les droits de la personne*

10. The French version of the *Human Rights Act* is amended in each of the following provisions by striking out "à titre amovible" and substituting "à titre inamovible":

- (a) subsection 17(1);
- (b) subsection 49(1).

10. La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur les droits de la personne* est modifiée par suppression de «à titre amovible» et par substitution de «à titre inamovible» :

- a) le paragraphe 17(1);
- b) le paragraphe 49(1).

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

11. (1) The *Insurance Act* is amended by this section.

11. (1) La *Loi sur les assurances* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 105(1) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 105(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation
period

105. (1) Subject to subsection (2), an action or proceeding against an insurer for the recovery of insurance money may not be commenced after the expiry of the earlier of

- (a) two years after providing the evidence required by section 102; or
- (b) six years after the happening of the event on which the insurance money becomes payable.

105. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'action ou la procédure intentée contre un assureur en recouvrement des sommes assurées se prescrit par celui des délais ci-dessous qui expire le premier :

- a) deux ans après la remise des preuves visées à l'article 102;
- b) six ans après la survenance de l'événement qui rend les sommes assurées payables.

(3) The English version of subsection 105(2) is amended by striking out "after two years from" and substituting "more than two years after".

(3) La version anglaise du paragraphe 105(2) est modifiée par suppression de «after two years from» et par substitution de «more than two years after».

(4) The English version of subsection 151(2) is amended by striking out "after two years from" and substituting "more than two years after".

(4) La version anglaise du paragraphe 151(2) est modifiée par suppression de «after two years from» et par substitution de «more than two years after».

(5) The English version of the Schedule is amended in subparagraph (2)(b)(i) of subsection 3 by

- (a) striking out "80 milligrams" and substituting "80 mg"; and
- (b) striking out "100 millilitres" and substituting "100 mL".

(5) La version anglaise du sous-alinéa (2)b(i) de la division 3 de l'annexe est modifiée par ce qui suit :

- a) suppression de «80 milligrams» et par substitution de «80 mg»;
- b) suppression de «100 millilitres» et par substitution de «100 mL».

*Intercountry Adoption
(Hague Convention) Act*

12. The *Intercountry Adoption (Hague Convention) Act* is amended in each of the following provisions by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) section 2;
- (b) subsections 3(1) and (2), wherever it appears;
- (c) section 4;
- (d) sections 6 and 7;
- (e) subsection 8(1);
- (f) section 9;
- (g) paragraph 10(a), wherever it appears.

Interprovincial Subpoenas Act

13. The English version of the *Interprovincial Subpoenas Act* is amended in each of the following provisions by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) that portion of section 7 preceding paragraph (a);
- (b) paragraph 7(a), wherever it appears;
- (c) paragraph 7(b);
- (d) subsection 8(1).

Legal Profession Act

14. The French version of subsection 21(2) of the *Legal Profession Act* is amended by striking out "par une méthode audiovisuelle,," and substituting "par une méthode audiovisuelle,."

*Legislative Assembly and
Executive Council Act*

15. The French version of item 2 in Schedule A of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* is repealed and the following is substituted:

2. INUVIK TWIN LAKES

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à l'intersection du 69° parallèle de latitude et du 135° méridien de longitude; de là, vers le sud le long du 135° méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 68° 30'; de là, vers l'est le long du parallèle de

*Loi sur l'adoption internationale
(Convention de La Haye)*

12. Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'adoption internationale (Convention de La Haye)* sont modifiées par suppression de «Territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) l'article 2;
- b) les paragraphes 3(1) et (2), à chaque occurrence;
- c) l'article 4;
- d) les articles 6 et 7;
- e) le paragraphe 8(1);
- f) l'article 9;
- g) l'alinéa 10a), à chaque occurrence.

Loi sur les subpoenas interprovinciaux

13. La version anglaise des dispositions suivantes de la *Loi sur les subpoenas interprovinciaux* est modifiée par suppression de «the Territories» et par substitution de «the Northwest Territories»:

- a) le passage introductif de l'article 7;
- b) l'alinéa 7a), à chaque occurrence;
- c) l'alinéa 7b);
- d) le paragraphe 8(1).

Loi sur la profession d'avocat

14. La version française du paragraphe 21(2) de la *Loi sur la profession d'avocat* est modifiée par suppression de «par une méthode audiovisuelle,» et par substitution de «par une méthode audiovisuelle,».

*Loi sur l'Assemblée législative et
le Conseil exécutif*

15. La version française du numéro 2 de l'annexe A de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. INUVIK TWIN LAKES

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à l'intersection du 69° parallèle de latitude et du 135° méridien de longitude; de là, vers le sud le long du 135° méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 68° 30'; de là, vers l'est le long du parallèle de

latitude 68° 30' jusqu'à l'intersection avec le méridien de longitude 134° 30'; de là, vers le sud le long du méridien de longitude 134° 30' jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 68° 10'; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la rue Water et de la ligne médiane du chemin River; de là, vers l'est et le nord le long de la ligne médiane de la rue Water jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du passage Veteran's; de là, vers l'ouest le long de la ligne médiane du passage Veteran's jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Franklin; de là, vers le nord et l'ouest le long de la ligne médiane du chemin Franklin jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la rue Reliance; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane de la rue Reliance jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Wolverine; de là, vers le nord-ouest le long de la ligne médiane du chemin Wolverine jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la rue Centennial; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane de la rue Centennial jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Marine Bypass; de là, vers le sud le long du chemin Marine Bypass jusqu'à l'intersection avec l'ouest du chemin Service (à 68° 21' 35" de latitude N et environ 133° 42' 12" de longitude O); de là, vers l'est jusqu'à l'intersection du méridien de longitude 133° 41' 44" et du parallèle de latitude 68° 21' 48"; de là, vers le nord-est jusqu'à l'intersection du méridien de longitude 133° 41' 44" et du parallèle de latitude 68° 22' 04"; de là, vers le nord-ouest jusqu'à l'intersection du méridien de longitude 133° 43' 42" et du parallèle de latitude 68° 22' 40"; de là, vers le nord en ligne droite jusqu'à l'intersection du 69° parallèle de latitude et du méridien de longitude 134° 40'; de là, vers l'ouest le long du 69° parallèle de latitude jusqu'au point de départ.

latitude 68° 30' jusqu'à l'intersection avec le méridien de longitude 134° 30'; de là, vers le sud le long du méridien de longitude 134° 30' jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 68° 10'; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la rue Water et de la ligne médiane du chemin River; de là, vers l'est et le nord le long de la ligne médiane de la rue Water jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du passage Veteran's; de là, vers l'ouest le long de la ligne médiane du passage Veteran's jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Franklin; de là, vers le nord et l'ouest le long de la ligne médiane du chemin Franklin jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la rue Reliance; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane de la rue Reliance jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Wolverine; de là, vers le nord-ouest le long de la ligne médiane du chemin Wolverine jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la rue Centennial; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane de la rue Centennial jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Marine Bypass; de là, vers le sud le long du chemin Marine Bypass jusqu'à l'intersection avec l'ouest du chemin Service (à 68° 21' 35" de latitude N et environ 133° 42' 12" de longitude O); de là, vers l'est jusqu'à l'intersection du méridien de longitude 133° 41' 44" et du parallèle de latitude 68° 21' 48"; de là, vers le nord-est jusqu'à l'intersection du méridien de longitude 133° 41' 44" et du parallèle de latitude 68° 22' 04"; de là, vers le nord-ouest jusqu'à l'intersection du méridien de longitude 133° 43' 42" et du parallèle de latitude 68° 22' 40"; de là, vers le nord en ligne droite jusqu'à l'intersection du 69° parallèle de latitude et du méridien de longitude 134° 40'; de là, vers l'ouest le long du 69° parallèle de latitude jusqu'au point de départ.

Maintenance Orders Enforcement Act

16. Subsection 14(1) of the *Maintenance Orders Enforcement Act* is amended by striking out "Territorial Court Civil Claims Rules" and substituting "*Civil Claims Rules* of the Territorial Court".

Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires

16. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires* est modifié par suppression de «Règles de la Cour territoriale en matière civile» et par substitution de «*Règles en matière civile* de la Cour territoriale».

Medical Care Act

17. The *Medical Care Act* is amended in each of the following provisions by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) the definition "resident" in section 1, wherever it appears;
- (b) that portion of subsection 3(3) preceding paragraph (a);
- (c) subsections 4(1) and (3);
- (d) paragraph 12(2)(a);
- (e) subsection 14(3);
- (f) subsection 17(2);
- (g) that portion of subsection 25(1) following paragraph (b);
- (h) section 26;
- (i) paragraphs 30(a) and (e).

Motor Vehicles Act

18. (1) The *Motor Vehicles Act* is amended by this section.

(2) The following provisions are each amended by striking out "50 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood" and substituting "50 mg of alcohol in 100 mL of blood":

- (a) that portion of subsection 116.1(10) preceding paragraph (a);
- (b) that portion of subsection 116.1(11) preceding paragraph (a);
- (c) paragraphs 116.4(3)(a) and (b);
- (d) subparagraph 116.5(3)(a)(i).

(3) The heading preceding section 116.4 is repealed and the following is substituted:

Driver with Blood Alcohol
Exceeding 50 mg

(4) Subsection 116.4(8) is amended by striking out "50 milligrams or less of alcohol in 100 millilitres of blood" and substituting "50 mg or less of alcohol in 100 mL of blood".

(5) The heading preceding section 116.6 is repealed and the following is substituted:

Loi sur l'assurance-maladie

17. Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'assurance-maladie* sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) la définition de «résident» à l'article 1, à chaque occurrence;
- b) le passage introductif du paragraphe 3(3);
- c) les paragraphes 4(1) et (3);
- d) l'alinéa 12(2)a);
- e) le paragraphe 14(3);
- f) le paragraphe 17(2);
- g) le paragraphe 25(1);
- h) l'article 26;
- i) les alinéas 30a) et e).

Loi sur les véhicules automobiles

18. (1) La *Loi sur les véhicules automobiles* est modifiée par le présent article.

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «50 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang» et par substitution de «50 mg d'alcool par 100 ml de sang» :

- a) le passage introductif du paragraphe 116.1(10);
- b) le paragraphe 116.1(11);
- c) les alinéas 116.4(3)a) et b);
- d) le sous-alinéa 116.5(3)a)(i).

(3) L'intertitre précédant immédiatement l'article 116.4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conducteur ayant une alcoolémie
supérieure à 50 mg

(4) Le paragraphe 116.4(8) est modifié par suppression de «50 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang» et par substitution de «50 mg d'alcool par 100 ml de sang».

(5) L'intertitre précédant immédiatement l'article 116.6 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Driver with Blood Alcohol
Exceeding 80 mg

Conducteur ayant une alcoolémie
supérieure à 80 mg

(6) The following provisions are each amended by striking out "80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood" and substituting "80 mg of alcohol in 100 mL of blood":

- (a) subparagraphs 116.6(1)(a)(i) and (ii);**
- (b) subparagraphs 116.7(1)(a)(i) and (ii);**
- (c) paragraph 116.8(7)(a).**

*Northwest Territories Housing
Corporation Act*

19. Paragraphs 19(1)(a) and (b) of the *Northwest Territories Housing Corporation Act* are each amended by striking out "a province or the Yukon Territory" and substituting "another territory or a province".

*Northwest Territories Teachers'
Association Act*

20. The *Northwest Territories Teachers' Association Act* is amended in each of the following provisions by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) the definition "teacher" in section 1;**
- (b) subsection 2(2);**
- (c) paragraphs 3(a) and (d);**
- (d) subsections 15.1(1) and (2);**
- (e) paragraph 24(c).**

*NWT Energy Corporation Ltd.
Loan Guarantee Act*

21. The *NWT Energy Corporation Ltd. Loan Guarantee Act*, SNWT 1995, c.18, is repealed.

Ombud Act

22. Section 23 of the *Ombud Act* is amended by striking out "the Conflict of Interest Commissioner" and substituting "the Integrity Commissioner".

(6) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang» et par substitution de «80 mg d'alcool par 100 ml de sang» :

- a) les sous-alinéas 116.6(1)a(i) et (ii);**
- b) les sous-alinéas 116.7(1)a(i) et (ii);**
- c) l'alinéa 116.8(7)a.**

*Loi sur la société d'habitation des
Territoires du Nord-Ouest*

19. Les alinéas 19(1)a) et b) de la *Loi sur la société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest* sont modifiés par suppression de «ou du Territoire du Yukon» et par substitution de «ou d'un autre territoire».

*Loi sur l'Association des enseignants et
enseignantes des Territoires du Nord-Ouest*

20. Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'Association des enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest* sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) la définition de «enseignant ou enseignante» à l'article 1;**
- b) le paragraphe 2(2);**
- c) les alinéas 3a) et d);**
- d) les paragraphes 15.1(1) et (2);**
- e) l'alinéa 24c).**

*Loi sur la garantie de prêts à la Société NWT
Energy Corporation Ltd.*

21. La *Loi sur la garantie de prêts à la Société NWT Energy Corporation Ltd.*, LTNO 1995, ch. 18, est abrogée.

Loi sur le protecteur du citoyen

22. L'article 23 de la *Loi sur le protecteur du citoyen* est modifié par suppression de «commissaire aux conflits d'intérêts» et par substitution de «commissaire à l'intégrité».

*Optometry Act**Loi sur l'optométrie*

23. (1) The *Optometry Act* is amended by this section.

(2) The following provisions are each amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) paragraph 3(2)(a), wherever it appears;
- (b) subsection 5(2);
- (c) subsection 13(1), wherever it appears.

(3) The English version of section 14 is amended by striking out "after two years from" and substituting "more than two years after".

Payroll Tax Act

24. (1) The *Payroll Tax Act* is amended by this section.

(2) The following provisions are each amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) paragraph (b) of the definition "employee" in subsection 1(1), wherever it appears;
- (b) the definition "employer" in subsection 1(1);
- (c) paragraphs 1(2)(a) to (h), wherever it appears;
- (d) subsections 3(2) to (2.21), wherever it appears;
- (e) paragraphs 4(2)(a) and (b);
- (f) paragraph 6(3)(b), wherever it appears;
- (g) paragraph 7(4)(b), wherever it appears;
- (h) subsection 17(5);
- (i) paragraph 19(1)(a);
- (j) subsections 25(1), (2) and (6), wherever it appears;
- (k) the definition "solicitor-client privilege" in subsection 26(1);
- (l) subsection 41(1);
- (m) subsection 48(1);
- (n) subsections 49(1) and (2).

23. (1) La *Loi sur l'optométrie* est modifiée par le présent article.

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) l'alinéa 3(2)a);
- b) le paragraphe 5(2);
- c) le paragraphe 13(1), à chaque occurrence.

(3) La version anglaise de l'article 14 est modifiée par suppression de «after two years from» et par substitution de «more than two years after».

Loi de l'impôt sur le salaire

24. (1) La *Loi de l'impôt sur le salaire* est modifiée par le présent article.

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) la définition de «employé» au paragraphe 1(1), à chaque occurrence;
- b) la définition de «employeur» au paragraphe 1(1);
- c) les alinéas 1(2)a) à h), à chaque occurrence;
- d) les paragraphes 3(2) à (2.21), à chaque occurrence;
- e) les alinéas 4(2)a) et b);
- f) le paragraphe 6(3), à chaque occurrence;
- g) le paragraphe 7(4), à chaque occurrence;
- h) le paragraphe 17(5);
- i) l'alinéa 19(1)a);
- j) les paragraphes 25(1), (2) et (6), à chaque occurrence;
- k) la définition de «privilege des communications entre client et avocat» au paragraphe 26(1);
- l) le paragraphe 41(1);
- m) le paragraphe 48(1);
- n) les paragraphes 49(1) et (2).

(3) Subsection 4(1) is repealed and the following is substituted:

Definitions

4. (1) In this section,

"non-resident employer" means an employer that is not a Northwest Territories resident; (*employeur non résident*)

"Northwest Territories resident" means a person who has a fixed place of business in the Northwest Territories. (*résident des Territoires du Nord-Ouest*)

(4) The following provisions are each amended by striking out "Territorial resident" and substituting "Northwest Territories resident":

- (a) that portion of subsection 4(2) preceding paragraph (a), wherever it appears;
- (b) paragraphs 4(2)(c) and (d);
- (c) subsection 4(3), wherever it appears.

(5) The following provisions are each amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) that portion of subsection 44(4) preceding paragraph (a);
- (b) subsection 47(2).

Public Highways Act

25. The English version of subsection 20(4) of the *Public Highways Act* is amended by striking out "after two years from" and substituting "more than two years after".

Public Service Act

26. Schedule A of the *Public Service Act* is amended by repealing paragraph (c.1) and substituting the following:

- (c.1) a *commission scolaire francophone de division* established under the *Education Act*;

(3) Le paragraphe 4(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«employeur non résident» S'entend d'un employeur qui ne réside pas dans les Territoires du Nord-Ouest. (*non-resident employer*)

«résident des Territoires du Nord-Ouest» S'entend d'une personne qui a un établissement fixe dans les Territoires du Nord-Ouest. (*Northwest Territories resident*)

(4) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «résident des territoires» et par substitution de «résident des Territoires du Nord-Ouest» :

- a) le passage introductif du paragraphe 4(2), à chaque occurrence;
- b) les alinéas 4(2)c) et d);
- c) le paragraphe 4(3), à chaque occurrence.

(5) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «territoriales» ou de «des territoires» et par substitution de «des Territoires du Nord-Ouest» :

- a) le passage introductif du paragraphe 44(4);
- b) le paragraphe 47(2).

Loi sur les voies publiques

25. La version anglaise du paragraphe 20(4) de la *Loi sur les voies publiques* est modifiée par suppression de «after two years from» et par substitution de «more than two years after».

Loi sur la fonction publique

26. L'annexe A de la *Loi sur la fonction publique* est modifiée par abrogation de l'alinéa c.1) et par substitution de ce qui suit :

- c.1) une commission scolaire francophone de division constituée en vertu de la *Loi sur l'éducation*;

*Smoking Control and Reduction Act**Loi sur le contrôle et la réduction de la consommation par inhalation*

27. The English version of the *Smoking Control and Reduction Act* is amended by repealing paragraphs 29(k) to (m) and substituting the following:

- (k) prohibiting or restricting smoking in public places;
- (l) prescribing substances or products for the purposes of this Act or any provision of this Act;
- (m) respecting signs referred to in sections 7 and 8, including the approval, provision and display of such signs;

Tobacco Tax Act

28. The English version of section 27 of the *Tobacco Tax Act* is amended by striking out "after six years from" and substituting "more than six years after".

Transportation of Dangerous Goods Act

29. (1) The *Transportation of Dangerous Goods Act* is amended by this section.

(2) The French version of paragraph (c) of the definition "route" in section 1 is amended by striking out "fréquentée" and substituting "fréquenté".

(3) The French version of paragraph (a) of the definition "véhicule" in section 1 is amended by striking out "tout véhicule conçu pour voyager sur terre, qui sont tractés, propulsés ou actionnés par une force motrice quelconque, y compris la force musculaire" and substituting "les véhicules conçus pour voyager sur terre qui sont tractés, propulsés ou actionnés par une force motrice quelconque, y compris la force musculaire,".

(4) The English version of that portion of section 13 preceding paragraph (a) is amended by striking out "except where" and substituting "unless".

27. La version anglaise de la *Loi sur le contrôle et la réduction de la consommation par inhalation* est modifiée par abrogation des alinéas 29k) à m) et par substitution de ce qui suit :

- (k) prohibiting or restricting smoking in public places;
- (l) prescribing substances or products for the purposes of this Act or any provision of this Act;
- (m) respecting signs referred to in sections 7 and 8, including the approval, provision and display of such signs;

Loi sur la taxe sur le tabac

28. La version anglaise de l'article 27 de la *Loi sur la taxe sur le tabac* est modifiée par suppression de «after six years from» et par substitution de «more than six years after».

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

29. (1) La *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est modifiée par le présent article.

(2) La version française de l'alinéa c) de la définition de «route» à l'article 1 est modifiée par suppression de «fréquentée» et par substitution de «fréquenté».

(3) La version française de l'alinéa a) de la définition de «véhicule» à l'article 1 est modifiée par suppression de «tout véhicule conçu pour voyager sur terre, qui sont tractés, propulsés ou actionnés par une force motrice quelconque, y compris la force musculaire» et par substitution de «les véhicules conçus pour voyager sur terre qui sont tractés, propulsés ou actionnés par une force motrice quelconque, y compris la force musculaire,».

(4) La version anglaise du passage introductif de l'article 13 est modifiée par suppression de «except where» et par substitution de «unless».

(5) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "mesures d'urgence visés" and substituting "mesures d'urgence visées":

- (a) paragraph 34(1)(b);**
- (b) paragraph 63(j).**

(6) The French version of subparagraph 63(q)(iii) is amended by striking out "le présente loi" and substituting "la présente loi".

Trustee Act

30. The English version of the *Trustee Act* is amended in each of subsections 31(3) and 32(2) by striking out "after two years from" and substituting "more than two years after".

Vital Statistics Act

31. The French version of paragraph 70(1)(d) of the *Vital Statistics Act* is amended by striking out "Territoires du Nord-Ouest." and substituting "Territoires du Nord-Ouest".

Youth Justice Act

32. (1) The *Youth Justice Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of subsections 27(2) and (3) is amended by striking out "at least at least two days notice" and substituting "at least two days' notice".

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "at least at least five days notice" and substituting "at least five days' notice":

- (a) subsection 49(1);**
- (b) subsections 51(6) and (7).**

(5) La version française des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «mesures d'urgence visés» et par substitution de «mesures d'urgence visées» :

- a) l'alinéa 34(1)b);**
- b) l'alinéa 63j).**

(6) La version française du sous-alinéa 63q)(iii) est modifiée par suppression de «le présente loi» et par substitution de «la présente loi».

Loi sur les fiduciaires

30. La version anglaise des paragraphes 31(3) et 32(2) de la *Loi sur les fiduciaires* est modifiée par suppression de «after two years from» et par substitution de «more than two years after».

Loi sur les statistiques de l'état civil

31. La version française de l'alinéa 70(1)d) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée par suppression de «Territoires du Nord-Ouest.» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest».

Loi sur le système de justice pour les adolescents

32. (1) La *Loi sur le système de justice pour les adolescents* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des paragraphes 27(2) et (3) est modifiée par suppression de «at least at least two days notice» et par substitution de «at least two days' notice».

(3) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «at least at least five days notice» et par substitution de «at least five days' notice» :

- a) le paragraphe 49(1);**
- b) les paragraphes 51(6) et (7).**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 5

AN ACT TO AMEND THE POST-SECONDARY EDUCATION ACT

(Assented to March 31, 2022)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Post-secondary Education Act*, SNWT 2019,c.27, is amended by this Act.

2. Subsection 1(1) is amended

- (a) by repealing the definition "designated quality assurance body";
- (b) in the definition "Indigenous institution", by striking out "a post-secondary institution" and substituting "a person";
- (c) in the definition "post-secondary institution", by striking out "or" at the end of paragraph (d) and adding the following after that paragraph:

(d.1) an Indigenous institution, or

- (d) by striking out the period at the end of the English version of the definition "public post-secondary institution" and substituting a semicolon; and
- (e) by adding the following definition in alphabetical order:

"quality assurance body" means

- (a) a Committee established under section 7, or
- (b) a body prescribed under section 8. (*organisme d'assurance de la qualité*)

CHAPITRE 5

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

(Sanctionnée le 31 mars 2022)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur l'éducation postsecondaire*, LTNO 2019, ch. 27, est modifiée par la présente loi.

2. Le paragraphe 1(1) est modifié :

- a) par abrogation de la définition de «organisme désigné d'assurance de la qualité»;
- b) par suppression de «Établissement d'enseignement postsecondaire reconnu», dans la définition de «établissement d'enseignement autochtone», et par substitution de «Personne reconnue»;
- c) par insertion, dans la définition de «établissement d'enseignement postsecondaire», de ce qui suit après l'alinéa d) :

d.1) un établissement d'enseignement autochtone;

- d) par suppression du point à la fin de la version anglaise de la définition de «établissement d'enseignement postsecondaire public» et par substitution d'un point-virgule;
- e) par insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

«organisme d'assurance de la qualité» S'entend, selon le cas :

- a) d'un comité créé en application de l'article 7;
- b) d'un organisme désigné en vertu de l'article 8. (*quality assurance body*)

3. Section 7 is repealed and the following is substituted:

3. L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

One or more advisory committees may be established

7. (1) The Minister may, in accordance with the regulations and by order, establish one or more post-secondary education advisory committees to

- (a) review matters relating to quality assurance referred to it by the Minister in accordance with this Act;
- (b) advise the Minister, at the Minister's request, on matters of quality assurance in post-secondary education in the Northwest Territories; and
- (c) perform other duties with respect to matters of quality assurance in post-secondary education in the Northwest Territories as directed by the Minister.

7. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements et par arrêté, créer un ou plusieurs comités consultatifs sur l'éducation postsecondaire chargés des fonctions suivantes :

Création d'un ou de plusieurs comités consultatifs

- a) examiner les questions relatives à l'assurance de la qualité qu'il lui renvoie conformément à la présente loi;
- b) à sa demande, le conseiller sur les questions relatives à l'assurance de la qualité de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) selon ses directives, exécuter d'autres fonctions à l'égard des questions relatives à l'assurance de la qualité de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest.

Composition

(2) A Committee shall be composed of the following, each appointed by the Minister in accordance with the regulations, for a term not exceeding five years:

- (a) a chairperson;
- (b) a vice-chairperson;
- (c) at least one other member.

(2) Tout comité se compose des membres suivants, chacun étant nommé par le ministre conformément aux règlements, pour un mandat maximal de cinq ans :

- a) le président;
- b) le vice-président;
- c) au moins un autre membre.

Composition

Minister shall make reasonable efforts

(3) In appointing members of a Committee under subsection (2), the Minister shall make reasonable efforts to ensure that the membership of the Committee reflects the unique and diverse values, histories and people of the Northwest Territories.

(3) Lors de la nomination des membres à un comité au titre du paragraphe (2), le ministre déploie les efforts raisonnables pour s'assurer que la composition du comité reflète les valeurs uniques et diverses, ainsi que l'histoire et la population des Territoires du Nord-Ouest.

Efforts raisonnables du ministre

Appointment continues

(4) Notwithstanding subsection (2), the appointment of a member of a Committee continues until the member is reappointed or until a new member is appointed in their place.

(4) Malgré ce que prévoit le paragraphe (2), la nomination d'un membre d'un comité est maintenue jusqu'à ce qu'il soit nommé de nouveau ou jusqu'à ce qu'un nouveau membre soit nommé pour le remplacer.

Nomination

Limit on number of terms

(5) The Minister may prescribe a maximum number of terms to which a person may be appointed to a Committee under subsection (2).

(5) Le ministre peut, par règlement, prévoir le nombre limite de mandats pour lesquels une personne peut être nommée à un comité en vertu du paragraphe (2).

Mandats : limite

Terms of reference

(6) The Minister may, with respect to a Committee established under subsection (1), establish terms of reference for the Committee with respect to a particular matter under review.

(6) Le ministre peut, à l'égard d'un comité créé en vertu du paragraphe (1), fixer les critères que le comité doit prendre en compte pour chaque question à l'étude.

Critères

4. Section 8 is repealed and the following is substituted:

4. L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may prescribe quality assurance body	8. The Minister may prescribe a body that is responsible for the review of post-secondary quality assurance matters in a province or another territory as a quality assurance body for the purposes of this Act and the regulations.	8. Le ministre peut, par règlement, désigner un organisme chargé de l'examen des questions d'assurance de la qualité de l'éducation postsecondaire dans une province ou un autre territoire en tant qu'organisme d'assurance de la qualité pour l'application de la présente loi et de ses règlements.	Organisme d'assurance de la qualité désigné par règlement
	5. Section 9 is repealed and the following is substituted:	5. L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application for recognition	9. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for recognition as an Indigenous institution.	9. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, d'être reconnue en tant qu'établissement d'enseignement autochtone.	Demande de reconnaissance
Recognition of Indigenous institution	(2) The Minister may, on receipt of an application under subsection (1) and in accordance with the regulations, recognize an applicant as an Indigenous institution for the purposes of this Act and the regulations.	(2) Le ministre peut, à la réception d'une demande faite en vertu du paragraphe (1) et conformément aux règlements, reconnaître le demandeur en tant qu'établissement d'enseignement autochtone pour l'application de la présente loi et de ses règlements.	Reconnaissance d'un établissement d'enseignement autochtone
Quality assurance review fees and costs	(3) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with any quality assurance review required.	(3) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais reliés à tout examen d'assurance de la qualité exigé.	Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité
	6. Paragraph 10(1)(a) is amended by striking out "subsection 11(4)" and substituting "subsection 11(5)".	6. L'alinéa 10(1)a est modifié par suppression de «paragraphe 11(4)» et par substitution de «paragraphe 11(5)».	
	7. Section 11 is repealed and the following is substituted:	7. L'article 11 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application for consent to establish or operate university	11. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for consent to establish or operate a university as required by subsection 10(1).	11. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'une université, comme l'exige le paragraphe 10(1).	Demande de consentement à l'établissement ou l'exploitation d'une université
Referral to prescribed quality assurance body	(2) Subject to subsection (3), the Minister shall, on receipt of an application made under subsection (1), refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie toute demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject without referral	(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).	(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande visée au paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).	Rejet sans renvoi

Quality assurance review fees and costs	(4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).	(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais reliés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).	Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may give consent	(5) On the recommendation of the quality assurance body under subsection (2), in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, the Minister may give consent to an applicant to establish or operate a university and may attach any terms or conditions the Minister considers appropriate to that consent.	(5) Sur la recommandation de l'organisme d'assurance de la qualité en application du paragraphe (2), conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le ministre peut donner au demandeur son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'une université et peut assortir son consentement des conditions qu'il estime indiquées.	Consentement du ministre
Compliance with terms or conditions	(6) A person to whom consent is given under subsection (5) shall comply with any terms or conditions attached to the consent.	(6) La personne qui obtient le consentement du ministre prévu au paragraphe (5) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions
For greater certainty	(7) For greater certainty, the Minister may not give consent under subsection (5) unless the prescribed quality assurance body has recommended the establishment or operation of the university.	(7) Il est entendu que le ministre ne peut consentir en vertu du paragraphe (5) à l'établissement ou l'exploitation d'une université sans que l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire ne l'ait recommandé.	Précision
Decision final	(8) A decision of the Minister under subsection (5) is final.	(8) La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe (5) est définitive.	Décision définitive
8. (1) Subsection 12(1) is repealed and the following is substituted:		8. (1) Le paragraphe 12(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application for authorization	12. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for an authorization or the renewal of an authorization to <ul style="list-style-type: none"> (a) establish or operate a university under subsection 10(2); or (b) do one or more things described in subsection 10(3). 	12. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, l'une ou l'autre des autorisations ci-après, ou son renouvellement : <ul style="list-style-type: none"> a) l'autorisation d'établir ou d'exploiter une université au titre du paragraphe 10(2); b) l'autorisation de faire une ou plusieurs des choses précisées au paragraphe 10(3). 	Demande d'autorisation
(2) Subsection 12(4) is repealed and the following is substituted:		(2) Le paragraphe 12(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Decision final	(4) A decision of the Minister under subsection (2) is final.	(4) La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe (2) est définitive.	Décision définitive
(3) The following is added after subsection 12(5):		(3) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 12(5), de ce qui suit :	

Minister may order refund of tuition fees	(6) The Minister may order that a person whose authorization is suspended or revoked under subsection (5) shall, in accordance with any regulations, refund tuition fees paid in respect of a student enrolled at the university.	(6) Le ministre peut ordonner que toute personne dont l'autorisation est suspendue ou révoquée en vertu du paragraphe (5) rembourse, conformément aux règlements, les frais de scolarité payés à l'égard de l'étudiant inscrit à l'université.	Remboursement des frais de scolarité ordonné
Person may not apply for one year	(7) A person whose authorization is revoked under subsection (5) is prohibited from applying for an authorization under subsection (1) for a period of one year.	(7) Il est interdit à quiconque dont l'autorisation est révoquée en vertu du paragraphe (5) de demander, pour une période d'un an, une autorisation au titre du paragraphe (1).	Aucune demande pour une période d'un an
9. Section 15 is repealed and the following is substituted:		9. L'article 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application for authorization: degree granting	15. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for an authorization to do one or more things described in section 14.	15. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, l'autorisation de faire une ou plusieurs des choses précisées à l'article 14.	Demande d'autorisation : attribution de grades
Referral to prescribed quality assurance body	(2) Subject to subsection (3) and to subsections 20(1) and (2), on receipt of an application made under subsection (1), the Minister shall refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des paragraphes 20(1) et (2), le ministre renvoie toute demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject application without referral	(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).	(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande visée au paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs	(4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).	(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais liés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).	Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité
10. (1) Subsection 16(1) is amended (a) by striking out "of a Committee or a designated quality assurance body" and substituting "of the quality assurance body under subsection 15(2)"; and (b) by striking out "the Commissioner in Executive Council" and substituting "the Executive Council".		10. (1) Le paragraphe 16(1) est modifié par suppression : a) de «d'un comité ou d'un organisme d'assurance de la qualité» et par substitution de «de l'organisme d'assurance de la qualité désigné au paragraphe 15(2)»; b) de «du commissaire en Conseil exécutif» et par substitution de «du Conseil exécutif».	
(2) Subsection 16(2) is amended by striking out "the Commissioner in Executive Council" and substituting "the Executive Council".		(2) Le paragraphe 16(2) est modifié par suppression de «du commissaire en Conseil exécutif» et par substitution de «du Conseil exécutif».	

(3) That portion of subsection 16(3) preceding paragraph (a) is amended by striking out "subsection 17(2)" and substituting "subsection 17(5)".

(3) Le passage introductif du paragraphe 16(3) est modifié par suppression de «paragraphe 17(2)» et par substitution de «paragraphe 17(5)».

11. Section 17 is repealed and the following is substituted:

11. L'article 17 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application for renewal 17. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for a renewal of an authorization given under subsection 16(1).

17. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, le renouvellement de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe 16(1).

Demande de renouvellement

Referral to prescribed quality assurance body (2) Subject to subsection (3), on receipt of an application made under subsection (1), the Minister shall refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie toute demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.

Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire

Minister may reject application without referral (3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).

(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande faite en vertu du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).

Rejet sans renvoi

Quality assurance review fees and costs (4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).

(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais liés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).

Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité

Minister may renew (5) The Minister may, with the approval of the Executive Council, in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter, renew an authorization given under subsection 16(1) and may attach any terms or conditions to that authorization that the Minister considers appropriate.

(5) Le ministre peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question, renouveler l'autorisation accordée en vertu du paragraphe 16(1) et assortir cette autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Renouvellement par le ministre

12. Section 18 is repealed and the following is substituted:

12. L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Decision final 18. A decision of the Minister under subsection 16(1) or 17(5) is final.

18. La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe 16(1) ou 17(5) est définitive.

Décision définitive

13. Section 19 is repealed and the following is substituted:

13. L'article 19 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enforcement: authorization 19. (1) The Minister may, with respect to an authorization given under subsection 16(1) or renewed under subsection 17(5), at any time with the approval of the Executive Council and in accordance with any applicable regulations,

19. (1) Le ministre peut, à l'égard d'une autorisation donnée en vertu du paragraphe 16(1) ou renouvelée en vertu du paragraphe 17(5), à tout moment avec l'approbation du Conseil exécutif et conformément aux règlements applicables :

Exécution : autorisation

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) suspend or revoke an authorization; (b) reinstate an authorization with or without conditions; (c) add new terms or conditions to an authorization; or (d) change or remove terms or conditions attached to an authorization. | <ul style="list-style-type: none"> a) la suspendre ou la révoquer; b) la rétablir avec ou sans condition; c) l'assortir de nouvelles conditions; d) modifier ou enlever certaines conditions dont elle est assortie. |
|--|--|

Minister may order refund of tuition fees

(2) The Minister may order that a person whose authorization is suspended or revoked under subsection (1) shall, in accordance with any regulations, refund tuition fees paid in respect of a student enrolled in a program to which the suspension or revocation applies.

(2) Le ministre peut ordonner que toute personne dont l'autorisation est suspendue ou révoquée en vertu du paragraphe (1) rembourse, conformément aux règlements, les frais de scolarité payés à l'égard de l'étudiant inscrit au programme auquel la suspension ou la révocation s'applique.

Remboursement des frais de scolarité ordonné

Person may not apply for one year

(3) A person whose authorization is revoked under subsection (1) is prohibited from applying for an authorization under subsection 15(1) for a period of one year.

(3) Il est interdit à quiconque dont l'autorisation est révoquée en vertu du paragraphe (1) de demander, pour une période d'un an, une autorisation au titre du paragraphe 15(1).

Aucune demande pour une période d'un an

14. Subsections 20(1) and (2) are each amended by striking out "to a Committee or a designated quality assurance body under subsection 15(2)" and substituting "to the prescribed quality assurance body under subsection 15(2)".

14. Les paragraphes 20(1) et (2) sont modifiés par suppression de «à un comité ou à un organisme d'assurance de la qualité prévu au paragraphe 15(2)» et par substitution de «à l'organisme d'assurance de la qualité désigné au paragraphe 15(2)».

15. Section 21 is repealed and the following is substituted:

15. L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application for renewal

21. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for a renewal of an authorization given under subsection 20(1) or (2).

21. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, le renouvellement de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe 20(1) ou (2).

Demande de renouvellement

Minister may renew

(2) The Minister may, in accordance with any applicable regulations, renew an authorization given under subsection 20(1) or (2) and may attach any terms or conditions to that authorization that the Minister considers appropriate.

(2) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, renouveler une autorisation accordée en vertu du paragraphe 20(1) ou (2) et peut assortir cette autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Renouvellement par le ministre

16. Section 22 is repealed and the following is substituted:

16. L'article 22 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Decision final

22. A decision of the Minister under subsection 20(1), 20(2) or 21(2) is final.

22. La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe 20(1), 20(2) ou 21(2) est définitive.

Décision définitive

17. Section 23 is renumbered as subsection 23(1) and the following is added after that renumbered subsection:

17. L'article 23 est renuméroté pour devenir le paragraphe 23(1) et la même loi est modifiée par adjonction, après ce paragraphe renuméroté, de ce qui suit :

Minister may order refund of tuition fees	(2) The Minister may order that a person whose authorization is suspended or revoked under subsection (1) shall, in accordance with any regulations, refund tuition fees paid in respect of a student enrolled in a program to which the suspension or revocation applies.	(2) Le ministre peut ordonner que toute personne dont l'autorisation est suspendue ou révoquée en vertu du paragraphe (1) rembourse, conformément aux règlements, les frais de scolarité payés à l'égard de l'étudiant inscrit au programme auquel la suspension ou la révocation s'applique.	Remboursement des frais de scolarité ordonné
Person may not apply for one year	(3) A person whose authorization is revoked under subsection (1) is prohibited from applying for an authorization under subsection 15(1) for a period of one year.	(3) Il est interdit à quiconque dont l'autorisation est révoquée en vertu du paragraphe (1) de demander, pour une période d'un an, une autorisation au titre du paragraphe 15(1).	Aucune demande pour une période d'un an
18. Section 25 is repealed and the following is substituted:		18. L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application for consent to establish or operate college	25. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for consent to establish or operate a college.	25. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'un collège.	Demande de consentement pour établir ou exploiter un collège
Referral to prescribed quality assurance body	(2) Subject to subsection (3), the Minister shall, on receipt of an application made under subsection (1), refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie toute demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject without referral	(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).	(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande faite en vertu du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs	(4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).	(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais reliés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).	Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may give consent	(5) On the recommendation of the quality assurance body under subsection (2), in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, the Minister may give consent to an applicant to establish or operate a college and may attach any terms or conditions to that consent that the Minister considers appropriate.	(5) Sur la recommandation de l'organisme d'assurance de la qualité en application du paragraphe (2), conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le ministre peut donner au demandeur son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'un collège et peut assortir son consentement des conditions qu'il estime indiquées.	Consentement du ministre
Compliance with terms or conditions	(6) A person to whom consent is given under subsection (5) shall comply with any terms or conditions attached to the consent.	(6) La personne qui obtient le consentement du ministre prévu au paragraphe (5) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions

For greater certainty	(7) For greater certainty, the Minister may not give consent under subsection (5) unless the prescribed quality assurance body has recommended the establishment or operation of the college.	(7) Il est entendu que le ministre ne peut donner son consentement en application du paragraphe (5) à l'établissement ou l'exploitation d'un collège sans que l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire ne l'ait recommandé.	Précision
Decision final	(8) A decision of the Minister under subsection (5) is final.	(8) La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe (5) est définitive.	Décision définitive
	19. That portion of paragraph 26(a) preceding subparagraph (i) is amended by striking out "approved programs of study" and substituting "programs of study".	19. Le passage introductif de l'alinéa 26a) est modifié par suppression de «des programmes d'études approuvés» et par substitution de «des programmes d'études».	
	20. Section 27 is amended in the definition "certificate of registration" by striking out "issued or renewed under section 28" and substituting "issued under section 28 or renewed under section 28.1".	20. L'article 27 est modifié par suppression de «délivré ou renouvelé en vertu de l'article 28», dans la définition de «certificat d'inscription», et par substitution de «délivré en vertu de l'article 28 ou renouvelé en vertu de l'article 28.1».	
	21. Section 28 is repealed and the following is substituted:	21. L'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application	28. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for a certificate of registration to be registered as a private training institution under this Act.	28. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, un certificat d'inscription afin d'être inscrite en tant qu'établissement de formation privé en vertu de la présente loi.	Demande
Referral to prescribed quality assurance body	(2) Subject to subsection (3), the Minister shall, on receipt of an application made under subsection (1), refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie la demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject without referral	(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).	(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande faite en vertu du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs	(4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).	(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais liés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).	Droit et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may give consent	(5) On the recommendation of the quality assurance body under subsection (2), in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate,	(5) Sur la recommandation de l'organisme d'assurance de la qualité en application du paragraphe (2), conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question	Consentement du ministre

	the Minister may issue a certificate of registration and may attach any terms or conditions to that certificate that the Minister considers appropriate.	qu'il estime indiquée, le ministre peut délivrer un certificat d'inscription et peut l'assortir des conditions qu'il estime indiquées.	
Compliance with terms or conditions	(6) A person to whom a certificate of registration is issued under subsection (5) shall comply with any terms or conditions attached to the certificate.	(6) La personne à qui est délivré un certificat d'inscription en vertu du paragraphe (5) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions
For greater certainty	(7) For greater certainty, the Minister may not issue a certificate of registration under subsection (5) unless the prescribed quality assurance body has recommended the issuance of the certificate.	(7) Il est entendu que le ministre ne délivre pas de certificat d'inscription en vertu du paragraphe (5) sans que l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire ne l'ait recommandé.	Précision
Decision final	(8) A decision of the Minister under subsection (5) is final.	(8) La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe (5) est définitive.	Décision définitive
Application for renewal	28.1. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for a renewal of a certificate of registration issued under subsection 28(5).	28.1. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, le renouvellement d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 28(5).	Demande de renouvellement
Referral to prescribed quality assurance body	(2) Subject to subsection (3), on receipt of an application made under subsection (1), the Minister shall refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie la demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject application without referral	(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).	(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande faite en vertu du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs	(4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).	(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais liés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).	Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may renew certificate of registration	(5) The Minister may, in accordance with the regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, renew a certificate of registration issued under subsection 28(5) and may attach any terms or conditions to that certificate that the Minister considers appropriate.	(5) Le ministre peut, conformément aux règlements et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, renouveler le certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 28(5) et peut l'assortir des conditions qu'il estime indiquées.	Renouvellement par le ministre
Compliance with terms or conditions	(6) A person to whom a renewal of a certificate of registration is issued under subsection (5) shall comply with any terms or conditions attached to the certificate.	(6) La personne à qui un certificat d'inscription renouvelé est délivré en vertu du paragraphe (5) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions
Decision final	(7) A decision of the Minister under subsection (5) is final.	(7) La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe (5) est définitive.	Décision définitive

22. That portion of subsection 31(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

31. (1) The Minister may, with respect to a certificate of registration issued under subsection 28(5) or renewed under subsection 28.1(5), and in accordance with any applicable regulations,

23. Section 32 is repealed and the following is substituted:

32. A decision of the Minister under section 31 is final.

24. Section 44 is repealed and the following is substituted:

44. The Board or other governing body of a public post-secondary institution or of a private university or college shall, in accordance with this Act and with any applicable regulations or any direction given by the Minister,

- (a) establish and adhere to quality assurance processes that ensure the integrity and quality of programs of study offered by the institution, university or college; and
- (b) regularly evaluate programs of study and services offered at the institution, university or college.

25. That portion of section 46 preceding paragraph (a) is amended by striking out "A Committee or a designated quality assurance body may" and substituting "A quality assurance body may".

26. The English version of that portion of subsection 55(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

55. (1) The Minister may, in fulfilling their role under this Act, request that any of the following provide information:

27. The English version of paragraph 61(2)(h) is amended by striking out "his or her" and substituting "their".

22. Le passage introductif du paragraphe 31(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

31. (1) Le ministre peut, à l'égard d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 28(5) ou renouvelé en vertu du paragraphe 28.1(5), et conformément aux règlements applicables :

23. L'article 32 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. La décision du ministre rendue en vertu de l'article 31 est définitive.

24. L'article 44 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

44. Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public ou d'une université ou d'un collège privé, conformément à la présente loi et aux règlements applicables ou à toute directive donnée par le ministre :

- a) d'une part, établit des processus d'assurance de la qualité qui assurent l'intégrité et la qualité des programmes d'études offerts par l'établissement, l'université ou le collège, et y adhère;
- b) d'autre part, évalue régulièrement les programmes d'études et les services qu'offre l'établissement, l'université ou le collège.

25. Le passage introductif de l'article 46 est modifié par suppression de «Un comité ou un organisme désigné d'assurance de la qualité peut» et par substitution de «Un organisme d'assurance de la qualité peut».

26. La version anglaise du passage introductif du paragraphe 55(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

55. (1) The Minister may, in fulfilling their role under this Act, request that any of the following provide information:

27. La version anglaise de l'alinéa 61(2)h) est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «their».

Decision final

Décision définitive

Requirement for quality assurance processes and evaluation

Processus d'assurance de la qualité et évaluation : exigences

28. Section 66 is amended**(a) by repealing subparagraphs (e)(i), (ii) and (iii) and substituting the following:**

- (i) respecting the qualifications of members appointed to a Committee,
- (ii) prescribing, for the purpose of subsection 7(5), the maximum number of terms to which a person may be appointed,
- (iii) respecting the organization of and procedures for a Committee,
- (iv) respecting the powers and duties of a Committee, and
- (v) establishing or adopting standards for the review of quality assurance matters by a Committee;

(b) by repealing paragraph (f) and substituting the following:

- (f) prescribing a body as a quality assurance body under section 8;
- (f.1) prescribing a quality assurance body for the purpose of subsection 11(2), 15(2), 17(2), 25(2), 28(2) or 28.1(2) and respecting a referral of an application to that body;

(c) in paragraph (g), by striking out "subsection 11(3), 15(3) or 25(3)" and substituting "subsection 11(3), 15(3), 17(3), 25(3), 28(3) or 28.1(3)";**(d) in paragraph (h), by striking out "subsection 11(4)" and substituting "subsection 11(5)";****(e) by adding the following after paragraph (h):**

- (h.1) respecting terms or conditions of any of the following:
 - (i) consent under subsection 11(5),
 - (ii) a u t h o r i z a t i o n s u n d e r subsection 12(2),
 - (iii) a u t h o r i z a t i o n s u n d e r subsection 20(1), 20(2) or 21(2),
 - (iv) consent under subsection 25(5),

28. L'article 66 est modifié :**a) par abrogation des sous-alinéas e)(i), (ii) et (iii) et par substitution de ce qui suit :**

- (i) régir la qualification de ses membres,
- (ii) fixer, pour l'application du paragraphe 7(5), le nombre limite de mandats pour lesquels une personne peut être nommée,
- (iii) régir son organisation et ses procédures,
- (iv) fixer ses attributions,
- (v) fixer et adopter les normes à appliquer pour l'examen de questions relatives à l'assurance de la qualité;

b) par abrogation de l'alinéa f) et par substitution de ce qui suit :

- f) régir la désignation d'un organisme d'assurance de la qualité au titre de l'article 8;
- f.1) régir la désignation de l'organisme d'assurance de qualité au titre du paragraphe 11(2), 15(2), 17(2), 25(2), 28(2) ou 28.1(2) et régir le renvoi d'une demande à cet organisme;

c) par suppression de «paragraphe 11(3), 15(3) ou 25(3)», à l'alinéa g), et par substitution de «paragraphe 11(3), 15(3), 17(3), 25(3), 28(3) ou 28.1(3)»;**d) par suppression de «paragraphe 11(4)», à l'alinéa h), et par substitution de «paragraphe 11(5)»;****e) par insertion, après l'alinéa h), de ce qui suit :**

- h.1) régir les conditions dont est assorti :
 - (i) le consentement au titre du paragraphe 11(5),
 - (ii) l'autorisation au titre du paragraphe 12(2),
 - (iii) l'autorisation au titre du paragraphe 20(1), 20(2) ou 21(2),
 - (iv) le consentement au titre du

- | | |
|--|--|
| <p>(v) certificates of registration under subsection 28(5), 28.1(5) or 36(2);</p> <p>(h.2) respecting the refund of tuition fees under subsection 12(6), 19(2) or 23(2);</p> | <p>paragraphe 25(5),</p> <p>(v) le certificat d'inscription au titre du paragraphe 28(5), 28.1(5) ou 36(2);</p> <p>h.2) régir le remboursement des frais de scolarité au titre du paragraphe 12(6), 19(2) ou 23(2);</p> |
| <p>(f) in paragraph (m), by striking out "section 23" and substituting "subsection 23(1)";</p> | <p>f) par suppression de «de l'article 23», à l'alinéa m), et par substitution de «du paragraphe 23(1)»;</p> |
| <p>(g) by adding the following after paragraph (m):</p> | <p>g) par insertion, après l'alinéa m), de ce qui suit :</p> |
| <p>(m.1) respecting the giving of consent under subsection 25(5);</p> | <p>m.1) régir le consentement donné en vertu du paragraphe 25(5);</p> |
| <p>(h) by repealing paragraphs (n) and (o) and substituting the following:</p> | <p>h) par abrogation des alinéas n) et o) et par substitution de ce qui suit :</p> |
| <p>(n) respecting the issuance of certificates of registration under subsection 28(5) or the renewal of certificates of registration under subsection 28.1(5);</p> <p>(o) respecting the enrolment of students, including requirements for student contracts and prescribing criteria to be included in student contracts;</p> | <p>n) régir la délivrance des certificats d'inscription au titre du paragraphe 28(5) ou leur renouvellement au titre du paragraphe 28.1(5);</p> <p>o) régir l'inscription des étudiants, y compris les exigences concernant les contrats d'étudiants, et fixer les critères à inclure dans ces contrats;</p> |
| <p>(i) by repealing paragraph (u) and substituting the following:</p> | <p>i) par abrogation de l'alinéa u) et par substitution de ce qui suit :</p> |
| <p>(u) prescribing and respecting fees payable under this Act and the regulations, including prescribing circumstances in which a fee may be waived;</p> <p>(u.1) respecting the payment of costs and fees associated with quality assurance review processes;</p> | <p>u) fixer et régir les droits exigibles en vertu de la présente loi et de ses règlements, y compris déterminer les circonstances dans lesquelles il peut être renoncé à leur paiement;</p> <p>u.1) régir le paiement des droits et frais reliés au processus d'examen d'assurance de la qualité;</p> |

29. Section 67 is amended by repealing paragraphs (a) to (c) and substituting the following:

- (a) respecting the recognition, under section 9, of a person as an Indigenous institution, including the process by which a person may be recognized and prescribing the criteria to be used by the Minister in determining whether or not a

29. L'article 67 est modifié par abrogation des alinéas a) à c) et par substitution de ce qui suit :

- a) régir la reconnaissance d'une personne en tant qu'établissement d'enseignement autochtone au titre de l'article 9, y compris fixer les critères qui permettent au ministre d'établir si une personne peut être reconnue comme tel;
- b) régir l'octroi des autorisations au titre du

- person may be recognized;
- (b) respecting the giving of authorizations under subsection 16(1) or the renewal of authorizations under subsection 17(5) and including terms or conditions of those authorizations; and
 - (c) respecting actions that may be taken by the Minister under subsection 19(1).

- paragraphe 16(1) ou leur renouvellement au titre du paragraphe 17(5), y compris les conditions dont elles sont assorties;
- c) régir les mesures que peut prendre le ministre en vertu du paragraphe 19(1).

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 6

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 3, 2021-2022

(Assented to March 31, 2022)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2021-2022 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2022.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2021-2022 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2021-2022 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 6

LOI N° 3 DE 2021-2022 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 31 mars 2022)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2021-2022,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2022.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2021-2022, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Réduction des crédits	(2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2021-2022, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2022.	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2022.	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2021.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2021.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2021-2022 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	(2,243,000)	-----	(2,243,000)
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ (2,243,000)</u>

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ -----
13. Education, Culture and Employment	2,243,000
14. Environment and Natural Resources	-----
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	-----
17. Health and Social Services	1,019,000
18. Industry, Tourism and Investment	-----
19. Infrastructure	4,712,000
20. Justice	-----
21. Lands	-----
22. Municipal and Community Affairs	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	<u>\$ 7,974,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:	<u>\$ 5,731,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2021-2022**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	(2 243 000)	-----	(2 243 000)
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>(2 243 000) \$</u>

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	----- \$
13. Éducation, Culture et Formation	2 243 000
14. Environnement et Ressources naturelles	-----
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	-----
17. Santé et Services sociaux	1 019 000
18. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
19. Infrastructure	4 712 000
20. Justice	-----
21. Administration des terres	-----
22. Affaires municipales et communautaires	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL	<u>7 974 000 \$</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL	<u>5 731 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 7

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 3, 2021-2022

(Assented to March 31, 2022)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2021-2022 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions **1.** The definitions in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2022.
- Supplementary appropriations **3.** In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2021-2022 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Purpose of expenditures **4.** The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
- Lapse of appropriation **5.** Subject to the *Financial Administration Act*, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2022.

CHAPITRE 7

LOI N° 3 DE 2021-2022 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 31 mars 2022)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2021-2022,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- Définitions **1.** Les définitions au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi.
- Champ d'application **2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2022.
- Crédits supplémentaires **3.** Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2021-2022, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
- Application des crédits **4.** Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
- Péremption des crédits non utilisés **5.** Sous réserve de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager des dépenses aux fins indiquées à l'annexe et dans la limite des montants qui s'y trouvent expire le 31 mars 2022.

Chap. 7

Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 3, 2021-2022

Accounting

6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inscription
aux comptes
publics

Commence-
ment

7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2021.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2021.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2021-2022 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ 920,000	\$ -----	\$ 920,000
2. Education, Culture and Employment	3,618,000	-----	3,618,000
3. Environment and Natural Resources	712,000	-----	712,000
4. Executive and Indigenous Affairs	248,000	-----	248,000
5. Finance	13,172,000	-----	13,172,000
6. Health and Social Services	28,297,000	-----	28,297,000
7. Industry, Tourism and Investment	634,000	-----	634,000
8. Infrastructure	7,789,000	-----	7,789,000
9. Justice	6,062,000	-----	6,062,000
10. Lands	250,000	-----	250,000
11. Municipal and Community Affairs	221,000	-----	<u>221,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 61,923,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 61,923,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2021-2022

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	920 000 \$	----- \$	920 000 \$
2. Éducation, Culture et Formation	3 618 000	-----	3 618 000
3. Environnement et Ressources naturelles	712 000	-----	712 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	248 000	-----	248 000
5. Finances	13 172 000	-----	13 172 000
6. Santé et Services sociaux	28 297 000	-----	28 297 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	634 000	-----	634 000
8. Infrastructure	7 789 000	-----	7 789 000
9. Justice	6 062 000	-----	6 062 000
10. Administration des terres	250 000	-----	250 000
11. Affaires municipales et communautaires	221 000	-----	<u>221 000</u>

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT :
TOTAL**

61 923 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

61 923 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 8

AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT STANDARDS ACT, NO. 2

(Assented to June 3, 2022)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Employment Standards Act* is amended by this Act.

2. Subsection 22(1) is amended by adding the following after paragraph (g):

(g.1) National Day for Truth and Reconciliation, which is observed on September 30;

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Interpretation Act

3. Section 21 of the *Interpretation Act* is repealed and the following is substituted:

21. A reference in an enactment to "holiday" is a reference to

- (a) New Year's Day;
- (b) Good Friday;
- (c) Easter Monday;
- (d) Victoria Day;
- (e) National Indigenous Peoples Day;
- (f) Canada Day;
- (g) the first Monday in August;
- (h) Labour Day;
- (i) National Day for Truth and Reconciliation, which is observed on September 30;
- (j) Thanksgiving Day;
- (k) Remembrance Day;
- (l) Christmas Day;
- (m) Boxing Day;
- (n) any day designated as a public holiday by an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada or by order or proclamation of the Commissioner or the Governor General; and

CHAPITRE 8

LOI N° 2 MODIFIANT LA LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

(Sanctionnée le 3 juin 2022)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les normes d'emploi* est modifiée par la présente loi.

2. Le paragraphe 22(1) est modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

g.1) la Journée nationale de la vérité et de la réconciliation, observée le 30 septembre;

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi d'interprétation

3. L'article 21 de la *Loi d'interprétation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. Dans un texte, «jour férié» s'entend :

- a) du 1^{er} janvier;
- b) du Vendredi saint;
- c) du lundi de Pâques;
- d) de la fête de Victoria;
- e) de la Journée nationale des peuples autochtones;
- f) de la fête du Canada;
- g) du premier lundi d'août;
- h) de la fête du Travail;
- i) de la Journée nationale de la vérité et de la réconciliation, observée le 30 septembre;
- j) du jour de l'Action de grâces;
- k) du jour du Souvenir;
- l) du jour de Noël;
- m) du lendemain de Noël;
- n) de tout autre jour déclaré férié par une loi des Territoires du Nord-Ouest, par une loi du Canada ou par décret ou par proclamation du gouverneur général ou du commissaire;

Holiday

- (o) the following Monday, whenever one of the dates specified in paragraphs (a) to (n) falls on a Saturday or Sunday.

- o) du lundi suivant, si l'un des jours prévus à l'alinéa a) à n) tombe un samedi ou un dimanche.

*Public Service Holidays
Order*

*Arrêté portant sur les jours fériés pour
la fonction publique*

4. The *Public Service Holidays Order*, made under the *Public Service Act* and established by regulation numbered R-052-2021, is amended in paragraph 1(c) by striking out "September 30, 2021" and substituting "which is observed on September 30".

4. L'*Arrêté portant sur les jours fériés pour la fonction publique*, pris en vertu de la *Loi sur la fonction publique* et pris par le règlement n° R-052-2021, est modifié par suppression de «le 30 septembre 2021», à l'alinéa 1c), et par substitution de «observée le 30 septembre».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 9

AN ACT TO AMEND THE MEDICAL PROFESSION ACT

(Assented to June 3, 2022)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Medical Profession Act* is amended by this Act.

2. Section 1 is amended

- (a) by striking out the period at the end of the English version of the definition "undergraduate student" and substituting a semicolon; and
- (b) by repealing the definition "medical practitioner" and adding the following definitions in alphabetical order:

"medical practitioner" means a person who

- (a) holds a licence or temporary permit, or
- (b) is entitled to practice virtual care under section 31.1 or 31.2; (*médecin*)

"medical practitioner in a province or another territory" means a person who is entitled to practice medicine under the laws of a province or another territory; (*médecin dans une province ou un autre territoire*)

"nurse practitioner" means a nurse practitioner as defined in section 1 of the *Nursing Profession Act*; (*infirmière praticienne ou infirmier praticien*)

"virtual care" means practicing medicine through electronic communication where the medical practitioner and the patient are not in the same location. (*soins virtuels*)

3. Section 13 is amended by striking out "is entitled to practice medicine" and substituting "is entitled to practice medicine, in accordance with any

CHAPITRE 9

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES MÉDECINS

(Sanctionnée le 3 juin 2022)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les médecins* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié par :

- a) suppression du point à la fin de la version anglaise de la définition d'«étudiant de premier cycle» et par substitution d'un point-virgule;
- b) abrogation de la définition de «médecin» et par remplacement de ce qui suit, selon l'ordre alphabétique :

«infirmière praticienne» ou «infirmier praticien» Infirmière praticienne ou infirmier praticien au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession infirmière*. (*nurse practitioner*)

«médecin» Personne qui, selon le cas :

- a) est titulaire d'une licence ou d'un permis temporaire;
- b) est habilitée à prodiguer des soins virtuels en application de l'article 31.1 ou 31.2. (*medical practitioner*)

«médecin dans une province ou un autre territoire» Personne qui est habilitée à exercer la médecine en vertu des lois d'une province ou d'un autre territoire. (*medical practitioner in a province or another territory*)

«soins virtuels» L'exercice de la médecine au moyen d'une communication électronique lorsque le médecin et le patient ne sont pas au même endroit. (*virtual care*)

3. L'article 13 est modifié par suppression de «a le droit d'exercer la médecine» et par substitution de «a le droit d'exercer la médecine, conformément aux

applicable standards established or adopted under this Act,".

normes applicables établies ou adoptées en vertu de la présente loi,».

4. Subsection 17(1) is amended by striking out "is entitled to practice as a specialist" and substituting "is entitled to practice medicine as a specialist, in accordance with any applicable standards established or adopted under this Act,".

4. Le paragraphe 17(1) est modifié par suppression de «à titre de spécialiste» et par substitution de «à titre de spécialiste, conformément aux normes applicables établies ou adoptées en vertu de la présente loi,».

5. Section 25 is amended by striking out "subject to any conditions imposed by the Committee," and substituting "subject to any conditions imposed by the Committee and in accordance with any applicable standards established or adopted under this Act,".

5. L'article 25 est modifié par suppression de «sous réserve des conditions fixées par le comité,» et par substitution de «sous réserve des conditions fixées par le comité et conformément aux normes applicables établies ou adoptées en vertu de la présente loi,».

6. Subsection 27(2) is amended by striking out "may practice medicine" and substituting "may practice medicine, in accordance with any applicable standards established or adopted under this Act,".

6. Le paragraphe 27(2) est modifié par suppression de «peut exercer la médecine» et par substitution de «peut exercer la médecine, conformément aux normes applicables établies ou adoptées en vertu de la présente loi,».

7. The following is added after section 31:

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 31, de ce qui suit :

Virtual Care

Soins virtuels

Exception to registration and permit requirement

31.1. A person may, without being registered in the Medical Register or the Temporary Register and without a licence or temporary permit, practice virtual care from a province or another territory if the person

- (a) is registered, without restrictions or conditions, as a medical practitioner in a province or another territory;
- (b) resides in and practices medicine in the province or other territory referred to in paragraph (a); and
- (c) has received a referral from a medical practitioner or a nurse practitioner to provide medical treatment to a patient in the Northwest Territories.

31.1. Une personne peut, sans être inscrite au registre des médecins ou au registre temporaire et sans détenir une licence ou un permis temporaire, prodiguer des soins virtuels d'une province ou d'un autre territoire si elle remplit les conditions suivantes :

- a) elle est inscrite, sans restriction ni condition, comme médecin dans une province ou un autre territoire;
- b) elle réside dans la province ou l'autre territoire visé à l'alinéa a) et y exerce la médecine;
- c) pour qu'elle fournisse un traitement médical, un médecin ou une infirmière praticienne ou un infirmier praticien a dirigé vers elle un patient se trouvant dans les Territoires du Nord-Ouest.

Exception

Minister may enter into agreement

31.2. (1) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or another territory or with another body or entity responsible for the regulation of the medical profession in a province or another territory, authorizing a person or class of persons to practice virtual care from the province or

31.2. (1) Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire ou avec un autre organisme ou une entité responsable de la réglementation de la profession médicale dans une province ou un autre territoire pour autoriser une personne ou une catégorie de personnes à prodiguer

Accord conclu par le ministre

other territory without being registered in the Medical Register or the Temporary Register.

des soins virtuels d'une province ou d'un autre territoire sans être inscrite au registre des médecins ou au registre temporaire.

Person may practice in accordance with agreement

(2) A person may, without being registered in the Medical Register or the Temporary Register and without a licence or temporary permit, practice virtual care in accordance with an agreement made under subsection (1).

(2) Une personne peut, sans être inscrite au registre des médecins ou au registre temporaire et sans détenir une licence ou un permis temporaire, prodiguer des soins virtuels conformément à l'accord conclu en vertu du paragraphe (1).

Prestation de soins virtuels conformément à un accord

Person not entitled to practice under 31.1 or 31.2

31.3. Except as may be otherwise permitted by the Committee, having regard for the nature of the offence or the circumstances under which it was committed, no person shall practice virtual care under section 31.1 or 31.2 if the person has been convicted of an offence under this Act or an indictable offence under the *Criminal Code*.

31.3. Sauf si le comité le permet, eu égard à la nature de l'infraction ou aux circonstances dans lesquelles elle a été commise, n'est pas habilitée à prodiguer des soins virtuels en application de l'article 31.1 ou 31.2 la personne qui a été déclarée coupable d'une infraction en vertu de la présente loi ou d'un acte criminel en vertu du *Code criminel*.

Aucun droit de pratique au titre de l'article 31.1 ou 31.2

8. Subsection 34(1) is amended by striking out "under the direct supervision of a medical practitioner," and substituting "under the direct supervision of a medical practitioner who holds a licence or temporary permit, and in accordance with any applicable standards established or adopted under this Act,".

8. Le paragraphe 34(1) est modifié par suppression de «sous surveillance immédiate d'un médecin,» et par substitution de «sous surveillance immédiate d'un médecin qui est titulaire d'une licence ou d'un permis temporaire, et conformément aux normes applicables établies ou adoptées en vertu de la présente loi,».

9. Subsection 35(1) is amended by striking out "under the supervision of a medical practitioner," and substituting "under the supervision of a medical practitioner who holds a licence or temporary permit, and in accordance with any applicable standards established or adopted under this Act,".

9. Le paragraphe 35(1) est modifié par suppression de «sous surveillance d'un médecin,» et par substitution de «sous surveillance d'un médecin qui est titulaire d'une licence ou d'un permis temporaire, et conformément aux normes applicables établies ou adoptées en vertu de la présente loi,».

10. Subsection 81(1) is repealed and the following is substituted:

10. Le paragraphe 81(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registration required

81. (1) A person shall not practice medicine unless the person

- (a) is registered in the Medical Register and holds a licence;
- (b) is registered in the Temporary Register and holds a temporary permit;
- (b.1) is entitled to practice virtual care under section 31.1 or 31.2; or
- (c) is registered in the Education Register.

81. (1) Nul ne peut exercer la médecine à moins, selon le cas :

- a) d'être inscrit au registre des médecins et d'être titulaire d'une licence;
- b) d'être inscrit au registre temporaire et d'être titulaire d'un permis temporaire;
- b.1) d'être habilité à prodiguer des soins virtuels en application de l'article 31.1 ou 31.2;
- c) d'être inscrit au registre des étudiants.

Inscription obligatoire

11. That portion of subsection 82(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

11. Le passage introductif du paragraphe 82(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

82. (1) A person shall not, unless they hold a licence, temporary permit or are entitled to practice virtual care under section 31.1 or 31.2,

82. (1) Nul ne peut, à moins d'être titulaire d'une licence, d'un permis temporaire ou d'être habilité à prodiguer des soins virtuels en application de l'article 31.6 ou 31.7, selon le cas :

12. Section 83 is amended by
 (a) striking out "or" at the end of the English version of paragraph (b); and
 (b) adding the following after paragraph (b):

12. L'article 83 est modifié, à la fois :
 a) par suppression de «or» à la fin de la version anglaise de l'alinéa b);
 b) par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) is entitled to practice virtual care under section 31.1 or 31.2; or

b.1) soit habilitée à prodiguer des soins virtuels en application de l'article 31.1 ou 31.2;

13. (1) Section 94 is amended by adding the following after paragraph (m):

13. (1) L'article 94 est modifié par insertion, après l'alinéa m), de ce qui suit :

(m.1) establishing or adopting standards of practice, codes of ethics, continuing competency programs and the nature of those programs, and scope of practice frameworks and guidelines;

m.1) établir ou adopter des normes de pratique, des codes de déontologie, des programmes de maintien de la compétence et la nature de ces programmes, ainsi que des cadres et des lignes directrices concernant le champ d'exercice de la profession;

(2) Section 94 is renumbered as subsection 94(1) and the following is added after that renumbered subsection:

(2) L'article 94 et renuméroté pour devenir le paragraphe 94(1) et la même loi est modifiée par insertion, après ce paragraphe renuméroté, de ce qui suit :

Minister shall consult

(2) Before recommending that regulations be made under paragraph (1)(m.1), the Minister shall consult with the Northwest Territories Medical Association.

(2) Avant de recommander qu'un règlement soit pris en vertu de l'alinéa (1)m.1), le ministre consulte l'Association des médecins des Territoires du Nord-Ouest.

Consultation par le ministre

Coming into force

14. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

14. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret de la commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
 Territorial Printer, Northwest Territories
 Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
 l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
 Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 10

AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT

(Assented to June 3, 2022)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Motor Vehicles Act* is amended by this Act.

2. Subsection 75(2) is amended by striking out "subsection 104(5)" and substituting "subsection 104.1(1)".

3. Subsection 78(4) is repealed and the following is substituted:

(4) The Registrar may suspend or cancel a driver's licence if the person named on the driver's licence

- (a) fails to meet the prescribed requirements respecting medical examinations; or
- (b) fails to meet a term or condition imposed on the driver's licence respecting medical examinations.

4. The following provisions are each amended by striking out "suspended" and substituting "cancelled":

- (a) paragraph 88(a);
- (b) subsection 89(2).

5. (1) Subsection 89(2) is amended by striking out "Where a person" and substituting "Subject to paragraph 94(1.1)(a), where a person".

(2) That portion of subsection 89(3) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(3) Subject to paragraph 94(1.1)(b), where

6. (1) The English version of subsection 94(1) is amended by striking out "his or her" and substituting "their".

CHAPITRE 10

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

(Sanctionnée le 3 juin 2022)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les véhicules automobiles* est modifiée par la présente loi.

2. Le paragraphe 75(2) est modifié par suppression de «paragraphe 104(5)» et par substitution de «paragraphe 104.1(1)».

3. Le paragraphe 78(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le registraire peut suspendre ou annuler le permis de conduire si le titulaire, selon le cas :

- a) ne respecte pas les exigences prescrites relativement aux examens médicaux;
- b) ne respecte pas une condition relative aux examens médicaux dont est assorti le permis de conduire.

4. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «suspendu» et par substitution de «annulé» :

- a) l'alinéa 88a);
- b) le paragraphe 89(2).

5. (1) Le paragraphe 89(2) est modifié par suppression de «Est suspendu» et par substitution de «Sous réserve de l'alinéa 94(1.1)a), est suspendu».

(2) Le paragraphe 89(3) est modifié par suppression de «La personne» et par substitution de «Sous réserve de l'alinéa 94(1.1)b), la personne».

6. (1) La version anglaise du paragraphe 94(1) est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «their».

Suspension or
cancellation

Suspension ou
annulation

(2) The following is added after subsection 94(1):

Effect of order

(1.1) Where an order is made under subsection (1),

(a) if the convicted person had a driver's licence that was cancelled under subsection 89(2) and is not otherwise prohibited from operating a motor vehicle, that licence is deemed not to be cancelled under that subsection, and

(b) if the convicted person was disqualified from operating a motor vehicle in the Northwest Territories under subsection 89(3), that disqualification is suspended,

until the judge renders their decision respecting the appeal or application.

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 94(1), de ce qui suit :

Entrée en vigueur de l'ordonnance

(1.1) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1), avant que le juge rende sa décision concernant l'appel ou la demande :

a) si la personne déclarée coupable était titulaire d'un permis de conduire annulé en vertu du paragraphe 89(2) et qu'elle ne fait l'objet d'aucune autre interdiction de conduire un véhicule automobile, ce permis de conduire est réputé ne pas avoir été annulé en vertu de ce paragraphe;

b) si la personne déclarée coupable avait perdu le droit de conduire un véhicule automobile dans les Territoires du Nord-Ouest en vertu du paragraphe 89(3), cette interdiction est suspendue.

7. The following is added after subsection 103(3):

Notice not required

(4) A medical professional is not required to send a notice under subsection (1) if

(a) the grounds for the medical professional's belief are based on a prescribed medical examination conducted by the medical professional for the purpose of satisfying

(i) a requirement imposed on applicants for drivers' licences or on drivers to undergo a medical examination for a particular class of driver's licence under the regulations, or

(ii) a requirement imposed on a driver as a condition of their driver's licence; and

(b) the medical professional sends the Registrar a report of the examination in a form approved by the Registrar.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 103(3), de ce qui suit :

Avis non nécessaire

(4) Le professionnel de la santé n'est pas tenu d'envoyer un avis en vertu du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont respectées :

a) les motifs pour lesquels il croit que cette personne est incapable de conduire sans danger un véhicule automobile sont basés sur un examen médical prescrit qu'il a effectué afin de satisfaire à, selon le cas :

(i) une exigence imposée aux auteurs de demande de permis de conduire ou aux conducteurs de subir un examen médical pour une certaine catégorie de permis de conduire en application des règlements,

(ii) une exigence imposée à un conducteur comme condition dont est assorti son permis de conduire;

b) il donne au registraire un rapport de l'examen en la forme approuvée par ce dernier.

8. Section 104 is repealed and the following is substituted:

Unsafe driver

104. (1) Subject to subsection (6), if the Registrar receives a notice referred to in subsection 103(1) or, in respect of a person named on a driver's licence, the Registrar has other reasonable grounds to believe that

8. L'article 104 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conducteur dangereux

104. (1) Sous réserve du paragraphe (6), si le registraire reçoit l'avis prévu au paragraphe 103(1) ou, concernant le titulaire du permis de conduire, si le registraire a d'autres motifs raisonnables de croire que

the person is unable to safely operate a motor vehicle authorized in the licence because of a physical or mental disability or disease, the Registrar shall send the person named in the notice or driver's licence a notice as described in subsection (2).

celui-ci est incapable, en raison d'une incapacité physique ou mentale ou d'une maladie, de conduire sans danger un véhicule automobile autorisé en vertu du permis, le registraire envoie au titulaire un avis conformément au paragraphe (2).

Notice out	<p>(2) A notice sent under subsection (1) must set out</p> <p>(a) the grounds for the Registrar's belief; and</p> <p>(b) that the driver's licence of the person may be suspended or cancelled or that the person may be disqualified from holding a driver's licence or prohibited from operating a motor vehicle, unless the person undergoes a prescribed medical examination by the date specified in the notice and by a medical professional specified by the Registrar or, if the Registrar does not specify a particular medical professional, by any medical professional.</p>	<p>(2) L'avis envoyé en vertu du paragraphe (1) doit indiquer :</p> <p>a) les motifs pour lesquels le registraire croit le titulaire incapable de conduire sans danger un véhicule automobile;</p> <p>b) le permis de conduire du titulaire peut être suspendu ou annulé, ou le titulaire peut faire l'objet d'une interdiction de détenir un permis de conduire ou de conduire un véhicule automobile, s'il n'a pas subi, au plus tard à la date indiquée dans l'avis, l'examen médical prescrit, effectué par un professionnel de la santé choisi par le registraire ou, à défaut, par n'importe quel professionnel de la santé.</p>	Avis
Date of medical examination	<p>(3) The examination date specified in the notice under paragraph (2)(b) must not be less than</p> <p>(a) 14 days after the day of service if there is personal service of the notice; or</p> <p>(b) 14 days after the day that the notice is deemed to have been received if the notice is sent by registered mail.</p>	<p>(3) La date d'examen indiquée dans l'avis prévu à l'alinéa (2)b) n'est pas antérieure aux dates suivantes :</p> <p>a) si l'avis est signifié à personne, le 14^e jour suivant la date de la signification;</p> <p>b) si l'avis est envoyé par courrier recommandé, le 14^e jour suivant la date à laquelle il est réputé avoir été reçu.</p>	Date de l'examen médical
Transmission of report	<p>(4) The medical professional who conducts a medical examination referred to in paragraph (2)(b) shall send to the Registrar a report of the examination, in a form approved by the Registrar, within three days after completing the examination.</p>	<p>(4) Le professionnel de la santé qui effectue l'examen médical prévu à l'alinéa (2)b) envoie son rapport d'examen au registraire, en la forme approuvée par ce dernier, dans les trois jours suivant la date de l'examen.</p>	Transmission du rapport
Suspension, cancellation, disqualification or prohibition	<p>(5) The Registrar may, in respect of a person named in a notice sent under subsection (1), suspend or cancel the person's driver's licence, disqualify the person from holding a driver's licence or prohibit the person from operating a motor vehicle, if the Registrar does not receive a medical report of a prescribed medical examination in respect of the person within 14 days after the date specified in the notice under paragraph (2)(b).</p>	<p>(5) Le registraire peut suspendre ou annuler le permis de conduire de la personne dont le nom figure dans l'avis envoyé en vertu du paragraphe (1) ou lui interdire d'être titulaire d'un permis de conduire ou de conduire un véhicule automobile, s'il ne reçoit pas, dans les 14 jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu à l'alinéa (2)b), le rapport médical de l'examen médical prescrit concernant la personne.</p>	Suspension, annulation ou objet d'interdiction
Notice not required	<p>(6) The Registrar is not required to send a notice under subsection (1) if the grounds for the Registrar's belief are based on a report of a prescribed medical</p>	<p>(6) Le registraire n'est pas tenu d'envoyer un avis en vertu du paragraphe (1) si son opinion est fondée sur des motifs basés sur le rapport d'un examen</p>	Avis non nécessaire

	<p>examination that the person was required to undergo because of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a requirement imposed on applicants for drivers' licences or on drivers to undergo a medical examination for particular classes of drivers' licences under the regulations; or (b) if the person holds a driver's licence, a requirement imposed on the person as a condition of their driver's licence. 	<p>médical prescrit que la personne devait subir pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une exigence imposée aux auteurs de demande de permis de conduire ou aux conducteurs de subir un examen médical pour certaines catégories de permis de conduire en application des règlements; b) si la personne est titulaire d'un permis de conduire, une exigence qui lui est imposée comme condition dont est assorti son permis de conduire. 	
Review of report	<p>104.1. (1) On receiving a report of a medical examination referred to in paragraph 103(4)(b) or subsection 104(4), the Registrar may select and consult with a medical professional to review the report and may send a notice to the person who is the subject of the report requiring the person to take a theoretical and practical driving examination by a date specified by the Registrar.</p>	<p>104.1. (1) À la réception du rapport médical prévu à l'alinéa 103(4)b) ou au paragraphe 104(4), le registraire peut choisir un professionnel de la santé et le consulter au sujet du rapport et peut envoyer à la personne en ayant fait l'objet un avis l'informant qu'elle est tenue de subir, au plus tard à la date qu'il aura indiquée, les épreuves théorique et pratique du permis de conduire.</p>	Examen du rapport
Date of examination	<p>(2) The date specified in the notice under subsection (1) must be not less than</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 14 days after the day of service if there is personal service of the notice; or (b) 14 days after the day that the notice is deemed to have been received if the notice is sent by registered mail. 	<p>(2) La date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1) n'est pas antérieure aux dates suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) si l'avis est signifié à personne, le 14^e jour suivant la date de la signification; b) si l'avis est envoyé par courrier recommandé, le 14^e jour suivant la date à laquelle il est réputé avoir été reçu. 	Date de l'épreuve
Suspension, cancellation, disqualification or prohibition	<p>(3) The Registrar may, in respect of a person named in a notice sent under subsection (1), suspend or cancel the person's driver's licence, disqualify the person from holding a driver's licence or prohibit the person from operating a motor vehicle, if the person does not take a theoretical and practical driving examination by the date specified in the notice.</p>	<p>(3) Le registraire peut suspendre ou annuler le permis de conduire de la personne dont le nom figure dans l'avis envoyé en vertu du paragraphe (1) ou lui interdire d'être titulaire d'un permis de conduire ou de conduire un véhicule automobile si elle n'a pas subi les épreuves théorique et pratique du permis de conduire au plus tard à la date indiquée dans l'avis.</p>	Suspension, annulation ou objet d'interdiction
Powers of Registrar	<p>104.2. After the Registrar has reviewed a report of a medical examination referred to in paragraph 103(4)(b) or subsection 104(4) and, if applicable, considered the results of a theoretical and practical driving examination, the Registrar may, in respect of the person who is the subject of the report or examination,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) confirm their licence; (b) impose terms and conditions on their licence; (c) suspend or cancel their licence; (d) cancel their licence and issue to them a 	<p>104.2. Après avoir examiné le rapport médical prévu à l'alinéa 103(4)b) ou au paragraphe 104(4) et, le cas échéant, les résultats des épreuves théorique et pratique du permis de conduire, le registraire peut, à l'égard de la personne qui fait l'objet du rapport ou qui doit subir les épreuves du permis de conduire, prendre l'une des mesures suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) confirmer son permis de conduire; b) assortir son permis de conduire de conditions; c) suspendre ou annuler son permis de conduire; 	Pouvoirs du registraire

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> new licence of a different class, with or without imposing terms and conditions on the licence; (e) disqualify the person from holding a licence; or (f) prohibit the person from operating a motor vehicle. | <ul style="list-style-type: none"> d) annuler son permis de conduire et en délivrer un autre d'une catégorie différente, assorti ou non de conditions; e) lui interdire d'être titulaire d'un permis de conduire; f) lui interdire de conduire un véhicule automobile. |
|--|---|

Notice

104.3. (1) If the Registrar exercises their powers under any of the following provisions, they shall notify the person in respect of whom the powers are exercised of the specific powers exercised:

- (a) subsection 104(5);
- (b) subsection 104.1(3);
- (c) paragraph 104.2(a), unless the licence was confirmed on the basis of a review of a report of a medical examination referred to in paragraph 103(4)(b);
- (d) paragraphs 104.2(b) to (f).

104.3. (1) Lorsqu'il exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par l'une ou l'autre des dispositions suivantes, le registraire en avise la personne concernée :

- a) le paragraphe 104(5);
- b) le paragraphe 104.1(3);
- c) l'alinéa 104.2a), sauf si le permis de conduire était confirmé en se fondant sur le rapport médical visé à l'alinéa 103(4)b);
- d) les alinéas 104.2b) à f).

Avis

Return of driver's licence

(2) On receipt of a notice referred to in subsection (1), and where the specific powers exercised are those described in subsection 104(5) or 104.1(3) or paragraphs 104.2(b) to (f), a person named on a driver's licence shall, without delay, deliver or mail the licence to the Registrar.

(2) À la réception de l'avis prévu au paragraphe (1) et lorsque les pouvoirs exercés sont ceux visés au paragraphe 104(5) ou 104.1(3) ou aux alinéas 104.2b) à f), le titulaire du permis de conduire remet ou poste sans délai le permis au registraire.

Remise du permis de conduire

9. Subsection 112(2) is amended by striking out "section 104 or 111" and substituting "section 104, 104.1, 104.2 or 111".

9. Le paragraphe 112(2) est modifié par suppression de «des articles 104 ou 111» et par substitution de «des articles 104, 104.1, 104.2 ou 111».

10. Section 116 is amended by

- (a) repealing the definition "approved drug screening equipment"; and**
- (b) repealing the definition "novice driver" and substituting the following:**

10. L'article 116 est modifié par :

- a) abrogation de la définition de «matériel de détection des drogues approuvé»;**
- b) abrogation de la définition de «conducteur débutant» et par substitution de ce qui suit :**

"novice driver" means,

- (a) in respect of a person who is named in a driver's licence issued under this Part,
 - (i) a person who is named in a driver's licence that is categorized as a learner's driver's licence under the regulations, or
 - (ii) a person who is named in a driver's licence that is categorized as a probationary driver's licence under the regulations, or
- (b) in respect of a person who is named in a driver's licence issued under the laws of

«conducteur débutant» S'entend :

- a) concernant le titulaire d'un permis de conduire délivré en conformité à la présente partie :
 - (i) du titulaire d'un permis de conduire de la catégorie des permis d'apprenti conducteur au titre des règlements,
 - (ii) du titulaire d'un permis de conduire de la catégorie des permis probatoires au titre des règlements;

an extra-territorial jurisdiction, a person who is named in a driver's licence that is equivalent to a driver's licence referred to in subparagraph (a)(i) or (ii); (*conducteur débutant*)

b) concernant le titulaire d'un permis de conduire délivré en conformité avec les lois d'une autorité extraterritoriale, du titulaire d'un permis de conduire équivalant au permis de conduire visé au sous-alinéa a)(i) ou (ii). (*novice driver*)

11. The following provisions are each amended by striking out "does not exceed 50 mg" and substituting "is less than 50 mg":

- (a) that portion of subsection 116.1(10) preceding paragraph (a);**
- (b) that portion of subsection 116.1(11) preceding paragraph (a).**

11. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «ne dépasse pas 50 mg» et par substitution de «est inférieure à 50 mg» :

- a) le passage introductif du paragraphe 116.1(10);**
- b) le paragraphe 116.1(11).**

12. (1) Subsection 116.2(2) is amended by striking out "section 320.27 of the *Criminal Code* to provide a sample of a bodily substance that, on analysis by approved drug screening equipment," and substituting "section 320.27 of the *Criminal Code* to provide a sample of oral fluid or a demand under section 320.28 of the *Criminal Code* to provide a sample of a bodily substance, that, on analysis,".

12. (1) Le paragraphe 116.2(2) est modifié par suppression de «de l'article 320.27 du *Code criminel* de fournir un échantillon d'une substance corporelle dont l'analyse au moyen de matériel de détection des drogues approuvé» et par substitution de «de l'article 320.27 de fournir un échantillon de liquide buccal ou un ordre donné en vertu de l'article 320.28 du *Code criminel* de fournir un échantillon d'une substance corporelle dont l'analyse».

(2) The following is added after subsection 116.2(2):

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 116.2(2), de ce qui suit :

(2.1) For the purposes of subsection (2), "drug" does not include a drug that the peace officer is satisfied the person is legally authorized to use for medical purposes.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), «drogue» ne comprend pas la drogue lorsque l'agent de la paix est convaincu que la personne est légalement autorisée à l'utiliser à des fins médicales.

Drugs for medical purposes

Drogues à des fins médicales

13. The heading immediately preceding section 116.4 is amended by striking out "Exceeding 50 mg" and substituting "Equal to or Exceeding 50 mg".

13. L'intertitre qui précède immédiatement l'article 116.4 est modifié par suppression de «supérieure à 50 mg» et par substitution de «égale ou supérieure à 50 mg».

14. (1) Paragraphs 116.4(3)(a) and (b) are each amended by striking out "exceeds 50 mg" and substituting "is equal to or exceeds 50 mg".

14. (1) Les alinéas 116.4(3)a) et b) sont modifiés par suppression de «supérieure à 50 mg» et par substitution de «égale ou supérieure à 50 mg».

(2) Subsection 116.4(8) is amended by striking out "50 mg or less" and substituting "less than 50 mg".

(2) Le paragraphe 116.4(8) est modifié par suppression de «d'au plus 50 mg» et par substitution de «inférieure à 50 mg».

(3) Subsection 116.4(13) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 116.4(13) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

- (13) This section does not apply to a person who
- (a) is a novice driver; or
 - (b) has not attained 22 years of age.

- (13) Le présent article ne s'applique pas à la personne qui, selon le cas :
- a) est un conducteur débutant;
 - b) n'a pas encore 22 ans.
- Non-application

15. Subparagraph 116.5(3)(a)(i) is amended by striking out "exceeded 50 mg" and substituting "was equal to or exceeded 50 mg".

15. Le sous-alinéa 116.5(3)a(i) est modifié par suppression de «dépassait 50 mg» et par substitution de «était égale ou supérieure à 50 mg».

16. Subsection 116.6(1) and the heading immediately preceding that subsection are repealed and the following is substituted:

16. Le paragraphe 116.6(1) et l'intertitre qui le précède immédiatement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Driver with Blood Alcohol
Equal to or Exceeding 80 mg or Who Fails
or Refuses to Comply with Demand

Conducteur ayant une alcoolémie égale
ou supérieure à 80 mg ou qui fait défaut
ou qui refuse d'obtempérer à un ordre

Duties of peace officer: blood alcohol equal to or exceeding 80 mg

116.6. (1) A peace officer shall, on behalf of the Registrar, without delay, take the actions set out in subsection (2), (4), (5), or (8), as the case may be, if, upon demand of the peace officer made under section 320.28 of the *Criminal Code* on a person who is the operator of or has the care or control of a motor vehicle on a highway to provide a sample of breath or blood, the person

116.6. (1) L'agent de la paix prend immédiatement, au nom du registraire, les mesures visées au paragraphe (2), (4), (5), ou (8), selon le cas, si, dès qu'il donne à la personne qui conduit un véhicule automobile ou en a la garde ou le contrôle sur la route l'ordre de fournir un échantillon d'haleine ou de sang en vertu de l'article 320.28 du *Code criminel*, cette personne, selon le cas :

Prises de mesures par l'agent de la paix : alcoolémie égale ou supérieure à 80 mg

- (a) provides a sample of breath which, on analysis by an approved instrument, indicates that the concentration of alcohol in their blood is equal to or exceeds 80 mg of alcohol in 100 mL of blood; or
- (b) provides a sample of blood which, on analysis, indicates that the concentration of alcohol in their blood is equal to or exceeds 80 mg of alcohol in 100 mL of blood.

- a) fournit un échantillon d'haleine dont l'analyse faite au moyen d'un alcootest approuvé indique une alcoolémie égale ou supérieure à 80 mg d'alcool par 100 ml de sang;
- b) fournit un échantillon de sang dont l'analyse indique une alcoolémie égale ou supérieure à 80 mg d'alcool par 100 ml de sang.

Duties of peace officer: refusal to comply with demand

(1.1) A peace officer shall, on behalf of the Registrar, without delay, take the actions set out in subsection (2), (4), (5), or (8), as the case may be, if,

- (a) upon demand of the peace officer made under section 320.27 of the *Criminal Code* on a person who is the operator of or has the care and control of a motor vehicle on a highway, the person fails or refuses, without reasonable excuse,
 - (i) to provide a sample of breath or oral fluid, or
 - (ii) to perform physical co-ordination tests; or
- (b) upon demand of the peace officer made under section 320.28 of the *Criminal Code*

(1.1) L'agent de la paix prend immédiatement, au nom du registraire, les mesures visées au paragraphe (2), (4), (5), ou (8), selon le cas, si :

- a) dès qu'il en donne l'ordre à la personne qui conduit un véhicule automobile ou en a la garde ou le contrôle sur la route l'ordre en vertu de l'article 320.27 du *Code criminel*, cette personne omet ou refuse, sans excuse raisonnable :
 - (i) soit de fournir un échantillon d'haleine ou de liquide buccal,
 - (ii) soit de subir des épreuves de coordination des mouvements;
- b) dès qu'il en donne à la personne qui conduit un véhicule automobile ou en a

Prises de mesures par l'agent de la paix : refus d'obtempérer à un ordre

Code on a person who is the operator of or has the care and control of a motor vehicle on a highway, the person fails or refuses, without reasonable excuse,

- (i) to provide a sample of breath or a bodily substance, or
- (ii) to submit to an evaluation.

la garde ou le contrôle sur la route l'ordre en vertu de l'article 320.28 du *Code criminel*, cette personne omet ou refuse, sans excuse raisonnable :

- (i) soit de fournir un échantillon d'haleine ou d'une substance corporelle,
- (ii) soit de se soumettre à une évaluation.

17. (1) Subsection 116.7(1) is repealed and the following is substituted:

17. (1) Le paragraphe 116.7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension of driver's licence: blood alcohol equal to or exceeding 80 mg in other jurisdiction

116.7. (1) The Registrar may suspend the driver's licence of a person if the Registrar receives a report from a Canadian jurisdiction other than the Northwest Territories that the person has been disqualified from operating a motor vehicle in that jurisdiction because the person operated or had the care or control of a motor vehicle on a highway and upon demand of a peace officer made under section 320.28 of the *Criminal Code* to provide a sample of breath or blood, the person

- (a) provided a sample of breath which, on analysis by an approved instrument, indicated that the concentration of alcohol in their blood was equal to or exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood; or
- (b) provided a sample of blood which, on analysis, indicated that the concentration of alcohol in their blood was equal to or exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood.

116.7. (1) Le registraire peut suspendre le permis de conduire d'une personne s'il reçoit d'une autorité canadienne, autre que des Territoires du Nord-Ouest, un rapport indiquant qu'il a été interdit à cette personne de conduire un véhicule automobile dans le territoire de cette autorité pour le motif que cette personne a conduit un véhicule automobile ou en a eu la garde ou le contrôle sur la route et que dès que l'ordre de fournir un échantillon d'haleine ou de sang lui a été donné par un agent de la paix en vertu de l'article 320.28 du *Code criminel*, elle a, selon le cas :

- a) fourni un échantillon d'haleine dont l'analyse, faite au moyen d'un alcootest approuvé, indiquait une alcoolémie égale ou supérieure à 80 mg d'alcool par 100 ml de sang;
- b) fourni un échantillon de sang dont l'analyse indiquait une alcoolémie égale ou supérieure à 80 mg d'alcool par 100 ml de sang.

Pouvoir du registraire à l'égard d'une interdiction imposée ailleurs qu'aux Territoires du Nord-Ouest pour une alcoolémie égale ou supérieure à 80 mg

Suspension of driver's licence: refusal to comply with demand in other jurisdiction

(1.1) The Registrar may suspend the driver's licence of a person if the Registrar receives a report from a Canadian jurisdiction other than the Northwest Territories that the person has been disqualified from operating a motor vehicle in that jurisdiction because the person operated or had the care or control of a motor vehicle on a highway and

- (a) upon demand of a peace officer made under section 320.27 of the *Criminal Code* the person failed or refused, without reasonable excuse,
 - (i) to provide a sample of breath or a bodily substance, or
 - (ii) to perform physical co-ordination tests; or

(1.1) Le registraire peut suspendre le permis de conduire d'une personne s'il reçoit d'une autorité canadienne, autre que des Territoires du Nord-Ouest, un rapport indiquant qu'il a été interdit à cette personne de conduire un véhicule automobile dans le territoire de cette autorité pour le motif que cette personne a conduit un véhicule automobile ou en a eu la garde ou le contrôle sur la route et que, selon le cas :

- a) dès qu'un agent de la paix lui a donné l'ordre en vertu de l'article 320.27 du *Code criminel* cette personne a omis ou refusé, sans excuse raisonnable :
 - (i) soit de fournir un échantillon d'haleine ou d'une substance corporelle,

Pouvoir du registraire à l'égard d'une interdiction imposée ailleurs qu'aux Territoires du Nord-Ouest pour un refus d'obtempérer à un ordre

- (b) upon demand of a peace officer made under section 320.28 of the *Criminal Code* the person failed or refused, without reasonable excuse,
 - (i) to provide a sample of breath or a bodily substance, or
 - (ii) to submit to an evaluation.
- (ii) soit de subir des épreuves de coordination des mouvements;
- b) dès qu'un agent de la paix lui a donné l'ordre en vertu de l'article 320.28 du *Code criminel* cette personne a omis ou refusé, sans excuse raisonnable :
 - (i) soit de fournir un échantillon d'haleine ou d'une substance corporelle,
 - (ii) soit de se soumettre à une évaluation.

(2) The following provisions are each amended by striking out "subsection (1)" and substituting "subsection (1) or (1.1)":

- (a) subsection 116.7(2);**
- (b) that portion of subsection 116.7(4) preceding paragraph (a);**
- (c) subsection 116.7(5).**

18. (1) Paragraph 116.8(1)(a) is amended by striking out "subsection 116.7(1), clause 116.84(3)(b)(i)(B)" and substituting "subsection 116.7(1) or (1.1), clause 116.84(3)(b)(i)(B), subparagraph 116.84(3)(b)(ii)".

(2) Subsection 116.8(7) is repealed and the following is substituted:

(7) The adjudicator shall, after considering the evidence and arguments submitted on an appeal under this section, confirm the suspension or disqualification that is the subject of the appeal, if the adjudicator is satisfied

- (a) that the person operated or had the care or control of a motor vehicle on a highway, having consumed alcohol in such a quantity that the concentration of alcohol in their blood was equal to or exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood;
- (b) that the person operated or had the care or control of a motor vehicle on a highway, and failed or refused, without reasonable excuse,
 - (i) to comply with a demand made on them under subsection 320.27 of the *Criminal Code*
 - (A) to provide a sample of breath,

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «paragraphe (1)» et par substitution de «paragraphe (1) ou (1.1)» :

- a) le paragraphe 116.7(2);**
- b) le passage introductif du paragraphe 116.7(4);**
- c) le paragraphe 116.7(5).**

18. (1) L'alinéa 116.8(1)a) est modifié par suppression de «du paragraphe 116.7(1), de la division 116.84(3)b(i)(B)» et par substitution de «du paragraphe 116.7(1) ou (1.1), de la division 116.84(3)b(i)(B), du sous-alinéa 116.84(3)b(ii)».

(2) Le paragraphe 116.8(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Après avoir examiné la preuve et les arguments présentés dans le cadre de l'appel en vertu du présent article, l'arbitre confirme la suspension ou l'interdiction qui fait l'objet de l'appel s'il est convaincu que, selon le cas :

- a) la personne a conduit un véhicule automobile ou en a eu la garde ou le contrôle sur la route alors qu'elle avait consommé une quantité d'alcool telle que son alcoolémie était égale ou supérieure à 80 mg d'alcool par 100 ml de sang;
- b) la personne a conduit un véhicule automobile ou en a eu la garde ou le contrôle sur la route et a omis ou refusé, sans excuse raisonnable :
 - (i) soit d'obtempérer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 320.27 du *Code criminel* :
 - (A) soit de fournir un échantillon d'haleine,

Suspension or disqualification confirmed

Confirmation de la suspension ou de l'interdiction

- (B) to provide a sample of oral fluid or, if applicable, another bodily substance, or
 - (C) to perform physical co-ordination tests, or
 - (ii) to comply with a demand made on them under subsection 320.28 of the *Criminal Code*
 - (A) to provide a sample of breath or a bodily substance, or
 - (B) to submit to an evaluation; or
 - (c) in the case of a suspension or disqualification under section 116.84,
 - (i) that either of the criteria set out in subsection 116.84(2) apply to the person, and
 - (ii) that the person operated or had the care or control of a motor vehicle on a highway while their ability to operate a motor vehicle was impaired by a drug or by a combination of a drug and alcohol.
- (B) soit de fournir un échantillon de liquide buccal ou, le cas échéant, d'une autre substance corporelle,
 - (C) soit de subir des épreuves de coordination des mouvements,
 - (ii) soit d'obtempérer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 320.28 du *Code criminel* :
 - (A) soit de fournir un échantillon d'haleine ou d'une substance corporelle,
 - (B) soit de se soumettre à une évaluation;
 - c) dans le cas d'une suspension ou d'une interdiction en vertu de l'article 116.84 :
 - (i) d'une part, l'un ou l'autre des critères énoncés au paragraphe 116.84(2) s'applique à la personne,
 - (ii) d'autre part, la personne a conduit un véhicule automobile ou en a eu la garde ou le contrôle sur la route alors que sa capacité de conduire un véhicule automobile était affaiblie par une drogue ou une combinaison de drogue et d'alcool.

19. Paragraph 116.83(3)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) confirm a suspension imposed under paragraph 116.82(3)(a) or a disqualification imposed under paragraph 116.82(4)(a) or 116.82(5)(a), if the Registrar is satisfied
 - (i) that either of the criteria set out in subsection 116.82(2) apply to the person, and
 - (ii) that the person was the operator of, or had the care or control of, a motor vehicle on a highway while their ability to operate a motor vehicle was impaired by a drug or by a combination of a drug and alcohol; or

20. Section 119 is renumbered as subsection 119(1) and the following is added after that renumbered subsection:

19. L'alinéa 116.83(3)a est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) confirme la suspension imposée en application de l'alinéa 116.82(3)a ou de l'interdiction imposée en application de l'alinéa 116.82(4)a ou 116.82(5)a, s'il est convaincu, selon le cas :
 - (i) que l'un ou l'autre des critères énoncés au paragraphe 116.82(2) s'applique à la personne,
 - (ii) que la personne conduisait un véhicule automobile, ou en avait la garde ou le contrôle, sur la route alors que sa capacité de conduire un véhicule automobile était affaiblie par une drogue ou une combinaison de drogue et d'alcool;

20. L'article 119 est renuméroté et devient le paragraphe 119(1); la même loi est modifiée par adjonction, après ce paragraphe renuméroté, de ce qui suit :

Exception	(2) Paragraphs (1)(a) and (c) do not apply to a person who is participating in an alcohol ignition interlock device program established under the regulations and who complies with the conditions of the program.	(2) Les alinéas (1)a) et c) ne s'appliquent pas à la personne qui participe à un programme d'utilisation d'antidémarrage avec éthylomètre établi en vertu des règlements et qui est conforme aux conditions de ce programme.	Exception
	21. Subsections 313(1) and (2) are repealed and the following is substituted:	21. Les paragraphes 313(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Confidentiality of reports	313. (1) Subject to subsections (1.1), (2) and (3) and section 314, the following are not open to public inspection or admissible in evidence for any purpose in a trial arising out of an accident: (a) a notice submitted to the Registrar pursuant to section 103; (b) a medical report submitted to the Registrar pursuant to (i) section 104, (ii) a provision of the regulations, or (iii) a condition of a driver's licence; (c) a report or information submitted to the Registrar pursuant to sections 262 to 264; (d) the report and verdict submitted to the Registrar pursuant to section 265.	313. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1), (2) et (3) et de l'article 314, les documents ou renseignements suivants ne peuvent pas être consultés par le public ou ne sont pas admissibles en preuve à quelque fin que ce soit dans un procès qui fait suite à un accident : a) l'avis présenté au registraire en conformité avec l'article 103; b) le rapport médical présenté au registraire en conformité avec, selon le cas : (i) l'article 104, (ii) le règlement, (iii) une condition dont est assorti le permis de conduire; c) le rapport ou tout renseignement présenté au registraire en conformité avec les articles 262 à 264; d) le rapport et le verdict présentés au registraire en conformité avec l'article 265.	Confidentialité des rapports
Exception	(1.1) Subsection (1) does not apply so as to limit the admissibility into evidence of a notice, report, verdict or information referred to in that subsection (a) to prove compliance with section 103 or 104, the provision of the regulations referred to in subparagraph (1)(b)(ii), the condition of the driver's licence referred to in subparagraph (1)(b)(iii) or sections 262 to 265, as the case may be; or (b) in a prosecution of a contravention of section 330.	(1.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre l'admissibilité en preuve des documents ou renseignements qui y sont mentionnés pour l'une ou l'autre des fins suivantes : a) prouver l'observation de l'article 103 ou 104, du règlement visé au sous-alinéa (1)b)(ii), d'une condition dont est assorti le permis de conduire visé au sous-alinéa (1)b)(iii) ou des articles 262 à 265, selon le cas; b) aux fins d'une poursuite relative à une infraction à l'article 330.	Exception
Exception	(2) On payment of the prescribed fee, the Registrar shall provide the person who is the subject of a notice or medical report referred to in subsection (1), or their agent, with a copy of the notice or report, or both, certified to be true by the Registrar or the person designated by the Registrar.	(2) Sur paiement des droits prescrits, le registraire fournit à la personne qui fait l'objet d'un avis ou d'un rapport médical visé au paragraphe (1), ou à son mandataire, une copie de cet avis ou de ce rapport médical, ou de ces deux documents, certifié conforme par le registraire ou par la personne qu'il désigne.	Exception

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

22. Subsection 2(3) of the *Alcohol Ignition Interlock Device Program Regulations* is repealed.

22. Le paragraphe 2(3) du *Règlement sur le programme d'utilisation d'antidémarrageurs avec éthylomètre* est abrogé.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 11

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 1, 2022-2023

(Assented to June 3, 2022)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2022-2023 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2023.
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2022-2023 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2023.

CHAPITRE 11

LOI N° 1 DE 2022-2023 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 3 juin 2022)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2022-2023,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2023.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2022-2023, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Péremption des crédits non utilisés	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2023.	Péremption des crédits non utilisés

Accounting

6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inscription
aux comptes
publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2022.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2022.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2022-2023 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	4,893,000	-----	4,893,000
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	552,000	-----	552,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 5,445,000</u>

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ 175,000
13. Education, Culture and Employment	6,624,000
14. Environment and Natural Resources	3,132,000
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	4,389,000
17. Health and Social Services	19,484,000
18. Industry, Tourism and Investment	14,658,000
19. Infrastructure	28,085,000
20. Justice	1,253,000
21. Lands	310,000
22. Municipal and Community Affairs	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	<u>\$ 78,110,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:	<u>\$ 83,555,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2022-2023**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	4 893 000	-----	4 893 000
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	552 000	-----	552 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL **5 445 000 \$**

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	175 000 \$
13. Éducation, Culture et Formation	6 624 000
14. Environnement et Ressources naturelles	3 132 000
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	4 389 000
17. Santé et Services sociaux	19 484 000
18. Industrie, Tourisme et Investissement	14 658 000
19. Infrastructure	28 085 000
20. Justice	1 253 000
21. Administration des terres	310 000
22. Affaires municipales et communautaires	-----

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN
IMMOBILISATIONS : TOTAL** **78 110 000 \$**

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL **83 555 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 12

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 1, 2022-2023

(Assented to June 3, 2022)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2022-2023 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2023.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2022-2023 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures for the 2022-2023 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2023.

CHAPITRE 12

LOI N° 1 DE 2022-2023 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 3 juin 2022)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2022-2023,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2023.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2022-2023, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Réduction des crédits	(2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2022-2023, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Péréemption des crédits non utilisés	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager des dépenses aux fins indiquées à l'annexe et dans la limite des montants qui s'y trouvent expire le 31 mars 2023.	Péréemption des crédits non utilisés

Chap. 12

Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2022-2023

Accounting

6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inscription
aux comptes
publics

Commence-
ment

7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2022.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2022.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2022-2023 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ 55,000	\$ -----	\$ 55,000
2. Education, Culture and Employment	18,092,000	-----	18,092,000
3. Environment and Natural Resources	1,535,000	-----	1,535,000
4. Executive and Indigenous Affairs	(120,000)	-----	(120,000)
5. Finance	7,655,000	-----	7,655,000
6. Health and Social Services	6,481,000	-----	6,481,000
7. Industry, Tourism and Investment	1,008,000	-----	1,008,000
8. Infrastructure	6,968,000	-----	6,968,000
9. Justice	750,000	-----	750,000
10. Lands	(118,000)	-----	(118,000)
11. Municipal and Community Affairs	14,650,000	-----	14,650,000
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 56,956,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 56,956,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2022-2023

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	55 000 \$	----- \$	55 000 \$
2. Éducation, Culture et Formation	18 092 000	-----	18 092 000
3. Environnement et Ressources naturelles	1 535 000	-----	1 535 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	(120 000)	-----	(120 000)
5. Finances	7 655 000	-----	7 655 000
6. Santé et Services sociaux	6 481 000	-----	6 481 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	1 008 000	-----	1 008 000
8. Infrastructure	6 968 000	-----	6 968 000
9. Justice	750 000	-----	750 000
10. Administration des terres	(118 000)	-----	(118 000)
11. Affaires municipales et communautaires	14 650 000	-----	<u>14 650 000</u>

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT :
TOTAL**

56 956 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

56 956 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 13

APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES) 2023-2024

(Assented to November 3, 2022)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the Estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2023-2024 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2024.
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in the Schedule.
Appropriations for certain items	(2) The amounts set out as appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Maximum amount	(3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$292,422,000.
Lapse of appropriation	4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2024.
Accounting	5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .

CHAPITRE 13

LOI DE 2023-2024 SUR LES CRÉDITS (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 3 novembre 2022)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2023-2024,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2024.	Champ d'application
3. (1) Des dépenses peuvent être effectuées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , de la manière prévue à l'annexe et à concurrence des montants qui y figurent.	Crédits
(2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les montants indiqués en tant que crédits pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits destinés à certains postes
(3) Le montant global de toutes les dépenses effectuées en vertu de la présente loi ne doit pas dépasser 292 422 000 \$.	Plafond
4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'effectuer des dépenses de la manière prévue à l'annexe et à concurrence des montants qui y figurent expire le 31 mars 2024.	Péremption des crédits non utilisés
5. Il doit être rendu compte des montants dépensés en vertu de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

6. This Act comes into force April 1, 2023.

6. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2023. Entrée en
vigueur

SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE 2023-2024 FISCAL YEAR

**PART 1
VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	3,500,000	-----	3,500,000
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	38,248,000	-----	38,248,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	<u>29,000,000</u>	-----	<u>29,000,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 70,748,000</u>

**PART 2
VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ 200,000
13. Education, Culture and Employment	5,623,000
14. Environment and Natural Resources	2,072,000
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	16,118,000
17. Health and Social Services	35,904,000
18. Industry, Tourism and Investment	3,078,000
19. Infrastructure	156,814,000
20. Justice	1,480,000
21. Lands	225,000
22. Municipal and Community Affairs	<u>160,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	<u>\$ 221,674,000</u>

TOTAL APPROPRIATION: \$ 292,422,000

ANNEXE

CRÉDITS POUR L'EXERCICE 2023-2024

PARTIE 1**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	3 500 000	-----	3 500 000
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	38 248 000	-----	38 248 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	<u>29 000 000</u>	-----	<u>29 000 000</u>
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>70 748 000 \$</u>

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	200 000 \$
13. Éducation, Culture et Formation	5 623 000
14. Environnement et Ressources naturelles	2 072 000
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	16 118 000
17. Santé et Services sociaux	35 904 000
18. Industrie, Tourisme et Investissement	3 078 000
19. Infrastructure	156 814 000
20. Justice	1 480 000
21. Administration des terres	225 000
22. Affaires municipales et communautaires	<u>160 000</u>
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL	<u>221 674 000 \$</u>

CRÉDITS : TOTAL**292 422 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 14

ARBITRATION ACT

(Assented to November 3, 2022)

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	1
Government bound	2
Application	3
Place of arbitration	(1)
Place of business	(2)
Provisions apply despite place of arbitration	(3)
Act does not apply	(4)
If other enactment, Act applies with necessary modifications	(5)
Waiver of right to object	(6)
Court intervention limited	4
	5

ARBITRATION AGREEMENT

Arbitration agreement	6
Modification of arbitration agreement	(1)
Arbitration rules by reference	(2)
Incorporation by reference	(3)
Agreement need not be in writing	(4)
<i>Scott v. Avery</i> clauses	(5)
Application for stay of proceedings	7
Stay of court proceedings	8
Arbitral proceedings may be commenced or continued	(1)
Tribunal not precluded from determination of circumstance	(2)
If court refuses stay	(3)
Appeal	(4)
	(5)
	(6)

COMMENCEMENT OF ARBITRAL PROCEEDINGS

Commencement of proceedings	9
Commencement of proceedings in absence of agreement	(1)
Request for description of dispute	(2)
Time limit for request response	(3)
Extension of time	(4)
	(5)

CHAPITRE 14

LOI SUR L'ARBITRAGE

(Sanctionnée le 3 novembre 2022)

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions	1
Gouvernement lié	2
Application	3
Lieu d'arbitrage	(1)
Établissement commercial	(2)
Dispositions applicables sans égard au lieu d'arbitrage	(3)
Non-application de la loi	(4)
Application de la loi avec les adaptations nécessaires dans le cas d'un autre texte	(5)
Renonciation à formuler une objection	(6)
Intervention judiciaire limitée	4
	5

CONVENTION D'ARBITRAGE

Convention d'arbitrage	6
Modification d'une convention d'arbitrage	(1)
Règles d'arbitrage par renvoi	(2)
Incorporation d'une clause d'arbitrage	(3)
Convention peut ne pas être écrite	(4)
Clause <i>Scott c. Avery</i>	(5)
Demande de suspension d'une instance judiciaire	7
Suspension d'une instance judiciaire	8
Instance arbitrale peut être introduite ou poursuivie	(1)
Non forclos	(2)
Suspension de l'instance refusée	(3)
Appel	(4)
	(5)
	(6)

INTRODUCTION DE L'INSTANCE ARBITRALE

Introduction d'une instance arbitrale	9
Défaut de convenir de la procédure d'introduction d'une instance arbitrale	(1)
Demande de description du différend	(2)
Délai de réponse	(3)
Prolongation du délai	(4)
	(5)

Stay		(6) Suspension de l'instance
Agreement to consolidate	10	(1) Réunion des instances arbitrales
Consolidation without court order		(2) Réunion des instances arbitrales sans ordonnance de la cour
Supreme Court may decide certain matters		(3) Ordonnance de la Cour suprême
Grounds for order for consolidation		(4) Motifs d'ordonnance de réunion
Circumstances Supreme Court may consider		(5) Circonstances dont la Cour suprême peut tenir compte
No appeal		(6) Décision sans appel
Time limit in agreement	11	(1) Délai d'introduction d'une instance arbitrale
Supreme Court may extend time limit		(2) Prolongation du délai par la Cour suprême
No undue delay		(3) Aucun retard indu
No appeal		(4) Décision sans appel
Limitation period	12	(1) Délai de prescription
If failure to meet limitations requirement		(2) Défaut de respect du délai prévu
Commencement of proceedings when stay ordered	13	(1) Introduction d'une instance dans le cas d'une ordonnance de suspension
Limitation period suspended		(2) Suspension de tout délai de prescription

ARBITRAL TRIBUNAL

TRIBUNAL ARBITRAL

Composition

Constitution

Number of arbitrators	14	Nombre d'arbitres
Procedure for appointing tribunal	15	(1) Nomination des arbitres
If no agreement: sole arbitrator		(2) Un seul arbitre
Procedure: two parties, three arbitrators		(3) Procédure: deux parties et trois arbitres
If no agreement: two parties, three arbitrators		(4) Aucune entente : deux parties et trois arbitres
Any other case		(5) Tout autre cas
Agreed procedure: Supreme Court may appoint		(6) Procédure dont les parties ont convenu : nomination par la Cour suprême
Supreme Court shall consider		(7) Examen par la Cour suprême
No appeal		(8) Décision sans appel

Removal and Replacement of Arbitrator

Révocation et remplacement des arbitres

No revocation	16	Révocation d'un arbitre sur entente
Independence	17	(1) Indépendance
Impartiality		(2) Impartialité
Disclosure of possible conflicts		(3) Divulgation des conflits d'intérêts
Disclosure obligation continues		(4) Obligation continue concernant la divulgation
Grounds for challenge	18	(1) Motifs de demande de révocation
Reasons for challenge must arise after appointment made		(2) Motifs de demande de révocation
Challenge procedure	19	(1) Procédure de révocation
If parties unable to agree on procedure		(2) Aucune procédure de révocation
Tribunal to decide		(3) Décision du tribunal arbitral
Review of rejection		(4) Révision
No appeal		(5) Sans appel
No stay of proceedings		(6) Aucune suspension de l'instance
Failure or impossibility to act	20	(1) Fin du mandat d'un arbitre

Supreme Court may terminate		(2) Fin du mandat d'un arbitre : Cour suprême
No appeal		(3) Sans appel
Effect of resignation or agreement		(4) Effet de la démission
Appointment of arbitrator terminates	21	(1) Fin du mandat d'un arbitre
Appointment of substitute arbitrator		(2) Nomination d'un arbitre remplaçant
Hearings or steps repeated		(3) Décision concernant ce qui a été fait
Order or ruling not invalid		(4) Décision ou ordonnance rendue avant la reconstitution

ARBITRAL PROCEEDINGS

INSTANCE ARBITRALE

Duties of Arbitral
Tribunal and PartiesAttributions du tribunal arbitral
et devoirs des parties

General duties of tribunal	22	Attributions générales du tribunal arbitral
General duties of parties	23	Généralités quant aux devoirs des parties

Jurisdiction of Arbitral Tribunal

Compétence du tribunal arbitral

Tribunal ruling on own jurisdiction	24	(1) Tribunal statuant sur sa propre compétence
Separability of arbitration agreement		(2) Divisibilité de la convention d'arbitrage
Challenging jurisdiction		(3) Objection à la compétence du tribunal arbitral
Decision may be in partial arbitral award		(4) Décision sur l'objection par une sentence arbitrale partielle ou finale
Application to Supreme Court	25	(1) Demande à la Cour suprême
Time limit		(2) Délai imparti
Appeal		(3) Appel
No stay		(4) Aucune suspension
Final decision is binding for all purposes		(5) Décision finale et qui lie les parties
For greater certainty		(6) Précision

Representation and Applicable Law

Représentation et droit applicable

Legal or other representation	26	Représentation par avocat ou autre
Applicable law designated by parties	27	(1) Droit applicable au fond du différend
Applicable law in absence of designation		(2) Détermination du droit applicable
Tribunal shall use applicable law		(3) Droit applicable par le tribunal
Tribunal may grant relief and remedies under law		(4) Mesures de redressement pouvant être accordées
Conflict of laws	28	Conflit de lois
Application of agreed standards	29	Application de principes dont il a été convenu

Powers of Arbitral Tribunal in Respect of
Arbitral ProceedingsPouvoirs du tribunal arbitral
quant à l'instance arbitrale

Tribunal may decide evidentiary matters	30	(1) Tribunal statuant sur la preuve
Law of evidence		(2) Droit de la preuve
Tribunal may issue subpoena or request assistance	31	(1) Éléments de preuve présentés par des tiers
Contents of subpoena		(2) Contenu de l'assignation à témoigner
Tribunal subpoena effect		(3) Effet de l'assignation à témoigner
Supreme Court may set aside		(4) Annulation de l'assignation à témoigner par la Cour suprême

Party may apply for order		(5) Demande d'ordonnance
Supreme Court shall make an order or request for assistance		(6) Ordonnance ou demande d'assistance par la Cour suprême
Application of subsection (8)		(7) Application du paragraphe (8)
Party may apply to Supreme Court		(8) Demande à la Cour suprême
Non-compellability		(9) Non-contraignabilité
No appeal		(10) Sans appel
Oral hearings	32	(1) Procédure orale
Oral hearings at request of party		(2) Procédure orale sur demande des parties
Notice		(3) Avis
Records to be communicated		(4) Communication de documents
Hearing location	33	(1) Lieu de l'audience
Manner of receiving evidence		(2) Modalités
Location for consultation with members of tribunal		(3) Lieu des délibérations
Location for inspection or receiving evidence		(4) Lieu des examens ou des témoignages
Procedural matters	34	(1) Questions procédurales
Tribunal may make orders respecting procedure		(2) Ordonnances d'ordre procédural
Definitions	35	(1) Définitions
Failure to comply with procedural time limit		(2) Partie en défaut
Failure to comply with procedural time limit		(3) Défaut de respecter un délai de procédure
Failure to produce evidence or participate		(4) Défaut de produire un élément de preuve ou de participer
Arbitral award made before termination or suspension		(5) Sentence arbitrale rendue avant la fin ou la suspension de l'instance
Tribunal-appointed experts	36	(1) Nomination d'experts par le tribunal
Order to give information or provide access		(2) Ordonnance de fournir des renseignements
Expert participation in hearing		(3) Participation de l'expert à l'audience
Expert to make documents, etc. available		(4) Disponibilité des documents
Costs		(5) Frais
Duty of expert	37	(1) Devoir de l'expert
Expert to certify		(2) Attestation

INTERIM MEASURES AND
PRELIMINARY ORDERS

MESURES PROVISOIRES ET
ORDONNANCES PRÉLIMINAIRES

Tribunal may grant interim measure	38	Mesure provisoire accordée par le tribunal
Preliminary orders	39	(1) Demande d'ordonnance préliminaire
Risk of frustration		(2) Risque de faire échec
Notice to parties	40	(1) Avis aux parties
Opportunity to present case		(2) Occasion de faire valoir ses prétentions
Decision		(3) Décision
Preliminary order expires		(4) Expiration
Tribunal may adopt or modify preliminary order		(5) Adoption ou modification d'une ordonnance préliminaire par le tribunal arbitral
Nature of preliminary order		(6) Caractère de l'ordonnance préliminaire
Modification, suspension or termination	41	Modification, suspension ou fin
Security for interim measure	42	(1) Cautionnement pour une mesure provisoire
Security for preliminary order		(2) Cautionnement pour une ordonnance préliminaire
Material change: interim measure	43	(1) Changement important : mesure provisoire
Disclosure: preliminary order		(2) Divulgarion : ordonnance préliminaire
Obligation continues		(3) Obligation maintenue

Material change: preliminary		(4) Changement important : ordonnance préliminaire
Costs and damages	44	(1) Frais et dommages
Making of costs award		(2) Décision sur les frais
Enforcement of interim measures	45	(1) Exécution forcée des mesures provisoires
Applicant to inform Supreme Court		(2) Informations transmises à la Cour suprême
Security		(3) Cautionnement
Appeal		(4) Appel
Grounds for refusing enforcement	46	(1) Motifs pour refuser l'exécution forcée d'une mesure provisoire
Determination only applies to enforcement application		(2) Décision exécutoire pour la demande d'exécution forcée
No review of substance		(3) Aucun examen sur le fond
Supreme Court interim measures	47	(1) Mesures provisoires prononcées par la Cour suprême
Supreme Court may refer request to tribunal		(2) Renvoi au tribunal arbitral par la Cour suprême
Not incompatible with arbitration agreement		(3) Compatibilité
Application to vary or set aside		(4) Demande de modification ou d'annulation

ARBITRAL AWARDS AND TERMINATION
OF ARBITRAL PROCEEDINGS

SENTENCE ARBITRALE
ET FIN DE L'INSTANCE

Majority decision	48	(1) Décision prise à la majorité
Questions of procedure		(2) Questions de procédure
No majority decision		(3) Aucune décision à la majorité
Settlement, mediation, conciliation	49	(1) Règlement, médiation et conciliation
Arbitrator continues in role		(2) Rôle continu de l'arbitre
For greater certainty		(3) Précision
Settlement		(4) Règlement par accord des parties
Arbitral award must comply with section 50		(5) Sentence arbitrale conforme à l'article 50
Status of arbitral award		(6) Statut de la sentence arbitrale
Form of arbitral award	50	(1) Forme de la sentence arbitrale
Original signed or certified copy		(2) Copie originale signée ou certifiée
Reasons		(3) Motifs
Place and date of arbitral award		(4) Lieu et date de la sentence arbitrale
Clerical mistake		(5) Erreur d'écriture
All members shall sign		(6) Signature de tous les membres
Majority signatures		(7) Majorité des membres
Partial arbitral award	51	Sentence arbitrale partielle
When costs award may be made	52	(1) Frais
Power to award costs		(2) Pouvoir de déterminer le montant des frais
Conduct increased costs		(3) Augmentation des frais causée par le comportement d'une partie
Effect of offer to settle		(4) Effet de l'offre de règlement
Content of offer to settle not communicated		(5) Non-communication du contenu de l'offre de règlement
Pre-award interest	53	(1) Intérêts avant la sentence arbitrale
Post-award interest		(2) Intérêts après la sentence arbitrale
Power to withhold arbitral award in case of non-payment	54	(1) Abstention de remettre la sentence arbitrale en cas de non-paiement
Time limit extended		(2) Délai prolongé
Application to Supreme Court		(3) Demande à la Cour suprême

No appeal		(4) Sans appel
Application for extension of time	55	(1) Prolongation du délai pour rendre la sentence arbitrale
Substantial injustice		(2) Injustice importante
Timing of order		(3) Ordonnance rendue à l'extérieur du délai
No appeal		(4) Sans appel
Binding nature of arbitral award	56	Force obligatoire de la sentence arbitrale
Arbitrator fees and expenses	57	(1) Honoraires et frais à verser à l'arbitre
Supreme Court may determine		(2) Pouvoir de la Cour suprême de fixer les honoraires et frais
Time limit		(3) Délai
Supreme Court may enter judgment		(4) Pouvoir d'inscrire jugement
No appeal		(5) Sans appel
Correction or interpretation	58	(1) Correction ou interprétation
Tribunal may grant request		(2) Décision du tribunal
Tribunal may correct		(3) Correction par le tribunal
Application for additional arbitral award		(4) Demande de sentence arbitrale complémentaire
Tribunal shall make additional arbitral award		(5) Sentence arbitrale complémentaire rendue par le tribunal arbitral
Extension of time limit		(6) Prolongation du délai
Section 50 applies		(7) Application de l'article 50
Termination	59	(1) Cessation
Tribunal shall issue order for termination		(2) Ordonnance de cessation de l'instance
Mandate terminates		(3) Fin du mandat

RECOURSE AGAINST AND
ENFORCEMENT OF ARBITRAL AWARDS

POURVOIS ET EXÉCUTION FORCÉE
DE LA SENTENCE ARBITRALE

Application to set aside	60	(1) Demande d'annulation de la sentence
Supreme Court may set aside arbitral award in part		(2) Annulation de la sentence arbitrale en partie
Arbitral award may not be set aside		(3) Maintien de la sentence arbitrale
Arbitral award may not be set aside		(4) Maintien de la sentence arbitrale
Appeal		(5) Appel
No appeal except as provided	61	(1) Intervention judiciaire limitée
Appeals on questions of law		(2) Appel sur une question de droit
Cannot seek leave if prohibited by arbitration agreement		(3) Convention d'arbitrage interdisant d'interjeter appel
Court of Appeal may grant leave		(4) Autorisation accordée par la Cour d'appel
Conditions attached to leave		(5) Conditions
Powers on appeal		(6) Pouvoirs de la Cour d'appel
Time limits	62	(1) Délais
Time limit: allegations of fraud		(2) Délai : allégation de fraude
Appeal of decision of Supreme Court	63	Appel de la décision de la Cour suprême
Party may apply for enforcement	64	(1) Exécution forcée d'une sentence arbitrale
Notice to other party		(2) Avis à l'autre partie
Arbitral award and other evidence required		(3) Sentence arbitrale et autres pièces nécessaires
Grounds for refusing enforcement		(4) Motifs de refus d'exécution
Stay of arbitral award		(5) Suspension de l'exécution d'une sentence arbitrale
Same effect		(6) Même effet
Appeal		(7) Appel

GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Limitation of liability	65	Immunité
Privacy	66	(1) Huis clos
Confidentiality		(2) Confidentialité
Exceptions		(3) Exceptions
Delivery in accordance with agreement	67	(1) Remise convenue
Delivery to an individual		(2) Remise à un particulier
Delivery to a corporation		(3) Remise à une société
Date of receipt		(4) Date de réception
Alternative method of delivery: tribunal		(5) Autre mode de remise : tribunal arbitral
Alternative method of delivery: Supreme Court		(6) Autre mode de remise : Cour suprême
Order must state date		(7) Date de réception sur l'ordonnance
Not applicable to court proceedings		(8) Non-application dans le cadre d'une instance judiciaire
Death of a party	68	(1) Décès d'une partie
Authority of arbitrator not revoked		(2) Pouvoir de l'arbitre
No effect on rule of law		(3) Aucun effet sur la règle de droit
Limitation period: enforcement	69	Délai de prescription pour la demande d'exécution forcée
Regulations	70	Règlements
TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Applicability to arbitral proceedings under agreement	71	(1) Application aux instances arbitrales peu importe le moment de la conclusion de la convention d'arbitrage
Applicability to arbitral proceedings under enactment		(2) Application aux instances arbitrales autorisées par un texte
Non-applicability		(3) Non-application
Reference to previous Act	72	Référence à la loi antérieure
Limitation period	73	Délai de prescription
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
<i>Arbitration Act, RSNWT 1988, c.A-5</i>	74	<i>Loi sur l'arbitrage, LRTNO 1988, ch. A-5</i>
<i>Community Planning and Development Act</i>	75	<i>Loi sur la planification et l'aménagement communautaires</i>
<i>Education Act</i>	76	<i>Loi sur l'éducation</i>
<i>International Commercial Arbitration Act</i>	77	<i>Loi sur l'arbitrage commercial international</i>
<i>Public Service Act</i>	78	<i>Loi sur la fonction publique</i>
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	79	Entrée en vigueur

ARBITRATION ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION
AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

"arbitral tribunal" means a sole arbitrator or a panel of arbitrators; (*tribunal arbitral*)

"interim measure" means a temporary measure, whether in the form of an arbitral award or in another form, by which, at any time before the issuance of the arbitral award by which a dispute is finally decided, an arbitral tribunal orders a party to

- (a) maintain or restore the status quo pending determination of the dispute,
- (b) take action that would prevent, or refrain from taking action that is likely to cause, current or imminent harm or prejudice to the arbitral process,
- (c) provide a means of preserving assets out of which a subsequent arbitral award may be satisfied,
- (d) preserve evidence that may be relevant and material to the resolution of the dispute, or
- (e) provide appropriate security for costs in connection with arbitral proceedings; (*mesure provisoire*)

"international arbitration" means

- (a) an arbitration to which the *International Commercial Arbitration Act* applies, or
- (b) if the place of arbitration is a province or another territory in Canada, an arbitration considered to be an international arbitration under the laws of that province or territory; (*arbitrage international*)

"party", except in section 8, means a person that is a party to an arbitration agreement or to arbitral proceedings. (*partie*)

LOI SUR L'ARBITRAGE

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRÉTATION ET
CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«arbitrage international» Arbitrage qui, selon le cas :

- a) relève de l'application de la *Loi sur l'arbitrage commercial international*;
- b) s'il doit avoir lieu dans une province ou un autre territoire du Canada, est considéré comme tel par les lois qui y sont en vigueur. (*international arbitration*)

«mesure provisoire» Mesure temporaire qui peut prendre la forme d'une sentence arbitrale ou une autre forme par laquelle, à tout moment avant que la sentence arbitrale relative à un différend ne soit rendue, un tribunal arbitral enjoint à une partie, selon le cas :

- a) de maintenir l'état actuel des choses ou de revenir à ce qu'il était alors que le différend est pendant;
- b) de faire ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit qui pourrait vraisemblablement nuire à l'instance arbitrale;
- c) de prévoir des mesures de conservation des actifs ou des biens qui pourraient être utilisés à la satisfaction d'une sentence arbitrale;
- d) de conserver la preuve qui pourrait être pertinente et importante pour régler le différend;
- e) de fournir un cautionnement approprié pour les frais de la procédure arbitrale. (*interim measure*)

«partie» Personne qui est partie à une convention d'arbitrage ou à une instance arbitrale, sauf à l'article 8. (*party*)

«tribunal arbitral» Un arbitre ou une formation de plusieurs arbitres. (*arbitral tribunal*)

Government bound	2. This Act binds the Government of the Northwest Territories.	2. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Gouvernement lié
Application	3. (1) Subject to subsections (4) and (5), this Act applies to an arbitration if the place of arbitration is within the Northwest Territories.	3. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la présente loi s'applique à un arbitrage si le lieu d'arbitrage est aux Territoires du Nord-Ouest.	Application
Place of arbitration	<p>(2) The place of arbitration is within the Northwest Territories if the arbitration agreement</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) names the Northwest Territories or a place within the Northwest Territories as the place or seat of arbitration; (b) does not name a place or seat of arbitration, but provides that the arbitration laws of the Northwest Territories are applicable to the dispute; (c) does not name a place or seat of arbitration and does not provide that the arbitration laws of a specified jurisdiction are applicable to the dispute, but provides that the laws of the Northwest Territories are applicable to the substance of the dispute; (d) empowers a person or entity to name the place or seat of arbitration, and that person or entity names the Northwest Territories or a place within the Northwest Territories as the place or seat of arbitration; or (e) does not do any of those things referred to in paragraphs (a) to (d) and the parties to the arbitration agreement have, on the date the parties entered into the arbitration agreement, their places of business in the Northwest Territories. 	<p>(2) Le lieu d'arbitrage est aux Territoires du Nord-Ouest si la convention d'arbitrage :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) indique les Territoires du Nord-Ouest ou un endroit aux Territoires du Nord-Ouest comme lieu ou siège de l'arbitrage; b) n'indique pas de lieu ou siège d'arbitrage, mais indique que le droit sur l'arbitrage des Territoires du Nord-Ouest est applicable au différend; c) n'indique pas de lieu ou siège d'arbitrage ni n'indique que le droit sur l'arbitrage des Territoires du Nord-Ouest est applicable, mais prévoit que le droit des Territoires du Nord-Ouest est applicable au fond du différend; d) habilite une personne ou une entité à désigner comme lieu ou siège d'arbitrage les Territoires du Nord-Ouest ou un endroit aux Territoires du Nord-Ouest et qu'elle le fait; e) ne précise aucun des renseignements prévus aux alinéas a) à d), et que les parties à la convention d'arbitrage ont, au moment de la conclusion de la convention d'arbitrage, leur établissement commercial aux Territoires du Nord-Ouest. 	Lieu d'arbitrage
Place of business	<p>(3) For the purpose of paragraph (2)(e),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) if a party has more than one place of business, the party's place of business is that which has the closest connection to the arbitration agreement; and (b) if a party does not have a place of business, a reference to the party's place of business is to be read as a reference to the party's last known place of residence. 	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa 2e) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) si une partie a plus d'un établissement commercial, l'établissement commercial à prendre en considération est celui qui a les liens les plus étroits avec la convention d'arbitrage; b) si une partie n'a pas d'établissement commercial, son dernier lieu de résidence connu en tient lieu. 	Établissement commercial
Provisions apply despite place of arbitration	(4) Sections 4, 5, 8, 31, 45, 46, 47, 64 and 69 of this Act apply to an arbitration whether or not the place of arbitration is within the Northwest Territories.	(4) Les articles 4, 5, 8, 31, 45, 46, 47, 64 et 69 de la présente loi s'appliquent à un arbitrage, que le lieu d'arbitrage soit ou non situé aux Territoires du Nord-Ouest.	Dispositions applicables sans égard au lieu d'arbitrage

Act does not apply

- (5) This Act does not apply to
- (a) an international arbitration;
 - (b) an arbitration under a prescribed agreement entered into by the Government of the Northwest Territories or the Government of Canada and the government of another jurisdiction in or outside Canada, except as provided in the regulations; or
 - (c) an arbitration under the *Public Service Act* or the *Education Act*.

- (5) La présente loi ne s'applique pas :
- a) aux arbitrages internationaux;
 - b) aux arbitrages dans le cadre d'un accord prescrit conclu entre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une autre autorité compétente située au Canada ou à l'extérieur du Canada, sauf disposition contraire des règlements;
 - c) aux arbitrages sous le régime de la *Loi sur la fonction publique* ou de la *Loi sur l'éducation*.

Non-application de la loi

If other enactment, Act applies with necessary modifications

- (6) If another enactment authorizes or requires arbitration, this Act applies with any modifications necessary to give effect to that other enactment.

- (6) Si un autre texte autorise ou exige l'arbitrage, la présente loi s'applique avec les adaptations nécessaires pour donner effet à cet autre texte.

Application de la loi avec les adaptations nécessaires dans le cas d'un autre texte

Waiver of right to object

4. A party is deemed to have waived their right to object if
- (a) the party knows that
 - (i) a provision of this Act, other than a provision in respect of which the parties may otherwise agree, has not been complied with, or
 - (ii) a requirement under the arbitration agreement has not been complied with; and
 - (b) the party proceeds with the arbitration and does not state an objection to the noncompliance without undue delay, or, if a time limit is provided for stating that objection, within that period of time.

4. Une partie est réputée avoir renoncé à son droit de formuler une objection si les deux conditions suivantes sont réunies :
- a) elle sait qu'un de ces deux éléments n'a pas été respecté :
 - (i) une disposition de la présente loi, autre qu'une disposition dont les parties peuvent convenir autrement,
 - (ii) une exigence de la convention d'arbitrage;
 - b) elle participe à l'arbitrage en sachant qu'une disposition n'est pas respectée et ne formule, sans retard indu, aucune objection fondée sur le non-respect ou, si un délai pour ce faire a été prévu, avant l'expiration de celui-ci.

Renonciation à formuler une objection

Court intervention limited

5. No court may intervene in matters governed by this Act, except as expressly provided for by this Act.

5. Il est interdit à toute cour d'intervenir dans les affaires que régit la présente loi, sauf aux termes de celle-ci.

Intervention judiciaire limitée

ARBITRATION AGREEMENT

CONVENTION D'ARBITRAGE

Arbitration agreement

6. (1) Two or more persons may make an agreement to resolve, by arbitration, a matter that
- (a) is the subject of a dispute; or
 - (b) may be the subject of a dispute in the future.

6. (1) Deux ou plusieurs personnes peuvent conclure une convention d'arbitrage par laquelle elles entendent résoudre par arbitrage :
- a) un différend;
 - b) une question qui pourrait faire l'objet d'un différend dans l'avenir.

Convention d'arbitrage

Modification of arbitration agreement	(2) If the parties to an arbitration agreement make a subsequent agreement regarding how disputes or prospective disputes to which the arbitration agreement applies shall or may be arbitrated, the subsequent agreement is deemed to be a modification of the original arbitration agreement.	(2) Si les parties à une convention d'arbitrage concluent ultérieurement une entente quant à la façon dont les différends existants ou éventuels assujettis à la convention doivent ou peuvent être soumis à l'arbitrage, cette entente ultérieure est réputée constituer une modification à la convention d'arbitrage.	Modification d'une convention d'arbitrage
Arbitration rules by reference	(3) If an arbitration agreement incorporates arbitration rules by reference, those rules form part of the arbitration agreement.	(3) Les règles d'arbitrage incorporées par renvoi à la convention d'arbitrage en font partie intégrante.	Règles d'arbitrage par renvoi
Incorporation by reference	(4) The reference in a contract to a document containing an arbitration clause constitutes an arbitration agreement if the reference is such as to make that arbitration clause part of the contract.	(4) Le renvoi dans un contrat à un document contenant une clause d'arbitrage constitue une convention d'arbitrage s'il est évident que cette clause fait partie du contrat.	Incorporation d'une clause d'arbitrage
Agreement need not be in writing	(5) For greater certainty, an arbitration agreement (a) need not be in writing; (b) need not relate to the interpretation, application or performance of a contract; and (c) may, but need not, be part of another agreement.	(5) Il est entendu que la convention d'arbitrage : a) peut ne pas être écrite; b) peut ne pas se rapporter à l'interprétation, à l'application ou à l'exécution d'un contrat; c) peut, sans que ce soit nécessaire, faire partie d'une autre entente.	Convention peut ne pas être écrite
<i>Scott v. Avery</i> clauses	7. An agreement that provides that a matter must be adjudicated by arbitration before it may be the subject of a court proceeding is an arbitration agreement in respect of the matter.	7. Une entente qui prévoit qu'une question doit être tranchée en la soumettant à l'arbitrage avant qu'elle ne fasse l'objet d'une instance judiciaire constitue une convention d'arbitrage sur la question.	Clause <i>Scott c. Avery</i>
Application for stay of proceedings	8. (1) If a party commences court proceedings in a court in the Northwest Territories in respect of a matter that a party to the court proceedings believes is the subject of an arbitration agreement, the party may, before submitting their first response on the substance of the dispute, apply to that court to stay the court proceedings.	8. (1) Si une partie entame une instance judiciaire pour qu'une cour des Territoires du Nord-Ouest tranche sur une question dont une partie à cette instance croit être assujettie à une convention d'arbitrage, elle peut, avant de soumettre toute réponse sur le fond du différend, demander à cette cour de suspendre l'instance judiciaire.	Demande de suspension d'une instance judiciaire
Stay of court proceedings	(2) In an application under subsection (1), the court shall make an order staying the court proceedings unless it determines that (a) the court proceedings are not in respect of any matter that is the subject of an arbitration agreement; (b) a person against which an arbitration agreement is sought to be enforced entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity; (c) the alleged arbitration agreement does not exist, is void or is unenforceable; or	(2) La cour fait droit à une demande en application du paragraphe (1) à moins qu'elle ne conclue, selon le cas : a) que l'instance judiciaire ne porte pas sur une question assujettie à la convention d'arbitrage; b) qu'une personne contre qui on veut invoquer la convention d'arbitrage l'a conclue alors qu'elle n'avait pas la capacité juridique; c) que la convention d'arbitrage invoquée n'existe pas, est nulle ou ne peut être exécutée;	Suspension d'une instance judiciaire

(d) the dispute is not capable of being the subject of arbitration under the laws of the Northwest Territories.

d) que le différend n'en est pas un qui peut être assujéti à un arbitrage selon les lois des Territoires du Nord-Ouest.

Arbitral proceedings may be commenced or continued

(3) Unless otherwise ordered by the court, an arbitration may be commenced or continued and an arbitral award made even if an application has been brought under subsection (1) and the issue is pending before the court.

(3) À moins que la cour n'en décide autrement, une instance arbitrale peut être introduite ou poursuivie et une sentence arbitrale peut être rendue relativement au différend même si la demande introduite en vertu du paragraphe (1) est pendante devant la cour.

Instance arbitrale peut être introduite ou poursuivie

Tribunal not precluded from determination of circumstance

(4) If the court stays the court proceedings in whole or in part without making a finding concerning the existence of a circumstance described in paragraphs (2)(a) to (d), an arbitral tribunal is not precluded from determining whether the circumstance exists.

(4) Si la cour suspend l'instance judiciaire complètement ou partiellement sans en venir à l'une des conclusions décrites aux alinéas (2)a) à d), le tribunal arbitral n'est pas forclos d'en venir à l'une de ces conclusions.

Non forclos

If court refuses stay

(5) If the court finds that one or more of the circumstances described in paragraphs (2)(a) to (d) exists in respect of all or some of the matters in the court proceedings, then, in respect of those matters,
 (a) the court proceedings continue;
 (b) no person may commence arbitral proceedings in respect of the dispute; and
 (c) if a person has brought arbitral proceedings in respect of the dispute, the arbitral proceedings are terminated and anything done in the arbitral proceedings is without effect.

(5) Si la cour en vient à l'une des conclusions décrites aux alinéas (2)a) à d), pour certaines ou toutes les questions qui doivent être abordées dans le cadre de l'instance judiciaire dès lors, quant à ces questions :
 a) l'instance judiciaire se poursuit;
 b) nul ne peut introduire une instance arbitrale relativement au différend;
 c) si une personne a introduit une instance arbitrale relativement au différend, il y est mis fin et tout ce qui a été fait au cours de celle-ci est sans effet.

Suspension de l'instance refusée

Appeal

(6) A party may appeal a decision of a court under this section.

(6) Une partie peut interjeter appel de la décision de la cour rendue en vertu du présent article.

Appel

COMMENCEMENT OF ARBITRAL PROCEEDINGS

INTRODUCTION DE L'INSTANCE ARBITRALE

Commencement of proceedings

9. (1) If the parties have agreed on how arbitral proceedings are to be commenced, arbitral proceedings must be commenced in accordance with that agreement.

9. (1) La procédure d'introduction d'une instance arbitrale est celle dont ont convenu les parties.

Introduction d'une instance arbitrale

Commencement of proceedings in absence of agreement

(2) If the parties have not agreed on how arbitral proceedings are to be commenced, a party may commence arbitral proceedings
 (a) if authorized under the arbitration agreement, by delivering to the other party or parties to the agreement a notice appointing an arbitrator;
 (b) by delivering to the other party or parties to the arbitration agreement a notice requesting that the other party or parties participate in the appointment of an

(2) À défaut d'avoir convenu de la procédure d'introduction d'une instance arbitrale, une partie peut introduire l'instance, selon le cas :
 a) en remettant à l'autre partie ou aux autres parties d'une convention d'arbitrage un avis de la nomination d'un arbitre, si la convention d'arbitrage l'autorise;
 b) en remettant à l'autre partie ou aux autres parties d'une convention d'arbitrage un avis par lequel elle lui demande de participer à la nomination d'un tribunal

Défaut de convenir de la procédure d'introduction d'une instance arbitrale

	<p>arbitral tribunal;</p> <p>(c) if the arbitration agreement authorizes a person that is not a party to the agreement to appoint an arbitrator or arbitral tribunal, by delivering to that person a notice requesting that the person exercise the power of appointment, and by delivering a copy of the notice to any other party; or</p> <p>(d) by delivering to the other party or parties to the arbitration agreement a notice demanding arbitration.</p>	<p>arbitral;</p> <p>c) en remettant à la personne qui, sans être partie à la convention d'arbitrage, s'est vue confier par la convention d'arbitrage le pouvoir de nommer l'arbitre ou les membres du tribunal arbitral un avis lui demandant d'exercer ce pouvoir et en remettant la copie de cet avis à toute autre partie;</p> <p>d) en remettant à l'autre partie ou aux autres parties d'une convention d'arbitrage un avis par lequel elle demande l'arbitrage.</p>	
Request for description of dispute	(3) A person that receives a notice under subsection (2) may deliver to the party that commenced the arbitral proceedings a written request for a concise description of the matter in dispute, unless such a description is already included with the notice.	(3) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut, par écrit, demander à la partie qui a introduit l'instance arbitrale une description concise de l'objet du différend, à moins que l'avis ne renferme déjà une telle description.	Demande de description du différend
Time limit for request response	(4) A party that receives a request for a description under subsection (3) shall comply with the request not more than 10 days after receipt of the request.	(4) La partie qui reçoit la demande prévue au paragraphe (3) doit obtempérer dans les 10 jours suivant la réception de la demande.	Délai de réponse
Extension of time	(5) An arbitral tribunal may extend the time period referred to in subsection (4) before or after the expiry of that period.	(5) Un tribunal arbitral peut prolonger le délai prévu au paragraphe (4) avant ou après son expiration.	Prolongation du délai
Stay	(6) A party's failure to comply with subsection (4) does not render a notice delivered under subsection (2) ineffective, but an arbitral tribunal may stay the arbitral proceedings until the party complies with the request made under subsection (3).	(6) Le défaut de se conformer au paragraphe (4) ne rend pas l'avis introductif d'instance visé au paragraphe (2) sans effet, mais un tribunal arbitral peut suspendre l'instance arbitrale jusqu'à ce que la partie se conforme à la demande faite en vertu du paragraphe (3).	Suspension de l'instance
Agreement to consolidate	10. (1) If the parties to two or more arbitral proceedings agree to consolidate those proceedings, and a dispute arises in respect of the consolidation, any party may apply to the Supreme Court for an order that the proceedings be consolidated as agreed to by the parties.	10. (1) Si les parties à plusieurs instances arbitrales conviennent de les réunir, et que la réunion des instances donne lieu à un différend, toute partie peut demander à la Cour suprême d'ordonner la réunion des instances comme convenu par les parties.	Réunion des instances arbitrales
Consolidation without court order	(2) Subsection (1) does not limit the parties' ability to consolidate arbitral proceedings without a court order.	(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas aux parties de réunir les instances arbitrales sans une ordonnance de la cour.	Réunion des instances arbitrales sans ordonnance de la cour
Supreme Court may decide certain matters	(3) Subject to subsection (4), if the parties have agreed to consolidate the proceedings but have not agreed, by adopting procedural rules or otherwise, to either of the following matters, the Supreme Court	(3) Si, alors que la demande prévue au paragraphe (1) a été faite, les parties ont convenu de réunir les instances arbitrales sans toutefois s'être entendues, par l'adoption de règles procédurales ou	Ordonnance de la Cour suprême

may, on application under subsection (1), make an order deciding either or both of those matters:

- (a) the designation of parties as claimants or respondents or a method for making those designations;
- (b) the method for determining the composition of the arbitral tribunal.

autrement, quant à l'une ou l'autre des questions suivantes, la Cour suprême peut, sous réserve du paragraphe (4), rendre une ordonnance sur une des questions suivantes ou sur les deux :

- a) la désignation des parties comme demandeurs ou défendeurs ou une méthode pour les désigner;
- b) la méthode pour déterminer la composition du tribunal arbitral.

Grounds for order for consolidation

(4) If the arbitral proceedings being consolidated are under different arbitration agreements, no order for consolidation may be made under this section unless, by their arbitration agreements or otherwise, the parties have agreed

- (a) to the same place of arbitration or a method for determining a single place of arbitration within the Northwest Territories for the consolidated proceedings; and
- (b) to the same procedural rules or a method for determining a single set of procedural rules for the conduct of the consolidated proceedings.

(4) Si les instances arbitrales à réunir relèvent de conventions d'arbitrage différentes, une ordonnance de réunion des instances arbitrales ne peut être rendue que si les parties ont convenu par leurs conventions d'arbitrage ou autrement de ce qui suit :

- a) du même lieu d'arbitrage ou d'une méthode pour déterminer un seul et même lieu d'arbitrage pour entendre les instances arbitrales réunies aux Territoires du Nord-Ouest;
- b) des mêmes règles procédurales ou d'une méthode pour déterminer un seul et même ensemble de règles procédurales pour le déroulement des instances arbitrales réunies.

Motifs d'ordonnance de réunion

Circumstances Supreme Court may consider

(5) In deciding an application for consolidation, the Supreme Court may have regard to any circumstance that it considers relevant, including

- (a) whether one or more arbitrators have been appointed in one or more of the arbitral proceedings;
- (b) whether the applicant delayed applying for the order; and
- (c) whether any material prejudice to any of the parties or any injustice may result from making the order.

(5) En prenant une décision sur la demande de réunions des instances arbitrales, la Cour suprême peut tenir compte de toute circonstance qu'elle estime pertinente, notamment :

- a) si un ou plusieurs arbitres ont été nommés pour une ou plusieurs instances arbitrales;
- b) si le demandeur a tardé à faire sa demande pour obtenir l'ordonnance de réunion des instances;
- c) si une ordonnance de réunion est susceptible d'entraîner un préjudice important à une des parties ou de causer une injustice.

Circumstances dont la Cour suprême peut tenir compte

No appeal

(6) A decision of the Supreme Court under this section may not be appealed.

(6) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article ne peut être portée en appel.

Décision sans appel

Time limit in agreement

11. (1) Subsection (2) applies to an arbitration agreement that provides that a claim to which the agreement applies is barred unless one of the following occurs within a time limit specified in the agreement or otherwise:

- (a) notice to appoint an arbitrator is delivered;

11. (1) Le paragraphe (2) s'applique à la convention d'arbitrage qui prévoit qu'une demande à laquelle la convention s'applique est prescrite, à moins qu'un des éléments suivants ne se produise dans le délai spécifié dans la convention ou autrement :

- a) l'avis de la nomination d'un arbitre est remis;

Délai d'introduction d'une instance arbitrale

	(b) an arbitrator is appointed; (c) any other step to commence the arbitral proceedings is taken.	b) un arbitre est nommé; c) toute autre mesure d'introduction de l'instance arbitrale est entamée.	
Supreme Court may extend time limit	(2) The Supreme Court may, on application, extend the time limit set out in the arbitration agreement if it considers that undue hardship would otherwise result.	(2) La Cour suprême peut, sur demande, prolonger le délai prévu dans la convention d'arbitrage si elle juge que de ne pas le faire entraînerait une contrainte excessive.	Prolongation du délai par la Cour suprême
No undue delay	(3) An application under subsection (1) must be brought without undue delay.	(3) La demande au titre du paragraphe (1) doit être faite dans un délai raisonnable.	Aucun retard indu
No appeal	(4) A decision of the Supreme Court under this section may not be appealed.	(4) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article ne peut être portée en appel.	Décision sans appel
Limitation period	12. (1) The law with respect to limitation periods for commencing court proceedings applies to commencing arbitral proceedings.	12. (1) Le droit relatif aux délais de prescription s'applique à l'introduction d'une instance arbitrale tout comme s'il s'agissait d'une instance judiciaire.	Délai de prescription
If failure to meet limitations requirement	(2) Subject to subsection 11(1), if a party alleges that a claim to which an arbitration agreement applies is barred for failure to commence arbitral proceedings within the time limit specified in the agreement or otherwise or within the applicable limitation period, the arbitral proceedings continue and the arbitral tribunal shall determine whether the claim is barred.	(2) Sous réserve du paragraphe 11(1), si une partie allègue qu'une demande régie par la convention d'arbitrage est prescrite en raison du fait que l'instance arbitrale n'a pas été introduite dans le délai prévu par la convention ou autrement, ou dans le délai de prescription applicable, l'instance arbitrale se poursuit et le tribunal arbitral doit déterminer si la demande est ou non prescrite.	Défaut de respect du délai prévu
Commencement of proceedings when stay ordered	13. (1) If court proceedings are stayed under section 8 and the claim that had been the subject of the court proceedings is made in arbitral proceedings not more than 30 days after the court proceedings are stayed, the limitation period applicable to the claim is suspended from the date the claim was made in the court proceedings to the date the claim is made in the arbitral proceedings.	13. (1) Si l'instance judiciaire est suspendue en vertu de l'article 8 et que la demande qui faisait l'objet de cette instance est portée devant le tribunal arbitral dans les 30 jours suivant la suspension de l'instance, tout délai de prescription applicable à cette demande cesse de courir à partir de la date à laquelle la demande a été faite à la cour jusqu'à la date de son introduction devant le tribunal arbitral.	Introduction d'une instance dans le cas d'une ordonnance de suspension
Limitation period suspended	(2) If arbitral proceedings are commenced and (a) a claim is dismissed or the proceedings are suspended or terminated because the arbitral tribunal or a court determines that the claim may not be made in arbitral proceedings, (b) an arbitral award is set aside by a court because it determines that the claim may not be made in arbitral proceedings, or (c) a court refuses to enforce an arbitral award because it determines that the claim may not be made in arbitral proceedings, and the subject claim is made in court proceedings not more than 30 days after the determination of the court	(2) Si l'un des événements suivants se produit alors qu'une instance arbitrale a déjà été introduite, et que la demande est portée devant la cour dans les 30 jours suivant la décision de la cour ou du tribunal arbitral, tout délai de prescription qui lui était applicable selon la <i>Loi sur les prescriptions</i> cesse de courir à partir de la date à laquelle la demande est portée devant le tribunal arbitral jusqu'à la date d'introduction de la demande à la cour : a) une demande est rejetée ou l'instance arbitrale est suspendue ou a pris fin du fait que le tribunal arbitral ou la cour détermine que la demande ne peut être portée devant le tribunal arbitral; b) une sentence arbitrale est annulée par la	Suspension de tout délai de prescription

or tribunal, any limitation period applicable to that claim under the *Limitation of Actions Act* is suspended from the date that the claim was made in the arbitral proceedings to the date the claim is made in the court proceedings.

cour, qui a déterminé que la demande ne pouvait être portée devant le tribunal arbitral;

- c) la cour refuse de forcer l'exécution d'une sentence arbitrale en raison du fait qu'elle a déterminé que la demande ne pouvait être portée devant le tribunal arbitral.

ARBITRAL TRIBUNAL

TRIBUNAL ARBITRAL

Composition

Constitution

Number of arbitrators	14. If the parties have not agreed on the number of arbitrators, an arbitral tribunal is composed of one arbitrator.	14. Un tribunal arbitral est composé d'un seul arbitre si les parties n'ont pas convenu du nombre d'arbitres.	Nombre d'arbitres
Procedure for appointing tribunal	15. (1) Subject to this section, the parties may agree on a procedure for appointing the arbitral tribunal and, if required, for the selection of a chair.	15. (1) Sous réserve du présent article, les parties peuvent convenir de la procédure à suivre pour nommer le tribunal arbitral et, le cas échéant, le choix d'un président.	Nomination des arbitres
If no agreement: sole arbitrator	(2) Unless the parties otherwise agree, in an arbitration with a sole arbitrator, if the parties fail to agree on the arbitrator, a party may apply to the Supreme Court for the appointment of the arbitrator and the Court may make the appointment.	(2) À moins que les parties n'en conviennent autrement, dans le cas où le tribunal arbitral est composé d'un seul arbitre et que les parties ne s'entendent pas sur le choix de l'arbitre, une partie peut demander à la Cour suprême de le nommer.	Un seul arbitre
Procedure: two parties, three arbitrators	(3) Unless the parties otherwise agree, in an arbitration with two parties and three arbitrators, (a) each party shall appoint one arbitrator; (b) the two appointed arbitrators shall appoint the third arbitrator; and (c) the third arbitrator shall serve as chair or presiding arbitrator of the arbitral tribunal.	(3) À moins que les parties n'en conviennent autrement, dans le cas d'un arbitrage entre deux parties et dont le tribunal arbitral est composé de trois arbitres, la procédure à suivre est la suivante : a) chaque partie nomme un arbitre; b) les deux arbitres nommés nomment un troisième arbitre; c) le troisième arbitre nommé assure la présidence du tribunal arbitral.	Procédure: deux parties et trois arbitres
If no agreement: two parties, three arbitrators	(4) If the appointment procedure in subsection (3) applies and either of the following occurs, a party may apply to the Supreme Court for the appointment of the arbitrator and the Court may make the appointment: (a) a party fails to appoint an arbitrator within 30 days after receipt of a request to do so from the other party; (b) the two appointed arbitrators fail to appoint the third arbitrator within 30 days of the appointment of the later-appointed arbitrator.	(4) Une partie peut demander à la Cour suprême de nommer un arbitre et celle-ci peut procéder à la nomination si la procédure à suivre pour nommer le ou les arbitres prévue au paragraphe (3) s'applique et que l'une ou l'autre des situations suivantes se produit : a) une partie ne nomme pas d'arbitre dans les 30 jours suivant la réception de la demande de l'autre partie lui demandant de procéder à cette nomination; b) les deux arbitres nommés ne nomment pas le troisième arbitre dans les 30 jours suivant la nomination du dernier arbitre nommé.	Aucune entente : deux parties et trois arbitres

Any other case	(5) In any other case, a party may apply to the Supreme Court for the appointment of an arbitrator that cannot be agreed to by all the parties and the Court may make the appointment.	(5) Dans tout autre cas, une partie peut demander à la Cour suprême de nommer un arbitre qui ne faisait pas l'unanimité des parties et celle-ci peut procéder à la nomination.	Tout autre cas
Agreed procedure: Supreme Court may appoint	(6) A party may apply to the Supreme Court for the appointment of any unappointed arbitrator and the Court may make the appointment where, under an appointment procedure agreed to by the parties, any of the following occurs: (a) a party fails to act as required under that procedure; (b) the parties or arbitrators fail to reach an agreement expected of them under that procedure; (c) a third party fails to perform any function entrusted to the third party under that procedure.	(6) Une partie peut demander à la Cour suprême de nommer tout arbitre manquant et celle-ci peut procéder à la nomination si les parties ont convenu de la procédure à suivre pour nommer le ou les arbitres et que l'une des situations suivantes se produit : a) une partie ne respecte pas la procédure; b) les parties ou les deux arbitres nommés n'arrivent pas à s'entendre alors que la procédure l'exige; c) un tiers ne s'acquitte pas d'une fonction qui lui a été confiée dans le cadre de la procédure.	Procédure dont les parties ont convenu : nomination par la Cour suprême
Supreme Court shall consider	(7) When appointing an arbitrator under this section, the Supreme Court shall consider (a) the nature of the dispute; (b) any qualifications required of the arbitrator by the agreement of the parties; and (c) any other considerations that are likely to secure the appointment of an independent and impartial arbitrator.	(7) La Cour suprême, alors qu'elle procède à la nomination d'un arbitre en vertu du présent article, doit tenir compte à la fois : a) de la nature du différend; b) des compétences de l'arbitre exigées par l'entente des parties; c) toute autre considération favorisant la nomination d'un arbitre indépendant et impartial.	Examen par la Cour suprême
No appeal	(8) A decision of the Supreme Court under this section may not be appealed.	(8) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article ne peut être portée en appel.	Décision sans appel
	Removal and Replacement of Arbitrator	Révocation et remplacement des arbitres	
No revocation	16. Subject to sections 18 to 21, a party may not revoke the appointment of an arbitrator, unless all other parties to the proceedings consent.	16. Sous réserve des articles 18 à 21, une partie à une instance arbitrale ne peut révoquer la nomination d'un arbitre, à moins que toutes les parties à cette instance n'y consentent.	Révocation d'un arbitre sur entente
Independence	17. (1) Unless otherwise agreed by the parties, an arbitrator shall be independent of the parties.	17. (1) L'arbitre est indépendant des parties, à moins que les parties n'en conviennent autrement.	Indépendance
Impartiality	(2) An arbitrator shall be impartial and act impartially.	(2) L'arbitre est impartial et doit agir en toute impartialité.	Impartialité
Disclosure of possible conflicts	(3) If a person is approached in connection with the person's possible appointment as an arbitrator, the person shall, without delay, disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to the person's independence or impartiality.	(3) Lorsqu'une personne est pressentie en vue de sa nomination éventuelle en qualité d'arbitre, elle signale sans délai toute circonstance de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou sur son indépendance.	Divulgence des conflits d'intérêts

Disclosure obligation continues	(4) An arbitrator, from the time of their appointment and throughout the arbitral proceedings, shall, without delay, disclose to the parties any circumstances referred to in subsection (3).	(4) À partir de la date de sa nomination et durant toute l'instance arbitrale, un arbitre signale aux parties, sans délai, toute circonstance de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité, comme le précise le paragraphe (3).	Obligation continue concernant la divulgation
Grounds for challenge	18. (1) A party may challenge the appointment of an arbitrator only if (a) subject to an agreement described in subsection 17(1), circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator's independence; (b) circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator's impartiality; or (c) the arbitrator does not possess the qualifications agreed to by the parties.	18. (1) Une partie peut demander la révocation d'un arbitre aux seuls motifs suivants : a) sous réserve d'une entente décrite au paragraphe 17(1), des circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son indépendance existent; b) des circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité existent; c) l'arbitre ne possède pas les compétences convenues par les parties.	Motifs de demande de révocation
Reasons for challenge must arise after appointment made	(2) A party may challenge an arbitrator appointed by that party, or in whose appointment the party participated, only for reasons the party becomes aware of after the appointment has been made.	(2) Une partie peut demander la révocation de l'arbitre qu'elle a nommé ou duquel elle a participé à la nomination que pour un motif dont elle a pris connaissance après cette nomination.	Motifs de demande de révocation
Challenge procedure	19. (1) Subject to subsection (4), the parties may agree on a procedure for challenging an arbitrator.	19. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les parties peuvent convenir d'une procédure pour demander la révocation d'un arbitre.	Procédure de révocation
If parties unable to agree on procedure	(2) If the parties have not agreed on a procedure for challenging an arbitrator, a party that intends to challenge an arbitrator shall, within 15 days after becoming aware of the constitution of the arbitral tribunal or of any circumstance referred to in subsection 18(1), send a written statement of the reasons for the challenge to the tribunal.	(2) Si aucune procédure n'en a été convenue pour révoquer un arbitre, la partie qui a l'intention d'en faire la demande remet au tribunal arbitral, dans les 15 jours suivant la prise de connaissance de la constitution du tribunal arbitral ou de toute autre circonstance visée au paragraphe 18(1), une déclaration écrite indiquant les motifs de sa demande.	Aucune procédure de révocation
Tribunal to decide	(3) Unless the arbitrator challenged under subsection (2) withdraws from office or the other parties agree to the challenge, the arbitral tribunal shall decide on the challenge.	(3) Sauf si l'arbitre qui fait l'objet de la demande de révocation en vertu du paragraphe (2) démissionne ou que l'autre partie accepte sa révocation, le tribunal arbitral doit statuer sur la demande.	Décision du tribunal arbitral
Review of rejection	(4) If a challenge under any procedure agreed to by the parties or under the procedure referred to in subsection (2) is not successful, the challenging party may, within 30 days after receiving notice of the decision rejecting the challenge, apply to the Supreme Court to decide on the challenge.	(4) Si la révocation ne peut être obtenue selon une procédure dont les parties ont convenu ou selon la procédure visée au paragraphe (2), la partie demandant la révocation peut, dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision refusant la révocation, demander à la Cour suprême de statuer sur la demande.	Révision
No appeal	(5) A decision of the Supreme Court under subsection (4) may not be appealed.	(5) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du paragraphe (4) ne peut être portée en appel.	Sans appel

No stay of proceedings	(6) While an application under subsection (4) is pending, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, may, unless the Supreme Court orders otherwise, continue the arbitral proceedings and make an arbitral award.	(6) Même si la demande prévue au paragraphe (4) est pendante, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre qui fait l'objet de la demande de révocation, peut poursuivre l'instance arbitrale et rendre une sentence arbitrale, sauf ordonnance contraire de la Cour suprême.	Aucune suspension de l'instance
Failure or impossibility to act	20. (1) The mandate of an arbitrator terminates if (a) the arbitrator becomes, in law or in fact, unable to perform their functions or for other reasons fails to act without undue delay; and (b) the arbitrator withdraws from office or the parties agree to the termination of the arbitrator's mandate.	20. (1) Le mandat d'un arbitre prend fin : a) s'il se retrouve, en droit ou en fait, incapable d'exercer ses fonctions ou si, pour d'autres raisons, il ne s'en acquitte pas dans un délai raisonnable; b) si l'arbitre donne sa démission, ou si les parties s'entendent pour mettre fin à son mandat.	Fin du mandat d'un arbitre
Supreme Court may terminate	(2) On application by a party, the Supreme Court may terminate the mandate of an arbitrator on a ground referred to in paragraph (1)(a).	(2) Sur demande d'une partie, la Cour suprême peut mettre fin au mandat d'un arbitre pour un des motifs prévus à l'alinéa (1)a).	Fin du mandat d'un arbitre : Cour suprême
No appeal	(3) A decision of the Supreme Court under subsection (2) may not be appealed.	(3) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du paragraphe (2) ne peut être portée en appel.	Sans appel
Effect of resignation or agreement	(4) If, under this section or subsection 19(3), an arbitrator withdraws from office or the parties agree to the termination of the mandate of an arbitrator, this does not imply acceptance of the validity of any ground referred to in this section or subsection 18(1).	(4) Il est entendu que, en application du présent article ou du paragraphe 19(3), la démission d'un arbitre ou la décision des parties de mettre fin à son mandat n'implique pas que les raisons invoquées au présent article ou au paragraphe 18(1) pour demander sa révocation étaient fondées.	Effet de la démission
Appointment of arbitrator terminates	21. (1) In addition to the circumstances referred to in sections 18 and 20, the mandate of an arbitrator terminates (a) if the arbitrator withdraws from office for any reason; or (b) by or in accordance with the agreement of the parties to the arbitral proceedings.	21. (1) Outre les circonstances visées aux articles 18 et 20, le mandat d'un arbitre prend fin, selon le cas : a) s'il démissionne, peu importe le motif; b) si les parties à l'instance arbitrale le révoquent d'un commun accord ou conformément aux dispositions de l'entente.	Fin du mandat d'un arbitre
Appointment of substitute arbitrator	(2) If the mandate of an arbitrator terminates, a substitute arbitrator must be appointed according to the rules applied to the appointment of the arbitrator being replaced.	(2) Si le mandat d'un arbitre prend fin, un arbitre remplaçant doit être nommé selon la même procédure que celle suivie pour la nomination de l'arbitre à remplacer.	Nomination d'un arbitre remplaçant
Hearings or steps repeated	(3) Unless otherwise agreed by the parties, the reconstituted arbitral tribunal may determine whether any steps taken or hearings held before the replacement of an arbitrator under this section should be repeated.	(3) À moins que les parties n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral reconstitué peut décider si ce qui a été fait avant sa reconstitution doit être refait.	Décision concernant ce qui a été fait

Order or ruling not invalid	(4) Unless otherwise agreed by the parties, an order or ruling of the arbitral tribunal made before the replacement of an arbitrator under this section is not invalid solely because there has been a change in the composition of the tribunal.	(4) À moins que les parties n'en conviennent autrement, une ordonnance ou une décision rendue par le tribunal arbitral avant sa reconstitution au titre du présent article n'est pas nulle de ce seul fait.	Décision ou ordonnance rendue avant la reconstitution
-----------------------------	---	---	---

ARBITRAL PROCEEDINGS

INSTANCE ARBITRALE

Duties of Arbitral Tribunal and Parties

Attributions du tribunal arbitral et devoirs des parties

General duties of tribunal	22. An arbitral tribunal shall give each party a reasonable opportunity to present its case and to answer any case presented against it.	22. Le tribunal arbitral donne à chaque partie à une instance arbitrale l'occasion raisonnable de faire valoir ses prétentions et de répondre à celles faites à son encontre.	Attributions générales du tribunal arbitral
General duties of parties	23. A party shall participate in an arbitral proceeding efficiently and in good faith, in accordance with the agreement of the parties and the orders and directions of the arbitral tribunal.	23. La partie à une instance arbitrale doit y participer de façon efficace et de bonne foi, conformément à la convention d'arbitrage des parties et en respectant les ordonnances et les directives du tribunal arbitral.	Généralités quant aux devoirs des parties

Jurisdiction of Arbitral Tribunal

Compétence du tribunal arbitral

Tribunal ruling on own jurisdiction	24. (1) An arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction to conduct the arbitration, including whether <ul style="list-style-type: none"> (a) the arbitral proceedings are in whole or in part in respect of a matter that is not the subject of an arbitration agreement; (b) a person against which the arbitration agreement is sought to be enforced entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity; (c) the arbitration agreement does not exist or is void or unenforceable; or (d) the dispute cannot be the subject of arbitration under the laws of the Northwest Territories. 	24. (1) Le tribunal arbitral peut statuer sur sa propre compétence à mener l'arbitrage, notamment pour déterminer, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) que l'instance arbitrale porte en tout ou en partie sur une question qui n'est pas assujettie à une convention d'arbitrage; b) qu'une personne contre qui on invoque la convention d'arbitrage a conclu cette entente alors qu'elle n'avait pas la capacité juridique; c) que la convention d'arbitrage est inexistante, nulle ou inexécutable; d) que le différend ne peut faire l'objet d'un arbitrage selon les lois en vigueur des Territoires du Nord-Ouest. 	Tribunal statuant sur sa propre compétence
-------------------------------------	--	--	--

Separability of arbitration agreement	(2) For the purpose of a ruling under subsection (1), <ul style="list-style-type: none"> (a) an arbitration agreement that forms part of a contract must be treated as an agreement independent of the other terms of the contract; and (b) a decision by the arbitral tribunal that the contract is null and void must not entail, as a matter of law, the invalidity of the arbitration agreement. 	(2) Pour l'application de la décision au titre du paragraphe (1) : <ul style="list-style-type: none"> a) une convention d'arbitrage conclue comme faisant partie d'un contrat doit être considérée comme une entente distincte des autres clauses du contrat; b) la constatation de nullité du contrat par le tribunal arbitral ne doit pas entraîner, en droit, l'invalidité de la convention d'arbitrage. 	Divisibilité de la convention d'arbitrage
---------------------------------------	--	---	---

Challenging jurisdiction	(3) A person that has an objection to the jurisdiction of the arbitral tribunal shall state the objection as soon as is practicable after the matter alleged to be beyond the tribunal's jurisdiction arises during the arbitral proceedings.	(3) Une personne qui a une objection à la compétence du tribunal arbitral doit la formuler dès que possible après que l'excès de compétence a prétendument été commis au cours de l'instance arbitrale.	Objection à la compétence du tribunal arbitral
Decision may be in partial arbitral award	(4) An arbitral tribunal may decide an objection to jurisdiction (a) in a partial arbitral award issued before deciding other matters in dispute; or (b) as part of the final arbitral award.	(4) Le tribunal arbitral peut statuer sur l'objection à sa compétence : a) par une sentence arbitrale partielle rendue avant que les autres questions du différend ne soient tranchées; b) dans le cadre de la sentence arbitrale finale.	Décision sur l'objection par une sentence arbitrale partielle ou finale
Application to Supreme Court	25. (1) A party may apply to the Supreme Court to set aside a partial arbitral award issued under paragraph 24(4)(a).	25. (1) Une partie peut demander à la Cour suprême d'annuler la sentence arbitrale partielle rendue en vertu de l'alinéa 24(4)a).	Demande à la Cour suprême
Time limit	(2) An application under subsection (1) may not be made more than 30 days after the applicant receives the partial arbitral award.	(2) La demande prévue au paragraphe (1) doit être faite dans les 30 jours suivant la réception de la sentence arbitrale partielle par le demandeur.	Délai imparti
Appeal	(3) If the Supreme Court determines that the decision of the arbitral tribunal with respect to jurisdiction is not correct, the decision of the Supreme Court may be further appealed to the Court of Appeal with leave of that Court.	(3) Si la Cour suprême conclut que la décision du tribunal arbitral sur sa propre compétence est incorrecte, la décision de la Cour suprême peut faire l'objet d'un appel à la Cour d'appel sur permission de cette dernière.	Appel
No stay	(4) An application under subsection (1) or an appeal under subsection (3) does not act as a stay of the arbitral proceedings.	(4) La demande prévue au paragraphe (1) ou l'appel prévu au paragraphe (3) ne suspend pas l'instance arbitrale.	Aucune suspension
Final decision is binding for all purposes	(5) A final decision under subsections (1) and (3) is, unless it states otherwise, final and binding for all purposes, including for the purposes of an application to set aside an arbitral award under section 60, an appeal or application for leave to appeal an arbitral award under section 61 or an application to enforce an arbitral award under section 64.	(5) Sauf si elle porte mention contraire, la décision finale rendue en vertu des paragraphes (1) et (3) est finale et lie les parties, notamment quant à la demande d'annulation d'une sentence arbitrale au titre de l'article 60, à l'appel ou à la demande d'autorisation d'appel d'une sentence arbitrale au titre de l'article 61 ou à la demande d'exécution forcée d'une sentence arbitrale en vertu de l'article 64.	Décision finale et qui lie les parties
For greater certainty	(6) For greater certainty, subsection (5) does not prevent a party from relying on an objection under section 60, 61 or 64 if (a) a party objects to the jurisdiction of an arbitral tribunal under subsection 24(3); (b) the arbitral tribunal decides against the objection by a partial arbitral award under paragraph 24(4)(a); and (c) the party does not apply to the Supreme Court under this section.	(6) Il est entendu que le paragraphe (5) n'empêche pas une partie d'invoquer une objection en vertu de l'article 60, 61 ou 64 si : a) une partie formule une objection à la compétence du tribunal arbitral comme le prévoit le paragraphe 24(3); b) le tribunal arbitral rejette l'objection par une sentence arbitrale partielle comme le prévoit l'alinéa 24(4)a); c) la partie ne fait pas la demande à la Cour suprême en vertu du présent article.	Précision

	Representation and Applicable Law	Représentation et droit applicable	
Legal or other representation	26. A party may appear or act before an arbitral tribunal in person or, subject to the <i>Legal Profession Act</i> , may be represented by another person.	26. Une partie à une instance arbitrale peut comparaître ou agir en son nom ou, sous réserve de la <i>Loi sur la profession d'avocat</i> , peut être représentée par une autre personne auprès du tribunal arbitral.	Représentation par avocat ou autre
Applicable law designated by parties	27. (1) The law applicable to the substance of a dispute is the law designated by the parties.	27. (1) Le droit applicable au fond du différend est celui qu'ont choisi les parties.	Droit applicable au fond du différend
Applicable law in absence of designation	(2) If the parties have not designated the law applicable to the substance of a dispute, the arbitral tribunal may choose the applicable law.	(2) Le tribunal arbitral choisit le droit applicable au fond du différend si les parties ne l'ont pas fait.	Détermination du droit applicable
Tribunal shall use applicable law	(3) An arbitral tribunal shall decide the substance of a dispute in accordance with the applicable law, including any equitable rights or defences available under that law.	(3) Le tribunal arbitral tranche le différend conformément au droit applicable au fond du différend, y compris au droit en equity ou aux moyens de défense que ce droit prévoit.	Droit applicable par le tribunal
Tribunal may grant relief and remedies under law	(4) An arbitral tribunal may grant relief or remedies under the applicable law, including orders of specific performance, injunctions, declarations or other equitable remedies available under that law.	(4) Un tribunal arbitral peut accorder des mesures de redressement en vertu du droit applicable, et peut notamment ordonner l'exécution en nature, accorder des injonctions, faire des déclarations ou accorder toute autre mesure de redressement reconnue en equity en vertu de ce droit.	Mesures de redressement pouvant être accordées
Conflict of laws	28. A designation by the parties of the law of a jurisdiction refers to the jurisdiction's substantive law and not to its conflict of laws rules, unless the parties expressly state that the designation includes the conflict of laws rules.	28. Le choix qu'ont fait les parties quant au droit applicable à l'instance arbitrale fait renvoi à ses règles juridiques de fond et non à ses règles de conflit de lois, à moins que les parties n'aient indiqué que ce choix les comprenait.	Conflit de lois
Application of agreed standards	29. Notwithstanding section 27, if the parties agree, an arbitral tribunal may resolve a dispute <i>ex aequo et bono</i> , as <i>amiable compositeur</i> or by applying some other standard.	29. Malgré l'article 27, un tribunal arbitral peut trancher un différend <i>ex aequo et bono</i> , en qualité d' <i>amiable compositeur</i> ou par l'application d'autres principes si les parties sont d'accord.	Application de principes dont il a été convenu
	Powers of Arbitral Tribunal in Respect of Arbitral Proceedings	Pouvoirs du tribunal arbitral quant à l'instance arbitrale	
Tribunal may decide evidentiary matters	30. (1) An arbitral tribunal may decide all evidentiary matters, including the admissibility, relevance, materiality and weight of any evidence, and may draw such inferences as the circumstances justify.	30. (1) Un tribunal arbitral peut statuer sur la preuve, y compris la recevabilité, la pertinence, l'existence et l'importance de toute preuve produite, et peut tirer les conclusions justifiées par les circonstances.	Tribunal statuant sur la preuve
Law of evidence	(2) Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal is not required to apply the law of evidence, other than the law of privilege.	(2) À moins que les parties n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral n'est pas tenu d'appliquer le droit de la preuve autre que le droit en matière de privilège.	Droit de la preuve

Tribunal may issue subpoena or request assistance

31. (1) If, on application by a party or on its own initiative, an arbitral tribunal determines that a person, other than a party, should give evidence or produce records, the tribunal may

- (a) issue a subpoena to a person within the Northwest Territories requiring the person to give evidence or produce for inspection records in the person's possession or control; or
- (b) request a court of competent jurisdiction to assist the tribunal by requiring a person within or outside of the Northwest Territories to give evidence or produce for inspection records in the person's possession or control.

31. (1) Sur demande d'une partie ou de sa propre initiative, le tribunal arbitral peut, s'il décide qu'une personne qui n'est pas partie à l'instance devrait témoigner ou produire des documents, selon le cas :

- a) délivrer une assignation à témoigner lui enjoignant de venir témoigner ou de produire pour examen des documents qu'elle a en sa possession ou sur lesquels elle exerce une mainmise si elle se trouve aux Territoires du Nord-Ouest;
- b) présenter une demande à la cour compétente pour obtenir son assistance afin de contraindre cette personne à venir témoigner ou à produire pour examen des documents qu'elle a en sa possession ou sur lesquels elle exerce une mainmise, qu'elle se trouve ou non aux Territoires du Nord-Ouest.

Éléments de preuve présentés par des tiers

Contents of subpoena

(2) A subpoena issued under paragraph (1)(a) must set out, and a request made under paragraph (1)(b) must propose, the following, as applicable:

- (a) how, where and when the person is to give evidence;
- (b) the records the person is to produce;
- (c) how, where and when the records are to be produced and copied;
- (d) conditions for the payment of the expenses of the person named in the subpoena or request.

(2) L'assignation à témoigner délivrée en vertu de l'alinéa (1)a doit indiquer les renseignements suivants alors que la demande prévue à l'alinéa (1)b doit les proposer, s'il y a lieu :

- a) le moment et l'endroit où livrer témoignage et par quel moyen le livrer;
- b) les documents que doit produire le témoin;
- c) le moment et l'endroit où les documents doivent être produits, et la manière de les produire et d'en tirer des copies;
- d) les conditions de remboursement des dépenses de la personne visée par la demande.

Contenu de l'assignation à témoigner

Tribunal subpoena effect

(3) A subpoena issued under paragraph (1)(a) has the same effect as if it were issued in court proceedings.

(3) L'assignation à témoigner au titre de l'alinéa (1)a a la même force exécutoire que si elle émanait de la cour.

Effet de l'assignation à témoigner

Supreme Court may set aside

(4) A subpoena issued under paragraph (1)(a) may be set aside on application by the person named in the subpoena to the arbitral tribunal or to the Supreme Court.

(4) L'assignation à témoigner délivrée en vertu de l'alinéa (1)a peut être annulée sur demande de son destinataire au tribunal arbitral ou à la Cour suprême.

Annulation de l'assignation à témoigner par la Cour suprême

Party may apply for order

(5) A party may apply to the Supreme Court for an order providing the assistance described in a request made under paragraph (1)(b).

(5) Une partie peut demander à la Cour suprême une ordonnance qui accorde l'assistance pour laquelle la demande prévue à l'alinéa (1)b est faite.

Demande d'ordonnance

Supreme Court shall make an order or request for assistance

(6) If an application is brought to the Supreme Court under subsection (5), the Court shall, after requiring such notice to the person named in the request as it finds appropriate, and if satisfied that the conditions proposed are reasonable,

(6) Si la demande prévue au paragraphe (5) lui est faite, après avis qu'elle juge approprié à la personne visée par la demande et si elle est convaincue que ce qui est proposé est raisonnable, la Cour suprême, selon le cas :

Ordonnance ou demande d'assistance par la Cour suprême

- (a) make an order that the person attend to give evidence or produce records as described in the request, if the person named in the request is within the Northwest Territories; or
- (b) make a request for assistance to another court of competent jurisdiction, if the person named in the request is not within the Northwest Territories.

- a) si la personne visée par la demande se trouve aux Territoires du Nord-Ouest, rend une ordonnance lui enjoignant de venir témoigner ou de produire pour examen les documents spécifiés dans la demande;
- b) si la personne visée par la demande ne se trouve pas aux Territoires du Nord-Ouest, présente une demande à la cour compétente pour obtenir son assistance.

Application of subsection (8)

- if
- (7) Subsection (8) applies to arbitral proceedings
 - (a) the place of arbitration is within a province or another territory;
 - (b) the arbitration is not considered to be an international arbitration under the laws of the place of arbitration; and
 - (c) the arbitral tribunal has issued a request substantially conforming to the requirements of a request under paragraph (1)(b).

- (7) Le paragraphe (8) s'applique aux instances arbitrales si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) le lieu d'arbitrage est situé dans une province ou un autre territoire;
 - b) l'arbitrage n'est pas considéré comme un arbitrage international par le droit en vigueur au lieu d'arbitrage;
 - c) le tribunal arbitral a fait une demande qui, en substance, respecte les exigences formulées à l'alinéa (1)b).

Application du paragraphe (8)

Party may apply to Supreme Court

(8) A party to arbitral proceedings to which this subsection applies may apply to the Supreme Court for an order providing the assistance described in the request referred to in paragraph (7)(c), and the request must be enforced in the manner and to the extent provided under the *Interprovincial Subpoenas Act* as if it were a subpoena issued by a court of the place of arbitration.

(8) La partie à une instance arbitrale à laquelle s'applique le présent paragraphe peut demander à la Cour suprême une ordonnance par laquelle on lui accorde l'assistance demandée comme le prévoit l'alinéa (7)c), et la demande doit être exécutée de la façon et dans la mesure prévues dans la *Loi sur les subpoenas interprovinciaux* tout comme s'il s'agissait d'une assignation à témoigner émanant d'une cour du lieu d'arbitrage.

Demande à la Cour suprême

Non-compellability

(9) A person must not be compelled by an order under this section, in respect of arbitral proceedings, to give evidence or produce for inspection records in the person's possession or control that the person may not be compelled to give or produce in court proceedings.

(9) Une personne ne doit pas être contrainte par ordonnance en application du présent article, dans le cadre d'une instance arbitrale, de livrer témoignage ou de produire pour examen des documents qu'elle a en sa possession ou sur lesquels elle exerce une mainmise si elle n'est pas contraignable dans le cadre d'une instance judiciaire.

Non-contraignabilité

No appeal

(10) A decision of the Supreme Court under this section may not be appealed.

(10) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article ne peut être portée en appel.

Sans appel

Oral hearings

32. (1) Unless otherwise agreed by the parties, an arbitral tribunal shall decide whether to hold oral hearings for the presentation of evidence or for oral argument, or whether the arbitral proceedings are to be conducted on the basis of documents and other written materials.

32. (1) À moins que les parties n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral décide si l'instance arbitrale comportera des phases orales pour la production de preuves ou pour l'exposé oral des arguments, ou si elle se déroulera sur pièces.

Procédure orale

Oral hearings at request of party	(2) Unless the parties have agreed that no oral hearings are to be held, an arbitral tribunal shall, on request of a party, hold oral hearings at an appropriate stage of the arbitral proceedings.	(2) Sauf si les parties ont convenu qu'il n'y aura pas de procédure orale, le tribunal arbitral tient, sur demande d'une partie, une telle audience à un stade approprié de l'instance.	Procédure orale sur demande des parties
Notice	(3) An arbitral tribunal shall give the parties sufficient advance notice of any hearing and of any meeting of the arbitral tribunal for the purpose of the inspection of records, goods or other property.	(3) Le tribunal arbitral donne aux parties suffisamment longtemps à l'avance notification de toute audience et de toute rencontre du tribunal arbitral tenues aux fins d'examen de documents, de marchandises ou d'autres biens.	Avis
Records to be communicated	(4) All statements, documents and other information supplied to, or applications made to, the arbitral tribunal by one party must be communicated to the other party or parties, and any expert report or evidentiary document on which the tribunal may rely in making its decision must be communicated to the parties.	(4) Tous les conclusions, pièces et autres renseignements que l'une des parties fournit au tribunal arbitral ou toutes les demandes qu'elle lui fait doivent être communiqués à l'autre partie ou aux autres parties. Tout rapport d'expert ou document présenté comme preuve sur lequel le tribunal pourrait s'appuyer pour statuer doit également être communiqué aux parties.	Communication de documents
Hearing location	33. (1) Except as provided in this section, an in-person hearing to receive oral evidence or oral submissions must take place (a) at a location agreed to by the parties; or (b) if the parties have not agreed to a location, at a location determined by the arbitral tribunal.	33. (1) Sauf ce que prévoit le présent article, une audience où doivent être entendus des témoignages ou des plaidoiries alors que les personnes sont en présence les unes des autres doit se tenir : a) au lieu convenu par les parties; b) au lieu désigné par le tribunal arbitral si les parties n'ont pas convenu du lieu de l'audience.	Lieu de l'audience
Manner of receiving evidence	(2) An arbitral tribunal may receive oral evidence or oral submissions at any location using video or telephone-conferencing or other technology.	(2) Le tribunal arbitral peut entendre des témoignages et des plaidoiries en tout lieu par téléconférence, vidéoconférence ou autre technologie.	Modalités
Location for consultation with members of tribunal	(3) An arbitral tribunal may meet wherever it considers appropriate for consultation among its members.	(3) Les membres d'un tribunal arbitral peuvent se réunir en tout lieu jugé approprié pour la tenue de leurs délibérations.	Lieu des délibérations
Location for inspection or receiving evidence	(4) An arbitral tribunal may conduct an inspection of records, goods or other property or receive evidence of a witness at any location.	(4) Un tribunal arbitral peut procéder à l'examen de documents, de marchandises ou d'autres biens ou entendre des témoignages en tout lieu.	Lieu des examens ou des témoignages
Procedural matters	34. (1) Subject to this Act and any agreement of the parties, an arbitral tribunal may (a) administer an oath or affirmation; and (b) establish procedures and make procedural orders for the conduct of the arbitral proceedings.	34. (1) Sous réserve de la présente loi et de toute entente des parties, le tribunal arbitral peut : a) faire prêter un serment ou recevoir une affirmation solennelle; b) établir sa propre procédure et rendre des ordonnances d'ordre procédural pour le déroulement de l'instance arbitrale.	Questions procédurales

Tribunal may make orders respecting procedure

- (2) For greater certainty, and without limiting paragraph (1)(b), an arbitral tribunal may make orders
- (a) respecting statements of position or pleadings, including when they should be delivered, their form and content, and whether amendments are allowed;
 - (b) requiring security for the tribunal's fees and expenses;
 - (c) requiring a party to provide security for costs that may be incurred by another party;
 - (d) respecting the determination of certain matters in dispute before other matters in dispute;
 - (e) giving directions for the preservation of evidence;
 - (f) requiring, subject to privilege, a party to produce records or information;
 - (g) establishing protocols for searching for and producing electronically stored records, and allocating the costs of implementing those protocols;
 - (h) giving directions in respect of any property which is the subject of the arbitral proceedings or as to which any question arises in the proceedings, and which is owned by or in the possession of a party, for the purposes of
 - (i) the inspection, photographing, preservation, custody or detention of the property by the tribunal, an expert or a party, or
 - (ii) taking samples from, or making observations of any test or experiment conducted upon, the property;
 - (i) respecting the form in which evidence and argument are presented;
 - (j) respecting the confidentiality of the arbitral proceedings and providing for sanctions against parties for failure to observe any confidentiality requirements;
 - (k) respecting the use of video or telephone-conferencing or other technology to enable the examination of witnesses who are not physically present at an evidentiary hearing;
 - (l) allocating hearing time between the parties;
 - (m) respecting the exclusion of witnesses or potential witnesses from any part of an

(2) Sans limiter la portée de l'alinéa (1)b), il est entendu que le tribunal arbitral peut rendre des ordonnances sur ce qui suit :

- a) les déclarations de point de vue ou les plaidoiries, notamment la forme qu'elles doivent prendre, leur contenu et le moment où elles doivent être faites, et s'il est permis de les modifier;
- b) l'exigence d'un cautionnement pour les honoraires et les frais du tribunal arbitral;
- c) l'exigence d'un cautionnement pour les coûts engagés par une autre partie;
- d) la faculté de trancher certaines questions du différend avant d'autres;
- e) la faculté de donner des directives pour la conservation de la preuve;
- f) la faculté d'exiger d'une partie la production de documents ou la communication de renseignements, sauf s'ils sont protégés par un privilège;
- g) l'établissement de protocoles qui encadrent la recherche et la production de documents sur support électronique et la répartition des coûts de la mise en œuvre des protocoles;
- h) la faculté de donner des directives relativement à des biens qui font l'objet d'une instance arbitrale et qui appartiennent ou sont en la possession d'une partie à l'instance ou relativement à toute question soulevée dans le cadre de l'instance par rapport à ceux-ci :
 - (i) soit pour l'examen, la photographie, la conservation ou la garde des biens par le tribunal arbitral, un expert ou une partie,
 - (ii) soit pour prélever des échantillons ou faire des relevés d'observations sur toute épreuve à laquelle les biens ont été soumis ou sur toute expérience effectuée sur eux;
- i) la forme dans laquelle les éléments de preuve et les arguments doivent être présentés;
- j) la confidentialité des instances arbitrales et les sanctions qui peuvent être imposées aux parties pour non-observance des exigences de confidentialité;
- k) la faculté de permettre l'utilisation de vidéoconférence, de téléconférence ou d'une autre technologie qui rend possible

Ordonnances d'ordre procédural

- oral evidentiary hearing;
- (n) respecting the examination of witnesses on oath or affirmation;
 - (o) respecting the language or languages to be used in an arbitral proceeding, whether translations of any records are to be supplied, and allocating the costs of interpreting or translating evidence; and
 - (p) varying a procedural order, including by shortening or extending a time limit established by the order, before or after the time limit has expired.

- l'interrogatoire de témoins qui ne sont pas présents à l'audition de la preuve;
- l) l'allocation de temps aux parties pour faire les présentations orales;
 - m) l'exclusion de témoins ou de témoins éventuels pour certaines parties de l'audience;
 - n) l'interrogation de témoins sous serment ou affirmation solennelle;
 - o) la langue ou les langues utilisées au cours d'une instance arbitrale, la fourniture ou non de services de traduction et d'interprétation et la répartition des coûts qu'ils entraînent;
 - p) la modification de toute ordonnance qui porte sur la procédure, y compris la réduction et la prolongation de délai, qu'il soit expiré ou non.

Definitions

35. (1) In this section,

"claim" means

- (a) with respect to a party that commenced arbitral proceedings, the matters put in dispute by that party, and
- (b) with respect to a party that brings a counterclaim in arbitral proceedings, the matters put in dispute by the counterclaim; (*demande*)

"procedural time limit" means a time limit set by enactment, agreement of the parties or order of the arbitral tribunal for taking a procedural step, other than a time limit for the commencement of arbitral proceedings. (*délai de procédure*)

Failure to comply with procedural time limit

(2) If, after commencement of arbitral proceedings, a party that commenced the proceedings or who brings a counterclaim in the proceedings fails to comply with a procedural time limit, the arbitral tribunal may

- (a) terminate the proceedings in respect of the party's claim; or
- (b) suspend the proceedings in respect of the party's claim, pending fulfilment of conditions.

35. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article. Définitions

«délai de procédure» Délai fixé par un texte, par une entente des parties ou par une ordonnance du tribunal pour entamer une étape procédurale, autre qu'un délai d'introduction de l'instance arbitrale. (*procedural time limit*)

«demande» S'entend :

- a) quant à la partie qui introduit une instance arbitrale, des questions qu'elle porte devant le tribunal arbitral dans le cadre du différend;
- b) quant à la partie qui introduit une demande reconventionnelle dans une instance arbitrale, des questions qu'elle porte devant le tribunal arbitral dans le cadre de la demande reconventionnelle. (*claim*)

(2) Après l'introduction d'une instance arbitrale, le tribunal arbitral peut, en cas de non-respect d'un délai de procédure de la partie qui a introduit l'instance ou qui a fait la demande reconventionnelle :

- a) mettre fin à l'instance arbitrale quant à la demande de la partie en défaut;
- b) suspendre l'instance arbitrale quant à la demande de la partie en défaut jusqu'à ce que les conditions soient remplies.

Partie en défaut

Failure to comply with procedural time limit	(3) If a party fails to comply with a procedural time limit, the arbitral tribunal may continue the arbitral proceedings and may make an order it considers appropriate, including an order that precludes the party from taking a procedural step.	(3) Le tribunal arbitral peut, si une partie ne respecte pas un délai de procédure, poursuivre l'instance et rendre l'ordonnance qu'il juge appropriée, notamment une ordonnance par laquelle il déclare la partie forclosé d'entamer une étape procédurale.	Défaut de respecter un délai de procédure
Failure to produce evidence or participate	(4) If, without showing sufficient cause, a party fails to appear at an oral hearing or produce documentary evidence, the arbitral tribunal may continue the arbitral proceedings and may make an arbitral award on the evidence before it.	(4) Si une partie ne se présente pas à l'audience orale ou ne produit pas les éléments de preuve sans invoquer d'empêchement légitime, le tribunal arbitral peut poursuivre l'instance et rendre la sentence arbitrale d'après la preuve qui lui a été présentée.	Défaut de produire un élément de preuve ou de participer
Arbitral award made before termination or suspension	(5) Unless the arbitral tribunal determines otherwise at the time of termination or suspension, an arbitral award made before termination or suspension of arbitral proceedings under this section remains valid and enforceable.	(5) Une sentence arbitrale rendue avant la fin ou la suspension de l'instance demeure en vigueur et est exécutoire, à moins que le tribunal n'en décide autrement à la fin de l'instance arbitrale.	Sentence arbitrale rendue avant la fin ou la suspension de l'instance
Tribunal-appointed experts	36. (1) Unless otherwise agreed by the parties, an arbitral tribunal may, after consultation with the parties, appoint an expert to report to the tribunal and the parties on an issue.	36. (1) À moins que les parties n'en conviennent autrement, un tribunal arbitral peut, après avoir consulté les parties, nommer un expert qui doit lui faire rapport ainsi qu'aux parties sur un point.	Nomination d'experts par le tribunal
Order to give information or provide access	(2) The arbitral tribunal may order a party to deliver to the expert relevant information or to produce or provide access to relevant records, goods or other property for inspection.	(2) Le tribunal arbitral peut ordonner à une partie de remettre à l'expert des renseignements pertinents ou de produire pour examen les documents, marchandises ou autres biens qui sont pertinents ou de l'y donner l'accès.	Ordonnance de fournir des renseignements
Expert participation in hearing	(3) The arbitral tribunal may, after the expert has delivered the expert's report to the tribunal, order the expert to participate in a hearing at which the parties may question the expert on the report and present evidence on issues arising from the report.	(3) Le tribunal arbitral peut ordonner à l'expert, après que ce dernier lui a remis son rapport, de participer à l'audience pour répondre aux questions des parties sur son rapport et pour témoigner sur les questions soulevées par son rapport.	Participation de l'expert à l'audience
Expert to make documents, etc. available	(4) Unless otherwise agreed by the parties, the expert shall, on the request of a party, make available to that party for examination, all documents, goods or other property in the expert's possession that had been provided to the expert in order to prepare the expert's report.	(4) À moins que les parties n'en conviennent autrement, sur demande d'une partie, l'expert doit mettre à la disposition de cette dernière pour examen tout document, marchandise ou autre bien qu'il a en sa possession et qu'il avait reçu pour faire son rapport.	Disponibilité des documents
Costs	(5) The costs of an expert appointed under this section shall be borne by the parties as directed by the arbitral tribunal.	(5) Les frais de l'expertise prévue par le présent article sont à la charge des parties selon ce que décide le tribunal arbitral.	Frais
Duty of expert	37. (1) In giving an opinion to an arbitral tribunal, an expert appointed by one or more of the parties or by the tribunal has a duty to assist the arbitral tribunal and is not to be an advocate for any party.	37. (1) En donnant son opinion au tribunal arbitral, l'expert nommé par au moins une partie ou par le tribunal arbitral est tenu de prêter assistance au tribunal arbitral et ne peut défendre les intérêts d'aucune partie.	Devoir de l'expert

Expert to certify	<p>(2) If an expert is appointed by one or more of the parties or by the arbitral tribunal, the expert shall, in any report the expert prepares, certify that the expert</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is, except as disclosed in the report, independent of the parties; (b) is aware of the duty referred to in subsection (1); (c) has made the report in conformity with that duty; and (d) will, if called on to give oral or written testimony, give that testimony in conformity with that duty. 	<p>(2) L'expert doit, s'il est nommé par au moins une partie ou par le tribunal arbitral, dans chacun des rapports qu'il prépare, attester de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il est indépendant des parties, sauf indication contraire dans le rapport; b) il est conscient de son devoir, lequel est prévu au paragraphe (1); c) il a préparé le rapport conformément à ce devoir; d) si appelé à témoigner oralement ou par écrit, il témoignera conformément à ce devoir. 	Attestation
<p>INTERIM MEASURES AND PRELIMINARY ORDERS</p>		<p>MESURES PROVISOIRES ET ORDONNANCES PRÉLIMINAIRES</p>	
Tribunal may grant interim measure	<p>38. Unless otherwise agreed by the parties, an arbitral tribunal may, at the request of a party, grant an interim measure.</p>	<p>38. À moins que les parties n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral peut, sur demande d'une partie, accorder une mesure provisoire.</p>	Mesure provisoire accordée par le tribunal
Preliminary orders	<p>39. (1) Unless otherwise agreed by the parties, a party may, without notice to any other party, make a request for an interim measure together with an application for a preliminary order directing a party not to frustrate the purpose of the interim measure requested.</p>	<p>39. (1) À moins que les parties n'en conviennent autrement, une partie peut, sans avis à toute autre partie, faire une demande de mesure provisoire accompagnée d'une demande d'ordonnance préliminaire enjoignant à une partie de ne pas faire échec à la mesure provisoire demandée.</p>	Demande d'ordonnance préliminaire
Risk of frustration	<p>(2) An arbitral tribunal may grant a preliminary order if the tribunal considers that prior disclosure of the request for the interim measure to the party against which it is directed risks frustrating the purpose of the interim measure.</p>	<p>(2) Le tribunal arbitral peut rendre une ordonnance préliminaire s'il est convaincu que la communication préalable de la demande de mesure provisoire à la partie à l'encontre de qui elle est demandée risque de faire échec à cette mesure.</p>	Risque de faire échec
Notice to parties	<p>40. (1) As soon as is practicable after an arbitral tribunal makes a determination in respect of an application for a preliminary order, the tribunal shall give notice to all the parties of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the request for the interim measure; (b) the application for the preliminary order; (c) the preliminary order, if any; and (d) all other communications, including the content of any oral communication, between any party and the tribunal in respect of a matter referred to in paragraph (a), (b) or (c). 	<p>40. (1) Le tribunal arbitral donne, dès que l'occasion se présente, après avoir tranché sur la demande d'ordonnance préliminaire, avis à toutes les parties :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de la demande de mesure provisoire; b) de la demande d'ordonnance préliminaire; c) de l'ordonnance préliminaire, le cas échéant; d) de toutes les autres communications, y compris la teneur de toute communication faite oralement entre une partie et le tribunal arbitral relativement à une question visée à l'alinéa a), b) ou c). 	Avis aux parties
Opportunity to present case	<p>(2) The arbitral tribunal shall give a party against which a preliminary order is directed an opportunity to present the party's case at as soon as is practicable.</p>	<p>(2) Le tribunal arbitral donne, dès que possible, à la partie à l'encontre de qui l'ordonnance préliminaire a été rendue l'occasion de faire valoir ses prétentions.</p>	Occasion de faire valoir ses prétentions

Decision	(3) The arbitral tribunal shall decide promptly on any objection to a preliminary order.	(3) Le tribunal arbitral rend sa décision sur toute objection à l'ordonnance préliminaire dans les plus brefs délais.	Décision
Preliminary order expires	(4) A preliminary order expires 20 days after the date on which it was issued by the arbitral tribunal.	(4) Une ordonnance préliminaire expire 20 jours après avoir été rendue par le tribunal arbitral.	Expiration
Tribunal may adopt or modify preliminary order	(5) After the party against which a preliminary order is directed has been given notice and an opportunity to present its case, the arbitral tribunal may issue an interim measure adopting or modifying the preliminary order.	(5) Le tribunal arbitral peut décréter une mesure provisoire ou ordonner la prise d'une telle mesure qui adopte ou modifie une ordonnance préliminaire après que la partie contre qui l'ordonnance préliminaire est rendue a été avisée et a eu l'occasion de faire valoir ses prétentions.	Adoption ou modification d'une ordonnance préliminaire par le tribunal arbitral
Nature of preliminary order	(6) A preliminary order (a) is binding on the parties but is not subject to enforcement by a court; and (b) is not an arbitral award.	(6) Une ordonnance préliminaire, à la fois : a) lie les parties, mais n'est pas susceptible d'exécution forcée par la cour; b) n'est pas une sentence arbitrale.	Caractère de l'ordonnance préliminaire
Modification, suspension or termination	41. An arbitral tribunal may modify, suspend or terminate an interim measure or a preliminary order it has granted, (a) on application of a party; or (b) in exceptional circumstances and with prior notice to the parties, on the tribunal's own initiative.	41. Le tribunal arbitral peut modifier une mesure provisoire qu'il a accordée ou une ordonnance préliminaire qu'il a rendue, ou en suspendre l'application ou y mettre fin : a) sur demande d'une partie; b) dans des circonstances exceptionnelles et avec préavis donné aux parties, de sa propre initiative.	Modification, suspension ou fin
Security for interim measure	42. (1) An arbitral tribunal may require the party requesting an interim measure to provide appropriate security in connection with the measure.	42. (1) Le tribunal arbitral peut exiger de la partie qui demande une mesure provisoire de fournir un cautionnement approprié à cette mesure.	Cautionnement pour une mesure provisoire
Security for preliminary order	(2) An arbitral tribunal shall require a party applying for a preliminary order to provide security in connection with the order, unless the tribunal is satisfied that security is inappropriate or unnecessary.	(2) Le tribunal arbitral doit exiger d'une partie qui demande une ordonnance préliminaire de fournir un cautionnement relativement à cette ordonnance, à moins qu'il ne soit convaincu que cela est inapproprié ou inutile.	Cautionnement pour une ordonnance préliminaire
Material change: interim measure	43. (1) An arbitral tribunal may require any party to promptly disclose any material change in the circumstances on the basis of which an interim measure was requested or granted.	43. (1) Le tribunal arbitral peut exiger d'une partie qu'elle communique sans délai tout changement important dans les circonstances en raison desquelles la mesure provisoire a été demandée ou accordée.	Changement important : mesure provisoire
Disclosure: preliminary order	(2) A party applying for a preliminary order shall disclose to the arbitral tribunal all circumstances that are likely to be relevant to the tribunal's determination of whether to grant or maintain the order.	(2) La partie qui demande une ordonnance préliminaire doit communiquer sans délai au tribunal arbitral toutes les circonstances qui peuvent être pertinentes à sa décision d'accorder ou de maintenir l'ordonnance.	Divulgence : ordonnance préliminaire
Obligation continues	(3) The obligation under subsection (2) continues until the party against which the preliminary order has	(3) L'obligation visée au paragraphe (2) est maintenue jusqu'à ce que la partie contre qui	Obligation maintenue

	been requested has had an opportunity to present its case.	l'ordonnance préliminaire a été demandée ait eu l'occasion de faire valoir ses prétentions.	
Material change: preliminary order	(4) After the party against which a preliminary order has been requested has had an opportunity to present its case, the arbitral tribunal may require any party to promptly disclose any material change in the circumstances on the basis of which the preliminary order was requested or granted.	(4) Après que la partie contre qui l'ordonnance préliminaire a été demandée a eu l'occasion de faire valoir ses prétentions, le tribunal arbitral peut exiger de toute partie qu'elle communique sans délai tout changement important dans les circonstances en raison desquelles l'ordonnance préliminaire a été demandée ou accordée.	Changement important : ordonnance préliminaire
Costs and damages	44. (1) If an arbitral tribunal determines that an interim measure or preliminary order should not have been granted, the party that requested the measure or applied for the order is liable for any costs and damages caused by the measure or order.	44. (1) La partie qui a demandé une mesure provisoire ou une ordonnance préliminaire est tenue aux frais et aux dommages qu'elle fait subir à une autre partie si le tribunal décide que la mesure n'aurait pas dû être accordée, ou que l'ordonnance préliminaire n'aurait pas dû être rendue.	Frais et dommages
Making of costs award	(2) An arbitral tribunal may award the costs and damages referred to in subsection (1) at any time during the arbitral proceedings.	(2) Le tribunal arbitral peut rendre une décision en vertu du paragraphe (1) à tout moment durant l'instance arbitrale.	Décision sur les frais
Enforcement of interim measures	45. (1) Subject to section 46, an interim measure issued by an arbitral tribunal must, unless otherwise provided by the arbitral tribunal, be enforced on application to the Supreme Court.	45. (1) Sous réserve de l'article 46, une mesure provisoire délivrée par un tribunal arbitral doit, à moins que le tribunal arbitral n'ait donné des consignes contraires à cet effet, être exécutée par voie de demande présentée à la Cour suprême.	Exécution forcée des mesures provisoires
Applicant to inform Supreme Court	(2) A party that is seeking or has obtained enforcement of an interim measure shall promptly inform the Supreme Court of any modification, suspension or termination of that interim measure.	(2) La partie qui demande ou qui a obtenu l'exécution forcée d'une mesure provisoire informe sans délai la Cour suprême de la fin ou de la modification de la mesure provisoire ou de la suspension de son application.	Informations transmises à la Cour suprême
Security	(3) The Supreme Court may order an applicant under subsection (1) to provide security if (a) the arbitral tribunal has not already made a determination with respect to security; or (b) security is necessary to protect the rights of third parties.	(3) La Cour suprême peut exiger du demandeur visé au paragraphe (1) qu'il fournisse un cautionnement dans l'une des situations suivantes : a) le tribunal arbitral n'a pas encore rendu sa décision quant au cautionnement; b) un cautionnement est nécessaire pour protéger les droits de tiers.	Cautionnement
Appeal	(4) A party may appeal a decision of the Supreme Court under this section.	(4) Une partie peut interjeter appel de la décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article.	Appel
Grounds for refusing enforcement	46. (1) The Supreme Court may refuse to enforce an interim measure only if (a) any of the circumstances described in subsection 60(1) apply; (b) the party seeking the enforcement of the measure has not complied with a condition imposed by the arbitral	46. (1) La Cour suprême peut refuser de forcer l'exécution d'une mesure provisoire que dans l'une ou l'autre des situations suivantes : a) ce refus est justifié par les motifs énoncés au paragraphe 60(1); b) la partie qui cherche à obtenir l'exécution forcée de la mesure n'a pas respecté une	Motifs pour refuser l'exécution forcée d'une mesure provisoire

tribunal; or
 (c) an application is pending before the arbitral tribunal to cancel, suspend or modify the interim measure.

condition imposée par le tribunal arbitral;
 c) une demande pour y mettre fin, pour la modifier ou pour la suspendre est pendante devant le tribunal arbitral.

Determination only applies to enforcement application

(2) A determination made by the Supreme Court on a ground referred to in subsection (1) is effective only for the purposes of the application to enforce the interim measure.

(2) Une décision de la Cour suprême rendue en vertu d'un motif exposé au paragraphe (1) n'est exécutoire que pour la demande d'exécution forcée de la mesure provisoire.

Décision exécutoire pour la demande d'exécution forcée

No review of substance

(3) The Supreme Court may not, in making a determination on a ground referred to in subsection (1), undertake a review of the substance of the interim measure.

(3) Lorsqu'elle prend sa décision sur un motif visé au paragraphe (1), la Cour suprême n'examine pas la mesure provisoire quant au fond.

Aucun examen sur le fond

Supreme Court interim measures

47. (1) The Supreme Court has the same powers to issue an interim measure in respect of arbitral proceedings as it does in respect of court proceedings.

47. (1) La Cour suprême a les mêmes pouvoirs quant au prononcé de mesures provisoires dans le cadre d'une instance arbitrale que dans le cadre d'une instance judiciaire.

Mesures provisoires prononcées par la Cour suprême

Supreme Court may refer request to tribunal

(2) When requested to grant an interim measure, the Supreme Court may, if it considers it appropriate, refer the request to the arbitral tribunal hearing the dispute.

(2) La Cour suprême qui est saisie d'une demande pour décréter une mesure provisoire ou pour ordonner la prise d'une telle mesure peut, si elle le considère comme approprié, la renvoyer à un tribunal arbitral pour audience.

Renvoi au tribunal arbitral par la Cour suprême

Not incompatible with arbitration agreement

(3) It is not incompatible with an arbitration agreement for a party to request from the Supreme Court, before or during arbitral proceedings, an interim measure of protection and for the Court to grant that measure.

(3) La demande par une partie à la Cour suprême, avant ou pendant l'instance arbitrale, de mesures provisoires de protection et l'octroi de telles mesures par la Cour suprême ne sont pas incompatibles avec une convention d'arbitrage.

Compatibilité

Application to vary or set aside

(4) A party affected by an order of the Supreme Court under subsection (1) or section 45 may apply to the Court to vary or set aside the order on the grounds of a material change in the circumstances that formed the basis of the order.

(4) Une partie concernée par une ordonnance de la Cour suprême rendue en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 45 peut demander à la cour de modifier son ordonnance ou de l'annuler s'il s'est produit un changement important dans les circonstances en raison desquelles l'ordonnance a été rendue.

Demande de modification ou d'annulation

ARBITRAL AWARDS AND TERMINATION OF ARBITRAL PROCEEDINGS

SENTENCE ARBITRALE ET FIN DE L'INSTANCE

Majority decision

48. (1) Unless otherwise agreed by the parties, in arbitral proceedings with more than one arbitrator, any decision of the arbitral tribunal must be made by a majority of the tribunal's members.

48. (1) À moins que les parties n'en conviennent autrement, toute décision du tribunal arbitral est décidée à la majorité en cas de pluralité des arbitres.

Décision prise à la majorité

Questions of procedure

(2) Notwithstanding subsection (1), if authorized by the parties or all the members of the arbitral tribunal, questions of procedure may be decided by a presiding arbitrator.

(2) Malgré le paragraphe (1), si les parties ou les membres du tribunal arbitral l'autorisent, les questions de procédure peuvent être décidées par l'arbitre qui préside le tribunal arbitral.

Questions de procédure

No majority decision	(3) Unless otherwise agreed by the parties, if there is no majority decision on any matter to be decided in an arbitration, the decision of the chair or presiding arbitrator of the arbitral tribunal is the decision on that matter.	(3) À moins que les parties n'en conviennent autrement, dans le cas où une question dans un arbitrage ne peut être décidée à la majorité, le président du tribunal arbitral ou l'arbitre qui le préside tranche sur cette question.	Aucune décision à la majorité
Settlement, mediation, conciliation	49. (1) It is not incompatible with an arbitration agreement for an arbitral tribunal to encourage settlement of the dispute and, with the agreement of the parties, the tribunal may use mediation, conciliation or other procedures at any time during arbitral proceedings to encourage settlement.	49. (1) Le tribunal arbitral qui encourage les parties à régler le différend n'agit pas d'une manière qui est incompatible avec une convention d'arbitrage et il peut, avec l'accord des parties, recourir à la médiation, à la conciliation ou à un autre mode de résolution de différend pour aider les parties à régler le différend, et ce, en tout temps durant l'instance arbitrale.	Règlement, médiation et conciliation
Arbitrator continues in role	(2) An arbitrator may not be challenged or removed because the arbitral tribunal participated in a process under subsection (1).	(2) Un arbitre ne peut être récusé ou révoqué en raison de la participation du tribunal arbitral à la médiation, à la conciliation ou un autre mode de résolution de différend évoqué au paragraphe (1).	Rôle continu de l'arbitre
For greater certainty	(3) For greater certainty, subsection (2) applies if the arbitration process continues after or concurrently with a process under subsection (1).	(3) Il est entendu que le paragraphe (2) s'applique si l'arbitrage se poursuit après ou en concomitance avec la médiation, à la conciliation ou un autre mode de résolution de différend évoqué au paragraphe (1).	Précision
Settlement	(4) If, during arbitral proceedings, the parties settle the dispute, the arbitral tribunal shall terminate the proceedings and, if the parties request it and the tribunal does not object, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms.	(4) Si, pendant l'instance arbitrale, les parties s'entendent pour régler le différend, le tribunal arbitral doit mettre fin à la procédure arbitrale et, si les parties lui en font la demande et qu'il n'y voit pas d'objection, il constate le fait par une sentence arbitrale rendue par accord des parties.	Règlement par accord des parties
Arbitral award must comply with section 50	(5) An arbitral award on agreed terms must be made in accordance with section 50 and must state that it is an arbitral award.	(5) La sentence arbitrale rendue par accord des parties est rendue en conformité avec l'article 50 et mentionne qu'il s'agit d'une sentence arbitrale.	Sentence arbitrale conforme à l'article 50
Status of arbitral award	(6) An arbitral award on agreed terms has the same status and effect as any other arbitral award on the substance of the dispute.	(6) La sentence arbitrale rendue par accord des parties a le même statut et les mêmes effets que toute autre sentence arbitrale prononcée sur le fond du différend.	Statut de la sentence arbitrale
Form of arbitral award	50. (1) An arbitral award must be in writing and must be delivered to the parties.	50. (1) La sentence arbitrale est rendue par écrit et est remise aux parties.	Forme de la sentence arbitrale
Original signed or certified copy	(2) The arbitral tribunal shall, on the request of a party, deliver an original signed or certified copy of the arbitral award to each party.	(2) Le tribunal arbitral remet, sur demande d'une partie, une copie originale signée de la sentence arbitrale ou une copie certifiée conforme de celle-ci à chacune des parties à l'instance.	Copie originale signée ou certifiée
Reasons	(3) An arbitral tribunal shall provide reasons for an arbitral award, unless (a) the parties to the arbitral proceedings have agreed that no reasons are to be	(3) Un tribunal arbitral motive toute sentence arbitrale, sauf : a) si les parties à l'instance arbitrale ont convenu que tel ne doit pas être le cas;	Motifs

	provided; or		
	(b) the award is an arbitral award on agreed terms under subsection 49(4).	b) s'il s'agit d'une sentence arbitrale rendue par accord des parties en conformité avec le paragraphe 49(4).	
Place and date of arbitral award	(4) An arbitral award must state the place of arbitration and the date on which the arbitral award is made.	(4) La sentence arbitrale indique le lieu de l'arbitrage et la date à laquelle elle est rendue.	Lieu et date de la sentence arbitrale
Clerical mistake	(5) A failure to comply with subsection (4) is a clerical error that may be corrected under section 58.	(5) Le non-respect du paragraphe (4) constitue une erreur d'écriture, laquelle peut être corrigée selon ce que prévoit l'article 58.	Erreur d'écriture
All members shall sign	(6) All members of the arbitral tribunal shall sign an arbitral award.	(6) Tous les membres du tribunal arbitral signent la sentence arbitrale.	Signature de tous les membres
Majority signatures	(7) Notwithstanding subsection (6), a majority of the members of the arbitral tribunal may sign an arbitral award if the award includes an explanation for the omission of the signatures of the other members.	(7) Malgré le paragraphe (6), une sentence arbitrale peut être signée par la majorité des membres du tribunal arbitral si une explication de l'absence des autres signatures y est donnée.	Majorité des membres
Partial arbitral award	51. An arbitral tribunal may make an arbitral award finally deciding a matter in dispute, while retaining jurisdiction to decide another matter in dispute.	51. Un tribunal arbitral peut rendre une sentence arbitrale finale sur une question du différend tout en conservant sa compétence pour trancher les autres questions qui en font partie.	Sentence arbitrale partielle
When costs award may be made	52. (1) A costs award may be made at any time during arbitral proceedings, including at the termination of the proceedings, and may be made payable at any time.	52. (1) La décision quant à l'attribution des frais peut être rendue en tout temps durant l'instance arbitrale, y compris à la fin de l'instance, et ces frais sont exigibles au moment fixé par le tribunal.	Frais
Power to award costs	(2) Unless otherwise agreed by the parties, the costs of an arbitration are in the discretion of the arbitral tribunal, which may, in awarding costs, <ul style="list-style-type: none"> (a) include the following as costs: <ul style="list-style-type: none"> (i) the fees and expenses of the arbitrators and expert witnesses, (ii) legal fees and expenses, (iii) any other expenses incurred in connection with the arbitral proceedings; (b) specify the following: <ul style="list-style-type: none"> (i) the party entitled to costs, (ii) the party that must pay the costs, (iii) the amount of costs or the method of determining that amount, (iv) the manner in which the costs must be paid; (c) determine the amount of a costs award by reference to actual reasonable legal fees, expenses and witness fees; and (d) summarily determine the amount of costs. 	(2) À moins que les parties n'en conviennent autrement, la détermination du montant des frais de l'arbitrage devant être assumés par chaque partie est laissée à la discrétion du tribunal arbitral, qui peut : <ul style="list-style-type: none"> a) répartir les frais suivants : <ul style="list-style-type: none"> (i) les honoraires et frais des arbitres et des témoins experts, (ii) les honoraires juridiques et autres frais, (iii) tous autres frais découlant de l'instance arbitrale; b) préciser ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> (i) la partie qui y a droit, (ii) la partie qui doit les payer, (iii) le montant des frais ou leur mode de calcul, (iv) la façon de payer les frais; c) déterminer le montant des frais en fonction des honoraires, des autres frais et des frais des témoins réels et raisonnables; 	Pouvoir de déterminer le montant des frais

d) déterminer de façon sommaire le montant des frais.

Conduct increased costs	(3) If the arbitral tribunal finds that the conduct of a party unnecessarily increased another party's costs, the tribunal may make a costs award requiring the party to pay to the other party an amount that the tribunal considers to be a reasonable estimate of the increased costs.	(3) Le tribunal arbitral qui juge que le comportement d'une partie fait augmenter indûment les frais d'une autre partie à l'instance peut, par attribution des frais, ordonner à la première de payer les frais de l'autre au montant que le tribunal juge être une estimation raisonnable de l'augmentation qu'elle a causée.	Augmentation des frais causée par le comportement d'une partie
Effect of offer to settle	(4) If a party makes an offer to another party to settle the dispute or part of the dispute and the offer is not accepted, the arbitral tribunal may take that fact into account when awarding costs of the arbitration.	(4) Le tribunal arbitral peut, alors qu'il procède à la détermination du montant des frais de l'arbitrage, tenir compte du fait qu'une partie a offert à une autre partie de régler le différend ou une partie du différend et que son offre n'a pas été acceptée.	Effet de l'offre de règlement
Content of offer to settle not communicated	(5) The content of an offer to settle the dispute or part of the dispute must not be communicated to an arbitral tribunal until the tribunal has made a final arbitral award determining all aspects of the dispute, other than costs.	(5) La teneur de l'offre de règlement ou d'une partie du différend ne doit être communiquée au tribunal arbitral jusqu'à ce que ce dernier ait rendu sa sentence arbitrale finale par laquelle il tranche toutes les questions du différend autres que la question des frais.	Non-communication du contenu de l'offre de règlement
Pre-award interest	53. (1) Unless otherwise agreed by the parties, an arbitral tribunal may award simple or compound interest for the time period and at the rate that the tribunal considers appropriate as follows: (a) on the whole or part of any amount awarded by the tribunal, in respect of any period up to the date of the arbitral award; (b) on the whole or part of any amount claimed in the arbitration and outstanding at the commencement of the arbitral proceedings but paid before the arbitral award was made, in respect of any period before the date of payment.	53. (1) À moins que les parties n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral peut accorder des intérêts simples ou composés pour une période de temps et à un taux qu'il juge appropriés : a) sur le montant total déterminé par le tribunal arbitral ou sur une partie de celui-ci, pour toute période prenant fin à la date de la sentence arbitrale; b) sur le montant total demandé dans l'arbitrage ou sur une partie de celui-ci, lequel est impayé à l'introduction de l'instance arbitrale, mais payé avant que la sentence arbitrale ne soit rendue, pour toute période avant la date du paiement.	Intérêts avant la sentence arbitrale
Post-award interest	(2) Unless otherwise agreed by the parties, an arbitral tribunal may award simple or compound interest from the date of the arbitral award, or any later date, until payment, at such rates as the tribunal considers appropriate, on the outstanding amount of any arbitral award, including any interest awards under subsection (1) and any costs awards.	(2) À moins que les parties n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral peut accorder des intérêts simples ou composés à partir de la date de la sentence arbitrale ou plus tard, jusqu'au paiement, au taux qu'il juge approprié, sur le montant impayé de la sentence arbitrale, y compris les intérêts accumulés en vertu du paragraphe (1) et les frais.	Intérêts après la sentence arbitrale
Power to withhold arbitral award in case of non-payment	54. (1) Notwithstanding section 50 and unless the Supreme Court orders otherwise, an arbitral tribunal may withhold an arbitral award from the parties if it has not received full payment of its fees and expenses.	54. (1) Malgré ce que prévoit l'article 50, le tribunal arbitral qui n'a pas reçu le paiement intégral de ses honoraires et de ses frais peut ne pas remettre la sentence arbitrale aux parties, sauf ordonnance contraire de la Cour suprême.	Abstention de remettre la sentence arbitrale en cas de non-paiement

Time limit extended	(2) A time limit for delivering the arbitral award is extended until security is provided for an amount claimed under subsection (1).	(2) Tout délai pour la remise de la sentence arbitrale est prolongé jusqu'à ce qu'un cautionnement au montant qui représente les honoraires et les frais visés au paragraphe (1) soit versé.	Délai prolongé
Application to Supreme Court	(3) If the arbitral tribunal fails or refuses to deliver an arbitral award, a party may, on notice to the other parties and the tribunal, apply to the Supreme Court for one or more of the following: (a) an order requiring the tribunal to deliver the arbitral award, on the payment into court of all or part of the fees and expenses demanded; (b) a summary determination of the amount of the fees and expenses payable to the tribunal under subsection 57(2); (c) an order requiring that the fees and expenses determined under paragraph (b) be paid out of the money paid into court; (d) directions as to how the balance of the money paid into court is to be paid out.	(3) Si le tribunal arbitral refuse ou omet de remettre la sentence arbitrale, une partie peut, sur avis donné aux autres parties et au tribunal arbitral, demander à la Cour suprême de rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes : a) une ordonnance qui enjoint au tribunal arbitral de remettre la sentence arbitrale sur consignation d'un cautionnement à la cour qui couvre entièrement ou partiellement les honoraires et les frais demandés; b) une ordonnance par laquelle elle fixe de façon sommaire le montant exigible des honoraires et des frais en vertu du paragraphe 57(2); c) une ordonnance par laquelle elle tranche que le montant des honoraires et des frais fixés en vertu de l'alinéa b) soit prélevé sur le cautionnement consigné à la cour; d) une ordonnance par laquelle elle donne des directives quant à la manière de prélever le solde à verser sur le cautionnement consigné à la cour.	Demande à la Cour suprême
No appeal	(4) A decision of the Supreme Court under this section may not be appealed.	(4) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article ne peut être portée en appel.	Sans appel
Application for extension of time	55. (1) An arbitral tribunal or a party may apply to the Supreme Court for an order extending the time within which the tribunal is required to make an arbitral award.	55. (1) Le tribunal arbitral ou une partie à l'instance arbitrale peut demander à la Cour suprême de prolonger, par ordonnance, le délai dans lequel la sentence arbitrale doit être rendue.	Prolongation du délai pour rendre la sentence arbitrale
Substantial injustice	(2) The Supreme Court shall make the order if satisfied that a substantial injustice would otherwise be done.	(2) La Cour suprême rend l'ordonnance si elle est convaincue que sans cela, une injustice importante serait commise.	Injustice importante
Timing of order	(3) An order under subsection (2) may be made before or after the expiry of the time within which the arbitral tribunal is required to make the arbitral award.	(3) L'ordonnance au titre du paragraphe (2) peut être rendue avant ou après l'expiration du délai pour rendre la sentence arbitrale.	Ordonnance rendue à l'extérieur du délai
No appeal	(4) A decision of the Supreme Court under this section may not be appealed.	(4) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article ne peut être portée en appel.	Sans appel
Binding nature of arbitral award	56. An arbitral award is final and binding on all the parties to the award.	56. La sentence arbitrale est finale et lie les parties.	Force obligatoire de la sentence arbitrale

Arbitrator fees and expenses	<p>57. (1) The fees and expenses payable to an arbitrator must be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in accordance with the agreement of the parties and the arbitrator; or (b) in the absence of an agreement of the parties and the arbitrator, set at the sum of <ul style="list-style-type: none"> (i) the fair value of the services performed, and (ii) the necessary and reasonable expenses actually paid or incurred by the arbitrator. 	<p>57. (1) Les honoraires et les frais à verser à l'arbitre doivent être, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) conformes à l'entente conclue entre les parties et l'arbitre; b) à défaut d'une telle entente, fixés comme étant la somme des montants suivants : <ul style="list-style-type: none"> (i) la juste valeur des services rendus, (ii) les frais nécessaires et raisonnables réellement payés ou supportés par l'arbitre. 	Honoraires et frais à verser à l'arbitre
Supreme Court may determine	<p>(2) Unless otherwise agreed by the parties and the arbitrator, a party or an arbitrator may apply to the Supreme Court for a summary determination of the fees and expenses payable if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the party alleges the fees and expenses paid to or demanded by the arbitrator exceed the amount owing; or (b) the arbitrator alleges the party failed to pay fees and expenses owed. 	<p>(2) À moins que les parties et l'arbitre n'en conviennent autrement, une partie ou un arbitre peut demander à la Cour suprême qu'elle fixe de façon sommaire le montant des honoraires et des frais dans l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la partie prétend que les honoraires et les frais versés à l'arbitre ou réclamés par celui-ci dépassent le montant qui est exigible à ce titre; b) l'arbitre prétend que la partie n'a pas payé les honoraires et les frais qu'elle lui doit. 	Pouvoir de la Cour suprême de fixer les honoraires et frais
Time limit	<p>(3) An application under subsection (2) must be made no later than 60 days after the earlier of the following, as applicable:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the date on which payment was demanded; (b) the date on which payment was made. 	<p>(3) La demande prévue au paragraphe (2) doit être faite dans les 60 jours suivant la date la plus hâtive des dates suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la date à laquelle le paiement a été réclamé; b) la date à laquelle le paiement a été fait. 	Délai
Supreme Court may enter judgment	<p>(4) If, within 14 days after the making of an order under subsection (2), a party fails or refuses to pay the fees or expenses found to be payable, or an arbitrator fails or refuses to reimburse fees or expenses found to be excessive, the Supreme Court may enter judgment for the unpaid amount.</p>	<p>(4) Si, dans les 14 jours suivant le prononcé d'une ordonnance en vertu du paragraphe (2), une partie refuse ou omet de payer les honoraires et les frais fixés ou si un arbitre refuse ou omet de rembourser l'excédent du montant qu'on lui a versé, la Cour suprême peut inscrire jugement pour le montant exigible.</p>	Pouvoir d'inscrire jugement
No appeal	<p>(5) A decision of the Supreme Court under this section may not be appealed.</p>	<p>(5) La décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article ne peut être portée en appel.</p>	Sans appel
Correction or interpretation	<p>58. (1) Within 30 days after receipt of an arbitral award, unless another period of time has been agreed to by the parties,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a party may request that the arbitral tribunal correct in the arbitral award any computation, clerical or typographical errors or any other errors of a similar nature; and 	<p>58. (1) Dans les 30 jours suivant la réception de la sentence arbitrale, à moins qu'un autre délai n'en ait été convenu entre les parties :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une partie peut demander au tribunal arbitral de corriger dans la sentence arbitrale les erreurs de calcul, les erreurs d'écriture, les erreurs typographiques ou toute autre erreur de nature similaire; 	Correction ou interprétation

	(b) a party may, on notice to the other parties, request that the arbitral tribunal give an interpretation of a specific point or part of the arbitral award.	b) une partie peut, sur avis donné aux autres parties, demander au tribunal arbitral de donner une interprétation d'un point ou d'un passage précis de la sentence arbitrale.	
Tribunal may grant request	(2) If the arbitral tribunal considers a request made under subsection (1) to be justified, it shall make the correction or give the interpretation within 30 days after receiving the request, and the interpretation forms part of the arbitral award.	(2) Le tribunal arbitral qui juge que la demande faite en application du paragraphe (1) est fondée doit apporter la correction ou donner l'interprétation dans les 30 jours suivant la réception de la demande, et l'interprétation fait partie de la sentence arbitrale.	Décision du tribunal
Tribunal may correct	(3) The arbitral tribunal may correct, on its own initiative, any type of error described in paragraph (1)(a), within 30 days after the date of the arbitral award.	(3) Dans les 30 jours suivant la remise de la sentence arbitrale, le tribunal arbitral peut, de sa propre initiative, y corriger tout type d'erreur prévu à l'alinéa (1)a).	Correction par le tribunal
Application for additional arbitral award	(4) Unless otherwise agreed by the parties, a party may request, within 30 days after receipt of an arbitral award, that the arbitral tribunal make an additional arbitral award in respect of a claim, including a claim for interest or costs, presented in the arbitral proceedings but (a) not dealt with in the arbitral award; and (b) concerning which the tribunal did not expressly reserve its jurisdiction.	(4) À moins que les parties n'en conviennent autrement, une partie peut, dans les 30 jours suivant la réception de la sentence arbitrale, demander au tribunal arbitral de rendre une sentence arbitrale complémentaire quant à toute demande, y compris une demande pour intérêts ou frais, qui lui avait été faite dans le cadre de l'instance arbitrale mais pour laquelle le tribunal n'a, à la fois : a) ni tranché; b) ni expressément réservé sa compétence.	Demande de sentence arbitrale complémentaire
Tribunal shall make additional arbitral award	(5) If the arbitral tribunal considers a request made under subsection (4) to be justified, it shall make the additional arbitral award within 60 days.	(5) Le tribunal arbitral qui juge que la demande faite en application du paragraphe (4) est fondée doit rendre la sentence arbitrale complémentaire dans les 60 jours suivant la demande.	Sentence arbitrale complémentaire rendue par le tribunal arbitral
Extension of time limit	(6) The arbitral tribunal may, if necessary, extend the period of time within which it must make a correction, give an interpretation or make an additional arbitral award under subsection (2) or (5).	(6) Au besoin, le tribunal arbitral peut prolonger le délai dans lequel il doit apporter une correction, donner une interprétation ou rendre une sentence arbitrale complémentaire en application du paragraphe (2) ou (5).	Prolongation du délai
Section 50 applies	(7) Section 50 applies to a correction or interpretation of an arbitral award or to an additional arbitral award made under this section.	(7) L'article 50 s'applique à la correction ou à l'interprétation d'une sentence arbitrale, ainsi qu'à une sentence arbitrale complémentaire rendue en vertu du présent article.	Application de l'article 50
Termination	59. (1) Arbitral proceedings are terminated by the final arbitral award or by an order of the arbitral tribunal under subsection (2).	59. (1) L'instance arbitrale prend fin lorsque le tribunal arbitral rend sa sentence arbitrale finale ou lorsqu'il rend une ordonnance à cet effet en vertu du paragraphe (2).	Cessation

Tribunal shall
issue order for
termination

(2) The arbitral tribunal shall issue an order for termination of the arbitral proceedings if any of the following occurs:

- (a) the claimant withdraws the claim, unless the respondent objects to the order and the tribunal recognizes a legitimate interest on the respondent's part in obtaining a final settlement of the dispute;
- (b) the parties agree on the termination of the proceedings;
- (c) the tribunal finds that the continuation of the proceedings has for any other reason become unnecessary or impossible;
- (d) the tribunal terminates the proceedings under paragraph 35(2)(a).

Mandate
terminates

(3) Subject to this Act, the arbitral tribunal's mandate terminates with the termination of the arbitral proceedings.

(2) Le tribunal arbitral peut, par ordonnance, déclarer que l'instance arbitrale a pris fin dans les cas suivants :

- a) le demandeur retire sa demande, sauf si le défendeur s'oppose à l'ordonnance et que le tribunal arbitral reconnaît à ce dernier un intérêt légitime à obtenir un règlement définitif du différend;
- b) les parties conviennent que l'instance arbitrale a pris fin;
- c) le tribunal arbitral déclare que la poursuite de l'instance arbitrale s'avère, pour toute autre raison, non nécessaire ou impossible;
- d) le tribunal arbitral met fin à l'instance arbitrale en vertu de l'alinéa 35(2)a).

Ordonnance
de cessation de
l'instance

(3) Sous réserve de la présente loi, le mandat du tribunal arbitral prend fin lorsque l'instance arbitrale prend fin.

Fin du
mandat

RECOURSE AGAINST AND ENFORCEMENT OF ARBITRAL AWARDS

POURVOIS ET EXÉCUTION FORCÉE DE LA SENTENCE ARBITRALE

Application to
set aside

60. (1) A party may apply to the Supreme Court to set aside an arbitral award only on one or more of the following grounds:

- (a) a person entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity;
- (b) the arbitration agreement is void, inoperative or incapable of being performed;
- (c) the arbitral award deals with a dispute not falling within the terms of the arbitration agreement or contains a decision on a matter that is beyond the scope of the arbitration agreement;
- (d) the composition of the arbitral tribunal did not accord with the arbitration agreement or this Act;
- (e) the dispute is not capable of being the subject of arbitration under the laws of the Northwest Territories;
- (f) the applicant was not given proper notice of the arbitration or the appointment of an arbitrator;
- (g) there are justifiable doubts as to an arbitrator's independence or impartiality;
- (h) the applicant was not given a reasonable opportunity to present its case or to answer the case presented against it;

60. (1) Une partie peut demander à la Cour suprême d'annuler une sentence arbitrale pour un ou plusieurs des motifs suivants :

- a) une personne a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle n'avait pas la capacité juridique;
- b) la convention d'arbitrage n'existe pas, est nulle ou ne peut être exécutée;
- c) la sentence arbitrale porte sur un différend non assujéti à la convention d'arbitrage ou comprend une décision sur une question qui déborde du champ d'application de celle-ci;
- d) la composition du tribunal arbitral ne respectait pas la convention d'arbitrage ou la présente loi;
- e) le différend ne peut faire l'objet d'un arbitrage selon les lois des Territoires du Nord-Ouest;
- f) le demandeur n'a pas reçu notification adéquate de l'arbitrage ou de la nomination d'un arbitre;
- g) il existe des doutes légitimes quant à l'impartialité ou à l'indépendance d'un arbitre;
- h) l'occasion raisonnable de faire valoir ses prétentions ou de répondre à celles faites

Demande
d'annulation
de la sentence

- (i) the arbitral award was the result of fraud or corruption by a member of the arbitral tribunal or was obtained by fraudulent behaviour by a party or its representative in connection with the conduct of the arbitral proceedings.

- à son encontre n'a pas été donnée au demandeur;
- i) la sentence arbitrale résulte du fait qu'un des membres du tribunal arbitral a commis un acte vénal ou frauduleux ou a été obtenue par suite d'un comportement frauduleux d'une partie ou de son représentant relativement au déroulement de l'instance arbitrale.

Supreme Court may set aside arbitral award in part

(2) If the Supreme Court finds that the grounds described in paragraph (1)(c) or (e) apply in respect of only part of the subject matter of the arbitral award, the Court may set aside part of the arbitral award.

(2) La Cour suprême peut annuler la sentence arbitrale en partie si elle conclut que les motifs décrits à l'alinéa (1)c) ou e) ne sont pertinents que pour une partie de la sentence arbitrale.

Annulation de la sentence arbitrale en partie

Arbitral award may not be set aside

(3) The Supreme Court may not set aside an arbitral award on grounds described in paragraph (1)(g) if, before the award was made,

(3) La Cour suprême ne peut annuler une sentence arbitrale pour le motif mentionné à l'alinéa (1)g) si, selon le cas, avant que la sentence arbitrale ne soit rendue :

Maintien de la sentence arbitrale

- (a) the applicant was aware of the circumstances it relies upon in its application to set aside the arbitral award and failed to follow the applicable procedure required by the arbitration agreement or this Act for seeking the removal of the arbitrator; or
- (b) the Court determined that substantially the same circumstances as are relied upon to set aside the arbitral award were not sufficient to justify the removal of the arbitrator.

- a) le demandeur avait connaissance des circonstances qu'il invoque maintenant à l'appui de sa demande et n'a pas respecté la procédure applicable qui était exigée par la convention d'arbitrage ou par la présente loi pour demander la révocation de l'arbitre;
- b) la Cour suprême a décidé que des motifs similaires à ceux qui sont invoqués en appui à la demande d'annulation de la sentence étaient insuffisants pour justifier la révocation de l'arbitre.

Arbitral award may not be set aside

(4) The Supreme Court may not set aside an arbitral award if the applicant is deemed under section 4 to have waived their right to object on the grounds on which the applicant relies.

(4) La Cour suprême ne peut annuler une sentence arbitrale si le demandeur est réputé avoir renoncé à son droit de formuler une objection en vertu de l'article 4 alors qu'il invoque les mêmes motifs.

Maintien de la sentence arbitrale

Appeal

(5) A party may appeal a decision of the Supreme Court under this section.

(5) Une partie peut interjeter appel d'une décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article.

Appel

No appeal except as provided

61. (1) There is no appeal to a court from an arbitral award other than as provided under this section.

61. (1) La sentence arbitrale ne peut être portée en appel devant une cour autre que celle prévue au présent article.

Intervention judiciaire limitée

Appeals on questions of law

(2) A party may appeal to the Court of Appeal on any question of law arising out of an arbitral award if

(2) Une partie peut interjeter appel à la Cour d'appel sur toute question de droit soulevée par la sentence arbitrale si, selon le cas :

Appel sur une question de droit

- (a) all the parties to the arbitration consent; or
- (b) subject to subsection (3), a justice of that Court grants leave to appeal under subsection (4).

- a) toutes les parties à l'arbitrage y consentent;
- b) sous réserve du paragraphe (3), un juge de cette cour autorise le pourvoi en vertu du paragraphe (4).

Cannot seek leave if prohibited by arbitration agreement	(3) A party may seek leave to appeal to the Court of Appeal on any question of law arising out of an arbitral award unless the arbitration agreement expressly states that the parties to the agreement may not appeal any question of law arising out of an arbitral award.	(3) Toute partie à la convention d'arbitrage peut demander l'autorisation d'appel à la Cour d'appel sur toute question de droit soulevée par la sentence arbitrale, sauf si la convention d'arbitrage stipule expressément le contraire.	Convention d'arbitrage interdisant d'interjeter appel
Court of Appeal may grant leave	(4) The Court of Appeal may, on an application for leave under subsection (3), grant leave if it determines that (a) the importance of the result of the arbitration to the parties justifies the intervention of the court and the determination of the point of law may prevent a miscarriage of justice; (b) the point of law is of importance to some class or body of persons of which the applicant is a member; or (c) the point of law is of general or public importance.	(4) La Cour d'appel peut, sur demande d'autorisation d'appel au titre du paragraphe (3), faire droit à la demande si, selon le cas : a) l'importance du résultat de l'arbitrage pour les parties justifie l'intervention de la cour, et l'établissement de la question de droit peut prévenir un déni de justice; b) la question de droit revêt une importance pour une catégorie ou pour un groupe de personnes auquel le demandeur appartient; c) la question de droit constitue un impératif d'intérêt général.	Autorisation accordée par la Cour d'appel
Conditions attached to leave	(5) If the Court of Appeal grants leave to appeal under subsection (4), it may attach to the order granting leave conditions that it considers just.	(5) Si elle accorde l'autorisation d'appel au titre du paragraphe (4), la Cour d'appel peut assortir sa décision sur l'autorisation de conditions qu'elle considère comme justes.	Conditions
Powers on appeal	(6) The Court of Appeal may, on appeal, (a) confirm, vary or set aside the arbitral award; or (b) remit the arbitral award to the arbitral tribunal with directions.	(6) Lorsqu'elle statue sur l'appel, la Cour d'appel peut, selon le cas : a) confirmer, modifier ou annuler la sentence arbitrale; b) renvoyer la sentence arbitrale au tribunal arbitral avec des directives.	Pouvoirs de la Cour d'appel
Time limits	62. (1) Subject to subsection (2), an application to set aside an arbitral award under section 60, an appeal under paragraph 61(2)(a) or an application for leave to appeal under subsection 61(3) must be brought no more than 30 days after the date on which the appellant or applicant receives the arbitral award, correction, interpretation or additional arbitral award on which the appeal or application is based.	62. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la demande d'annulation d'une sentence arbitrale au titre de l'article 60, l'appel au titre de l'alinéa 61(2)a) ou la demande d'autorisation d'appel au titre du paragraphe 61(3) doit être introduit dans les 30 jours suivant la réception par l'appelant ou par le demandeur, le cas échéant, de la sentence arbitrale, de la correction, de l'interprétation ou encore de la sentence arbitrale complémentaire.	Délais
Time limit: allegations of fraud	(2) If the applicant alleges corruption or fraud, an application to set aside the arbitral award under section 60 must be brought within 30 days after the date on which the applicant first knew or reasonably ought to have known of the circumstances relied upon to set aside the award.	(2) Si le demandeur allègue un acte vénal ou frauduleux, la demande d'annulation de la sentence arbitrale au titre de l'article 60 doit être introduite dans les 30 jours suivant la date à laquelle le demandeur a appris ou aurait normalement dû apprendre les circonstances qu'il invoque maintenant comme motifs à l'appui de sa demande.	Délai : allégation de fraude

Appeal of decision of Supreme Court	63. If this Act provides for an appeal from a decision of the Supreme Court, the appeal may be made to the Court of Appeal, with leave of that Court.	63. L'appel de la décision de la Cour suprême prévu par la présente loi peut être interjeté à la Cour d'appel sur permission de cette dernière.	Appel de la décision de la Cour suprême
Party may apply for enforcement	64. (1) A party may apply to the Supreme Court to enforce an arbitral award made in arbitral proceedings with a place of arbitration in Canada.	64. (1) Une partie peut demander à la Cour suprême l'exécution forcée d'une sentence arbitrale rendue dans une instance arbitrale dont le lieu d'arbitrage est au Canada.	Exécution forcée d'une sentence arbitrale
Notice to other party	(2) Unless the Supreme Court orders otherwise, an application under subsection (1) must be made on notice to the person against which enforcement is sought, in accordance with the Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories.	(2) Sauf ordonnance contraire de la Cour suprême, la demande prévue au paragraphe (1) est faite en donnant avis à la personne à l'encontre de qui on veut forcer l'exécution, conformément aux <i>Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Avis à l'autre partie
Arbitral award and other evidence required	(3) An application under subsection (1) must be accompanied by an original or certified copy of the arbitral award and evidence as to whether <ul style="list-style-type: none"> (a) the time limit for commencing an appeal or an application to set aside the arbitral award at the place of arbitration has elapsed; (b) an appeal or application to set aside the arbitral award is pending; (c) a stay of enforcement of the arbitral award has been issued; (d) the arbitral award has been set aside; or (e) the arbitral award has been remitted to the arbitral tribunal. 	(3) La demande prévue au paragraphe (1) doit être accompagnée de l'original ou d'une copie certifiée de la sentence arbitrale et de pièces attestant, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) que le délai pour interjeter appel ou pour introduire une demande d'annulation de la sentence arbitrale au lieu de l'arbitrage est expiré; b) qu'un appel est pendant ou qu'une demande d'annulation de la sentence arbitrale est pendante; c) qu'une suspension de l'exécution forcée de la sentence arbitrale a été décrétée; d) que la sentence arbitrale a été annulée; e) que la sentence arbitrale a été renvoyée au tribunal arbitral. 	Sentence arbitrale et autres pièces nécessaires
Grounds for refusing enforcement	(4) The Supreme Court shall enforce an arbitral award, unless <ul style="list-style-type: none"> (a) the arbitral award has been set aside by a court of competent jurisdiction; (b) the dispute is not capable of being the subject of arbitration under the laws of the Northwest Territories; (c) the Court does not have the jurisdiction to grant the relief sought; (d) the time limit for commencing an appeal or an application to set aside the arbitral award under the laws of the place of arbitration has not yet elapsed; (e) an appeal or application to set aside the arbitral award is pending, or a stay of enforcement of the award has been issued, at the place of arbitration; or (f) the arbitral award has been remitted to the arbitral tribunal. 	(4) La Cour suprême reconnaît et force l'exécution d'une sentence arbitrale, sauf dans les situations suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) la sentence arbitrale a été annulée par une cour compétente; b) le différend ne peut faire l'objet d'un arbitrage selon les lois des Territoires du Nord-Ouest; c) la Cour suprême n'a pas compétence pour accorder le redressement demandé; d) le délai pour interjeter appel ou pour introduire une demande d'annulation de la sentence arbitrale selon le droit en vigueur au lieu de l'arbitrage n'est pas expiré; e) un appel est pendant ou une demande d'annulation de la sentence arbitrale est pendante, ou une suspension de l'exécution forcée a été décrétée au lieu 	Motifs de refus d'exécution

de l'arbitrage;

- f) la sentence arbitrale a été renvoyée au tribunal arbitral.

Stay of arbitral award	(5) If paragraph (4)(d) or (e) applies, the Supreme Court may order that enforcement of the arbitral award is stayed for a time and on conditions, including conditions as to the deposit of security.	(5) La Cour suprême peut, dans le cas où l'alinéa (4)d) ou e) trouve application, ordonner la suspension de l'exécution de la sentence arbitrale pour une période et aux conditions qu'elle juge appropriées, y compris une condition par laquelle elle exige un cautionnement.	Suspension de l'exécution d'une sentence arbitrale
Same effect	(6) A Supreme Court decision to enforce an arbitral award has the same effect as a court judgment granting the remedy described in the award.	(6) La décision de la Cour suprême de forcer l'exécution de la sentence arbitrale a le même effet qu'un jugement de la cour accordant le redressement décrit dans la sentence arbitrale.	Même effet
Appeal	(7) A party may appeal a decision of the Supreme Court under this section.	(7) Une partie peut interjeter appel de la décision de la Cour suprême rendue en vertu du présent article.	Appel

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Limitation of liability	65. No action or proceeding may be brought against an arbitrator for anything done or not done by the arbitrator in good faith in the exercise of the arbitrator's powers or the performance of the arbitrator's duties under an enactment governing an arbitration or under an arbitration agreement.	65. Bénéficient de l'immunité les arbitres pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions sous l'autorité d'un texte relatif à l'arbitrage ou d'une convention arbitrale.	Immunité
Privacy	66. (1) Unless otherwise agreed by the parties, all hearings and meetings in arbitral proceedings must be held in private.	66. (1) À moins que les parties n'en conviennent autrement, les audiences et réunions des instances arbitrales doivent être tenues à huis clos.	Huis clos
Confidentiality	(2) Unless otherwise agreed by the parties, the parties and the arbitral tribunal shall not disclose any of the following: (a) proceedings, evidence, documents and information in connection with the arbitration that are not otherwise in the public domain; (b) an arbitral award.	(2) À moins que les parties n'en conviennent autrement, les parties et le tribunal arbitral ne peuvent divulguer ce qui suit : a) les actes de procédure, les éléments de preuve, les documents et les renseignements concernant l'arbitrage qui ne sont pas autrement dans le domaine public; b) la sentence arbitrale.	Confidentialité
Exceptions	(3) Subsection (2) does not apply if disclosure is (a) required by law; (b) authorized by agreement of the parties; (c) required to protect or pursue a legal right, including for the purposes of preparing and presenting a claim or defence in the arbitral proceedings or enforcing or challenging an arbitral award; or (d) authorized by a court of competent jurisdiction.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans la mesure où la divulgation est : a) exigée par la loi; b) autorisée par une entente des parties; c) nécessaire pour préserver ou faire valoir un droit, y compris préparer et présenter une demande ou une défense dans le cadre d'une instance arbitrale ou exécuter ou contester une sentence arbitrale; d) autorisée par une cour compétente.	Exceptions

Delivery in accordance with agreement

67. (1) If the parties have agreed on a method for delivering a record, a record must be delivered in accordance with the agreement.

67. (1) La remise d'un document se fait selon le mode convenu par les parties.

Remise convenue

Delivery to an individual

(2) If the parties have not agreed on a method for delivering a record, a record may be delivered to an individual by

- (a) leaving it with the individual;
- (b) leaving it at the individual's last known place of business, place of residence or mailing address;
- (c) sending it electronically to an address or number specified by the individual for that purpose;
- (d) sending it to the individual's last known place of business, place of residence or mailing address by registered letter or another means that provides a record of receipt; or
- (e) after the arbitral tribunal has been constituted, any other method the tribunal directs.

(2) À défaut des parties d'avoir convenu d'un mode pour ce faire, la remise d'un document à un particulier se fait selon ce qui suit :

- a) en le lui remettant;
- b) en le laissant à la dernière adresse connue de son établissement commercial ou de son lieu de résidence habituelle, ou à sa dernière adresse postale connue;
- c) en le lui faisant parvenir par voie électronique à une adresse ou à un numéro qu'il a indiqué à cet effet;
- d) en le lui faisant parvenir à la dernière adresse connue de son établissement commercial ou de son lieu de résidence habituelle ou à sa dernière adresse postale connue par courrier recommandé, ou un par autre mode qui fournit une attestation qui fait foi de la réception;
- e) après la constitution du tribunal arbitral, selon ses directives.

Remise à un particulier

Delivery to a corporation

(3) If the parties have not agreed on a method for delivering a record, a record may be delivered to a corporation or extra-territorial corporation by

- (a) leaving it with an officer, director or agent of the corporation;
- (b) leaving it at a place of business or at the registered office of the corporation with a person who has apparent control or management of the place;
- (c) sending it electronically to an address or number specified by the corporation for that purpose;
- (d) any other means provided by applicable law; or
- (e) after the arbitral tribunal has been constituted, any other method the tribunal directs.

(3) À défaut des parties d'avoir convenu d'un mode pour ce faire, la remise d'un document à une société ou à une société extraterritoriale se fait selon ce qui suit :

- a) en le remettant à l'un de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires;
- b) en le laissant à son établissement commercial ou à son siège social à une personne qui semble être le responsable ou le gestionnaire de l'endroit;
- c) en le faisant parvenir par voie électronique à une adresse ou à un numéro indiqué à cet effet;
- d) par un autre mode prévu par le droit applicable;
- e) après la constitution du tribunal arbitral, selon ses directives.

Remise à une société

Date of receipt

(4) If the parties have not agreed on a date on which receipt of a record is deemed to occur, then, unless the addressee establishes that the addressee, acting in good faith, did not actually receive it until a later date,

- (a) a record delivered under paragraph (2)(a), (b) or (c) or (3)(a), (b) or (c) is deemed to have been received on the date it is

(4) Si les parties n'ont pas convenu de règles pour réputer la date de réception d'un document et à moins que le destinataire de bonne foi puisse prouver qu'il n'a reçu le document qu'ultérieurement :

- a) le document est réputé avoir été reçu à la date de sa remise, s'il s'agit du mode prévu à l'alinéa (2)a, b) ou c) ou (3)a, b) ou c);

Date de réception

delivered; and
 (b) a record delivered under paragraph (2)(d) or (e) or (3)(d) or (e) is deemed to have been received five days after it is delivered.

b) le document est réputé avoir été reçu cinq jours après sa remise, s'il s'agit du mode prévu à l'alinéa (2)d) ou e) ou (3)d) ou e).

Alternative method of delivery: tribunal

(5) If a party is satisfied that it is impractical or impossible to deliver a record in a manner described in subsection (1), (2) or (3), the party may apply to the arbitral tribunal for an order authorizing an alternative method of delivering the record.

(5) Une partie peut, si elle est convaincue qu'il est peu pratique ou qu'il est impossible de remettre un document selon les modes prévus au paragraphe (1), (2) ou (3), demander au tribunal arbitral qu'il rende une ordonnance autorisant un autre mode de remise de document.

Autre mode de remise : tribunal arbitral

Alternative method of delivery: Supreme Court

(6) If the arbitral tribunal fails to make an order under subsection (5) within seven days after the request, the party may apply to the Supreme Court for an order authorizing an alternative method of delivering the record.

(6) Dans le cas où le tribunal arbitral ne rend pas d'ordonnance en vertu du paragraphe (5) dans les sept jours suivant la demande, une partie peut demander à la Cour suprême qu'elle rende une ordonnance autorisant un autre mode de remise de document.

Autre mode de remise : Cour suprême

Order must state date

(7) An order under subsection (5) or (6) must state the date on which receipt of the record is deemed to occur.

(7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5) ou (6) doit spécifier la date de réception réputée du document.

Date de réception sur l'ordonnance

Not applicable to court proceedings

(8) This section does not apply to the service or delivery of records in respect of court proceedings.

(8) Le présent article ne s'applique pas à la remise de documents dans le cadre d'une instance judiciaire.

Non-application dans le cadre d'une instance judiciaire

Death of a party

68. (1) Unless otherwise agreed by the parties, if a party dies, the personal representatives of the deceased party are bound by, and are not by the death precluded from enforcing, the terms of the arbitration agreement.

68. (1) À moins que les parties n'en conviennent autrement, si une partie meurt, les représentants successoraux du défunt sont liés par les termes de la convention arbitrale et ne sont pas empêchés de l'appliquer.

Décès d'une partie

Authority of arbitrator not revoked

(2) Unless otherwise agreed by the parties, the authority of an arbitrator to hear and decide on the arbitration is not revoked by the death of the party that appointed the arbitrator.

(2) À moins que les parties n'en conviennent autrement, le pouvoir de l'arbitre d'entendre et de statuer sur l'arbitrage n'est pas révoqué par le décès de la partie qui l'a nommé.

Pouvoir de l'arbitre

No effect on rule of law

(3) This section does not affect a rule of law or an enactment under which the death of a person extinguishes a right of action.

(3) Le présent article n'a aucun effet sur la règle de droit ou sur un texte en vertu duquel le décès d'une personne éteint un droit d'action.

Aucun effet sur la règle de droit

Limitation period: enforcement

69. No application for enforcement of an arbitral award may be brought more than 10 years after the following, as applicable:

(a) in the case where no appeal or application to set aside the arbitral award is brought, the date on which the time limit for appealing or setting aside the arbitral award expires;

69. La demande visant à forcer l'exécution d'une sentence arbitrale ne peut être introduite :

a) s'il n'y pas eu d'appel interjeté ou si demande d'annulation n'a pas été faite, plus de 10 ans après la date d'expiration du délai pour ce faire;
 b) si appel a été interjeté ou si une demande d'annulation a été faite, plus de 10 ans

Délai de prescription pour la demande d'exécution forcée

(b) in the case where an appeal or application to set aside the arbitral award is brought, the date on which the proceedings at the place of arbitration to appeal or set aside the award conclude.

après la date où il a été statué sur l'appel ou la demande au lieu de l'arbitrage.

Regulations

70. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing, for the purpose of paragraph 3(5)(b), agreements entered into by the Government of the Northwest Territories or the Government of Canada and the government of another jurisdiction in or outside Canada; and
- (b) respecting the application of this Act to an arbitration under an agreement prescribed under paragraph (a).

70. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par Règlement

- a) prévoir, pour l'application de l'alinéa 3(5)b), les accords conclus entre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une autre autorité compétente située au Canada ou à l'extérieur;
- b) régir l'application de la présente loi à un arbitrage au titre d'un accord prescrit en vertu de l'alinéa a).

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Applicability to arbitral proceedings under agreement

71. (1) Subject to subsection (3), this Act applies to arbitral proceedings if the proceedings are commenced on or after the date this section comes into force, whenever the arbitration agreement under which the proceedings are commenced was made.

71. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi s'applique aux instances arbitrales qui sont introduites à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après cette date, peu importe le moment de la conclusion de la convention d'arbitrage en vertu de laquelle les instances ont été introduites.

Application aux instances arbitrales peu importe le moment de la conclusion de la convention d'arbitrage

Applicability to arbitral proceedings under enactment

(2) This Act applies to arbitral proceedings authorized by an enactment if the proceedings are commenced on or after the date this section comes into force.

(2) La présente loi s'applique aux instances arbitrales autorisées par un texte si elles ont été introduites à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après celle-ci.

Application aux instances arbitrales autorisées par un texte

Non-applicability

(3) Section 61 does not apply and section 27 of the *Arbitration Act*, RSNWT 1988, c.A-5, continues to apply, to an appeal from an arbitral award resulting from arbitral proceedings conducted under an arbitration agreement made before this section comes into force.

(3) L'article 61 ne s'applique pas et l'article 27 de la *Loi sur l'arbitrage*, LRTNO 1988, ch. A-5, continue de s'appliquer aux appels de sentences arbitrales résultant des instances arbitrales qui se sont déroulées conformément à une convention d'arbitrage conclue avant l'entrée en vigueur du présent article.

Non-application

Reference to previous Act

72. For the purposes of arbitral proceedings to which this Act applies, a reference in an arbitration agreement to the *Arbitration Act*, RSNWT 1988, c.A-5, is deemed to be a reference to this Act.

72. Pour la conduite des instances arbitrales auxquelles la présente loi s'applique, la mention de la *Loi sur l'arbitrage*, LRTNO 1988, ch. A-5, dans une convention d'arbitrage vaut mention de la présente loi.

Référence à la loi antérieure

Limitation period

73. Notwithstanding section 69, if an arbitral award is made before the coming into force of this section, but no application for enforcement of that award is brought before that day, a party may not

73. Malgré ce que prévoit l'article 69, si la sentence arbitrale est rendue avant la date d'entrée en vigueur du présent article, mais qu'aucune demande visant à en forcer l'exécution n'a été introduite avant

Délai de prescription

bring an application for enforcement of the award after the earlier of the following:

- (a) the date determined under section 69;
- (b) the date on which the limitation period that applied in respect of the recognition or enforcement of the arbitral award before the coming into force of this Act would have expired.

cette date, une partie ne peut introduire une telle demande après la plus hâtive des dates suivantes :

- a) la date déterminée conformément à l'article 69;
- b) la date où le délai de prescription qui était applicable à la reconnaissance ou à l'exécution forcée de la sentence arbitrale avant l'entrée en vigueur de la présente loi aurait expiré.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Arbitration Act, RSNWT 1988, c.A-5

74. (1) The *Arbitration Act*, RSNWT 1988, c.A-5 is amended by this section.

(2) The title is repealed and the following is substituted:

ARBITRATION ACT, 1988

(3) Sections 2 and 3 are repealed and the following is substituted:

Application 2. This Act applies to an arbitration under the *Public Service Act* or the *Education Act*.

Reference in Agreement 3. For the purposes of arbitral proceedings to which this Act applies, a reference in an arbitration agreement to the "Arbitration Act" or "Arbitration Act, RSNWT 1988, c.A-5" is deemed to be a reference to this Act.

Community Planning and Development Act

75. (1) The *Community Planning and Development Act* is amended by this section.

(2) Subsection 72(2) is amended by striking out "section 11 of the *Arbitration Act*" and substituting "section 15 of the *Arbitration Act*".

(3) Subsection 73(3) is amended by striking out "section 36 of the *Arbitration Act*" and substituting "subsection 52(3) of the *Arbitration Act*".

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'arbitrage, LRTNO 1988, ch. A-5

74. (1) La *Loi sur l'arbitrage*, LRTNO 1988, ch. A-5, est modifiée par le présent article.

(2) Le titre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR L'ARBITRAGE, 1988

(2) Les articles 2 et 3 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

2. La présente loi s'applique aux arbitrages sous le régime de la *Loi sur la fonction publique* ou de la *Loi sur l'éducation*. Champ d'application

3. Aux fins des instances arbitrales auxquelles la présente loi s'applique, la mention de la «Loi sur l'arbitrage» ou de la «Loi sur l'arbitrage, LRTNO 1988, ch. A-5» dans une convention d'arbitrage vaut mention de la présente loi. Mention dans une convention

Loi sur la planification et l'aménagement communautaires

75. (1) La *Loi sur la planification et l'aménagement communautaires* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 72(2) est modifié par suppression de «l'article 11 de la *Loi sur l'arbitrage*» et par substitution de «l'article 15 de la *Loi sur l'arbitrage*».

(3) Le paragraphe 73(3) est modifié par suppression de «l'article 36 de la *Loi sur l'arbitrage*» et par substitution de «le paragraphe 52(3) de la *Loi sur l'arbitrage*».

*Education Act**Loi sur l'éducation*

76. Section 57 of the *Education Act* is amended by striking out "*Arbitration Act*" and substituting "*Arbitration Act, 1988, RSNWT 1988, c.A-5*".

76. L'article 57 de la *Loi sur l'éducation* est modifié par suppression de «*Loi sur l'arbitrage*» et par substitution de «*Loi sur l'arbitrage, LRTNO 1988, ch. A-5*».

*International Commercial Arbitration Act**Loi sur l'arbitrage commercial international*

77. The *International Commercial Arbitration Act* is amended by adding the following after section 11:

77. La *Loi sur l'arbitrage commercial international* est modifiée par insertion, après l'article 11 de ce qui suit :

Limitation
period

11.1. (1) No application under the Convention or the International Arbitration Law for recognition or enforcement of an arbitral award may be brought more than 10 years after the following, as applicable:

11.1. (1) La demande faite en vertu de la Convention ou de la *Loi internationale sur l'arbitrage* visant la reconnaissance ou à forcer l'exécution d'une sentence arbitrale ne peut être introduite :

Délai de
prescription

- (a) in the case where no application to set aside the award is brought, the date on which the time limit for setting aside the award expires;
- (b) in the case where an application to set aside the award is brought, the date on which the proceedings at the place of arbitration to set aside the award conclude.

- a) si demande d'annulation n'a pas été faite, plus de 10 ans après la date d'expiration du délai pour ce faire;
- b) si une demande d'annulation a été faite, plus de 10 ans après la date où il a été statué sur l'appel ou la demande au lieu de l'arbitrage.

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), if an award is made before the coming into force of this section, but no application for recognition or enforcement of that award is brought before that day, a party may not bring an application for recognition or enforcement of the award after the earlier of the following:

(2) Malgré le paragraphe (1), si la sentence arbitrale est rendue avant la date d'entrée en vigueur du présent article, mais qu'aucune demande visant la reconnaissance ou à en forcer l'exécution n'a été introduite avant cette date, une partie ne peut introduire une demande de reconnaissance ou d'exécution forcée après la plus hâtive des dates suivantes :

Disposition
transitoire

- (a) the date determined under subsection (1);
- (b) the date on which the limitation period that applied in respect of the recognition or enforcement of the arbitral award before the coming into force of this Act would have expired.

- a) la date déterminée conformément au paragraphe (1);
- b) la date où le délai de prescription qui était applicable à la reconnaissance ou à l'exécution forcée de la sentence arbitrale avant l'entrée en vigueur de la présente loi aurait expiré.

*Public Service Act**Loi sur la fonction publique*

78. (1) The *Public Service Act* is amended by this section.

78. (1) La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par le présent article.

(2) The following provisions are amended by striking out "*Arbitration Act*" and substituting "*Arbitration Act, 1988, RSNWT 1988, c.A-5*,":

(2) Les dispositions suivantes de la *Loi sur la fonction publique* sont modifiées par suppression de «*Loi sur l'arbitrage*» et par substitution de «*Loi sur*

- (a) subsection 40.5(2);
- (b) subsection 41.02(9).

l'arbitrage, LRTNO 1988, ch. A-5,» :
 a) le paragraphe 40.5(2);
 b) le paragraphe 41.02(9).

(3) The following provisions are amended by striking out "*Arbitration Act*" and substituting "*Arbitration Act, 1988*, RSNWT 1988, c.A-5":

- (a) subsection 41.02(8);
- (b) section 43.

(3) Les dispositions suivantes de la *Loi sur la fonction publique* sont modifiées par suppression de «*Loi sur l'arbitrage*» et par substitution de «*Loi sur l'arbitrage*, LRTNO 1988, ch. A-5» :

- a) le paragraphe 41.02(8);
- b) l'article 43.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

79. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

79. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret de la commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
 Territorial Printer, Northwest Territories
 Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
 l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
 Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 15

AN ACT TO AMEND THE ELECTIONS AND PLEBISCITES ACT

(Assented to November 3, 2022)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Elections and Plebiscites Act* is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

"additional assistant returning officer" means an additional assistant returning officer appointed under section 24; (*directeur adjoint du scrutin supplémentaire*)

"assistant returning officer" means an assistant returning officer appointed under section 21; (*directeur adjoint du scrutin*)

"business day" means any day except

- (a) a Saturday,
- (b) a Sunday,
- (c) a holiday, or
- (d) any day between December 19 and January 5 on which the majority of persons employed in the Office the Chief Electoral Officer or office of the returning officer are on mandatory leave; (*jour ouvrable*)

"office of the returning officer" means the office opened under subsection 34(1); (*bureau du directeur du scrutin*)

3. Subsection 16(3) is repealed and the following is substituted:

(3) A person is not eligible for appointment as an assistant returning officer or additional assistant returning officer if they are a parent, step-parent, spouse, natural or adopted child, stepchild, sibling or

CHAPITRE 15

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ÉLECTIONS ET LES RÉFÉRENDUMS

(Sanctionnée le 3 novembre 2022)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les élections et les référendums* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

«bureau du directeur du scrutin» Le bureau ouvert en vertu du paragraphe 34(1). (*office of the returning officer*)

«directeur adjoint du scrutin» Directeur adjoint du scrutin nommé en vertu de l'article 21. (*assistant returning officer*)

«directeur adjoint du scrutin supplémentaire» Directeur adjoint du scrutin supplémentaire nommé en vertu de l'article 24. (*additional assistant returning officer*)

«jour ouvrable» S'entend de tout jour autre que :

- a) le samedi;
- b) le dimanche;
- c) les jours fériés;
- d) les jours entre le 19 décembre et le 5 janvier pendant lesquels la majorité des personnes à l'emploi du Bureau du directeur général des élections ou du bureau du directeur du scrutin sont en congé obligatoire. (*business day*)

3. Le paragraphe 16(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Ne peut être nommé directeur adjoint du scrutin ni directeur adjoint du scrutin supplémentaire quiconque est le parent, le beau-parent, le conjoint, l'enfant naturel ou adoptif, le beau-fils ou la belle-fille,

Inadmissibilité des membres de la famille

Family members ineligible for appointment

half-sibling of the returning officer who would be responsible for making the appointment.

le frère ou la sœur, ou le demi-frère ou la demi-sœur du directeur du scrutin responsable de faire cette nomination.

4. Subsection 54(2) is amended

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "relating to an elector" and substituting "respecting an elector"; and**
- (b) by adding the following after paragraph (c):**

(c.1) the email address of the elector;

4. Le paragraphe 54(2) est modifié :

- a) par suppression de «au sujet d'un électeur», dans le passage introductif, et par substitution de «à l'égard d'un électeur»;**
- b) par insertion de ce qui suit après l'alinéa c) :**

c.1) l'adresse de courriel;

5. (1) The following is added before subsection 55.1(1):

Definition: "public body"

55.1. (01) In this section, "public body" means

- (a) a department, branch or office of the Government of the Northwest Territories;
- (b) the Northwest Territories Housing Corporation; and
- (c) any other entity or body designated by regulation as a public body.

5. (1) La même loi est modifiée par insertion, avant le paragraphe 55.1(1), de ce qui suit :

55.1. (01) Dans le présent article, «organisme public» s'entend :

- a) d'un ministère, d'une direction ou d'un bureau du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- b) la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest;
- c) toute autre entité ou tout autre organisme désigné par règlement à titre d'organisme public.

Définition : «organisme public»

(2) Subsection 55.1(1.1) is amended by

- (a) striking out "and" at the end of the English version of paragraph (b);**
- (b) striking out the period at the end of paragraph (c) and substituting "; and"; and**
- (c) adding the following after paragraph (c):**

(d) a public body shall provide any personal information held by that body and that meets the specified criteria.

(2) Le paragraphe 55.1(1.1) est modifié par :

- a) suppression de «and» à la fin de la version anglaise de l'alinéa b);**
- b) suppression du point à la fin de l'alinéa c) et par substitution d'un point-virgule;**
- c) adjonction de ce qui suit après l'alinéa c):**

d) un organisme public fournit les renseignements personnels qu'il possède et qui répondent aux critères déterminés.

6. The following is added after section 55.1:

Definition: "future elector"

55.2. (1) In this section, "future elector" means an individual who is between 16 and 17 years of age.

Maintenance of register of future electors

(2) The Chief Electoral Officer shall maintain, and periodically update, a register of future electors for engaging future electors in the electoral process.

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 55.1, de ce qui suit :

55.2. (1) Dans le présent article, «futur électeur» s'entend des particuliers âgés de 16 à 17 ans.

Définition : «futur électeur»

(2) Le directeur général des élections tient, et met à jour périodiquement, un registre des futurs électeurs pour inciter la participation d'un plus grand nombre de futurs électeurs au processus électoral.

Tenue du registre des futurs électeurs

Contents of register

(3) Subject to subsection (3), the register of future electors may only include the following information:

- (a) the surname, given name and middle initials of the future elector;
- (b) the residential address of the future elector, including the house or unit number and postal code, and the mailing address if different from the residential address;
- (c) the telephone number of the future elector;
- (d) the email address of the elector;
- (e) the gender of the future elector;
- (f) the date of birth of the future elector;
- (g) the date on which the future elector commenced residence, within the meaning of section 21 of the *Local Authorities Elections Act*, in the community where the future elector resides.

(3) Sous réserve du paragraphe (3), le registre des futurs électeurs ne peut contenir, au sujet d'un futur électeur, que les renseignements suivants :

- a) le nom de famille, le prénom et les initiales des autres prénoms;
- b) l'adresse résidentielle, y compris le numéro d'immeuble ou d'appartement et le code postal, ainsi que l'adresse postale si elle diffère de l'adresse résidentielle;
- c) le numéro de téléphone;
- d) l'adresse de courriel;
- e) le genre;
- f) la date de naissance;
- g) la date à laquelle il a commencé à résider, au sens de l'article 21 de la *Loi sur les élections des administrations locales*, dans sa collectivité de résidence actuelle.

Contenu du registre

Use of personal information

(4) Information that is obtained under this Act in respect of a future elector's gender or date of birth may only be used

- (a) to maintain or update the register of future electors; or
- (b) to verify the identification of a future elector.

(4) Les renseignements obtenus en vertu de la présente loi et concernant le genre ou la date de naissance d'un futur électeur peuvent être utilisés uniquement :

- a) pour la tenue ou la mise à jour du registre des futurs électeurs;
- b) pour vérifier l'identité d'un futur électeur.

Utilisation de renseignements personnels

Transfer

(5) When the future elector reaches 18 years of age, the Chief Electoral Officer shall transfer the personal information of the future elector to the register of electors.

(5) Lorsque le futur électeur atteint l'âge de 18 ans, le directeur général des élections transfère les renseignements relatifs au futur électeur au registre des électeurs.

Transfert

7. Section 73 is repealed and the following is substituted:

7. L'article 73 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

List of electors

73. The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable, provide each returning officer for an electoral district with a copy of the list of electors for each polling division in the electoral district.

73. Le directeur général des élections remet, dès que possible, à chaque directeur du scrutin d'une circonscription électorale un exemplaire de la liste électorale de chaque section de vote de la circonscription électorale.

Liste électorale

8. Subsections 77(2) and (3) are repealed and the following is substituted:

8. Les paragraphes 77(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce que suit :

To whom information may be disclosed

(2) The Chief Electoral Officer may disclose information derived from the register of electors to

- (a) a member of the Legislative Assembly;
- (b) the Chief Electoral Officer of Canada

(2) Le directeur général des élections peut communiquer des renseignements provenant du registre des électeurs aux personnes suivantes :

- a) les députés de l'Assemblée législative;

Communication de renseignements personnels

described in section 13 of the *Canada Elections Act*;

- (c) a local authority as defined in section 1 of the *Local Authorities Election Act*; and
- (d) an Electoral Boundaries Commission established under subsection 2(1) of the *Electoral Boundaries Commission Act*.

b) le directeur général des élections du Canada visé à l'article 13 de la *Loi électorale du Canada*;

- c) une administration locale au sens de l'article 1 de la *Loi sur les élections des administrations locales*;
- d) une Commission de délimitation des circonscriptions électorales constituée en vertu du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les commissions de délimitation des circonscriptions électorales*.

Use of information

(3) A person to whom information is disclosed under subsection (2) shall not use that information other than for the purposes of communicating with or identifying their constituents.

(3) La personne à qui les renseignements sont communiqués en vertu du paragraphe (2) peut seulement les utiliser pour communiquer avec ses électeurs ou pour les identifier.

Utilisation des renseignements

9. Paragraphs 96(3)(a) and (b) are each amended by striking out "and address".

9. Les alinéas 96(3)a) et b) sont modifiés par suppression de «nom et adresse» et par substitution de «noms».

10. The following provisions are each amended by striking out "days" and substituting "business days":

10. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «jours» et par substitution de «jours ouvrables» :

- (a) paragraph 90(2)(a);
- (b) that portion of subsection 208(1) preceding paragraph (a);
- (c) that portion of subsection 208(2) preceding paragraph (a);
- (d) that portion of subsection 248(1) preceding paragraph (a);
- (e) section 249;
- (f) subsections 257(2), (3) and (4);
- (g) subsection 257.1(1), wherever it appears;
- (h) subsection 258(1);
- (i) subsection 259(2).

- a) l'alinéa 90(2)a);
- b) le passage introductif du paragraphe 208(1);
- c) le passage introductif du paragraphe 208(2);
- d) le passage introductif du paragraphe 248(1);
- e) l'article 249;
- f) les paragraphes 257(2), (3) et (4);
- g) le paragraphe 257.1(1), à chaque occurrence;
- h) le paragraphe 258(1);
- i) le paragraphe 259(2).

11. Subsection 119(4) is repealed and the following is substituted:

11. Le paragraphe 119(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reasons and notification of appointment

(4) A deputy returning officer who appoints a peace officer shall, in writing, state their reasons for making the appointment and send those reasons to the returning officer without delay.

(4) Le scrutateur qui nomme un agent de la paix motive, par écrit, cette nomination et envoie, sans délai, ces motifs au directeur du scrutin.

Motifs et avis de la nomination

12. Paragraph 121(b) is repealed and the following is substituted:

12. L'alinéa 121b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) no person shall offer, sell, give or provide liquor or cannabis at a licensed premises or other public place.

b) nul ne peut offrir, vendre, donner ou fournir des boissons alcoolisées ou du cannabis dans un lieu visé par une licence ou un autre lieu public.

13. Subsection 122(2) is repealed and the following is substituted:

13. Le paragraphe 122(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restricted devices

(2) Subject to subsection (4), no person shall, in a polling station, use or cause to be used
 (a) a cell phone;
 (b) a computer; or
 (c) an image-capturing device.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit à quiconque, dans un bureau de scrutin, d'utiliser ou de faire utiliser :
 a) un téléphone cellulaire;
 b) un ordinateur;
 c) un dispositif de capture d'image.

Dispositifs restreints

Guidance

(3) The Chief Electoral Officer may issue procedures and instructions on the use of electronic devices in polling stations.

(3) Le directeur général des élections peut mettre en place des procédures et donner des instructions sur l'utilisation de dispositifs électroniques dans les bureaux de scrutin.

Procédures et instructions

Exception

(4) A person may, in a polling station, use any of the devices described in subsection (2) if the person complies with procedures and instructions issued under subsection (3).

(4) Si elle se conforme aux procédures mises en place et aux instructions données en vertu du paragraphe (3), une personne peut, dans un bureau de scrutin, utiliser tout dispositif prévu au paragraphe (2).

Exception

Election officers

(5) This section does not apply to election officers.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux membres du personnel électoral.

Membres du personnel électoral

14. That portion of section 130 preceding paragraph (a) is amended by striking out "in the presence and in full view of at least two electors eligible to vote in the electoral district".

14. Le passage introductif de l'article 130 est modifié par suppression de «en présence et sous le regard d'au moins deux électeurs ayant le droit de voter dans la circonscription électorale».

15. Subsection 142(2) is amended by striking out "shall place a copy in the ballot box to be supplied to the deputy returning officer" and substituting "shall provide a copy to the deputy returning officer".

15. Le paragraphe 142(2) est modifié par suppression de «en dépose un exemplaire dans l'urne à remettre au scrutateur» et par substitution de «en fournit un exemplaire au scrutateur».

16. Subsection 144(1) is amended by striking out "the 24th day" and substituting "the 21st day".

16. Le paragraphe 144(1) est modifié par suppression de «24^e jour» et par substitution de «21^e jour».

17. Subsection 151(2.1) is amended by striking out ", and if no candidate, polling agent or plebiscite witness is present, the count of votes must be conducted in the presence and full view of at least two electors eligible to vote in the electoral district".

17. Le paragraphe 151(2.1) est modifié par suppression de «Si aucun candidat, représentant au scrutin ou témoin référendaire n'est présent, le dépouillement du vote doit se faire en présence et sous le regard d'au moins deux électeurs habiles à voter dans la circonscription électorale.».

18. Subsection 189(4.1) is repealed and the following is substituted:

18. Le paragraphe 189(4.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(4.1) A candidate, official agent or polling agent may not assist an elector in marking a ballot at an election.

19. Subsection 191(1) is amended by striking out ", or if no candidate, candidate's polling agent or plebiscite witness is present, in the presence and in full view of at least two electors eligible to vote in the electoral district".

20. The following provisions are each amended by striking out ", plebiscite witnesses or electors" and substituting "or plebiscite witnesses":

- (a) subsection 194(4);
- (b) subsection 195(7).

21. Subsection 195(5) is amended by striking out "and the envelope containing the polling station account are" and substituting "is".

22. Subsection 198(1) is amended by striking out ", or if no candidate, candidate's polling agent or plebiscite witness is present, in the presence and in full view of at least two electors eligible to vote in the electoral district".

23. Paragraph 205(e) is repealed and the following is substituted:

- (e) any appointments of peace officers under section 119(4); and

24. The following is added after subsection 241(4):

Restriction

(5) If a candidate has made a contribution to promote their own election and received a tax receipt from the official agent, no amount rebated under the Election Rebate Program referred to in section 264.01 may be claimed under the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada).

25. (1) That portion of subsection 256(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "Within 60 days" and substituting "Within 45 business days".

(4.1) Un candidat, un agent officiel ou un représentant au scrutin ne peut pas aider un électeur à marquer son bulletin de vote à une élection.

19. Le paragraphe 191(1) est modifié par suppression de «ou, si aucun candidat, représentant au scrutin ou témoin référendaire n'est présent, en présence et sous le regard d'au moins deux électeurs ayant le droit de voter dans la circonscription électorale».

20. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «, témoins référendaires et électeurs» et par substitution de «ou témoins référendaires» :

- a) le paragraphe 194(4);
- b) le paragraphe 195(7).

21. Le paragraphe 195(5) est modifié par suppression de «et celle contenant le compte du bureau de scrutin se trouvent également» et par substitution de «se trouve également».

22. Le paragraphe 198(1) est modifié par suppression de «ou, si aucun candidat, représentant au scrutin ou témoin référendaire n'est présent, en présence et sous le regard d'au moins deux électeurs ayant le droit de voter dans la circonscription électorale».

23. L'alinéa 205e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les nominations des agents de la paix en vertu du paragraphe 119(4);

24. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 241(4), de ce qui suit :

(5) Si un candidat a versé une contribution en vue de favoriser son élection et que l'agent officiel lui a émis un reçu aux fins de l'impôt, aucun montant faisant l'objet d'un remboursement en vertu du programme de remboursement électoral visé à l'article 264.01 ne peut être réclamé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

25. (1) Le passage introductif du paragraphe 256(1) est modifié par suppression de «Dans les 60 jours» et par substitution de «Dans les 45 jours ouvrables».

Restriction

Restriction

(2) Subsection 256(2) is amended by striking out "60 days" and substituting "45 business days".

(2) Le paragraphe 256(2) est modifié par suppression de «60 jours» et par substitution de «45 jours ouvrables».

(3) That portion of subsection 256(4) preceding paragraph (a) is amended by striking out "75 days" and substituting "55 business days".

(3) Le passage introductif du paragraphe 256(4) est modifié par suppression de «75 jours» et par substitution de «55 jours ouvrables».

26. The following is added after subsection 264(6):

26. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 264(6), de ce qui suit :

ELECTION REBATE PROGRAM

PROGRAMME DE REMBOURSEMENT ÉLECTORAL

Election rebate program 264.01. (1) The election rebate program is established.

264.01. (1) Le programme de remboursement électoral est établi. Programme de remboursement électoral

Eligibility (2) A candidate is eligible for the election rebate program if they
 (a) received a minimum of 5% of the votes cast in their electoral district or have been acclaimed; and
 (b) have or have had their complete financial paperwork filed under this Act within the deadline set out under this Act.

(2) Le candidat est admissible au programme de remboursement électoral s'il respecte les conditions suivantes : Admissibilité
 a) il a reçu au moins 5 % des votes dans sa circonscription électorale ou il a été élu par acclamation;
 b) il a déposé tous ses documents financiers en vertu de la présente loi dans le délai qui y est prévu.

Application (3) An eligible candidate may apply to the Chief Electoral Officer for a rebate of reasonable and eligible personal monetary expenditures incurred as a result of an election.

(3) Le candidat admissible peut demander au directeur général des élections un remboursement des dépenses pécuniaires personnelles raisonnables et admissibles engagées par suite de l'élection. Application

Maximum rebate (4) Any rebate that the Chief Electoral Officer authorizes must be the lesser of
 (a) 50% of eligible expenses; and
 (b) \$3,000.

(4) Le remboursement autorisé par le directeur général des élections constitue le moins élevé des montants suivants : Remboursement maximal
 a) 50 % des dépenses admissibles;
 b) 3 000 \$.

Exclusion (5) Eligible expenses for the election rebate program must not include expenses incurred for liquor or cannabis.

(5) Les dépenses admissibles au programme de remboursement électoral ne comprennent pas les dépenses engagées liées aux boissons alcoolisées ou au cannabis. Exclusion

Restriction (6) If a candidate has made a contribution to promote their own election and claimed that contribution as a rebate, no amount rebated may be claimed under the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada).

(6) Si un candidat a versé une contribution en vue de favoriser son élection et a réclamé le remboursement de celle-ci, aucun montant faisant l'objet d'un remboursement ne peut être réclamé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Restriction

Reports

(7) The reports by the Chief Electoral Officer required under sections 265 to 266.4 must include details on the administration of the elections rebate program.

(7) Les rapports du directeur général des élections exigés en vertu des articles 265 à 266.4 contiennent des renseignements détaillés portant sur l'administration du programme de remboursement électoral.

Rapports

27. The following is added after subsection 266.1(1):

27. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 266.1(1), de ce qui suit :

Report must include

(1.1) The report submitted under subsection (1) must disclose all contracts and procurement processes used for each contract and the amount of each contract entered into by the Office of the Chief Electoral Officer.

(1.1) Le rapport présenté mentionne tous les contrats et processus d'approvisionnement utilisé lors de chaque contrat ainsi que le montant de chaque contrat conclu par le Bureau du directeur général des élections.

Contenu du rapport

28. Subsection 309(2) is amended by striking out "paragraph 129(b)" and substituting "paragraph 121(b)".

28. Le paragraphe 309(2) est modifié par suppression de «l'alinéa 129b)» et par substitution de «l'alinéa 121b)».

29. The French version of paragraph 341(2)(b) is amended by striking out "favoriser l'élection d'un candidat" and substituting "favoriser l'élection d'un candidat."

29. La version française de l'alinéa 341(2)b) est modifiée par suppression de «favoriser l'élection d'un candidat » et par substitution de «favoriser l'élection d'un candidat.».

30. (1) The following is added after paragraph 360(a):

30. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 360a), de ce qui suit :

(a.1) designating an entity or body as a public body under paragraph 55.1(01)(c);

a.1) désigner une entité ou un organisme à titre d'organisme public en application de l'alinéa 55.1(01)c);

(2) Paragraph 360(f) is repealed and the following is substituted:

(2) L'alinéa 360f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (f) respecting voting by absentee ballot by electronic means, including
 - (i) specifying which provisions of this Act apply to voting by absentee ballot by electronic means, and
 - (ii) prescribing security standards, technical specifications, procurement guidelines and audit mechanisms.

- f) régir le vote au moyen d'un bulletin de vote d'un électeur absent par voie électronique, notamment :
 - (i) en précisant les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux bulletins de vote d'un électeur absent par voie électronique,
 - (ii) en prévoyant les normes de sécurité, les spécifications techniques, les directives en matière d'approvisionnement et les mécanismes de vérification.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 16

ELEVATORS AND LIFTS ACT

(Assented to November 3, 2022)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PART 1 DEFINITIONS AND APPLICATION

Definitions

Definitions

1. In this Act,

"alteration" includes adding to, replacement and removal; (*modification*)

"alternative safety approach" means a written proposal, accepted by the Chief Inspector under subsection 27(3), that

- (a) sets out an approach to safety, consistent with the objectives of this Act, that is substituted for one or more requirements of the regulations or of the codes or standards, or
- (b) if the regulations or the codes or standards do not address safety in respect of particular regulated work or a particular regulated product, establishes a plan, consistent with the objectives of this Act, for the safe undertaking of that work or the safe operation or use of that product; (*approche alternative en matière de sécurité*)

"authorization" means

- (a) an authorization required by this Act, including a certificate of qualification, contractor licence or operating permit, or
- (b) an authorization required by regulations made under section 16; (*autorisation*)

"certificate of inspection" means a certificate of inspection issued under section 12; (*certificat d'inspection*)

CHAPITRE 16

LOI SUR LES ASCENSEURS ET LES MONTE-CHARGES

(Sanctionnée le 3 novembre 2022)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PARTIE 1 DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

Définitions

1. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi.

«agence de certification» Toute personne ou catégorie de personnes désignée, selon les modalités réglementaires, comme agence de certification. (*certification agency*)

«approche alternative en matière de sécurité» Proposition écrite, acceptée par l'inspecteur en chef en vertu du paragraphe 27(3), qui, selon le cas :

- a) prévoit une approche en matière de sécurité, conforme aux objectifs de la présente loi, qui remplace une ou plusieurs exigences prévues aux règlements ou aux codes ou normes;
- b) dans le cas où les règlements ou les codes ou normes ne traitent pas de la sécurité à l'égard d'un travail réglementé spécifique ou d'un produit réglementé spécifique, établit un plan, conforme aux objectifs de la présente loi, pour entreprendre de façon sécuritaire le travail réglementé ou pour l'exploitation ou l'utilisation sécuritaire du produit réglementé. (*alternative safety approach*)

«autorisation» Selon le cas :

- a) une autorisation exigée par la présente loi, notamment un certificat de compétence, une licence d'entrepreneur ou une licence d'exploitation;

- "certificate of qualification" means a certificate of qualification issued under subsection 19(5); (*certificat de compétence*)
- "certification agency" means a person or class of persons designated by the regulations as a certification agency; (*agence de certification*)
- "certification mark" means a stamp, mark, seal, label, tag or other identification of a certification agency certifying that the regulated product to which it is affixed or attached or in which it is embedded complies with the provisions of the codes or standards that the product must comply with for that certification; (*marque de certification*)
- "Chief Inspector" means the Chief Inspector appointed under subsection 30(1); (*inspecteur en chef*)
- "codes or standards" means the codes or standards established or adopted under section 7; (*codes ou normes*)
- "compliance order" means a compliance order issued by the Chief Inspector under section 45 or by another inspector under section 44; (*ordre d'exécution*)
- "contractor licence" means a contractor licence issued under subsection 21(5); (*licence d'entrepreneur*)
- "inspector" means a person who is appointed as an inspector under subsection 31(1), or who is, by virtue of their office, an inspector under subsection 31(2) or (3); (*inspecteur*)
- "letter of approval" means a letter of approval issued under subsection 9(1) or (2); (*lettre d'approbation*)
- "licensed contractor" means a person who holds a contractor licence; (*entrepreneur agréé*)
- "local government" means
- (a) a municipal council, or
 - (b) an Indigenous government with a concluded self-government agreement or land claims agreement containing self-government provisions, given effect by or under an Act, that provides the Indigenous government with jurisdiction over regulated products or regulated work; (*gouvernement local*)
- b) une autorisation exigée par les règlements pris en vertu de l'article 16. (*authorization*)
- «certificat de compétence» Certificat de compétence délivré en vertu du paragraphe 19(5). (*certificate of qualification*)
- «certificat d'inspection» Certificat d'inspection délivré en vertu de l'article 12. (*certificate of inspection*)
- «codes ou normes» Les codes ou normes établis ou adoptés en vertu de l'article 7. (*codes or standards*)
- «dérogation» Document délivré en vertu du paragraphe 26(1) une seule fois et lors d'une situation particulière, qui permet, selon le cas :
- a) à l'égard d'un produit réglementé ou d'un travail réglementé, une exception à l'application d'une disposition d'un règlement ou des codes ou normes;
 - b) une utilisation, autre que l'utilisation courante, d'un produit réglementé. (*variance*)
- «directive de sécurité» Directive de sécurité donnée en vertu du paragraphe 46(1). (*safety order*)
- «entrepreneur agréé» Personne qui détient une licence d'entrepreneur. (*licensed contractor*)
- «gouvernement local» Selon le cas :
- a) un conseil municipal;
 - b) un gouvernement autochtone qui exerce son autorité sur des produits réglementés ou un travail réglementé au titre d'un accord d'autonomie gouvernementale ou un accord sur des revendications territoriales qui contient des dispositions relatives à l'autonomie gouvernementale, lequel accord a été conclu par ce gouvernement autochtone et a été mis en vigueur au titre d'une loi. (*local government*)
- «inspecteur» Personne nommée comme inspecteur en vertu du paragraphe 31(1), ou qui est d'office un inspecteur en vertu du paragraphe 31(2) ou (3). (*inspector*)

<p>"operating permit" means an operating permit issued under subsection 25(3) that allows for the operation of a regulated product; (<i>licence d'exploitation</i>)</p>	<p>«inspecteur en chef» L'inspecteur en chef nommé en vertu du paragraphe 30(1). (<i>Chief Inspector</i>)</p>
<p>"owner" includes, in respect of a regulated product, a lessee, occupant and person in charge of the premises in or on which the product is located; (<i>propriétaire</i>)</p>	<p>«lettre d'approbation» Lettre d'approbation délivrée en vertu du paragraphe 9(1) ou (2). (<i>letter of approval</i>)</p>
<p>"qualified worker" means an individual who holds a certificate of qualification; (<i>travailleur qualifié</i>)</p>	<p>«licence d'entrepreneur» Licence d'entrepreneur délivrée en vertu du paragraphe 21(5). (<i>contractor licence</i>)</p>
<p>"registered regulated product" means a regulated product that is registered under section 11; (<i>produit réglementé enregistré</i>)</p>	<p>«licence d'exploitation» Licence d'exploitation délivrée en vertu du paragraphe 25(3) qui permet l'exploitation d'un produit réglementé. (<i>operating permit</i>)</p>
<p>"Registrar" means the Registrar of Standards appointed under subsection 10(2); (<i>registraire</i>)</p>	<p>«marque de certification» Le tampon, la marque, le sceau, l'étiquette ou toute autre forme d'identification utilisé par une agence de certification pour certifier que le produit réglementé auquel il est apposé ou attaché ou dans lequel il est intégré est conforme aux dispositions des codes ou normes auxquelles il doit se conformer pour recevoir la certification en cause. (<i>certification mark</i>)</p>
<p>"registry" means the registry established under subsection 10(1); (<i>registre</i>)</p>	<p>«modification» Comprend tout ajout, remplacement et enlèvement. (<i>alteration</i>)</p>
<p>"regulated product" means a product or thing referred to in paragraph 2(1)(b) or (c); (<i>produit réglementé</i>)</p>	<p>«ordre d'exécution» Ordre d'exécution donné par un inspecteur en chef en vertu de l'article 45 ou par un autre inspecteur en vertu de l'article 44. (<i>compliance order</i>)</p>
<p>"regulated work" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the assembly, manufacture, construction, installation, testing, maintenance or repair of a regulated product, (b) the alteration of a regulated product, or (c) any activity that is prescribed as regulated work, <p>and includes the overseeing or directing of any activity referred to in paragraphs (a) to (c) at a work site; (<i>travail réglementé</i>)</p>	<p>«produit réglementé» Produit ou chose visé à l'alinéa 2(1)b) ou c). (<i>regulated product</i>)</p>
<p>"safety order" means a safety order issued under subsection 46(1); (<i>directive de sécurité</i>)</p>	<p>«produit réglementé enregistré» Produit réglementé qui est enregistré en vertu de l'article 11. (<i>registered regulated product</i>)</p>
<p>"Superintendent" means the Superintendent of Standards appointed under subsection 29(1); (<i>surintendant</i>)</p>	<p>«propriétaire» À l'égard d'un produit réglementé, comprend le preneur à bail, l'occupant et le responsable du lieu où se trouve le produit en cause. (<i>owner</i>)</p>
<p>"variance" means a document issued under subsection 26(1), for an individual circumstance on a single occasion, that allows for</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a deviation from the application of a provision of the regulations or of the codes or standards, in respect of a regulated product or regulated work, or (b) a use, other than the standard use, of a regulated product. (<i>dérogation</i>) 	<p>«registraire» Le registraire des normes nommé en vertu du paragraphe 10(2). (<i>Registrar</i>)</p> <p>«registre» Registre créé en vertu du paragraphe 10(1). (<i>registry</i>)</p>

«surintendant» Le surintendant des normes nommé en vertu du paragraphe 29(1). (*Superintendent*)

«travailleur qualifié» Individu qui détient un certificat de compétence. (*qualified worker*)

«travail réglementé» Comprend la supervision et la direction de toute activité visée aux alinéas a) à c) à un lieu de travail, et s'entend, selon le cas :

- a) du montage, de la fabrication, de la construction, de l'installation, des essais, de l'entretien ou de la réparation d'un produit réglementé;
- b) de la modification d'un produit réglementé;
- c) de toute activité désignée par règlement comme travail réglementé. (*regulated work*)

Application

Champ d'application

Application

2. (1) This Act, the regulations and the codes and standards adopted under section 7 apply to all of the following:

- (a) regulated work and persons doing regulated work;
- (b) all of the following regulated products as they are defined in the regulations:
 - (i) amusement rides,
 - (ii) passenger ropeways,
 - (iii) elevating devices,
 - (iv) any product or part of that product that is prescribed as a regulated product;
- (c) a regulated product designated under subsection (2).

2. (1) La présente loi, les règlements et les codes et normes adoptés en vertu de l'article 7 s'appliquent à ce qui suit :

- a) le travail réglementé et les personnes qui l'exercent;
- b) les produits réglementés suivants au sens prévu par règlements :
 - (i) les manèges,
 - (ii) les remontées mécaniques,
 - (iii) les appareils élévateurs,
 - (iv) tout produit ou toute partie de ce produit désigné par règlement comme produit réglementé;
- c) le produit réglementé désigné en vertu du paragraphe (2).

Application

Designation of regulated product

(2) The Chief Inspector may, subject to any regulations, designate a specific product or part of that product as a regulated product for the purposes of this Act and the regulations.

(2) L'inspecteur en chef peut, sous réserve des règlements, désigner un produit spécifique ou une partie de ce produit comme produit réglementé pour l'application de la présente loi et ses règlements.

Désignation comme produit réglementé

Prescribed exemptions

(3) The regulations may, with or without conditions, exempt any of the following completely or partially from the application of any or all provisions of this Act, the regulations and the codes and standards adopted under section 7:

- (a) a person or class of persons;
- (b) any regulated work;
- (c) any regulated product or class of regulated products;

(3) Les règlements peuvent, avec ou sans conditions, exempter complètement ou en partie de l'application de la présente loi, de ses règlements et des codes et normes adoptés en vertu l'article 7, ou de telle de leurs dispositions :

- a) une personne ou catégorie de personnes;
- b) tout travail réglementé;
- c) tout produit réglementé ou toute catégorie de produits réglementés;

Exemptions réglementaires

(d) anything referred to in this subsection that is in a specified geographic area.

d) toute chose visée par le présent paragraphe qui est située dans une région désignée.

Definitions

3. (1) In this section,

3. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article. Définitions

"freight" does not include

- (a) overburden, ore or minerals,
- (b) oil or gas, or
- (c) tailings or other similar waste products;

(*marchandise*)

«marchandise» Sont exclus :

- a) les morts-terrains, les minerais et les minéraux;
- b) le pétrole et le gaz;
- c) les résidus miniers et autres déchets similaires. (*freight*)

"mine" means a mine as defined in section 1 of the *Mine Health and Safety Act*. (*mine*)

«mine» Mine au sens de l'article 1 de la *Loi sur la santé et la sécurité dans les mines*. (*mine*)

Non-application

(2) Subject to subsection (3), this Act, the regulations and the codes and standards adopted under section 7 do not apply to

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi, ses règlements et les codes et normes adoptés en vertu de l'article 7 ne s'appliquent pas : Non-application

- (a) a regulated product being used
 - (i) in an aircraft or a marine vessel,
 - (ii) in a mine, or
 - (iii) in any work or activity governed by the *Oil and Gas Operations Act*; or
- (b) a person who does regulated work in respect of a regulated product described in paragraph (a).

- a) au produit réglementé utilisé :
 - (i) soit dans un aéronef ou un navire,
 - (ii) soit dans une mine,
 - (iii) soit dans tout travail ou activité régi par la *Loi sur les opérations pétrolières*;
- b) à la personne qui exerce un travail réglementé à l'égard d'un produit réglementé visé par l'alinéa a).

Application

(3) This Act, the regulations and the codes and standards adopted under section 7 apply to

(3) La présente loi, ses règlements et les codes et normes adoptés en vertu de l'article 7 s'appliquent à ce qui suit : Application

- (a) a regulated product being used to convey people, equipment or freight in a surface-level building located at or used in connection with a mine, such as an office building or a storage, processing or treatment facility;
- (b) a regulated product being used to convey people, equipment or freight in a surface-level building located at or used in connection with an oil or gas operation, such as an office building or a storage, processing or treatment facility; and
- (c) a person who does regulated work in respect of a regulated product described in paragraph (a) or (b).

- a) au produit réglementé utilisé pour transporter des personnes, de l'équipement ou de la marchandise dans un bâtiment situé au niveau du sol qui se trouve à une mine ou qui est utilisé relativement à une mine, comme un bâtiment administratif, un entrepôt ou un lieu de transformation ou de traitement;
- b) au produit réglementé utilisé pour transporter des personnes, de l'équipement ou de la marchandise dans un bâtiment situé au niveau du sol qui se trouve à un lieu d'opération pétrolière ou qui est utilisé relativement à une opération pétrolière, comme un bâtiment administratif, un entrepôt ou un lieu de transformation ou de traitement;

- c) la personne qui exerce un travail réglementé à l'égard d'un produit réglementé prévu à l'alinéa a) ou b).

Government bound

4. This Act binds the Government of the Northwest Territories.

4. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Gouvernement lié

PART 2
ADMINISTRATION OF ACT

PARTIE 2
ADMINISTRATION DE LA LOI

Administration of Act

5. The Minister is responsible for the administration of this Act and the regulations.

5. Le ministre est chargé de l'administration de la présente loi et de ses règlements.

Administration de la loi

Agreements

6. The Minister may enter into an agreement with a local government to further the purposes of this Act, including an agreement in respect of

- (a) any classes of persons employed by the local government who are designated under section 31 as inspectors for the purposes of this Act and the regulations;
- (b) the terms for financial arrangements between the parties to the agreement; and
- (c) facilitating co-operation and coordinated action between the parties to the agreement.

6. Le ministre peut, pour réaliser les objectifs de la présente loi, conclure une entente avec un gouvernement local, notamment une entente qui concerne :

- a) toute catégorie de personnes employées par un gouvernement local désignées en vertu de l'article 31 comme inspecteurs pour l'application de la présente loi et de ses règlements;
- b) les modalités d'arrangements financiers entre les parties à l'entente;
- c) la facilitation de la collaboration et d'actions coordonnées entre les parties à l'entente.

Ententes

PART 3
SAFETY STANDARDS,
CERTIFICATION MARKS AND
APPROVAL OF REGULATED PRODUCTS

PARTIE 3
NORMES DE SÉCURITÉ, MARQUES DE
CERTIFICATION ET APPROBATION
DE PRODUITS RÉGLEMENTÉS

Safety Standards

Normes de sécurité

Establishment of codes or standards

7. (1) The Minister may make regulations establishing codes or standards respecting regulated work and regulated products.

7. (1) Le ministre peut prendre des règlements établissant des codes ou normes à l'égard d'un travail réglementé et de produits réglementés.

Mise en place de codes ou de normes

Adoption of codes or standards

(2) Regulations made under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part, and with any variations that the Minister considers necessary, a code or standard set by a provincial, national or international body or any other code or standard-making body, as the code or standard stands at a specific date, as it stands at the time of adoption or as amended from time to time, and upon adoption the code or standard is in force in the Northwest Territories, either in whole or in part, and with such variations as may be specified in the regulations.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent incorporer par renvoi, en tout ou en partie, et avec toute modification que le ministre estime nécessaire, un code ou une norme fixé par un organisme provincial, national ou international ou par tout autre organisme de normalisation, dans la version du code ou de la norme à une date précise, dans la version en vigueur au moment de son entrée en vigueur ou avec ses modifications successives. Dès son adoption, le code ou la norme est en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest, en tout ou en partie, et avec les modifications précisées dans les règlements.

Adoption de codes ou de normes

Certification Marks

Marques de certification

Certification mark as proof of compliance with standard

8. The presence of a certification mark on a regulated product is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the product complies with the provisions of the codes or standards that the product must comply with for that certification.

8. La présence d'une marque de certification sur un produit réglementé prouve, en l'absence de preuve contraire, que ce produit est conforme aux dispositions des codes ou normes auxquelles il doit se conformer pour recevoir la certification en cause.

Marque de certification comme preuve de conformité aux normes

Approval of Regulated Products

Approbation de produits réglementés

Letter of approval

9. (1) The Chief Inspector may issue a letter of approval to use a regulated product in the Northwest Territories, regardless of whether the product bears a certification mark, if

9. (1) L'inspecteur en chef peut délivrer une lettre d'approbation pour qu'un produit réglementé soit utilisé dans les Territoires du Nord-Ouest, que la marque de certification soit présente ou non sur le produit en cause, si les conditions suivantes sont réunies :

Lettre d'approbation

- (a) the Chief Inspector has a letter of certification written by a professional engineer or other qualified person acceptable to the Chief Inspector, certifying that the product complies with the applicable provisions of the codes or standards; and
- (b) any other prescribed requirements for approval are met.

- a) l'inspecteur en chef détient une lettre de certification écrite par un ingénieur ou par toute autre personne qualifiée que l'inspecteur en chef estime acceptable, certifiant que le produit réglementé est conforme aux dispositions applicables aux codes ou normes;
- b) les autres exigences d'approbation réglementaires sont respectées.

Letter of approval: alternative safety approach

(2) If a regulated product that does not bear a certification mark is accepted under subsection 27(4) for use under an alternative safety approach, the Chief Inspector shall issue a letter of approval to use the product in accordance with the alternative safety approach.

(2) Si le produit réglementé sur lequel aucune marque de certification n'est présente est accepté en vertu du paragraphe 27(4) pour être utilisé en application d'une approche alternative en matière de sécurité, l'inspecteur en chef délivre une lettre d'approbation pour que ce produit soit utilisé conformément à l'approche alternative en matière de sécurité.

Lettre d'approbation : approche alternative en matière de sécurité

Notice

(3) The Chief Inspector shall provide a copy of any letter of approval issued under this section to the owner of the regulated product and to the Registrar.

(3) L'inspecteur en chef fournit une copie de toute lettre d'approbation délivrée en vertu du présent article au propriétaire du produit réglementé et au registraire.

Avis

PART 4
REGISTRY, REGISTRAR OF STANDARDS,
REGISTRATION OF REGULATED
PRODUCTS AND CERTIFICATES
OF INSPECTION

PARTIE 4
REGISTRE, REGISTRAIRE DES NORMES,
ENREGISTREMENT DE PRODUITS
RÉGLEMENTÉS ET CERTIFICATS
D'INSPECTION

Registry

Registre

Registry

10. (1) For the purpose of furthering safety in respect of regulated work and regulated products, the Minister shall establish a registry

10. (1) Dans le but de promouvoir la sécurité dans le cadre d'un travail réglementé et de produits réglementés, le ministre crée un registre pour les fins

Registre

	(a) to register regulated products under section 11; and (b) to record the information required under this Part.	suivantes : a) enregistrer les produits réglementés en vertu de l'article 11; b) consigner les renseignements exigés en vertu de la présente partie.	
Registrar	(2) The Minister shall appoint a Registrar of Standards.	(2) Le ministre nomme un registraire des normes.	Registraire
Powers and duties	(3) The Registrar may exercise the powers and shall perform the duties of the Registrar under this Act and the regulations.	(3) Le registraire peut exercer les attributions qui lui sont conférées par la présente loi et ses règlements.	Attributions
Superintendent as Registrar	(4) The Superintendent may be appointed as and hold the position of Registrar.	(4) Le surintendant peut être nommé comme registraire et en occuper le poste.	Surintendant comme registraire
Inspectors precluded	(5) The Chief Inspector or another inspector must not be appointed as or hold the position of Registrar.	(5) L'inspecteur en chef ou un autre inspecteur ne peut être nommé registraire ni en occuper le poste.	Inspecteurs exclus
	Registration of Regulated Products	Enregistrement des produits réglementés	
Requirement for registration	11. (1) All regulated products that are used or operated in the Northwest Territories must be registered under this section.	11. (1) Tous les produits réglementés utilisés ou exploités dans les Territoires du Nord-Ouest doivent être enregistrés aux termes du présent article.	Exigences d'enregistrement
Application	(2) An owner of a regulated product may apply to the Registrar for registration of the product.	(2) Le propriétaire d'un produit réglementé peut demander au registraire l'enregistrement du produit réglementé.	Demande
Registration	(3) The Registrar shall register the regulated product if (a) there is a certificate of inspection in effect for the upcoming year in respect of the product; (b) any prescribed requirements for registration are met; and (c) the applicant pays the prescribed registration fee.	(3) Le registraire enregistre le produit réglementé si les conditions suivantes sont réunies : a) un certificat d'inspection pour le produit réglementé est en vigueur pour l'année suivante; b) les exigences d'enregistrement réglementaires sont respectées; c) le demandeur verse les droits d'enregistrement prévus par règlement.	Enregistrement
Expiry	(4) A registration under subsection (3) expires one year after the date of registration unless it is renewed under subsection (6).	(4) L'enregistrement au titre du paragraphe (3) prend fin un an après la date à laquelle il a été enregistré, sauf s'il est renouvelé en application du paragraphe (6).	Expiration
Application to renew registration	(5) The owner of a registered regulated product may apply to the Registrar before the product's registration has expired to renew the registration.	(5) Le propriétaire d'un produit réglementé enregistré peut demander au registraire de renouveler l'enregistrement, avant son expiration.	Demande de renouvellement
Renewal	(6) The Registrar shall renew the registration of the regulated product if (a) there is a certificate of inspection in effect for the upcoming year in respect of	(6) Le registraire renouvelle l'enregistrement d'un produit réglementé si les conditions suivantes sont réunies : a) un certificat d'inspection pour un produit	Renouvellement

- the product;
- (b) any prescribed requirements for renewal are met; and
- (c) the applicant pays the prescribed annual renewal fee.

- réglementé est en vigueur pour l'année à venir;
- b) les exigences d'enregistrement réglementaires sont respectées;
- c) le demandeur verse les droits de renouvellement annuel réglementaires.

Form of application

(7) An application under subsection (2) or (5) must be made in a form and manner approved by the Registrar.

(7) La demande au titre du paragraphe (2) ou (5) doit être présentée au registraire en la forme et selon les modalités qu'il approuve.

Forme de la demande

Certificate of Inspection

Certificat d'inspection

Request for inspection

12. (1) An owner of a regulated product may request an inspector to carry out an inspection in respect of the product for the purposes of an application for registration or to renew a registration under section 11.

12. (1) Le propriétaire d'un produit réglementé peut demander qu'un inspecteur effectue l'inspection du produit réglementé pour les fins d'une demande d'enregistrement ou de renouvellement d'enregistrement au titre de l'article 11.

Demande pour une inspection

Certificate of inspection

(2) Where an inspection in respect of a regulated product is carried out and the product and regulated work performed on the product are found to comply with this Act, the regulations and the codes and standards adopted under section 7, the inspector shall issue a certificate of inspection in respect of the product.

(2) Lorsqu'est effectuée une inspection d'un produit réglementé et que ce produit réglementé ainsi que le travail réglementé exercé sur celui-ci sont conformes à la présente loi, aux règlements, et aux codes et normes adoptés en vertu de l'article 7, l'inspecteur délivre un certificat d'inspection à l'égard du produit en cause.

Certificat d'inspection

Validity of certificate

(3) A certificate of inspection is valid for one year.

(3) Le certificat d'inspection est valide pour une période d'un an.

Validité du certificat

Cancellation of certificate

(4) Notwithstanding subsection (3), an inspector may cancel a certificate of inspection if

- (a) the regulated product or regulated work performed on the product are found to no longer comply with this Act, the regulations or the codes or standards; or
- (b) the owner of the product fails to comply with this Act, the regulations, the codes or standards or an order of an inspector.

(4) Malgré le paragraphe (3), un inspecteur peut annuler un certificat d'inspection dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

- a) le produit réglementé ou le travail réglementé effectué sur ce produit s'avère n'être plus conforme à la présente loi, aux règlements, ou aux codes ou normes;
- b) le propriétaire du produit réglementé fait défaut de se conformer à la présente loi, aux règlements, aux codes ou normes ou à un ordre ou directive d'un inspecteur.

Annulation du certificat

Request for inspection

(5) A person may request an inspector to carry out an inspection not otherwise required by this Act in respect of a regulated product or regulated work.

(5) Toute personne peut demander qu'un inspecteur effectue une inspection qui n'est pas autrement exigée par la présente loi à l'égard d'un produit réglementé ou d'un travail réglementé.

Demande d'inspection

Prescribed fee

(6) A person who requests that an inspection be carried out under subsection (1) or (5) shall pay the prescribed fee for the inspection.

(6) La personne qui demande que soit effectuée l'inspection en vertu du paragraphe (1) ou (5) verse les droits réglementaires à cette fin.

Droits réglementaires

Registry Content

Contenu du registre

Registry
content

13. (1) The Registrar shall record in the registry the following information:

- (a) subject to subsection (2), in respect of persons who hold or have held a certificate of qualification or contractor licence, who have been convicted of an offence under this Act or against whom a compliance order has been issued,
 - (i) the name of the person,
 - (ii) a unique identifying number assigned by the Registrar to the person,
- (iii) if the person holds a certificate of qualification or contractor licence, an address of the person for the service of documents,
- (iv) the certificates of qualification and contractor licences issued to the person and the status of those certificates and licences,
- (v) each field of work in which the person is authorized to perform regulated work, the classes of regulated products in respect of which the person is authorized to perform the work, the scope of regulated work that the person is authorized to perform, and any terms and conditions that are attached to that authorization, and
- (vi) subject to subsection (2), the following information about each compliance order and conviction of an offence under this Act:
 - (A) the date of the compliance order or conviction,
 - (B) the field of work to which the compliance order or conviction relates,
 - (C) the conduct giving rise to and reasons for the compliance order or conviction,
 - (D) in the case of a compliance order, whether the order remains in force,
 - (E) in the case of a compliance order issued by the Chief Inspector under section 45, a description of the order,

13. (1) Le registraire consigne au registre les renseignements suivants :

- a) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de toute personne qui détient ou a détenu un certificat de compétence ou une licence d'entrepreneur, qui a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou qui est visée par un ordre d'exécution :
 - (i) son nom,
 - (ii) le numéro d'identification unique qui lui a été attribué par le registraire,
 - (iii) dans le cas d'un titulaire de certificat de compétence ou d'une licence d'entrepreneur, son adresse pour les fins de signification des documents,
 - (iv) les certificats de compétence et les licences d'entrepreneur qui lui ont été délivrés et le statut de ces documents,
 - (v) chaque domaine de travail dans lequel la personne est autorisée à effectuer le travail réglementé, les catégories de produits réglementés pour lesquelles elle est autorisée à effectuer le travail réglementé, le champ de compétence dans lequel elle est autorisée à effectuer le travail réglementé, et les conditions attachées à cette autorisation,
- (vi) sous réserve du paragraphe (2), les renseignements suivants concernent chaque ordre d'exécution et déclaration de culpabilité d'une infraction à la présente loi :
 - (A) la date de l'ordre d'exécution ou de la déclaration de culpabilité,
 - (B) le domaine du travail visé par l'ordre d'exécution ou de la déclaration de culpabilité,
 - (C) le comportement qui a donné lieu à l'ordre d'exécution ou à la déclaration de culpabilité et les motifs donnés à l'appui,
 - (D) dans le cas d'un ordre de conformité, s'il est en vigueur

Contenu du
registre

- (F) in the case of a fine under section 64, the amount of the fine;
- (b) in respect of owners of registered regulated products,
 - (i) the name of the owner,
 - (ii) a unique identifying number assigned by the Registrar to the owner, and
 - (iii) the unique identifying number assigned by the Registrar to each of the registered products under subparagraph (d)(i);
- (c) in respect of permits, a unique identifying number assigned by the Registrar to the permit;
- (d) in respect of registered regulated products,
 - (i) a unique identifying number assigned by the Registrar to the product, and
 - (ii) a copy of any letter of approval provided to the Registrar under subsection 9(3);
- (e) in respect of registered regulated products or previously registered regulated products, a record of any fees, fines or other money owed under this Act or the regulations in respect of the product that remains unpaid;
- (f) any prescribed information, including in respect of any matter referred to in paragraphs (a) to (e).

- au moment de la consignation,
- (E) dans le cas d'un ordre d'exécution délivré par l'inspecteur en chef en vertu de l'article 45, une description de l'ordre en cause,
- (F) dans le cas d'une amende au titre de l'article 64, le montant de l'amende;
- b) à l'égard de tout propriétaire de produit réglementé enregistré :
 - (i) son nom,
 - (ii) le numéro d'identification unique qui lui a été attribué par le registraire,
 - (iii) le numéro d'identification unique attribué par le registraire à chaque produit réglementé enregistré en vertu du sous-alinéa d)(i);
- c) à l'égard des licences, le numéro d'identification unique attribué par le registraire à chaque licence;
- d) à l'égard de tout produit réglementé enregistré :
 - (i) le numéro d'identification unique attribué par le registraire au produit en cause,
 - (ii) copie de toute lettre d'approbation fournie au registraire en vertu du paragraphe 9(3);
- e) à l'égard de tout produit réglementé enregistré ou qui a déjà été enregistré dans le passé, le dossier des droits, amendes ou tout autre montant dû en vertu de la présente loi ou ses règlements;
- f) tout renseignement réglementaire, y compris ceux concernant les questions visées aux alinéas a) à e).

Restriction on inclusion of information

(2) Information about a compliance order or a conviction of an offence under this Act shall not be included in the registry unless the period allowed for appealing the order or conviction has expired without an appeal being commenced, or any appeal has been finally disposed of.

(2) Les renseignements concernant l'ordre d'exécution ou la déclaration de culpabilité d'une infraction à la présente loi ne sont pas consignés au registre sauf si le délai consenti pour le recours en appel de l'ordre d'exécution ou de la déclaration de culpabilité a expiré sans qu'un appel ait été interjeté, ou si un appel a été tranché définitivement.

Restriction sur l'inclusion des renseignements

Removal of information from registry

(3) The Registrar may remove from the registry
 (a) information about an individual who dies or a corporation that ceases to exist; and

(3) Le registraire peut retirer du registre les renseignements suivants :
 a) les renseignements concernant les

Suppression des renseignements du registre

	(b) any prescribed information.	individus décédés ou les personnes morales qui ont cessé d'exister; b) tout renseignement réglementaire.	
Address for service	(4) A person who holds a certificate of qualification or contractor licence shall provide the Registrar with and keep the Registrar informed of the person's current address for the purpose of service of documents.	(4) Le titulaire d'un certificat de compétence ou d'une licence d'entrepreneur fournit au registraire son adresse actuelle pour la signification des documents et tient le registraire au courant de tout changement d'adresse.	Adresse pour la signification
Collection of information by inspector	14. (1) The Chief Inspector or another inspector, as applicable, may collect information that, in their opinion, is necessary for (a) the issuance of (i) a certificate of qualification, contractor licence, operating permit or other authorization, (ii) a variance, safety order or compliance order, or (iii) another document required under this Act or the regulations; or (b) the evaluation of a proposed alternative safety approach.	14. (1) L'inspecteur en chef ou un autre inspecteur, selon le cas, peut recueillir les renseignements qui sont, selon lui, nécessaires à l'une ou l'autre des fins suivantes : a) la délivrance, selon le cas : (i) d'un certificat de compétence, d'une licence d'entrepreneur, d'une licence d'exploitation ou d'une autre autorisation, (ii) d'une dérogation, d'une directive de sécurité ou d'un ordre d'exécution, (iii) de tout autre document exigé par la présente loi ou ses règlements; b) l'évaluation d'une approche alternative en matière de sécurité proposée.	Collecte des renseignements par l'inspecteur
Submission of information to Registrar	(2) Any information collected under subsection (1) must be submitted to the Registrar in a form specified by the Registrar.	(2) Tout renseignement recueilli en vertu du paragraphe (1) doit être transmis au registraire en la forme qu'il précise.	Transmission des renseignements au registraire
Submission of records to Registrar	(3) If the Chief Inspector or another inspector, as applicable, issues or accepts any of the following documents, they shall submit to the Registrar, in a form specified by the Registrar, a record of the document's issuance or acceptance, and of its contents: (a) any certificate of qualification, contractor licence, operating permit or other authorization issued under this Act or the regulations; (b) any variance, safety order or compliance order issued under this Act; (c) any alternative safety approach accepted under this Act.	(3) Si l'inspecteur en chef ou un autre inspecteur, selon le cas, délivre ou accepte l'un ou l'autre des documents suivants, il remet au registraire, en la forme précisée par ce dernier, une inscription de l'émission ou de l'acceptation du document et de son contenu : a) tout certificat de compétence, ou toute licence d'entrepreneur, licence d'exploitation ou autre autorisation délivrée en vertu de la présente loi ou ses règlements; b) toute dérogation, toute directive de sécurité ou tout ordre d'exécution délivré en vertu de la présente loi; c) toute approche alternative en matière de sécurité acceptée en vertu de la présente loi.	Dépôt des documents au registraire
Definition: "personal information"	15. (1) In this section, "personal information" means personal information as defined in section 2 of the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> .	15. (1) Dans le présent article, «renseignements personnels» s'entend des renseignements personnels au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> .	Définition : «renseignements personnels»

Publication of information in registry	(2) Subject to subsection (3), the Registrar	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le registraire :	Publication des renseignements au registre
	<ul style="list-style-type: none"> (a) shall disclose information in the registry on the request of any person and on payment of any prescribed fee; and (b) may publish all or part of the information in the registry. 	<ul style="list-style-type: none"> a) divulgue, sur demande de toute personne et sur acquittement des droits réglementaires, les renseignements conservés au registre; b) peut publier, en tout ou en partie, les renseignements conservés au registre. 	
Duty of confidentiality: Registrar	(3) The Registrar shall not publish or otherwise disclose any of the following that is personal information about a person named in the registry:	(3) Le registraire ne peut publier ou autrement divulguer les renseignements personnels suivants concernant une personne nommée au registre :	Devoir de confidentialité : registraire
	<ul style="list-style-type: none"> (a) the address of the person's private residence, unless <ul style="list-style-type: none"> (i) a regulated product is located in or on the premises and accessible to the public or any segment of the public, or (ii) the person has consented to the disclosure; (b) financial information, unless the information is referred to in clause 13(1)(a)(vi)(F). 	<ul style="list-style-type: none"> a) l'adresse de la résidence privée de la personne, sauf si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) un produit réglementé s'y trouve et est accessible à tout ou une partie du public, (ii) la personne a consenti à la divulgation; b) les renseignements financiers, sauf les renseignements visés à la division 13(1)a)(vi)(F). 	
Access to Information and Protection of Privacy Act	(4) If there is an inconsistency or conflict between this section and a provision of the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> , this section prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(4) En cas d'incompatibilité entre le présent article et une disposition de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> , le présent article l'emporte.	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

**PART 5
AUTHORIZATIONS, VARIANCES AND
ALTERNATIVE SAFETY
APPROACHES**

Authorizations

Regulations requiring authorization	<p>16. In addition to those authorizations established and required by this Act, the Minister may, by regulation, establish and require certificates, licences, permits and other authorizations, in respect of regulated work or regulated products.</p>
Authorization for undertaking regulated work	<p>17. (1) If an authorization is required by this Act or the regulations to undertake regulated work, the owner of the regulated product in respect of which the regulated work is to be done shall ensure that the authorization is obtained.</p>
Authorization for use of regulated product	<p>(2) If an authorization is required by this Act or the regulations to operate or use a regulated product, the owner of the product shall ensure that the authorization is obtained.</p>

**PARTIE 5
AUTORISATIONS, DÉROGATIONS ET
APPROCHES ALTERNATIVES EN MATIÈRE
DE SÉCURITÉ**

Autorisations

Regulations requiring authorization	<p>16. En plus des autorisations établies et exigées en vertu de la présente loi, le ministre peut, par règlement, établir et exiger des certificats, licences, permis et autres autorisations, en ce qui concerne un travail réglementé ou des produits réglementés.</p>	Autorisations exigées par règlement
Authorization for undertaking regulated work	<p>17. (1) Si une autorisation est exigée en vertu de la présente loi ou de ses règlements pour exercer un travail réglementé, le propriétaire du produit réglementé en vertu duquel le travail réglementé sera exercé s'assure que l'autorisation a été obtenue.</p>	Autorisation pour accomplir un travail réglementé
Authorization for use of regulated product	<p>(2) Si une autorisation est exigée en vertu de la présente loi ou de ses règlements pour exploiter ou utiliser un produit réglementé, le propriétaire du produit réglementé s'assure que l'autorisation a été obtenue.</p>	Autorisation pour utiliser un produit réglementé

Terms and conditions	(3) An authorization is subject to any terms and conditions provided for in this Act or the regulations, or imposed on the authorization by an inspector.	(3) L'autorisation est assujettie aux conditions prévues à la présente loi ou aux règlements, ou celles imposées par un inspecteur.	Modalités
Compliance with terms and conditions	(4) A person who holds an authorization shall comply with any terms and conditions of the authorization.	(4) Le titulaire d'une autorisation respecte les conditions dont elle est assortie.	Respect des conditions
Notice	(5) If an inspector refuses to issue, or suspends or cancels, an authorization, the inspector shall give notice of that decision to the applicant or to the person who holds the authorization, as the case may be, in accordance with the regulations.	(5) Si un inspecteur refuse de délivrer une autorisation, ou s'il la suspend ou l'annule, il donne avis de sa décision au demandeur ou au titulaire de l'autorisation, selon le cas, conformément aux règlements.	Avis
Failure to pay fee or other money owed	(6) An authorization may be refused, suspended or cancelled if the applicant or person who holds the authorization, as the case may be, is delinquent in the payment of a fee, fine or other money owed under this Act or the regulations.	(6) Une autorisation peut être refusée, suspendue ou annulée si le demandeur ou le titulaire de l'autorisation, selon le cas, est en retard quant à l'acquittement de droits, d'une amende ou de toute autre somme dûe en vertu de la présente loi ou de ses règlements.	Défaut d'acquitter les droits ou autres sommes dûes
Application of subsection (6)	(7) Subsection (6) applies (a) notwithstanding any requirement under this Act or the regulations to issue an authorization; and (b) without limiting the discretion under this Act or the regulations of a person to issue, suspend or cancel an authorization.	(7) Le paragraphe (6) s'applique : a) malgré toute obligation prévue à la présente loi ou aux règlements de délivrer une autorisation; b) sans limiter le pouvoir discrétionnaire conféré par la présente loi ou ses règlements à une personne pour délivrer, suspendre ou annuler une autorisation.	Application du paragraphe (6)
Certificate of Qualification		Certificat de compétence	
Requirement for certificate of qualification	18. (1) Subject to subsection (2), no person shall perform regulated work unless the person (a) holds a certificate of qualification that authorizes them to perform the work; or (b) is otherwise authorized to perform the work under this Act or the regulations.	18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à toute personne d'exercer un travail réglementé sauf si elle est, selon le cas : a) titulaire d'un certificat de compétence l'autorisant à l'exercer; b) autrement autorisée à exercer ce travail en vertu de la présente loi ou de ses règlements.	Exigence pour un certificat de compétence
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply in respect of (a) the testing of a regulated product by a person acting under the authority of a certification agency; or (b) the alteration of a regulated product by a person approved by the Chief Inspector under paragraph 57(2)(b).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) aux essais de produits réglementés effectués par une personne agissant sous l'autorité d'une agence de certification; b) à la modification de produits réglementés apportée par une personne approuvée par l'inspecteur en chef en vertu de l'alinéa 57(2)b).	Exceptions
Application	19. (1) An individual who wishes to be certified as qualified to perform regulated work may, in	19. (1) L'individu qui désire un certificat de compétence pour exercer le travail réglementé peut,	Demande

accordance with the regulations, apply to the Chief Inspector for a certificate of qualification in one or more fields of work relating to regulated products, in respect of one or more classes of regulated products.

conformément aux règlements, demander à l'inspecteur en chef un certificat de compétence dans un ou plusieurs domaines de travail liés aux produits réglementés, à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de produits réglementés.

Form of application

(2) Notwithstanding subsection (1), the Chief Inspector may, in respect of one or more regulated products or classes of regulated products, require an application under that subsection to be made in a form and manner approved by the Chief Inspector.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'inspecteur en chef peut, à l'égard d'un ou de plusieurs produits réglementés ou d'une ou de plusieurs catégories de produits réglementés, exiger qu'une demande en vertu de ce paragraphe soit faite en la forme et selon les modalités qu'il approuve.

Forme de la demande

Chief Inspector to evaluate qualifications

(3) If the Chief Inspector receives an application under subsection (1), they shall, in accordance with any regulations, evaluate the applicant's qualifications.

(3) Si l'inspecteur en chef reçoit une demande en vertu du paragraphe (1), il examine, conformément aux règlements, les qualités du demandeur.

Évaluation d'une demande par l'inspecteur en chef

Credentials

(4) The Chief Inspector may recognize credentials or recognize or administer training or examinations for the purposes of evaluating an applicant's qualifications under subsection (3).

(4) L'inspecteur en chef peut reconnaître les titres de compétence ou reconnaître ou administrer des formations ou des examens au demandeur dans le but d'évaluer ses qualités au titre du paragraphe (3).

Reconnaissance de titres

Chief Inspector to issue certificate if requirements met

(5) The Chief Inspector shall issue a certificate of qualification to an applicant in each field of work relating to regulated products, in respect of one or more classes of regulated products, in which the applicant is qualified, if

(5) L'inspecteur en chef délivre un certificat de compétence au demandeur pour chaque domaine de travail lié aux produits réglementés, à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de produits réglementés, pour lequel le demandeur est qualifié, si les conditions suivantes sont réunies :

Délivrance d'un certificat par l'inspecteur en chef si les exigences sont réunies

- (a) the Chief Inspector is satisfied that the applicant meets the prescribed requirements for the certificate of qualification; and
- (b) the applicant pays the prescribed application fee.

- a) l'inspecteur en chef est convaincu que le demandeur répond aux exigences réglementaires pour que soit délivré un certificat de compétence;
- b) le demandeur verse les droits de la demande prévus par règlements.

Licensing of Contractors

Délivrance de licence d'entrepreneur

Prohibition

20. (1) Unless subsection (2) applies, no person shall

- (a) manage or direct individuals performing regulated work; or
- (b) subject to subsection (4), do regulated work for another person who is not a licensed contractor.

20. (1) À moins que le paragraphe (2) s'applique, il est interdit à toute personne :

- a) de gérer ou diriger des individus qui accomplissent un travail réglementé;
- b) sous réserve du paragraphe (4), d'exercer le travail réglementé pour une autre personne qui n'est pas un entrepreneur agréé.

Interdictions

Non-application

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply if the person

- (a) is a licensed contractor;
- (b) is approved in writing by the Chief Inspector to so manage or direct

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne, selon le cas :

- a) est titulaire d'une licence d'entrepreneur;
- b) a reçu une approbation écrite de l'inspecteur en chef pour gérer ou diriger

Non-application

	<p>individuals or to do such regulated work; or</p> <p>(c) is otherwise authorized under this Act or the regulations to so manage or direct individuals or to do such work.</p>	<p>des individus qui accomplissent un travail réglementé ou pour exercer le travail en cause;</p> <p>c) est autrement autorisée en vertu de la présente loi ou de ses règlements à gérer ou diriger des individus qui accomplissent un travail réglementé ou à accomplir le travail en cause.</p>	
Approval by Chief Inspector	<p>(3) The Chief Inspector may approve a person for the purposes of paragraph (2)(b) if the Chief Inspector is satisfied that the person is capable of safely</p> <p>(a) managing or directing individuals performing regulated work; or</p> <p>(b) doing regulated work for another person who is not a licensed contractor.</p>	<p>(3) L'inspecteur en chef peut approuver une personne pour l'application de l'alinéa (2)b) s'il est convaincu qu'elle est capable, en toute sécurité, selon le cas :</p> <p>a) de gérer ou diriger des individus qui exercent un travail réglementé;</p> <p>b) d'accomplir le travail réglementé pour une autre personne qui n'est pas un entrepreneur agréé.</p>	Approbation de l'inspecteur en chef
Doing regulated work for contractor	<p>(4) Paragraph (1)(b) does not prohibit a qualified worker from performing regulated work within the scope of their certificate of qualification for a licensed contractor.</p>	<p>(4) L'alinéa (1)b) n'a pas pour effet d'interdire un travailleur qualifié d'exercer un travail réglementé dans le cadre de son certificat de compétence pour un entrepreneur agréé.</p>	Travail réglementé pour un entrepreneur
Application	<p>21. (1) A person may apply to the Chief Inspector for a contractor licence</p> <p>(a) to manage or direct individuals performing regulated work; or</p> <p>(b) to do regulated work for another person who is not a licensed contractor.</p>	<p>21. (1) Toute personne peut présenter à l'inspecteur en chef une demande de licence d'entrepreneur pour l'une ou l'autre des fins suivantes :</p> <p>a) gérer ou diriger des individus qui exercent un travail réglementé;</p> <p>b) accomplir le travail réglementé pour une autre personne qui n'est pas un entrepreneur agréé.</p>	Demande
Form of application	<p>(2) An application under subsection (1) must be made in a form and manner approved by the Chief Inspector.</p>	<p>(2) La demande au titre du paragraphe (1) doit être présentée en la forme et selon les modalités approuvées par l'inspecteur en chef.</p>	Forme de la demande
Chief Inspector to evaluate qualifications	<p>(3) If the Chief Inspector receives an application under subsection (1), they shall, in accordance with any regulations, evaluate the applicant's qualifications and the qualifications of the applicant's employees.</p>	<p>(3) Si l'inspecteur en chef reçoit une demande en vertu du paragraphe (1), il évalue, conformément aux règlements, les qualités du demandeur et de ses employés.</p>	Évaluation des qualités par l'inspecteur en chef
Credentials	<p>(4) The Chief Inspector may recognize credentials or recognize or administer training or examinations for the purposes of evaluating the applicant's qualifications and the qualifications of the applicant's employees under subsection (3).</p>	<p>(4) L'inspecteur en chef peut reconnaître les titres de compétence ou reconnaître ou administrer des formations ou des examens au demandeur et ses employés dans le but d'évaluer leurs qualités au titre du paragraphe (3).</p>	Qualités

Chief Inspector to issue licence if requirements met

- (5) The Chief Inspector shall issue a contractor licence to an applicant if
- (a) the Chief Inspector is satisfied that the applicant meets the prescribed requirements for the licence; and
 - (b) the applicant pays the prescribed application fee.

- (5) L'inspecteur en chef délivre une licence d'entrepreneur au demandeur si les conditions suivantes sont réunies :
- a) l'inspecteur en chef est convaincu que le demandeur répond aux exigences réglementaires pour que soit délivrée la licence en cause;
 - b) le demandeur verse les droits de la demande prévus par règlement.

Délivrance d'une licence par l'inspecteur en chef si les conditions sont réunies

Terms and conditions

- (6) A contractor licence issued under subsection (5) may specify, in respect of one or more classes of regulated products,
- (a) one or more fields of work in which the licensed contractor is authorized
 - (i) to manage or direct individuals performing regulated work, or
 - (ii) to do regulated work for another person who is not a licensed contractor; and
 - (b) in respect of each field of work, one or more types of regulated work
 - (i) in respect of which the licensed contractor is authorized to manage or direct individuals performing that work, or
 - (ii) that the licensed contractor is authorized to do for another person who is not a licensed contractor.

- (6) La licence d'entrepreneur délivrée en vertu du paragraphe (5) peut, à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de produits réglementés, préciser les renseignements suivants :
- a) un ou plusieurs domaines de travail dans lesquels l'entrepreneur agréé est autorisé, selon le cas :
 - (i) à gérer ou à diriger des individus qui accomplissent un travail réglementé,
 - (ii) à exercer le travail réglementé pour une autre personne qui n'est pas un entrepreneur agréé;
 - b) à l'égard de chaque domaine de travail, un ou plusieurs types de travail réglementé :
 - (i) à l'égard desquels l'entrepreneur agréé est autorisé à gérer ou à diriger des individus qui accomplissent le travail en question,
 - (ii) que l'entrepreneur agréé est autorisé à accomplir pour une autre personne qui n'est pas un entrepreneur agréé.

Conditions

Licensed Contractors: Prohibitions and Duties

Entrepreneur agréé : interdictions et fonctions

Prohibitions

22. (1) A licensed contractor shall not
- (a) manage or direct individuals performing regulated work or do regulated work, outside the scope of their contractor licence or contrary to any term or condition of the licence; or
 - (b) permit regulated work to be undertaken by an individual under their control if the individual does not hold a certificate of qualification that authorizes them to perform the work.

22. (1) Il est interdit à tout entrepreneur agréé de,
- a) gérer ou diriger des individus qui accomplissent un travail réglementé ou qui exercent un travail réglementé qui est à l'extérieur du cadre de leur licence d'entrepreneur ou contraire à toute condition dont est assujettie la licence en cause;
 - b) permettre qu'un travail réglementé soit entrepris par un individu sous son contrôle si l'individu n'est pas titulaire d'un certificat de compétence qui l'autorise à l'accomplir.

Interdictions

Duties of licensed contractor

- (2) A licensed contractor shall
 - (a) maintain current knowledge of this Act, any relevant regulations, codes or standards, directives or safety orders and any other relevant material that the Minister makes publicly available; and
 - (b) ensure that individuals who do regulated work for the licensed contractor maintain similar current knowledge.

- (2) Tout entrepreneur agréé :
 - a) maintient à jour ses connaissances de la présente loi, des règlements pertinents, des codes et normes, des directives ou ordres de sécurité et tout autre document pertinent que le ministre rend accessibles au public;
 - b) s'assure que les individus qui accomplissent le travail réglementé pour lui maintiennent à jour des connaissances similaires.

Fonctions d'un entrepreneur agréé

Duties of licensed contractor

- (3) A licensed contractor shall, for each class of regulated products specified in their licence,
 - (a) for each field of work in which they are authorized in respect of that class of products, employ or engage at least one individual who holds a certificate of qualification in that field in respect of that class of products; and
 - (b) ensure that regulated work is undertaken in respect of that class of products only by individuals who hold a certificate of qualification in the relevant field that authorizes them to perform the work.

- (3) L'entrepreneur agréé, pour chaque catégorie de produits réglementés mentionnée à la licence :
 - a) d'une part, pour chaque domaine de travail pour lequel il est autorisé à l'égard de cette catégorie, emploie ou engage au moins un individu qui est titulaire d'un certificat de compétence dans ce domaine à l'égard de cette catégorie;
 - b) d'autre part, s'assure que le travail réglementé à l'égard de cette catégorie de produits réglementés est entrepris seulement par des individus qui sont titulaires d'un certificat de compétence dans le domaine pertinent, lequel certificat les autorise à exercer le travail en cause.

Fonctions d'un entrepreneur agréé

One employee for multiple fields of work

- (4) For greater certainty, the same individual may be employed or engaged under paragraph (3)(a) in respect of more than one field of work or class of regulated products, if the individual has a certificate of qualification in each relevant field or in respect of each relevant class of products, as the case may be.

- (4) Il est entendu qu'un même individu peut être employé ou engagé en vertu de l'alinéa (3)a) à l'égard de plusieurs domaines de travail ou catégories de produits réglementés, si l'individu est titulaire d'un certificat de compétence pour chacun des domaines pertinents ou chacune des catégories de produits réglementés pertinente, selon le cas.

Individu à l'emploi dans plusieurs domaines de travail

Plans and Specifications

Plans and specifications

- 23. (1)** All plans and specifications for the following installations must be submitted to an inspector by or on behalf of the owner of the premises in or on which the installation is proposed:
 - (a) the installation of a regulated product in a public, industrial or commercial building or in or on any installation, building or structure, whether permanent or temporary, where public safety is a concern;
 - (b) the installation of a generator, controller, motor, cab, pulley, hoist, cable, hydraulic

Plans et spécifications

- 23. (1)** Sont remis à un inspecteur par le propriétaire du lieu où une installation est projetée, ou en son nom, tous les plans et spécifications des installations qui ont trait à :
 - a) l'installation d'un produit réglementé dans un bâtiment public, industriel ou commercial ou toute installation, tout bâtiment ou toute structure, permanent ou temporaire, où la sécurité publique doit être assurée;
 - b) l'installation d'une génératrice, d'un contrôleur, d'un moteur, d'une cabine,

Plans et spécifications

component or any other prescribed component or part of a regulated product;
 (c) any other prescribed installation.

d'une poulie, d'un treuil, d'un câble, d'une composante hydraulique ou de toute autre composante prévue par règlement ou partie de produit réglementé;
 c) toute autre installation prévue par règlement.

Approval of plans and specifications

(2) No person shall begin work on an installation referred to in subsection (1) until the inspector has approved in writing the plans and specifications.

(2) Il est interdit de commencer des travaux sur une installation visée au paragraphe (1) tant que l'inspecteur n'en a pas approuvé par écrit les plans et spécifications.

Approbation des plans et spécifications

Operating Permits

Licences d'exploitation

Requirement for operating permit

24. No person shall operate a regulated product unless the owner of the product holds an operating permit that allows for the operation of the product.

24. Il est interdit à toute personne d'exploiter un produit réglementé sauf si le propriétaire du produit en cause est titulaire d'une licence d'exploitation à cet effet.

Condition d'exploitation d'un produit réglementé

Application

25. (1) An owner of a regulated product may apply to an inspector for an operating permit in respect of the product.

25. (1) Le propriétaire d'un produit réglementé peut présenter à un inspecteur une demande de licence d'exploitation pour le produit en cause.

Demande

Form of application

(2) An application under subsection (1) must be made in a form and manner approved by the Chief Inspector.

(2) La demande au titre du paragraphe (1) doit être présentée en la forme et selon les modalités approuvées par l'inspecteur en chef.

Forme d'une demande

Inspector to issue permit if requirements met

(3) An inspector shall, in accordance with the regulations, issue an operating permit to the owner of a regulated product if

(3) Un inspecteur délivre, conformément aux règlements, une licence d'exploitation au propriétaire d'un produit réglementé si les conditions suivantes sont réunies :

Délivrance d'une licence par l'inspecteur si les conditions sont réunies

- (a) a certificate of inspection is in effect in respect of the product;
- (b) the inspector is satisfied that the applicant meets the prescribed requirements for the permit; and
- (c) the applicant pays the prescribed application fee.

- a) un certificat d'inspection est valide à l'égard du produit en cause;
- b) l'inspecteur est convaincu que le demandeur répond aux exigences réglementaires de la licence d'exploitation;
- c) le demandeur verse les droits de la demande prévus par règlements.

Term of permit

(4) An operating permit may be issued for a term of up to one year.

(4) La durée des licences d'exploitation n'excède pas un an.

Durée

Duties of holder of operating permit

(5) A holder of an operating permit shall ensure that individuals who do regulated work in respect of the regulated product for which the permit is issued maintain current knowledge of this Act, any relevant regulations, codes or standards, directives or safety orders and any other relevant material that the Minister makes publicly available.

(5) Le titulaire d'une licence d'exploitation s'assure que les individus qui accomplissent le travail réglementé à l'égard du produit réglementé pour lequel la licence en cause est délivrée maintiennent à jour leurs connaissances de la présente loi, des règlements pertinents, des codes et normes, des directives ou ordres de sécurité et de tout autre document pertinent que le ministre rend accessibles au public.

Fonctions du titulaire d'une licence d'exploitation

Prohibition	(6) A holder of an operating permit shall not allow regulated work to be performed in respect of the regulated product for which the permit is issued by a person who is not authorized under this Act or the regulations to perform the work.	(6) Il est interdit au titulaire d'une licence d'exploitation de permettre qu'un travail réglementé soit accompli à l'égard d'un produit réglementé pour lequel la licence d'exploitation est délivrée par une personne qui n'est pas autorisée en vertu de la présente loi ou de ses règlements à l'accomplir.	Interdiction
	Variances	Déroptions	
Variance	<p>26. (1) The Chief Inspector may, on request by any person and if any prescribed requirements are met, issue to that person, in writing and for an individual circumstance on a single occasion, a variance that allows for</p> <p>(a) a deviation from the application of a provision of the regulations or of the codes or standards, in respect of a regulated product or regulated work; or</p> <p>(b) a use, other than the standard use, of a regulated product, if the proposed use is not specifically prohibited under this Act or the regulations.</p>	<p>26. (1) L'inspecteur en chef peut, sur demande d'une personne et si les exigences réglementaires sont respectées, lui délivrer, par écrit, une seule fois et lors d'une situation particulière, une dérogation visant :</p> <p>a) à l'égard d'un produit réglementé ou d'un travail réglementé, une exception à l'application d'une disposition d'un règlement ou des codes ou normes;</p> <p>b) une utilisation, autre que l'utilisation courante, d'un produit réglementé, si l'utilisation proposée n'est pas explicitement interdite par la présente loi ou ses règlements.</p>	Déroption
Terms and conditions	(2) A variance is subject to any terms and conditions imposed on the variance by the Chief Inspector.	(2) Une dérogation est assujettie aux conditions que lui impose l'inspecteur en chef.	Conditions
Compliance with terms and conditions	(3) A person who holds a variance	(3) La personne qui détient une dérogation :	Conformité aux conditions
	(a) shall comply with any terms and conditions of the variance; and	a) se conforme aux conditions dont elle est assortie;	
	(b) if they so comply, shall be considered to be in compliance with the provision of the regulations or of the codes or standards, the application of which has been varied.	b) si elle s'y conforme, sera considérée comme étant conforme aux dispositions des règlements ou des codes ou normes, vu la dérogation de leur application.	
No precedential value	(4) A variance has no precedential value.	(4) La dérogation n'établit pas de précédent.	Aucun précédent
Duration of variance	(5) A variance continues for the period of time specified in the variance, unless	(5) La dérogation se poursuit pour la période qui y est mentionnée, sauf si, selon le cas :	Durée
	(a) the Chief Inspector modifies that period; or	a) l'inspecteur en chef en modifie la durée;	
	(b) the variance is cancelled.	b) la dérogation est annulée.	
Notice	(6) If the Chief Inspector refuses to issue or cancels a variance, the Chief Inspector shall give written notice of that decision to the applicant or to the holder of the variance, as the case may be, in accordance with the regulations.	(6) S'il refuse de délivrer une dérogation ou s'il annule la dérogation, l'inspecteur en chef donne avis écrit de sa décision au demandeur ou au titulaire de la dérogation, selon le cas, conformément aux règlements.	Avis

No appeal	(7) A decision of the Chief Inspector to refuse to issue or to cancel a variance is not appealable to the Superintendent.	(7) La décision de l'inspecteur en chef de refuser de délivrer une dérogation ne peut être portée en appel au surintendant.	Aucun appel
	Alternative Safety Approaches	Approche alternative en matière de sécurité	
Proposal for alternative safety approach	<p>27. (1) A person may submit a proposal for an alternative safety approach to the Chief Inspector that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) sets out a proposed approach to safety as an alternative to one or more requirements of the regulations or the codes or standards; or (b) if the regulations or the codes or standards do not address safety in respect of particular regulated work or a particular regulated product, establishes a proposed plan for the safe undertaking of that work or the safe operation or use of that product. 	<p>27. (1) Toute personne peut présenter à l'inspecteur en chef une proposition d'approche alternative en matière de sécurité qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) décrit la proposition d'approche en matière de sécurité comme alternative à l'une ou plusieurs des obligations énoncées dans les règlements ou les codes ou normes; b) si les règlements ou les codes ou normes ne traitent pas de la sécurité d'un travail réglementé spécifique ou d'un produit réglementé spécifique, établit un plan proposé pour entreprendre de façon sécuritaire le travail réglementé ou pour exploiter ou utiliser de façon sécuritaire le produit réglementé. 	Proposition d'approche alternative en matière de sécurité
Form of proposal	(2) A proposal for an alternative safety approach under subsection (1) must be submitted in a form and manner approved by the Chief Inspector.	(2) La proposition d'approche alternative en matière de sécurité au titre du paragraphe (1) doit être présentée en la forme et selon les modalités approuvées par l'inspecteur en chef.	Forme de la proposition
Chief Inspector may accept proposed approach	<p>(3) Subject to subsection (4) and in accordance with the regulations, the Chief Inspector may accept a proposed alternative safety approach if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any prescribed requirements for acceptance are met; (b) the Chief Inspector considers that the proposed approach limits the risk of personal injury or damage to property to a level that is consistent with the objectives of this Act and the regulations; and (c) in all the circumstances, the Chief Inspector is satisfied that the proposed approach should be accepted. 	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4) et conformément aux règlements, l'inspecteur en chef peut accepter l'approche alternative en matière de sécurité proposée si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les exigences d'acceptation réglementaires sont respectées; b) l'inspecteur en chef estime que l'approche proposée limite le risque de blessures ou de dommages matériels à un niveau qui est conforme aux objectifs de la présente loi et de ses règlements; c) quelles que soient les circonstances, l'inspecteur en chef est convaincu que l'approche proposée devrait être acceptée. 	Acceptation de l'approche alternative en matière de sécurité proposée
Regulated product not bearing certification mark	<p>(4) A regulated product that does not bear a certification mark must not be accepted for use under an alternative safety approach unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Chief Inspector has a letter of certification written by a professional engineer or other qualified person 	<p>(4) Le produit réglementé qui ne porte pas de marque de certification ne doit pas être accepté pour être utilisé dans le cadre d'une approche alternative en matière de sécurité sauf si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'inspecteur en chef détient une lettre de 	Produit réglementé ne portant pas de marque de certification

	<p>acceptable to the Chief Inspector, certifying that the product complies with or satisfies the objectives of the applicable provisions of the codes or standards; and</p> <p>(b) any other prescribed requirements for acceptance are met.</p>	<p>certification écrite par un ingénieur ou par toute autre personne qualifiée estimée acceptable par l'inspecteur en chef, certifiant que le produit réglementé est conforme aux dispositions applicables des codes ou normes;</p> <p>b) les exigences d'acceptation réglementaires sont respectées.</p>	
Terms and conditions	(5) An alternative safety approach is subject to any terms and conditions imposed on the alternative safety approach by the Chief Inspector.	(5) Une approche alternative en matière de sécurité est assujettie aux conditions que lui impose l'inspecteur en chef.	Conditions
Use only in accordance with alternative safety approach	(6) A regulated product that is accepted for use under an alternative safety approach must only be used in accordance with the requirements, terms and conditions of the alternative safety approach.	(6) Le produit réglementé qui est accepté pour être utilisé dans le cadre d'une approche alternative en matière de sécurité ne doit être utilisé que conformément aux exigences et conditions dont est assujetties l'approche alternative en matière de sécurité.	Utilisation conforme à une approche alternative en matière de sécurité
No precedential value	(7) An alternative safety approach has no precedential value.	(7) L'approche alternative en matière de sécurité n'établit pas de précédent.	Aucun précédent
Effect of acceptance	(8) If the Chief Inspector accepts a proposed alternative safety approach described in paragraph (1)(a), (a) the proponent is exempt from any requirement of the regulations or of the codes or standards, set out in the alternative safety approach, except as modified by the Chief Inspector; and (b) the exemption under paragraph (a) continues for the period of time specified in the alternative safety approach, unless (i) the Chief Inspector modifies that period, or (ii) the alternative safety approach is suspended or cancelled.	(8) Si l'inspecteur en chef accepte une approche alternative en matière de sécurité proposée visée à l'alinéa (1)a), à la fois : a) le promoteur est exempté de l'application de toute exigence prévue aux règlements ou aux codes ou normes, comme prévue dans l'approche alternative en matière de sécurité, sauf si modifié par l'inspecteur en chef; b) l'exemption de l'alinéa a) continue de s'appliquer pour la période prévue dans l'approche alternative en matière de sécurité, sauf si, selon le cas : (i) l'inspecteur en chef modifie ce délai, (ii) l'approche alternative en matière de sécurité est suspendue ou annulée.	Effet de l'acceptation
Inspection	(9) If the Chief Inspector accepts a proposed alternative safety approach, any matter addressed in the alternative safety approach may be inspected for the purpose of determining (a) whether the proponent is complying with the requirements, terms and conditions of the alternative safety approach; or (b) the extent to which the alternative safety approach is meeting the objectives of this Act and the regulations.	(9) Si l'inspecteur en chef accepte une approche alternative en matière de sécurité proposée, toute question traitée dans l'approche alternative en matière de sécurité peut être inspectée dans le but de déterminer, selon le cas : a) si le promoteur se conforme aux exigences et aux conditions dont elle est assortie; b) la mesure dans laquelle l'approche alternative en matière de sécurité	Inspection

respecte les objectifs de la présente loi et de ses règlements.

Duties of proponent

(10) The proponent of an accepted alternative safety approach shall ensure that persons who undertake regulated work or operate or use a regulated product, that is the subject of the alternative safety approach, comply with the requirements, terms and conditions of the alternative safety approach.

(10) Le promoteur d'une approche alternative en matière de sécurité acceptée s'assure que les personnes qui entreprennent le travail réglementé ou qui exploitent ou utilisent un produit réglementé, qui est assujéti à l'approche alternative en matière de sécurité, se conforment aux exigences et aux conditions de l'approche alternative en matière de sécurité.

Fonctions du promoteur

Notice

(11) If the Chief Inspector refuses to accept, or suspends or cancels, an alternative safety approach, the Chief Inspector shall give written notice of that decision to the proponent in accordance with the regulations.

(11) S'il refuse d'accepter une approche alternative en matière de sécurité, ou s'il la suspend ou l'annule, l'inspecteur en chef donne avis écrit de sa décision au promoteur conformément aux règlements.

Avis

Decision not appealable

(12) A decision of the Chief Inspector to refuse to accept, or to suspend or cancel, an alternative safety approach, is not appealable to the Superintendent.

(12) La décision de l'inspecteur en chef de refuser d'accepter, ou de suspendre ou d'annuler, une approche alternative en matière de sécurité, ne peut être portée en appel au surintendant.

Décision sans appel

PART 6
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

PARTIE 6
ADMINISTRATION ET EXÉCUTION

Definitions

28. In this Part,

28. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"dwelling place" means

- (a) a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence,
- (b) a building or structure that is connected to a building or structure referred to in paragraph (a) by a doorway or by a covered and enclosed passageway,
- (c) the part of a building or structure kept or occupied as a permanent or temporary residence in a building or structure used for additional purposes, or
- (d) a unit that is designed to be mobile, such as a tent or other temporary shelter, and to be used as a permanent or temporary residence, and that is being used as such a residence; (*lieu d'habitation*)

«dossier» Tout dossier, notamment un document, un livre, des plans et spécifications, des dessins ou des données informatiques. (*record*)

«lieu» Selon le cas :

- a) des terres, des locaux, ou toute partie de ceux-ci :
 - (i) soit sur lesquels, dans lesquels ou sous lesquels se trouve un produit réglementé ou où est accompli un travail réglementé,
 - (ii) soit dans lesquels un inspecteur a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve tout dossier ou toute autre chose auquel la présente loi ou ses règlements s'appliquent, ou tout dossier ou autre chose lié à l'administration de la présente loi ou de ses règlements;

"place" means

- (a) land, premises or any portion thereof
 - (i) in, on or under which a regulated product is located or where regulated work is done, or

- b) toute installation ou structure, ou tout bâtiment, équipement, système ou

- (ii) in which an inspector believes on reasonable grounds there is any record or other thing to which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations, or
- (b) any installation, building, structure, equipment, system or device situated at a place described in subparagraph (a)(i) or (ii); (*lieu*)

"record" includes any document, book, plans and specifications, drawings, electronic data or other record. (*dossier*)

appareil situé au lieu prévu au sous-alinéa a)(i) ou (ii). (*place*)

«lieu d'habitation» Selon le cas :

- a) bâtiment ou structure qui est maintenu ou habité en tant que résidence permanente ou temporaire;
- b) bâtiment ou structure qui est relié au bâtiment ou à la structure visée à l'alinéa a) par une porte ou un passage couvert et encloué;
- c) partie d'un bâtiment ou d'une structure maintenue ou habitée en tant que résidence permanente ou temporaire dans un bâtiment ou une structure servant à d'autres fins;
- d) unité destinée à être mobile, comme une tente ou un autre abri temporaire, et à servir de résidence temporaire ou permanente, et qui sert de telle résidence. (*dwelling place*)

Superintendent and Inspectors

Surintendant et inspecteurs

Appointment: Superintendent **29.** (1) The Minister shall appoint a Superintendent of Standards.

29. (1) Le ministre nomme un surintendant des normes. Nomination : surintendant

Powers and duties (2) The Superintendent may exercise the powers and shall perform the duties of the Superintendent under this Act and the regulations.

(2) Le surintendant peut exercer les attributions que lui confère la présente loi et ses règlements. Attributions

Inspectors precluded (3) The Chief Inspector or another inspector must not be appointed as or hold the position of Superintendent.

(3) L'inspecteur en chef ou un autre inspecteur ne peut être nommé surintendant ni en occuper le poste. Inspecteurs exclus

Appointment: Chief Inspector **30.** (1) The Minister shall appoint a Chief Inspector.

30. (1) Le ministre nomme un inspecteur en chef. Nomination : inspecteur en chef

Powers of Chief Inspector (2) The Chief Inspector may exercise any or all of the powers of an inspector and may do one or more of the following:

(2) L'inspecteur en chef peut exercer les pouvoirs d'un inspecteur et peut exercer l'un ou plusieurs des actes suivants : Pouvoirs de l'inspecteur en chef

- (a) issue, suspend or cancel a certificate of qualification, and impose any terms or conditions on the certificate that they consider appropriate;
- (b) issue, suspend or cancel a contractor licence, and impose any terms or conditions on the licence that they consider appropriate;
- (c) issue a safety order or a compliance order under section 45;

- a) délivrer, suspendre ou annuler un certificat de compétence, et y fixer les conditions qu'il estime nécessaires;
- b) délivrer, suspendre ou annuler une licence d'entrepreneur, et y fixer les conditions qu'il estime nécessaires;
- c) donner une directive de sécurité ou un ordre d'exécution en vertu de l'article 45;
- d) donner une directive;
- e) exiger qu'un titulaire d'un certificat de

- (d) issue a directive;
- (e) require a person who holds a certificate of qualification, contractor licence, operating permit or other authorization to be re-evaluated as to their qualifications to maintain or renew the authorization;
- (f) if the regulations require persons who hold a certificate of qualification, contractor licence, operating permit or other authorization to complete continuing education, recognize, devise or administer training or other activities as continuing education;
- (g) evaluate the qualifications of a person who applies for a certificate of qualification, contractor licence, operating permit or other authorization;
- (h) recognize credentials or recognize or administer training or examinations for the purposes of evaluating the qualifications of a person under paragraph (g);
- (i) recognize or administer training or examinations for the purposes of a safety order under subparagraph 46(2)(b)(v);
- (j) subject to the regulations, issue, with or without terms and conditions, a variance, and cancel a variance;
- (k) subject to the regulations,
 - (i) accept, with or without terms and conditions, a proposed alternative safety approach,
 - (ii) vary the terms and conditions of, or impose new terms and conditions on, an alternative safety approach, and
 - (iii) suspend or cancel an alternative safety approach;
- (l) exercise any other powers of the Chief Inspector under this Act or the regulations.

- compétence, d'une licence d'entrepreneur, d'une licence d'exploitation ou de toute autre autorisation passe un nouvel examen pour vérifier le maintien des qualités ou pour le renouvellement de l'autorisation;
- f) si un règlement exige que les titulaires d'un certificat de compétence, d'une licence d'entrepreneur, d'une licence d'exploitation ou de toute autre autorisation suivent une formation continue, reconnaître, élaborer ou administrer une formation ou toute autre activité comme formation continue;
- g) évaluer les qualités d'une personne qui présente une demande de certificat de compétence, de licence d'entrepreneur, de licence d'exploitation ou d'autorisation autre;
- h) reconnaître les titres de compétence ou reconnaître ou administrer des formations ou des examens aux personnes pour évaluer leurs qualités au titre de l'alinéa g);
- i) reconnaître ou administrer des formations ou des examens aux personnes pour les besoins d'une directive de sécurité au titre du sous-alinéa 46(2)b)(v);
- j) sous réserve des règlements, accorder, avec ou sans conditions, une dérogation, et annuler une dérogation;
- k) sous réserve des règlements :
 - (i) accepter, avec ou sans conditions, une approche alternative en matière de sécurité proposée,
 - (ii) modifier les conditions dont est assortie l'approche alternative en matière de sécurité, ou en imposer de nouvelles,
 - (iii) suspendre ou annuler une approche alternative en matière de sécurité;
- l) exercer tout autre pouvoir conféré à l'inspecteur en chef en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

Duties of Chief Inspector

- (3) The Chief Inspector
 - (a) subject to subsection (4), shall perform the duties of the Chief Inspector under this Act and the regulations; and

- (3) L'inspecteur en chef, à la fois :
 - a) sous réserve du paragraphe (4), exerce les fonctions que lui confère la présente loi et ses règlements;

Fonctions de l'inspecteur en chef

	(b) has general supervision and direction of all other inspectors in carrying out and enforcing the provisions of this Act and the regulations.	b) est responsable de la surveillance générale et de l'encadrement de tous les inspecteurs qui mettent en œuvre et exécutent la présente loi et ses règlements.	
Delegation	(4) The Chief Inspector may, in writing, delegate to an inspector any of the powers or duties of the Chief Inspector under the following provisions: (a) section 19, except subsection 19(2) and the power to recognize credentials, training or examinations under subsection 19(4); (b) section 21, except subsection 21(2) and the power to recognize credentials, training or examinations under subsection 21(4); (c) section 42; (d) section 45; (e) section 46.	(4) L'inspecteur en chef peut, par écrit, déléguer à un inspecteur toute attribution qui lui revient en application des dispositions suivantes : a) l'article 19, sauf le paragraphe 19(2) et le pouvoir de reconnaître les titres de compétence, des formations ou des examens en vertu du paragraphe 19(4); b) l'article 21, sauf le paragraphe 21(2) et le pouvoir de reconnaître les titres de compétence, des formations ou des examens en vertu du paragraphe 21(4); c) l'article 42; d) l'article 45; e) l'article 46.	Délégation
Inspectors	31. (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act and the regulations.	31. (1) Le ministre peut nommer les inspecteurs pour l'application de la présente loi et de ses règlements.	Inspecteurs
<i>Ex officio</i> inspectors	(2) The following persons are, by virtue of their offices, inspectors for the purposes of this Act and the regulations: (a) the Chief Inspector; (b) safety officers appointed under section 19 of the <i>Safety Act</i> .	(2) Les personnes suivantes sont, de par leurs fonctions, inspecteurs pour l'application de la présente loi et de ses règlements : a) l'inspecteur en chef; b) les agents de sécurité nommés en vertu de l'article 19 de la <i>Loi sur la sécurité</i> .	Inspecteurs d'office
Other classes of persons as inspectors	(3) The Minister may, by order, designate other classes of persons who, by virtue of their offices, are inspectors for the purposes of this Act and the regulations.	(3) Le ministre peut, par arrêté, désigner d'autres catégories de personnes qui, de par leurs fonctions, sont des inspecteurs pour l'application de la présente loi et de ses règlements.	Autres catégories de personnes à titre d'agents
Agreement with other government	(4) Before designating as inspectors under subsection (3) a class of persons employed by a government other than the Government of the Northwest Territories, the Minister shall obtain the agreement of that government.	(4) Avant de désigner comme inspecteurs en vertu du paragraphe (3) une catégorie de personnes à l'emploi d'un gouvernement autre que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre obtient l'accord de ce gouvernement.	Accord avec un autre gouvernement
Directions of Chief Inspector	32. Every inspector is subject to the directions of the Chief Inspector in exercising powers or performing duties under this Act or the regulations.	32. Dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements, tout inspecteur relève de l'inspecteur en chef.	Instructions de l'inspecteur en chef
Identification	33. When acting under the authority of this Act, an inspector shall carry identification in a form approved by the Minister, and shall present it on request to the owner or person in charge of any place being inspected.	33. Lorsqu'il agit en vertu de la présente loi, l'inspecteur porte une pièce d'identité en la forme autorisée par le ministre et la présente, sur demande, au propriétaire ou au responsable du lieu qui fait l'objet de l'inspection.	Identification

Powers of inspectors

34. (1) For the purposes of this Act and in the course of performing their duties, inspectors may exercise any or all of the following powers and any other powers of an inspector under this Act or the regulations:

- (a) issue, suspend or cancel an operating permit, and impose any terms or conditions on the permit that they consider appropriate;
- (b) during or after completion of regulated work, require a certificate or affidavit, given by a person recognized by the regulations as having the authority to provide a certificate or affidavit, that the specified regulated work meets the requirements of this Act and the regulations;
- (c) issue a compliance order under section 44;
- (d) exercise such other powers as may be necessary or incidental to the carrying out of the inspector's functions under this Act or the regulations.

34. (1) Pour l'application de la présente loi et dans l'exercice de leurs fonctions, les inspecteurs peuvent exercer les pouvoirs suivants, ou une partie de ceux-ci, et tout autre pouvoir qui lui est attribué en vertu de la présente loi ou de ses règlements :

- a) délivrer, suspendre ou annuler une licence d'exploitation, et y fixer les conditions qu'il estime nécessaires;
- b) pendant l'exécution du travail réglementé ou après son achèvement, exiger un certificat ou un affidavit d'une personne reconnue par les règlements comme ayant l'autorité de le fournir, lequel document précise que le travail réglementé en question respecte les exigences de la présente loi et de ses règlements;
- c) délivrer un ordre d'exécution en vertu de l'article 44;
- d) exercer tout autre pouvoir pouvant être nécessaire ou accessoire à l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

Pouvoirs des inspecteurs

Emergency circumstances

(2) If an inspector considers it necessary to take immediate action in order to prevent, avoid or reduce a risk of personal injury or damage to property and there is no person who could carry out the action, an inspector may take the necessary action and issue any safety order that could be made by the Chief Inspector under section 46.

(2) Si un inspecteur estime qu'il est nécessaire d'intervenir immédiatement pour prévenir, éviter ou réduire le risque de blessures ou de dommages matériels et qu'aucune autre personne ne peut intervenir, il peut prendre l'action nécessaire et donner une directive de sécurité qui pouvait être donnée par l'inspecteur en chef en vertu de l'article 46.

Situations d'urgence

Duties of inspectors

(3) An inspector shall perform the duties of an inspector under this Act and the regulations.

(3) L'inspecteur exerce les fonctions que lui confère la présente loi et ses règlements.

Fonctions des inspecteurs

Request for assistance

35. If an inspector is obstructed in exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, or requires the expertise of another person in order to exercise such powers or perform such duties, the inspector may request another person whom the inspector considers appropriate to assist the inspector in exercising those powers or performing those duties.

35. L'inspecteur dont l'action est entravée dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements, ou qui a besoin de l'expertise d'une autre personne afin d'exercer de telles attributions, peut demander à une autre personne qu'il estime compétente de l'assister dans l'exercice de ces attributions.

Demande d'assistance

Protections

36. (1) The protections afforded under this Act or the regulations to an inspector extend to another person while and to the extent that the person is in the course of assisting the inspector under the inspector's direction.

36. (1) Les protections accordées à l'inspecteur par la présente loi ou ses règlements s'étendent à la personne qui lui porte assistance selon les instructions de ce dernier.

Protections

Limitation of liability

(2) An inspector or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by them in

(2) Les inspecteurs ou les autres personnes ayant des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements ne sont pas responsables des faits —actes

Limite de responsabilité

good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties.

ou omissions—accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions.

Inspection

Inspection

Powers on inspection

37. (1) Subject to subsection (4), for the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations, the codes or standards or any order or decision made under this Act or the regulations, or to determine the cause of an accident, incident or dangerous event that occurred as a result of regulated work or the operation or use of a regulated product, an inspector may

- (a) at any reasonable time, enter and inspect any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any record or other thing to which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations;
- (b) inspect the record or other thing;
- (c) inspect any other record or thing that is in the place and that the inspector believes on reasonable grounds is a record or thing referred to in paragraph (a);
- (d) open any container or other thing that the inspector believes on reasonable grounds contains a record or other thing referred to in paragraph (b) or (c);
- (e) require any regulated product that is being inspected to be started, turned on, put in motion, tested, operated, used, stopped or turned off for the purpose of its inspection;
- (f) conduct tests or analysis that may be relevant to the inspection;
- (g) require any person to produce for examination or copying any record that the inspector believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the administration of this Act or the regulations;
- (h) require the preparation and production to the inspector of plans and specifications for the installation of a regulated product that the inspector considers necessary;
- (i) remove, or direct the removal of, an obstruction that may prevent a thorough inspection;
- (j) take photographs or recordings of the place or any thing or activity in the place;
- (k) make any inspection, examination or

37. (1) Sous réserve du paragraphe (4), en vue de faire observer la présente loi, ses règlements, les codes ou normes, ou toute directive ou décision ou tout ordre pris en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ou pour déterminer la cause d'un accident, incident ou événement dangereux qui est survenu en raison d'un travail réglementé ou de l'exploitation ou de l'utilisation d'un produit réglementé, un inspecteur peut :

- a) à tout moment raisonnable, procéder à la visite et l'inspection de tout lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, se trouve tout dossier ou toute autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou tout dossier ou toute chose lié à l'application de la présente loi ou ses règlements;
- b) examiner le dossier ou l'autre chose;
- c) examiner tout autre dossier ou toute autre chose se trouvant dans le lieu qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, constituer un dossier ou une chose visé à l'alinéa a);
- d) ouvrir tout contenant ou toute autre chose qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir un dossier ou une autre chose visé à l'alinéa b) ou c);
- e) exiger que tout produit réglementé inspecté soit activé, mis en mouvement, testé, exploité, utilisé, arrêté ou éteint pour les fins de l'inspection;
- f) effectuer des essais ou des analyses pouvant être pertinents à l'inspection;
- g) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse, aux fins d'examen ou de reproduction, tout dossier qui, à son avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, contient de l'information pertinente à l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- h) exiger la préparation et la présentation des plans et spécifications d'installation d'un produit réglementé qu'il estime nécessaires aux fins de l'inspection;
- i) enlever, ou exiger d'enlever, tout obstacle empêchant une inspection

Pouvoirs lors des inspections

inquiry as the inspector considers necessary;

- (l) require a person to provide information orally or in writing, including
 - (i) the names and addresses of licensed contractors or other persons employed or engaged to do regulated work, their qualifications, the nature of the regulated work they do and when and where the work is done, and
 - (ii) evidence that this Act and the regulations, and any safety order, compliance order or decision of an inspector, the Chief Inspector or the Superintendent is being, or has been, complied with; and
- (m) administer an oath or affirmation to a person or take or receive an affidavit from them, and certify the administration of the oath or the taking or receiving of the affidavit.

minutieuse;

- j) prendre des photographies ou effectuer des enregistrements du lieu ou de toute chose qui s'y trouve ou toute activité qui s'y déroule;
- k) procéder aux inspections, examens ou investigations qu'il estime nécessaires;
- l) exiger qu'une personne fournisse des renseignements, verbalement ou par écrit, notamment :
 - (i) les nom et adresse des entrepreneurs agréés ou autres personnes employés ou engagés pour accomplir le travail réglementé, leurs qualités, la nature du travail réglementé qu'ils accomplissent et le moment et l'endroit du travail en question,
 - (ii) la preuve que la présente loi et ses règlements, et toute directive de sécurité, tout ordre d'exécution ou toute décision d'un inspecteur, de l'inspecteur en chef ou du surintendant est respecté, ou a été respecté;
- m) faire prêter serment à des personnes ou recevoir leur affirmation solennelle ou affidavit, et certifier l'assermentation ou la réception de l'affidavit.

Further powers
on inspection

- (2) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), an inspector may
 - (a) use or cause to be used any computer system or other electronic device at the place to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device;
 - (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other output;
 - (c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data or any other record; and
 - (d) remove from the place, or direct the removal from the place, of any record or other thing, or require the record or other thing to be provided or delivered to an inspector, for the purpose of making copies or for further inspection.

- (2) Lors de son inspection d'un lieu en vertu du paragraphe (1), l'inspecteur peut, à la fois :
 - a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique ou autre dispositif électronique s'y trouvant pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il a accès;
 - b) reproduire ou faire reproduire tout dossier à partir des données sous forme d'imprimé ou d'une autre sortie de données;
 - c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction s'y trouvant pour reproduire les données ou tout autre dossier;
 - d) emporter tout dossier ou toute autre chose, ou exiger qu'il lui soit rendu ou livré, pour le reproduire ou en poursuivre l'inspection.

Pouvoirs
supplémentaires
d'inspection

Return of records or things	(3) Any copying or further inspection done under paragraph (2)(d) must be carried out as soon as is practicable, and the record or other thing must be returned promptly to the person from whom it was taken.	(3) La reproduction ou l'inspection plus approfondie effectuée en vertu de l'alinéa (2)d doit se faire dans les meilleurs délais et le dossier ou l'autre chose doit être remis promptement à la personne de qui il provient.	Restitution de dossiers ou de choses
Inspection of dwelling place	(4) An inspector may only enter a dwelling place with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under section 38.	(4) L'inspecteur ne peut pénétrer dans un lieu d'habitation sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat décerné en vertu de l'article 38.	Inspection du lieu d'habitation
Warrant to inspect dwelling place	<p>38. (1) If, on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that</p> <p>(a) there is in a dwelling place a record or other thing to which this Act or the regulations applies or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations,</p> <p>(b) entry to the dwelling place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and</p> <p>(c) entry to the dwelling place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,</p> <p>the justice may issue a warrant authorizing an inspector and any other named person to enter and inspect that dwelling place and exercise any power referred to in subsection 37(1) or (2), subject to any conditions that may be specified in the warrant.</p>	<p>38. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur et toute autre personne y nommée à pénétrer dans tout lieu d'habitation et à l'inspecter, et à exercer les pouvoirs visés au paragraphe 37(1) ou (2), sous réserve de toute condition dont peut être assorti le mandat, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou sous affirmation solennelle, que sont réunis les éléments suivants :</p> <p>a) un dossier ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou de ses règlements, s'y trouve;</p> <p>b) l'accès au lieu d'habitation est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>c) l'accès au lieu d'habitation a été refusé ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p>	Mandat d'inspection du lieu d'habitation
Endorsement on warrant	(2) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant.	(2) Le visa apposé au mandat en conformité avec le paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui il a d'abord été délivré, à tout autre inspecteur et à toute autre personne y nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.	Effet du visa
Discretion whether to inspect after authorization issued	39. Except as otherwise provided under this Act or the regulations, an inspector is not required to inspect regulated work or a regulated product solely because an authorization was issued in respect of the work or product.	39. Sauf disposition contraire de la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur n'est pas tenu d'inspecter un travail réglementé ou un produit réglementé du seul fait qu'une autorisation a été délivrée à cet effet.	Pouvoir discrétionnaire de l'inspecteur
Co-operation with Inspectors		Collaboration avec les inspecteurs	
Duty to co-operate	<p>40. (1) The owner or person in charge of a place that is entered by an inspector under section 37 or 38, and every person found in the place, shall</p> <p>(a) produce for inspection any record or other thing requested by the inspector for the purposes of this Act or the</p>	<p>40. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu que visite l'inspecteur en vertu de l'article 37 ou 38 ainsi que toute personne qui s'y trouve, à la fois :</p> <p>a) produisent pour inspection, tout dossier ou toute autre chose que l'inspecteur exige pour l'application de la présente loi</p>	Devoir de collaboration

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> regulations; (b) provide to the inspector any equipment or assistance that is reasonably necessary to enable the inspector to exercise powers or perform duties under this Act or the regulations; (c) provide to the inspector any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the inspector may reasonably require; and (d) take all necessary precautions to ensure the safety of people and property while the inspector exercises powers or performs duties under this Act or the regulations. | <ul style="list-style-type: none"> ou de ses règlements; b) fournissent toute l'aide raisonnable à l'inspecteur pour lui permettre d'exécuter ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements; c) fournissent à l'inspecteur toute l'information pertinente à l'application de la présente loi ou de ses règlements qu'il peut raisonnablement exiger; d) pendant que l'inspecteur exécute ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements, prennent toutes les mesures nécessaires pour veiller à la sécurité des personnes et des biens. |
|---|--|

Disclosure of regulated product or regulated work

(2) A licensed contractor or other person performing regulated work shall disclose to an inspector any regulated product or regulated work that creates a risk of personal injury or damage to property.

(2) L'entrepreneur agréé ou toute autre personne qui accomplit un travail réglementé communique à l'inspecteur tout renseignement concernant un produit réglementé ou un travail réglementé qui est susceptible de causer un risque de blessures ou de dommages matériels.

Communication relative au produit réglementé ou au travail

Prohibitions related to disclosure

(3) An employer shall not dismiss, suspend, lay off, penalize, discipline or discriminate against any person if the reason for doing so is in any way related to the disclosure referred to in subsection (2).

(3) Un employeur ne peut congédier, suspendre, mettre à pied ou pénaliser un employé ou lui infliger des mesures disciplinaires ou agir de façon discriminatoire à son égard pour un motif relié à la déclaration visée au paragraphe (2).

Interdictions concernant la communication

Investigation

41. An inspector may investigate any allegation that a contravention of this Act or the regulations has occurred.

41. L'inspecteur peut enquêter sur toute allégation d'infraction à la présente loi ou aux règlements.

Enquête

Directives

Directives

Directives

42. (1) The Chief Inspector may, in writing, on their own initiative or if requested by any person, issue a directive on the interpretation, application or operation of any provision of this Act, of the regulations or of the codes or standards.

42. (1) L'inspecteur en chef peut, par écrit, de sa propre initiative ou sur demande de toute personne, donner une directive sur l'interprétation ou l'application ou l'effet de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, ou des codes ou normes.

Directives

Application of directive

(2) A directive under subsection (1) may be issued

- (a) generally;
- (b) for specific regulated work;
- (c) for a specific regulated product or class of regulated products;
- (d) for a class of persons; or
- (e) for or in respect of a specified period of time.

(2) Une directive au titre du paragraphe (1) peut être donnée, selon le cas :

- a) de façon à avoir une portée générale;
- b) pour un travail réglementé spécifique;
- c) pour un produit réglementé spécifique ou une catégorie de produits réglementés spécifiques;
- d) pour une catégorie de personnes;
- e) pour un délai spécifique.

Application de la directive

Notice	(3) The Chief Inspector shall make reasonable efforts to notify all persons affected by a directive.	(3) L'inspecteur en chef fait des efforts raisonnables pour aviser les personnes touchées par une directive.	Avis
Directive applicable to class	(4) If a directive is issued generally or for a class of regulated products or persons, the Chief Inspector may satisfy the requirement in subsection (3) by providing public notice of the directive by any means of communication that the Chief Inspector considers will make it known to the majority of persons affected.	(4) Si une directive est donnée de façon à avoir une portée générale ou pour une catégorie de produits réglementés ou de personnes, l'inspecteur en chef peut se conformer aux exigences du paragraphe (3) en donnant un avis public de la directive par tout moyen de communication qui, à son avis, rejoindra la majorité des personnes touchées.	Directive applicable pour une catégorie
Conflict	(5) Subject to sections 26 and 27, if there is a conflict between the regulations or the codes or standards and a directive of the Chief Inspector, the regulations or the codes or standards, as applicable, prevail to the extent of the conflict.	(5) Sous réserve des articles 26 et 27, les règlements ou les codes ou normes, selon le cas, l'emportent sur la directive incompatible de l'inspecteur en chef.	Incompatibilité
Advance directive	(6) A directive may be given in advance of an application for a certificate of qualification, contractor licence, operating permit or other authorization required under this Act or the regulations.	(6) Une directive peut être donnée avant que ne s'applique un certificat de compétence, une licence d'entrepreneur, une licence d'exploitation ou toute autre autorisation exigée en vertu de la présente loi ou de ses règlements.	Directive donnée avant l'application d'une autorisation

Incident Reports and Inspection

Rapport d'incident et enquête

Reporting incidents	<p>43. (1) If an accident, incident or dangerous event, as defined in the regulations, occurs as a result of regulated work or the operation or use of a regulated product, the following persons shall, in accordance with the regulations, report the accident, incident or event to the Chief Inspector:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person in charge of the product or work; (b) the owner of the product; (c) any prescribed person. 	<p>43. (1) En cas d'un accident, incident ou événement dangereux, au sens des règlements, dû à un travail réglementé ou l'exploitation ou l'utilisation d'un produit réglementé, les personnes suivantes, conformément aux règlements, en font rapport à l'inspecteur en chef :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le responsable du produit ou du travail en cause; b) le propriétaire du produit réglementé; c) toute personne désignée par règlement. 	Rapport d'incident
Inspection respecting incident	<p>(2) An inspector may carry out an inspection in respect of an accident, incident or dangerous event referred to in subsection (1),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) on receiving a report under subsection (1); or (b) on their own initiative. 	<p>(2) Un inspecteur peut enquêter un accident, incident ou événement dangereux visé au paragraphe (1), selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à la réception du rapport prévu au paragraphe (1); b) de sa propre initiative. 	Enquêter un accident
Appointment of persons to assist	<p>(3) The Chief Inspector may appoint persons to assist in an inspection referred to in subsection (2).</p>	<p>(3) L'inspecteur en chef peut nommer des personnes pour assister à l'enquête visée au paragraphe (2).</p>	Nomination des personnes pour assister à une enquête
Powers and duties of persons appointed	<p>(4) A person appointed under subsection (3), for the purposes of assisting in the inspection,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has all the powers of an inspector under subsections 37(1) and (2); and 	<p>(4) La personne nommée en vertu du paragraphe (3) pour assister à l'enquête :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) jouit des pouvoirs conférés aux inspecteurs en vertu des 	Pouvoirs des personnes nommées

- (b) shall report on the inspection to the Chief Inspector in accordance with the regulations.

- paragraphes 37(1) et (2);
b) fait rapport de l'enquête à l'inspecteur en chef conformément aux règlements.

Compliance Orders: Inspectors

Ordres d'exécution : inspecteurs

Compliance orders of inspectors

44. (1) An inspector may, in writing, issue a compliance order to a person under this section if, in the opinion of the inspector,

- (a) there is a risk of personal injury or damage to property because regulated work is being carried out, or a regulated product is being operated, used or disposed of, in a manner that does not comply with this Act, the regulations or the codes or standards, or with a requirement, term or condition of an alternative safety approach; or
(b) a person
(i) fails to comply with a requirement of an inspector who is carrying out duties assigned under this Act or the regulations,
(ii) obstructs, hinders, delays or fails to co-operate with or provide necessary assistance to an inspector who is carrying out duties assigned under this Act or the regulations, or
(iii) otherwise fails to comply with this Act or the regulations.

44. (1) L'inspecteur peut, par écrit, donner un ordre d'exécution à une personne en vertu du présent article s'il estime, selon le cas :

- a) qu'il existe un risque de blessures ou de dommages matériels du fait qu'un travail réglementé est exercé, ou qu'un produit réglementé est exploité, utilisé ou retiré, de façon non conforme à la présente loi, aux règlements ou aux codes ou normes, ou à une exigence ou condition dont est assortie l'approche alternative en matière de sécurité;
b) qu'une personne, selon le cas :
(i) ne s'est pas conformée à un ordre donné par un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou de ses règlements,
(ii) fait obstruction, nuit, retarde ou ne collabore pas avec un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ou ne lui fournit pas l'assistance nécessaire,
(iii) ne s'est pas conformée d'une manière autre à la présente loi ou aux règlements.

Ordres d'exécution des inspecteurs

Provisions of compliance order

(2) A compliance order issued under subsection (1) may

- (a) require that regulated work be stopped, or that practices involving regulated work be modified;
(b) require that a regulated product be stopped, closed down or disconnected from energy sources, or that practices involving a regulated product be modified;
(c) require that advertising, display or disposal of a regulated product be stopped; or
(d) require that a person take, modify or stop any other action that the inspector considers necessary to prevent, avoid or

(2) L'ordre d'exécution donné en vertu du paragraphe (1) peut, selon le cas :

- a) exiger l'arrêt d'un travail réglementé, ou la modification des pratiques relatives à un travail réglementé;
b) exiger que le produit réglementé soit arrêté, fermé ou déconnecté d'une source d'alimentation, ou que les pratiques relatives à un produit réglementé soient modifiées;
c) exiger que la publicité, l'étalage, le retrait ou le démantèlement du produit réglementé soit arrêté;
d) exiger que la personne prenne, modifie ou arrête une autre action nécessaire, selon l'inspecteur, pour prévenir, éviter

Contenu de l'ordre d'exécution

reduce a risk of personal injury or damage to property.

ou réduire le risque de blessures ou de dommages matériels.

Permission required to resume work or start product

(3) Regulated work that has been stopped or a regulated product that has been stopped, closed down, disconnected or turned off, under a compliance order issued under subsection (1), must not be restarted, reopened, reconnected or turned on again, except

- (a) as provided for in the order; or
- (b) with written permission of an inspector.

(3) Le travail réglementé qui a été arrêté ou le produit réglementé qui a été arrêté, fermé, déconnecté ou désactivé, en vertu d'un ordre d'exécution délivré en vertu du paragraphe (1), ne doit pas être redémarré, réouvert, reconnecté ou activé à nouveau, sauf si, selon le cas :

Permission pour reprendre le travail réglementé ou démarrer un produit réglementé

- a) l'ordre d'exécution le prévoit;
- b) la permission écrite de l'inspecteur a été obtenue.

No stay

(4) A compliance order issued under paragraph (1)(a) on the grounds that there is an imminent risk of personal injury or damage to property must not be stayed during an appeal.

(4) L'ordre d'exécution donné en vertu de l'alinéa (1)a) au motif qu'il existe un risque imminent de blessures ou de dommages matériels ne doit pas être suspendu pendant un appel.

Aucune suspension

Compliance Orders: Chief Inspector

Ordres d'exécution : inspecteur en chef

Compliance orders of the Chief Inspector

45. (1) The Chief Inspector may, in writing, on their own initiative or if requested by an inspector, issue a compliance order under this section to any person performing regulated work who

45. (1) L'inspecteur en chef peut, par écrit, de sa propre initiative ou sur demande d'un inspecteur, donner un ordre d'exécution en vertu du présent article à toute personne qui accomplit un travail réglementé et qui, selon le cas :

Ordre d'exécution de l'inspecteur en chef

- (a) is in breach of a term or condition of, or restriction on, a certificate of qualification, contractor licence, operating permit or other authorization;
- (b) if the person is a licensed contractor,
 - (i) manages or directs individuals performing regulated work or does regulated work, outside the scope of their licence, or
 - (ii) permits regulated work to be undertaken by an individual under their control who does not hold a certificate of qualification that authorizes them to perform the work;
- (c) performs regulated work that they are not qualified to undertake;
- (d) fails to comply with a safety order;
- (e) fails to comply with a compliance order issued by an inspector under section 44; or
- (f) fails to comply with a requirement, term or condition of an alternative safety approach.

- a) ne respecte pas une condition ou une restriction de la certification de compétence, de la licence d'entrepreneur, de la licence d'exploitation ou de toute autre autorisation;
- b) si la personne est un entrepreneur agréé :
 - (i) gère ou dirige des individus qui accomplissent un travail réglementé ou exerce un travail réglementé qui est à l'extérieur du cadre de sa licence d'entrepreneur,
 - (ii) permet qu'un travail réglementé soit entrepris par un individu sous son contrôle qui ne détient pas de certificat de compétence l'autorisant à l'accomplir;
- c) exerce un travail réglementé pour lequel il n'est pas qualifié;
- d) ne se conforme pas à une directive de sécurité;
- e) ne se conforme pas à un ordre d'exécution donné par un inspecteur en vertu de l'article 44;
- f) ne se conforme pas à une exigence ou condition dont est assortie l'approche alternative en matière de sécurité.

Provisions of compliance order

- (2) A compliance order issued under subsection (1) may
- (a) suspend the licence of a licensed contractor or any other authorization issued to any person;
 - (b) cancel the licence of a licensed contractor or any other authorization issued to any person, to take effect
 - (i) immediately, if the failure to comply has resulted in serious personal injury or serious damage to property, or a risk of serious personal injury or serious damage to property, or
 - (ii) at the expiry of a period of time after the day on which the person receives the order, or is deemed to have received the order in accordance with the regulations, that the Chief Inspector considers reasonable in the circumstances, as specified in the order;
 - (c) change the terms or conditions of, or attach additional terms or conditions to, the licence of a licensed contractor or any other authorization issued to any person; or
 - (d) require that any person performing regulated work act only under supervision or as directed in the order.

- (2) L'ordre d'exécution donné en vertu du paragraphe (1) peut, selon le cas :
- a) suspendre la licence d'un entrepreneur agréé ou toute autre autorisation délivrée à toute personne;
 - b) annuler la licence d'un entrepreneur agréé ou toute autre autorisation délivrée à toute personne, ce qui prend effet :
 - (i) immédiatement, si le défaut de se conformer a causé une blessure grave ou un dommage matériel sérieux, ou un risque de blessure grave ou de dommage matériel sérieux,
 - (ii) à l'expiration du délai suivant la date à laquelle la personne a reçu l'ordre d'exécution, ou est réputée l'avoir reçu conformément aux règlements, que l'inspecteur en chef estime raisonnable dans les circonstances, tel que précisé dans l'ordre en cause;
 - c) modifier les conditions de la licence de l'entrepreneur agréé ou de toute autre autorisation délivrée à toute personne, ou assortir la licence ou l'autorisation de conditions supplémentaires;
 - d) exiger d'une personne accomplissant un travail réglementé d'agir uniquement sous surveillance ou selon l'ordre d'exécution.

Contenu de l'ordre d'exécution

Provisions to bring regulated work into compliance

- (3) Notwithstanding paragraph (2)(a) or subparagraph (2)(b)(ii), a compliance order issued under subsection (1) may allow a person whose authorization to do regulated work has been suspended under the order to undertake regulated work in order to bring non-complying regulated work into compliance.

- (3) Malgré l'alinéa (2)a) ou le sous-alinéa (2)b)(ii), l'ordre d'exécution donné en vertu du paragraphe (1) peut permettre à une personne dont l'autorisation d'accomplir un travail réglementé a été suspendue en vertu de l'ordre d'exécution d'entreprendre un travail réglementé dans le but de rendre conforme un travail qui ne l'est pas.

Dispositions pour rendre conforme un travail réglementé

Safety Orders: Chief Inspector

Directives de sécurité : inspecteur en chef

Safety orders

- 46.** (1) To prevent, avoid or reduce a risk of personal injury or damage to property, the Chief Inspector may, in writing, issue a safety order to any person in respect of any of the following:
- (a) regulated work or regulated products generally;
 - (b) specific regulated work;
 - (c) a specific regulated product or class of regulated products.

- 46.** (1) Pour prévenir, éviter ou réduire le risque de blessures ou de dommages matériels, l'inspecteur en chef peut, par écrit, donner une directive de sécurité à toute personne pour ce qui suit :
- a) un travail réglementé ou des produits réglementés de portée générale;
 - b) un travail réglementé spécifique;
 - c) un produit réglementé spécifique ou une catégorie de produits réglementés.

Directives de sécurité

Provisions of
safety order

- (2) A safety order issued under subsection (1)
- (a) may specify any requirement that the Chief Inspector considers necessary to prevent, avoid or reduce the risk of personal injury or damage to property; and
 - (b) without limiting the generality of paragraph (a), may require that
 - (i) current regulated work or an existing regulated product must be made safe in compliance with the safety order,
 - (ii) a regulated product must be
 - (A) stopped, closed down or disconnected from energy sources,
 - (B) uninstalled, or
 - (C) modified before continued use,
 - (iii) a regulated product must be operated, installed, manufactured or disposed of only as specified in the order or that a regulated product must not be moved,
 - (iv) current or future regulated work or a regulated product must conform to the terms or conditions of the order, or
 - (v) a person take, modify or stop any other action that the Chief Inspector considers necessary to prevent, avoid or reduce the risk of personal injury or damage to property, including that the person undergo training or examination.

- (2) Une directive de sécurité donnée en vertu du paragraphe (1) :
- a) peut préciser toute exigence que l'inspecteur en chef estime nécessaire pour prévenir, éviter ou réduire le risque de blessures ou de dommages matériels;
 - b) sans restreindre la portée générale prévue à l'alinéa a), peut exiger :
 - (i) que le travail réglementé en cours ou un produit réglementé existant soit sécuritaire conformément à la directive de sécurité,
 - (ii) qu'un produit réglementé soit, selon le cas :
 - (A) arrêté, fermé ou déconnecté d'une source d'alimentation,
 - (B) désinstallé,
 - (C) modifié avant de poursuivre son utilisation,
 - (iii) qu'un produit réglementé soit seulement exploité, installé, fabriqué ou retiré de la façon précisée dans la directive de sécurité ou qu'un produit réglementé ne soit pas déplacé,
 - (iv) que le travail réglementé, en cours ou futur, ou que le produit réglementé soit conforme aux conditions dont est assortie la directive de sécurité,
 - (v) qu'une personne prenne, modifie ou arrête toute autre action considérée nécessaire par l'inspecteur en chef pour prévenir, éviter ou réduire le risque de blessures ou de dommages matériels, notamment suivre une formation ou subir un examen.

Contenu des
directives de
sécuritéNotice of
safety
order

- (3) The Chief Inspector shall give written notice of a safety order to the following persons:
- (a) the manufacturer of the regulated product;
 - (b) an owner of the product, if the identity of the owner is known to the Chief Inspector;
 - (c) the person in charge of the regulated work.

- (3) L'inspecteur en chef donne un avis écrit aux personnes suivantes les informant de la directive de sécurité :
- a) le fabricant d'un produit réglementé;
 - b) le propriétaire d'un produit réglementé, si l'inspecteur en chef connaît son identité;
 - c) le responsable du travail réglementé.

Avis de
l'émission
d'une directive
de sécurité

No stay

- (4) A safety order must not be stayed during an appeal.

- (4) La directive de sécurité ne doit pas être suspendue pendant un appel.

Aucune
suspension

Orders Generally

Directives ou ordres de portée générale

Orders generally

47. (1) An order issued by the Chief Inspector or another inspector under this Act or the regulations,

- (a) must name the person to whom the order is addressed;
- (b) must state the reasons for the order;
- (c) may specify time limits for commencing any action required by the order and for complying with the order or any portion of the order;
- (d) may specify the manner, method or procedures to be used in complying with the order;
- (e) must state that the person to whom the order is addressed has a right to appeal the order to the Superintendent under subsection 50(1);
- (f) must be served on the person to whom the order is addressed; and
- (g) may be revoked, suspended or amended by the person who made the order or by another person acting in the same capacity.

47. (1) Tout ordre ou toute directive donné par l'inspecteur en chef ou un autre inspecteur en vertu de la présente loi ou de ses règlements :

- a) doit préciser le nom de la personne à qui il s'adresse;
- b) doit être motivé;
- c) peut préciser les délais imposés pour entreprendre toute action conformément à l'ordre ou la directive, et pour respecter tout ou partie de l'ordre ou de la directive;
- d) peut préciser la manière, la méthode ou les procédures à suivre afin de s'y conformer;
- e) doit mentionner que la personne à qui il s'adresse a le droit d'en interjeter appel au surintendant en vertu du paragraphe 50(1);
- f) doit être signifié à la personne à qui il s'adresse;
- g) peut être révoqué, suspendu ou modifié par l'auteur de l'ordre ou de la directive ou par une autre personne agissant au nom de celui-ci.

Directives ou ordres de portée générale

Oral order

(2) Notwithstanding section 44, 45 or 46, an order may be made under any of those sections orally if the Chief Inspector or other inspector making the order is satisfied, on reasonable grounds, that the delay necessary to render the order in writing is likely to substantially increase a risk of personal injury or damage to property.

(2) Malgré l'article 44, 45 ou 46, l'inspecteur en chef ou un autre inspecteur, selon le cas, peut donner un ordre ou une directive en vertu de l'un ou l'autre de ces articles s'il estime, pour des motifs raisonnables, que le délai nécessaire pour donner un ordre ou une directive par écrit risque d'aggraver, de façon substantielle, le risque de blessures ou de dommages matériels.

Ordre verbal

Oral order rendered in writing

(3) If an order under section 44, 45 or 46 is made orally, the Chief Inspector or other inspector shall, at the earliest opportunity, render the order and reasons for the order in writing.

(3) Dès que l'occasion se présente, l'inspecteur en chef ou l'autre inspecteur rédige une version de l'ordre ou de la directive donné verbalement en vertu de l'article 44, 45 ou 46, selon le cas, et des motifs à l'appui.

Version écrite

Court Ordered Compliance

Observation ordonnée par le tribunal

Court ordered compliance

48. (1) If a person refuses or fails to comply with a safety order or compliance order, an inspector may apply to the Supreme Court for an order to direct compliance with the safety order or compliance order.

48. (1) Dans le cas où une personne refuse ou fait défaut de se conformer à une directive de sécurité ou un ordre d'exécution, un inspecteur peut s'adresser à la Cour suprême afin d'obtenir une ordonnance enjoignant la personne de se conformer à la directive de sécurité ou à l'ordre d'exécution.

Conformité ordonnée par le tribunal

Provisions of Court order

(2) The Supreme Court may order that the safety order or compliance order be complied with, on any conditions the Court considers necessary, and the order takes precedence over any order or decision of the Chief Inspector, another inspector or the Superintendent.

(2) La Cour suprême peut ordonner la conformité à la directive de sécurité ou l'ordre d'exécution, aux conditions qu'elle estime indiquées, et cette ordonnance a préséance sur tous les autres ordres, directives ou décisions de l'inspecteur en chef, d'un autre inspecteur ou du surintendant.

Préséance de l'ordonnance de conformité de la Cour suprême

PART 7
APPEALS

PARTIE 7
APPEL

Definition: "person aggrieved"

49. In this Part, "person aggrieved" means a person who is both directly and immediately aggrieved in respect of a matter for which an appeal is commenced.

49. Dans la présente partie, «personne lésée» s'entend de la personne qui est directement et immédiatement lésée par l'affaire pour laquelle l'appel est interjeté.

Définition : «personne lésée»

Right of appeal

50. (1) Subject to subsections 26(7) and 27(12), a person aggrieved by an order or decision of the Chief Inspector or another inspector, including any of the following orders or decisions, or by a prescribed order or decision, may, in accordance with the regulations and within 30 days of the date of the order or decision, appeal the order or decision to the Superintendent:

50. (1) Sous réserve des paragraphes 26(7) et 27(12), la personne lésée par l'ordre, la directive ou la décision de l'inspecteur en chef ou un autre inspecteur, y compris les ordres, directives et décisions suivants, ou par un ordre, une directive ou une décision visé par règlement, peut, conformément aux règlements et dans les 30 jours de la date de l'ordre, la directive ou la décision, interjeter appel au surintendant :

Droit d'appel

- (a) a decision to refuse to issue, or to suspend or cancel, a certificate of qualification, contractor licence, operating permit or other authorization;
- (b) a decision to refuse to issue a certificate of inspection;
- (c) a safety order or compliance order.

- a) d'une décision de refuser la délivrance d'un certificat de compétence, d'une licence d'entrepreneur, d'une licence d'exploitation ou d'une autre autorisation, ou d'une décision de suspendre ou d'annuler l'une de ces autorisations;
- b) d'une décision de refuser la délivrance d'un certificat d'inspection;
- c) d'une directive de sécurité ou d'un ordre de conformité.

Dismissal

(2) Notwithstanding anything in this section, the Superintendent may dismiss an appeal without holding a hearing if the Superintendent is satisfied that the appeal is frivolous or vexatious.

(2) Malgré les autres dispositions du présent article, le surintendant peut rejeter l'appel sans tenir d'audience s'il est convaincu que l'appel est frivole ou vexatoire.

Rejet

Superintendent may allow appeal

(3) The Superintendent
(a) may allow any other person affected by an order or decision referred to in subsection (1) to appeal; and
(b) shall decide who is a party to the appeal.

(3) Le surintendant :
a) peut permettre à toute personne touchée par un ordre, une directive ou une décision visé au paragraphe (1) d'interjeter appel;
b) décide qui est partie à l'appel.

Permission d'interjeter appel

Notice of hearing

(4) The Superintendent shall serve notice of the date, time and place of the hearing on
(a) the parties to the appeal;
(b) any intervenors; and
(c) any other person the Superintendent

(4) Le surintendant signifie un avis précisant la date, l'heure et le lieu de l'audience aux personnes suivantes :
a) les parties à l'appel;
b) tout intervenant;

Avis d'audience

considers to be sufficiently interested in the appeal.

c) toute autre personne qui a, selon le surintendant, un intérêt suffisant dans l'appel.

Time of appeal	(5) The Superintendent shall hear an appeal as soon as is practicable after receiving the appeal unless (a) the appeal is withdrawn; (b) the appeal is resolved in another way; or (c) the parties to the appeal otherwise agree.	(5) Suivant la réception de l'appel, le surintendant entend l'appel dès que possible sauf si, selon le cas : a) l'appel est retiré; b) l'appel est réglé d'une autre façon; c) les parties à l'appel en conviennent autrement.	Délai pour entendre l'appel
Nature of appeal	51. (1) An appeal is a new hearing unless the Superintendent otherwise recommends and the parties to the appeal agree.	51. (1) L'appel est une nouvelle audience à moins que le surintendant ne fasse une recommandation à l'effet contraire et que les parties y consentent.	Nature de l'ordonnance
Rules of evidence	(2) An appeal is not subject to the rules of evidence applicable to judicial proceedings and evidence may be given in any manner that the Superintendent considers appropriate.	(2) L'appel n'est pas assujéti aux règles de la preuve applicables aux poursuites judiciaires; les éléments de preuve peuvent être présentés de la façon que le surintendant estime indiquée.	Règles de la preuve
Powers of Superintendent	(3) On hearing an appeal, the Superintendent may, (a) by order, (i) compel the attendance of a witness, (ii) compel any person to give evidence, or (iii) compel any person to produce any document or thing the Superintendent considers relevant to the appeal; (b) administer oaths and affirmations; and (c) exercise any other powers respecting appeals as may be assigned to the Superintendent under the regulations.	(3) Lors de l'audience d'appel, le surintendant peut : a) par ordre : (i) contraindre tout témoin à comparaître, (ii) contraindre toute personne à déposer, (iii) contraindre toute personne à produire des documents ou pièces estimés pertinents à l'appel par le surintendant; b) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles; c) exercer tout autre pouvoir lié à l'appel qui lui a été attribué par règlements.	Pouvoirs du surintendant
Experts	(4) The Superintendent may engage professional persons to give evidence or make submissions at a hearing.	(4) Le surintendant peut engager des professionnels pour témoigner ou présenter des observations lors d'une audience.	Experts
Exclusive jurisdiction	52. (1) The Superintendent has exclusive jurisdiction to inquire into, hear and determine all those matters and questions of fact, law and discretion arising or required to be determined in an appeal.	52. (1) Le surintendant jouit d'une compétence exclusive pour examiner, entendre et trancher les affaires et les questions de fait, de droit ou de discrétion soulevées ou sur lesquelles il doit statuer aux fins d'appel.	Compétence exclusive
Order of Superintendent	(2) After hearing an appeal, the Superintendent may make a written order (a) confirming, varying or reversing the order or decision; (b) substituting an order or decision;	(2) Après l'audience, le surintendant peut donner un ordre écrit pour l'une ou l'autre des fins suivantes : a) confirmer, modifier ou infirmer l'ordre, la directive ou la décision; b) substituer un ordre, une directive ou une	Ordre du surintendant

	(c) referring the matter back to the Chief Inspector or other inspector with or without directions; or (d) dismissing the appeal.	décision; c) renvoyer l'affaire à l'inspecteur en chef ou à un autre inspecteur, avec ou sans directive; d) rejeter l'appel.	
Public safety considerations	(3) In making an order under subsection (2), the Superintendent shall consider the maintenance and enhancement of public safety.	(3) Lorsqu'il donne un ordre en application du paragraphe (2), le surintendant prend en considération le maintien et l'amélioration de la sécurité publique.	Considérations relatives à la sécurité publique
Reasons	(4) An order made under subsection (2) must state the reasons for the order.	(4) L'ordre donné en vertu du paragraphe (2) doit être motivé.	Motifs
Service of order	(5) The Superintendent shall cause a copy of an order made under subsection (2) to be served on the parties to the appeal.	(5) Le surintendant fait signifier une copie de l'ordre donné en vertu du paragraphe (2) aux parties à l'appel.	Signification de l'ordonnance
Decision final	(6) An order or decision of the Superintendent on a matter in respect of which the Superintendent has exclusive jurisdiction is final.	(6) L'ordre ou la décision du surintendant concernant la question dans laquelle il a compétence exclusive est définitive.	Caractère définitif de la décision
Enforcement of Superintendent orders	(7) A certified copy of an order of the Superintendent may be filed in the Supreme Court by the Chief Inspector or the appellant and on being filed all proceedings may be taken on the order as if it were an order of the Supreme Court.	(7) Une copie certifiée de l'ordre du surintendant peut être déposée à la Cour suprême par l'inspecteur en chef ou l'appelant et son enregistrement confère à l'ordre la valeur d'une ordonnance de la Cour suprême.	Exécution des ordonnances du surintendant
No Automatic Stay		Suspension non automatique	
No automatic stay	53. (1) The commencement of an appeal does not operate as a stay or suspend the operation of the order or decision being appealed unless the Superintendent orders otherwise.	53. (1) L'introduction de l'appel n'a pas pour effet de suspendre l'ordre, la directive ou la décision faisant l'objet de l'appel ni son application, sauf si le surintendant l'ordonne.	Suspension non automatique
Application for stay	(2) Subject to subsections 44(4) and 46(4), the Superintendent may, on application, order that an order or decision being appealed is stayed for a period of time or subject to conditions, or both.	(2) Sous réserve des paragraphes 44(4) et 46(4), le surintendant peut, sur demande, ordonner que l'ordre, la directive ou la décision faisant l'objet de l'appel soit suspendu pendant une certaine période ou sous réserve de certaines conditions, ou les deux à la fois.	Demande de suspension
Standard of Review		Norme de contrôle	
Standard of review	54. On an application for judicial review, the standard of review is reasonableness, unless the court hearing the application determines that the rule of law requires the standard of correctness to be applied.	54. Lors d'une demande de révision judiciaire, la norme de contrôle applicable est celle de la décision raisonnable, sauf si le tribunal saisi de la demande juge que la règle de droit exige que soit applicable la norme de la décision correcte.	Norme de contrôle

PART 8
PROHIBITIONS, OFFENCES AND
PENALTIES

PARTIE 8
INTERDICTIONS, INFRACTIONS ET
PEINES

Prohibitions

Interdictions

General prohibitions

- 55.** No person shall do any of the following:
- (a) operate, use or dispose of a regulated product, assemble, manufacture, construct, install, test, maintain, repair or alter a regulated product or perform any other regulated work, contrary to this Act, the regulations or the codes or standards;
 - (b) if this Act or the regulations require a person to obtain an authorization before starting regulated work, do, or continue to do, the work without the required authorization;
 - (c) if this Act or the regulations require a person to obtain an authorization before operating or using a regulated product, operate or use, or continue to operate or use, the product without the required authorization;
 - (d) contravene a term or condition of a certificate of qualification, contractor licence, operating permit or other authorization;
 - (e) contravene a requirement, term or condition of a variance or of an alternative safety approach.

- 55.** Il est interdit à toute personne :
- a) d'exploiter, d'utiliser, de retirer, d'assembler, de fabriquer, de construire, d'installer, de maintenir, de réparer ou de modifier un produit réglementé, ou d'en faire des essais, ou d'accomplir tout autre travail réglementé, en violation à la présente loi, les règlements ou les codes ou normes;
 - b) si la présente loi ou ses règlements exigent l'obtention d'une autorisation avant d'entreprendre un travail réglementé, d'accomplir ou de reprendre le travail réglementé sans avoir obtenu l'autorisation exigée;
 - c) si la présente loi ou ses règlements exigent l'obtention d'une autorisation avant d'exploiter ou d'utiliser un produit réglementé, d'exploiter ou d'utiliser le produit réglementé, ou d'en poursuivre l'exploitation ou l'utilisation, sans avoir obtenu l'autorisation exigée;
 - d) de contrevenir à une condition d'un certificat de compétence, d'une licence d'entrepreneur, d'une licence d'exploitation ou d'une autre autorisation;
 - e) de contrevenir à une exigence ou condition d'une dérogation ou d'une approche alternative en matière de sécurité.

Interdictions d'application générale

Prohibition against testing product without authorization

- 56.** No person shall test a regulated product unless that person
- (a) holds a certificate of qualification that authorizes them to do so;
 - (b) is acting under the authority of a certification agency; or
 - (c) is otherwise authorized to do so under this Act or the regulations.

- 56.** Il est interdit à toute personne de faire des essais d'un produit réglementé sauf si la personne, selon le cas :
- a) est titulaire d'un certificat de compétence qui l'en autorise;
 - b) agit sous l'autorité d'une agence de certification;
 - c) est autorisée autrement à les faire en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

Interdiction de faire des essais d'un produit réglementé sans autorisation

Prohibition against alteration if product will cease to comply with standard

57. (1) If a product bears a certification mark, or if a letter of approval to use the product, either generally or in accordance with an alternative safety approach, has been issued, no person shall alter the product if the alteration would or is likely to result in the product ceasing to comply with or satisfy the objectives of the provisions of the codes or standards that the product must comply with or satisfy for that certification or approval, as the case may be.

57. (1) Si une marque de certification est présente sur le produit réglementé, ou si une lettre d'approbation a été délivrée pour utiliser un produit réglementé, soit de façon générale ou conformément à une approche alternative en matière de sécurité, il est interdit à toute personne de modifier le produit réglementé si la modification cause ou risque de causer la cessation de la conformité du produit aux dispositions des codes ou normes, ou aux objectifs visés par ces dispositions, sur lesquelles la certification ou l'approbation est fondée, selon le cas.

Interdiction de modifier un produit réglementé pour cause de cessation de conformité

Prohibition against altering product without authorization

(2) If an alteration to a regulated product is permitted under subsection (1), no person shall do the alteration unless that person

- (a) holds a certificate of qualification that authorizes them to do so;
- (b) is approved in writing to do so by the Chief Inspector; or
- (c) is otherwise authorized to do so under this Act or the regulations.

(2) Si une modification d'un produit réglementé est autorisée en vertu du paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'apporter la modification sauf si elle, selon le cas :

- a) est titulaire d'une certification de compétence qui l'en autorise;
- b) en a reçu l'approbation, par écrit, de l'inspecteur en chef;
- c) est autorisée autrement à l'apporter en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

Interdiction de modifier un produit réglementé sans autorisation

Approval by Chief Inspector

(3) The Chief Inspector may approve a person for the purposes of paragraph (2)(b) if the Chief Inspector is satisfied that the person is capable of safely doing the alteration.

(3) L'inspecteur en chef peut donner son approbation à la personne pour les fins de l'alinéa (2)b s'il est convaincu qu'elle est capable d'apporter la modification en toute sécurité.

Approbation de l'inspecteur en chef

Prohibition against operating product not bearing certificate mark

58. (1) No person shall operate or possess a regulated product unless one of the following circumstances applies:

- (a) the product bears a certification mark;
- (b) the regulations require that a notice of certification by a certification agency accompany the product or be posted on the premises where the product is to be used or installed, and the product is so accompanied or the notice is so posted;
- (c) a letter of approval to use the product, either generally or in accordance with an alternative safety approach, has been issued;
- (d) the product is exempted by the regulations for the purposes of this section.

58. (1) Il est interdit à toute personne d'exploiter ou de posséder un produit réglementé sauf si l'une ou l'autre des circonstances suivantes s'applique :

- a) une marque de certification est présente sur le produit en cause;
- b) les règlements exigent qu'un avis de certification d'une agence de certification accompagne le produit réglementé ou soit affiché sur les lieux où il est utilisé ou installé, et qu'un tel avis accompagne le produit en cause ou est affiché;
- c) une lettre d'approbation pour l'utilisation du produit en cause, soit de façon générale ou conformément à une approche alternative en matière de sécurité, a été délivrée;
- d) le produit en cause est exempté de l'application des règlements aux fins du présent article.

Interdiction d'exploiter un produit réglementé qui ne présente pas de marque de certification

Prohibition against unsafe use of product	(2) No person shall operate or use a regulated product in a manner that is unsafe or that creates a risk of personal injury or damage to property.	(2) Il est interdit à toute personne d'exploiter ou d'utiliser un produit réglementé d'une manière dangereuse ou qui entraîne un risque de blessures ou de dommages matériels.	Interdiction d'utiliser un produit réglementé d'une manière dangereuse
Prohibition against advertising to have unauthorized regulated work done by others	<p>59. (1) No person shall offer or advertise to have regulated work undertaken by another person under their control unless</p> <p>(a) the person under their control</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) holds a certificate of qualification that authorizes them to do the work, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) is otherwise authorized to do the work under this Act or the regulations; and</p> <p>(b) in the case of an advertisement, the form and content of the advertisement conform to any applicable regulations.</p>	<p>59. (1) Il est interdit à toute personne d'offrir un travail réglementé entrepris par une autre personne sous son contrôle, ou d'en faire la promotion, sauf si :</p> <p>a) la personne sous son contrôle est, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) titulaire d'un certificat de compétence qui l'autorise à exercer le travail en cause,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) autrement autorisée à exercer le travail réglementé en vertu du présent article ou de ses règlements;</p> <p>b) dans le cas d'une publicité, la forme et le contenu de celle-ci est conforme aux règlements applicables.</p>	Interdiction de promouvoir un travail réglementé entrepris par une autre personne
Prohibition against advertising to do unauthorized regulated work	<p>(2) No person shall offer or advertise to do regulated work unless</p> <p>(a) the person</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) holds a certificate of qualification that authorizes them to do the work, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) is otherwise authorized to do the work under this Act or the regulations; and</p> <p>(b) in the case of an advertisement, the form and content of the advertisement conform to any applicable regulations.</p>	<p>(2) Il est interdit à toute personne d'offrir l'exercice d'un travail réglementé, ou d'en faire la promotion, sauf si :</p> <p>a) la personne est, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) titulaire d'un certificat de compétence qui l'autorise à exercer le travail réglementé,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) autrement autorisée à exercer le travail réglementé en vertu du présent article ou de ses règlements;</p> <p>b) dans le cas d'une publicité, la forme et le contenu de celle-ci est conforme aux règlements applicables.</p>	Interdiction de promouvoir l'exercice d'un travail réglementé

Offences and Penalties

Infractions et peines

Offences	<p>60. Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) contravenes, or fails to comply with, a provision of this Act or the regulations;</p> <p>(b) obstructs or hinders an inspector who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations;</p> <p>(c) contravenes, or fails to comply with, a safety order or compliance order;</p> <p>(d) contravenes, or fails to comply with, an order of the Superintendent;</p> <p>(e) knowingly gives false or misleading information to an inspector; or</p>	<p>60. Commet une infraction toute personne qui :</p> <p>a) contrevient, ou fait défaut de se conformer, à la présente loi ou aux règlements;</p> <p>b) entrave ou nuit à un inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi ou des règlements;</p> <p>c) contrevient, ou fait défaut de se conformer, à une directive de sécurité ou un ordre d'exécution;</p> <p>d) contrevient, ou fait défaut de se conformer, à un ordre du surintendant;</p>	Infractions
----------	--	---	-------------

- (f) fails to comply, as soon as is practicable, with any other valid request or requirement of an inspector.

- e) sciemment donne un renseignement faux ou trompeur;
- f) fait défaut de se conformer, dès que possible, à toute autre demande valide ou ordre d'un inspecteur.

Creating unsafe conditions

61. (1) Every person is guilty of an offence who engages in any activity, practice or conduct that creates or could create an unsafe regulated product or causes or could cause unsafe regulated work.

61. (1) Commet une infraction toute personne qui prend part à quelque activité, pratique ou conduite qui rend ou pourrait rendre non sécuritaire un produit réglementé, ou qui entraîne ou pourrait entraîner l'exécution non sécuritaire d'un travail réglementé.

Conditions non sécuritaires

Condoning prohibited activities

(2) Every person is guilty of an offence who requires, authorizes, allows, counsels, condones or acquiesces

(2) Commet une infraction toute personne qui exige, autorise, permet, conseille ou tolère :

Tolérance d'activités interdites

- (a) in any activity, practice or conduct that is an offence under this Act;
- (b) in any activity, practice or conduct that creates or could create an unsafe regulated product or causes or could cause unsafe regulated work; or
- (c) in an individual or licensed contractor doing regulated work for which the individual is not qualified or the contractor is not licensed.

- a) l'exercice d'une activité, pratique ou conduite constituant une infraction en vertu de la présente loi, ou qui y consent;
- b) l'exercice d'une activité, pratique ou conduite qui rend ou pourrait rendre non sécuritaire un produit réglementé, ou qui entraîne ou pourrait entraîner l'exécution non sécuritaire d'un travail réglementé, ou qui y consent;
- c) qu'un individu ou qu'un entrepreneur agréé accomplisse le travail réglementé pour lequel l'individu n'est pas qualifié ou que l'entrepreneur agréé n'est pas autorisé, ou qui y consent.

Tampering with certificate mark

62. Every person is guilty of an offence who removes, interferes with, changes, defaces or tampers with a certification mark, without approval from

62. Commet une infraction toute personne qui enlève, déplace, modifie, endommage ou altère une marque de certification, sans l'autorisation préalable, selon le cas :

Altération d'une marque de sécurité

- (a) the certification agency that authorized the use of a certification mark;
- (b) a successor of that agency; or
- (c) the Chief Inspector.

- a) de l'agence de certification qui a autorisé son utilisation;
- b) d'un successeur de l'agence en cause;
- c) de l'inspecteur en chef.

Officers of corporations

63. (1) If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or employee of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for the offence, regardless of whether the corporation has been prosecuted for the offence.

63. (1) En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou employés qui l'ont ordonnée, autorisée ou y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Dirigeants d'une personne morale

Offences by officers or employees

(2) In a prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an officer, director, agent or employee of the defendant.

(2) Dans une poursuite visant une infraction, il est suffisant, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un dirigeant, administrateur, mandataire ou employé du défendeur.

Infraction commise par dirigeants ou employés

Due diligence	<p>(3) Subsection (2) applies regardless of whether the officer, director, agent or employee is identified or has been prosecuted for the offence, but that subsection does not apply if the defendant establishes that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the offence was committed without the defendant's knowledge or consent; or (b) the defendant exercised due diligence to prevent commission of the offence. 	<p>(3) Le paragraphe (2) s'applique au dirigeant, à l'administrateur, au mandataire ou à l'employé qu'il ait été ou non identifié ou poursuivi pour l'infraction, mais ce paragraphe ne s'applique pas si le défendeur prouve, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) que l'infraction a été commise à son insu; b) qu'il a fait preuve de diligence raisonnable pour en prévenir la perpétration. 	Diligence raisonnable
Penalties	<p>64. Every person who is guilty of an offence under this Act or the regulations is liable on summary conviction</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of an individual, to a fine not less than \$1,000 and not exceeding \$50,000, to imprisonment for a term not exceeding 18 months, or to both; or (b) in the case of a corporation, to a fine not less than \$2,000 and not exceeding \$100,000. 	<p>64. Quiconque commet une infraction prévue à la présente loi ou aux règlements encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'un individu, une amende minimale de 1 000 \$ et maximale de 50 000 \$, et une peine d'emprisonnement maximale de 18 mois, ou l'une de ces peines; b) dans le cas d'une personne morale, une amende minimale de 2 000 \$ et maximale de 100 000 \$. 	Peines
Continuing offence	<p>65. If an offence under this Act or the regulations is committed on more than one day or is continued for more than one day, the offence is considered to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>	<p>65. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction à la présente loi ou aux règlements</p>	Infraction continue
Remedial orders	<p>66. In addition to any penalty imposed on a person under section 64, the court may order that the person take or cease taking any action as the court directs and may make any remedial or other order that the court considers appropriate.</p>	<p>66. En plus de toute peine rendue en vertu de l'article 64, le tribunal peut rendre une ordonnance enjoignant à la personne de prendre ou de cesser de prendre toute action selon ce qu'il lui ordonne et peut lui enjoindre toute mesure corrective ou autre ordonnance qu'il juge appropriée.</p>	Mesure corrective
Limitation period	<p>67. No proceedings may be instituted in respect of an offence under this Act later than one year after the day on which the Chief Inspector or another inspector became aware of the subject matter of the proceedings.</p>	<p>67. Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter du jour où l'inspecteur en chef ou un autre inspecteur prend connaissance du fait générateur du litige.</p>	Prescription
<p>PART 9 GENERAL</p>		<p>PARTIE 9 APPLICATION GÉNÉRALE</p>	
<p>Report</p>		<p>Rapport</p>	
Report	<p>68. The Chief Inspector shall, before May 1 of each year, submit a report to the Minister on the administration of this Act during the 12-month period ending on March 31 of that year.</p>	<p>68. L'inspecteur en chef remet au ministre, avant le 1^{er} mai de chaque année, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la période de 12 mois se terminant le 31 mars de l'année en question.</p>	Rapport

Regulations

Règlements

Regulations

- 69.** (1) The Minister may make regulations
- (a) defining, enlarging or restricting any word or expression used in this Act or the regulations that is not defined in this Act;
 - (b) designating a person or class of persons as a certification agency;
 - (c) prescribing an activity as regulated work for the purposes of paragraph (c) of the definition "regulated work" in section 1;
 - (d) defining regulated products for the purposes of paragraph 2(1)(b);
 - (e) respecting the procedure for designating regulated products under subsection 2(2), and prescribing requirements for designation;
 - (f) exempting any of the following completely or partially, and with or without conditions, from the application of any or all provisions of this Act, the regulations and the codes or standards adopted under section 7:
 - (i) a person or class of persons,
 - (ii) any regulated work,
 - (iii) any regulated product or class of regulated products,
 - (iv) anything referred to in this paragraph that is in a specified geographic area;
 - (g) respecting the approval of regulated products under section 9 and of plans and specifications under section 23, including prescribing requirements for approval;
 - (h) respecting the registration of
 - (i) regulated products,
 - (ii) designs of regulated products, and
 - (iii) procedures used in respect of regulated products;
 - (i) prescribing information required to be included in the registry under paragraph 13(1)(f), and that may be removed from the registry under paragraph 13(3)(b);
 - (j) respecting the submission or production of documents, the records to be made and maintained for the purposes of this Act and the issuance of duplicate copies of any document issued under this Act or the regulations;
 - (k) providing for the suspension or

- 69.** (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) définir un terme ou une expression non défini dans la présente loi ou ses règlements, ou en élargir ou restreindre le sens qui y est utilisé;
 - b) désigner une personne ou une catégorie de personnes comme agence de certification;
 - c) prévoir une activité comme travail réglementé pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «travail réglementé» à l'article 1;
 - d) définir produit réglementé pour l'application de l'alinéa 2(1)b);
 - e) régir la procédure à suivre pour désigner les produits réglementés en vertu du paragraphe 2(2), et régir les exigences requises pour la désignation;
 - f) soustraire à l'application, avec ou sans condition, de telle ou toutes les dispositions de la présente loi, des règlements et des codes ou normes adoptés en vertu de l'article 7 :
 - (i) une personne ou une catégorie de personnes,
 - (ii) tout travail réglementé,
 - (iii) tout produit réglementé ou catégorie de produits réglementés,
 - (iv) tout ce qui est visé par le présent alinéa et qui est situé dans une région désignée;
 - g) régir l'approbation de produits réglementés en vertu de l'article 9 et de plans et spécifications en vertu de l'article 23, y compris régir les exigences d'approbation;
 - h) régir l'enregistrement de ce qui suit :
 - (i) les produits réglementés,
 - (ii) les conceptions de produits réglementés,
 - (iii) les procédures utilisées à l'égard de produits réglementés;
 - i) prévoir les renseignements devant être consignés au registre en vertu de l'alinéa 13(1)f), et pouvant être retirés du registre en vertu de l'alinéa 13(3)b);
 - j) régir la remise ou la présentation de documents, des documents à verser et à maintenir pour l'application de la

Règlements

- cancellation of a document issued inadvertently or by mistake and requiring the return of a document;
- (l) respecting any reporting or notification requirements under this Act or the regulations, and establishing reporting or notification requirements in respect of the operation or use of regulated products or the commencement, performance or completion of regulated work, including for the purposes of carrying out inspections under this Act;
- (m) respecting the qualifications, certification, licensing, training, examination, continuing education and duties of persons, including, but not limited to, inspectors, qualified workers, licensed contractors, approved inspecting contractors, manufacturer's technical representatives and field safety representatives;
- (n) establishing and requiring certificates, licences, permits and other authorizations, in respect of regulated work or regulated products;
- (o) respecting classes of certificates, licences, permits and other authorizations;
- (p) respecting applications for certificates, licences, permits and other authorizations, including
- (i) the form and manner of applications,
 - (ii) eligibility criteria,
 - (iii) information that must be included in applications,
 - (iv) the application process, and
 - (v) requirements and conditions that must be met for the approval of applications;
- (q) respecting the issuance, refusal, re-issuance, return, amendment, renewal, expiry, cancellation and suspension of certificates, licences, permits, other authorizations and other documents required under this Act or the regulations;
- (r) prescribing terms and conditions attached to certificates, licences, permits and other authorizations, or providing for the setting of terms and conditions by the
- présente loi et l'émission de copies de tout document délivré en vertu de la présente loi ou ses règlements;
- k) prévoir la suspension ou l'annulation de document émis par inadvertance ou par erreur et exiger le retour du document;
- l) régir les exigences de notification et de rapport en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et établir les exigences de notification et de rapport en ce qui concerne l'exploitation ou l'utilisation de produits réglementés ou le début, l'exécution ou l'achèvement du travail réglementé, y compris pour effectuer des inspections en vertu de la présente loi;
- m) régir les qualités, certifications, licences, formations, examens, formations continues et les fonctions de personnes, notamment les inspecteurs, les travailleurs qualifiés, les entrepreneurs agréés, les entrepreneurs approuvés pour guider les inspections, les représentants techniques des fabricants et les représentants en matière de sécurité sur le terrain;
- n) élaborer et régir les certificats, licences, permis et autres autorisations à l'égard du travail réglementé ou de produits réglementés;
- o) régir les catégories de certificats, de licences, de permis et d'autres autorisations;
- p) régir les demandes de certificats, de licences, de permis et d'autres autorisations, notamment :
- (i) la forme et les modalités des demandes,
 - (ii) les critères d'admissibilité,
 - (iii) les renseignements à inclure dans la demande,
 - (iv) la procédure de demande,
 - (v) les exigences et les conditions à respecter pour faire approuver la demande;
- q) régir la délivrance, le refus, la réémission, le retour, la modification, le renouvellement, l'expiration, l'annulation ou la suspension des certificats, licences, permis, autres autorisations et autres documents exigés en vertu de la présente loi ou de ses règlements;

- Chief Inspector or another inspector;
- (s) respecting the form of certificates, licences, permits and other authorizations;
 - (t) respecting powers that may be exercised and duties that must be performed by the Registrar and Superintendent;
 - (u) respecting powers that may be exercised and duties that must be performed by the Chief Inspector and other inspectors;
 - (v) recognizing a person as having the authority to provide a certificate or affidavit for the purposes of paragraph 34(1)(b);
 - (w) requiring the posting or display of any identification label, document, notice or other communication for the purposes of this Act;
 - (x) prohibiting, regulating and controlling regulated work and regulated products, including
 - (i) the acquisition, display, operation, use and disposal of regulated products, and
 - (ii) the advertisement of regulated work and regulated products;
 - (y) governing the conduct and obligations of persons in the vicinity of regulated work or regulated products, requiring a person to notify or obtain permission from a person in authority in respect of an intended activity in the vicinity of regulated work or regulated products and requiring the person in authority to perform duties necessary for the safe conduct of the intended activity;
 - (z) respecting accidents, incidents or dangerous events, occurring as a result of regulated work or the operation or use of regulated products, including in respect of
 - (i) the reporting of and carrying out of inspections in respect of such accidents, incidents or events, and the maintenance and inspection of related records,
 - (ii) prescribing a person required to report such an accident, incident or event under paragraph 43(1)(c),
 - (iii) the removal, disturbance or interference with a thing in, on or
- r) prévoir les conditions applicables aux certificats, licences, permis et autres autorisations, ou prévoir l'établissement de telles conditions par l'inspecteur en chef ou un autre inspecteur;
 - s) régir la forme des certificats, licences, permis et autres autorisations;
 - t) régir les attributions pouvant être exercées par le registraire et le surintendant;
 - u) régir les attributions pouvant être exercées par l'inspecteur en chef et les autres inspecteurs;
 - v) reconnaître l'autorité d'une personne de fournir un certificat ou un affidavit pour l'application de l'alinéa 34(1)b);
 - w) régir l'affichage des étiquettes d'identification, des documents, des avis ou des autres communications pour l'application de la présente loi;
 - x) interdire, régir et contrôler le travail réglementé et les produits réglementés, notamment :
 - (i) l'achat, la présentation, l'exploitation, l'utilisation et le retrait de produits réglementés,
 - (ii) la publicité du travail réglementé et des produits réglementés;
 - y) régir la conduite et les obligations des personnes à proximité d'un travail réglementé ou de produits réglementés, exigeant qu'une personne avise ou obtienne la permission d'une personne en autorité quant à l'activité prévue à proximité d'un travail réglementé ou des produits réglementés et exiger de la personne en autorité l'exercice des fonctions nécessaires pour le déroulement en toute sécurité de l'activité prévue;
 - z) régir les accidents, les incidents ou les événements dangereux dus à un travail réglementé, ou l'exploitation ou l'utilisation d'un produit réglementé, notamment :
 - (i) faire les rapports et effectuer des inspections des accidents, incidents ou événements dangereux, et la tenue et l'inspection des documents correspondants,
 - (ii) prévoir les personnes devant

- about a place where such an accident, incident or event has occurred, and
- (iv) the collection, use and disclosure of personal information in respect of such an accident, incident or event;
- (z.1) exempting a regulated product for the purposes of paragraph 58(1)(d);
- (z.2) respecting the service of documents, including the dispensing of service, substitutional service and the deeming of receipt;
- (z.3) prescribing and respecting fees in respect of
- (i) certificates, licences, permits and other authorizations,
- (ii) any inspection carried out or service provided under this Act or the regulations, or
- (iii) any other matter regulated under this Act or the regulations, and prescribing penalties for failure to pay such fees;
- (z.4) respecting appeals under this Act, including governing the practice and procedure for appeals;
- (z.5) prescribing any other matter or thing that is required or authorized by this Act to be prescribed; and
- (z.6) respecting any other matter the Minister considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- compléter un rapport d'accident, d'incident ou d'évènements dangereux en vertu de l'alinéa 43(1)c),
- (iii) enlever ou perturber une chose, ou régir toute ingérence avec une chose, sur les lieux d'un accident, d'un incident ou d'un évènement dangereux,
- (iv) régir la collecte, l'utilisation ou la divulgation de renseignements personnels concernant l'accident, l'incident ou l'évènement dangereux;
- z.1) exempter un produit réglementé en vertu de l'alinéa 58(1)d);
- z.2) régir la signification de documents, notamment la dispense de signification, la signification indirecte et la présomption de réception;
- z.3) fixer les droits et les frais exigibles, ainsi que les peines en cas de non-paiement, pour :
- (i) les certificats, les licences, les permis et toute autre autorisation,
- (ii) les inspections effectuées ou les services rendus sous le régime de la présente loi ou de ses règlements,
- (iii) toute autre question réglementée en vertu de la présente loi ou de ses règlements;
- z.4) régir les appels interjetés en vertu de la présente loi, notamment régir la pratique et la procédure des appels;
- z.5) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- z.6) régir les autres questions qu'il estime nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi.

Regulations:
alternative
safety
approaches

- (2) Without limiting subsection (1), the Minister may make regulations respecting alternative safety approaches, including
- (a) respecting regulated work or regulated products that may be the subject of an alternative safety approach;
- (b) respecting the submission, amendment or renewal of an alternative safety approach, including
- (i) making requirements in relation to content, and

- (2) Sans restreindre la portée du paragraphe (1), le ministre peut prendre des règlements régissant les approches alternatives en matière de sécurité, notamment pour les fins suivantes :
- a) régir le travail réglementé ou les produits réglementés pouvant faire l'objet d'une approche alternative en matière de sécurité;
- b) régir la soumission, la modification ou le renouvellement des approches alternatives en matière de sécurité,

Règlements :
approches
alternatives

- (ii) requiring, at a proponent's expense, persons not associated with the proponent to perform duties in respect of the submission, amendment or renewal;
 - (c) respecting criteria to be considered in determining whether to accept a proposed alternative safety approach;
 - (d) for the purposes of paragraph (c), conferring a power on the Chief Inspector to establish
 - (i) categories of alternative safety approaches based on hazards that present a risk of personal injury or damage to property, and
 - (ii) for each category established under subparagraph (i), requirements that must be included in alternative safety approaches that fall within that category;
 - (e) respecting premises, equipment, staff, record-keeping and production, monitoring, analysis and reporting, including
 - (i) designating persons, by title or otherwise, who are responsible for communicating with inspectors and ensuring compliance with the requirements, terms and conditions of an alternative safety approach, and
 - (ii) requiring, at a proponent's expense, persons who are not associated with the proponent to perform duties in respect of an alternative safety approach;
 - (f) respecting criteria to be considered in determining whether to suspend or cancel an alternative safety approach; and
 - (g) respecting procedures that must be followed before
 - (i) terms and conditions of an alternative safety approach may be varied or new terms and conditions imposed,
 - (ii) the Chief Inspector may require an alternative safety approach to be amended, or
 - (iii) an alternative safety approach may be suspended or cancelled.
- notamment en :
- (i) imposant les exigences quant à leur contenu,
 - (ii) exigeant, aux frais d'un promoteur, aux personnes qui ne sont pas associées avec le promoteur de s'acquitter de fonctions en ce qui concerne la soumission, la modification ou le renouvellement;
 - c) établir les critères à considérer pour accepter, ou non, une approche alternative en matière de sécurité;
 - d) pour l'application de l'alinéa c), conférer à l'inspecteur en chef tout pouvoir pour établir :
 - (i) les catégories des approches alternatives en matière de sécurité basées sur les dangers qui présentent un risque de blessures ou de dommages matériels,
 - (ii) pour chaque catégorie prévue au sous-alinéa (i), les exigences devant être incluses dans les approches alternatives en matière de sécurité qui tombent dans cette catégorie;
 - e) en ce qui concerne les lieux, l'équipement, le personnel, la consignation et la présentation des renseignements, régir la surveillance, l'analyse et les rapports, notamment en :
 - (i) désignant les personnes, par titre ou autrement, qui sont responsables de communiquer avec les inspecteurs et en assurant la conformité aux conditions de l'approche alternative en matière de sécurité,
 - (ii) exigeant, aux frais d'un promoteur, aux personnes qui ne sont pas associées avec le promoteur de s'acquitter de fonctions relatives à l'approche alternative en matière de sécurité;
 - f) prendre des mesures concernant les critères à tenir compte afin de déterminer si l'approche alternative en matière de sécurité doit être suspendue ou annulée;
 - g) établir les procédures à suivre pour, selon le cas :
 - (i) que les conditions d'une approche alternative en matière de sécurité puissent être modifiées ou que de

- nouvelles conditions puissent être imposées,
- (ii) que l'inspecteur en chef puisse exiger la modification d'une approche alternative en matière de sécurité,
- (iii) qu'une approche alternative en matière de sécurité puisse être suspendue ou annulée.

Application of regulations

(3) Regulations made under subsection (1) or (2) may include different provisions for different regulated work, regulated products, hazards or alternative safety approaches, or for different classes of regulated products, hazards or alternative safety approaches.

(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent inclure différentes dispositions concernant un travail réglementé, des produits réglementés, des dangers ou des approches alternatives en matière de sécurité, ou concernant différentes catégories de produits réglementés, de dangers ou d'approches alternatives en matière de sécurité.

Demande de règlements

Regulations

70. The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing any product or part of that product to be a regulated product for the purposes of subparagraph 2(1)(b)(iv).

70. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, désigner tout produit ou toute partie de produit comme produit réglementé pour l'application du sous-alinéa 2(1)b(iv).

Règlements

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional regulations

71. The Commissioner in Executive Council may make regulations that the Commissioner in Executive Council considers necessary or advisable for the purpose of more effectively bringing into operation the provisions of this Act and to prevent, minimize, address or resolve any transitional difficulties encountered in doing so.

71. Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour rendre plus efficacement exécutoires les dispositions de la présente loi et pour prévenir, minimiser, traiter ou résoudre toute difficulté transitoire rencontrée à cet égard.

Règlements transitoires

Person performing regulated work on coming into force

72. (1) For the purposes of subsection 18(1), a person who, on the coming into force of that subsection,

- (a) is performing regulated work, and**
- (b) holds any certificates, licences, permits or other authorizations required by law to perform that work,**

is deemed to hold a certificate of qualification that authorizes them to perform that work until the earlier of

- (c) the date on which an authorization referred to in paragraph (a) expires or is cancelled, and**
- (d) six months after the coming into force of subsection 18(1).**

72. (1) Pour l'application du paragraphe 18(1), une personne qui, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe, exerce un travail réglementé et qui est titulaire d'un certificat, d'une licence, d'un permis ou d'une autre autorisation que la loi lui impose pour exercer ce travail, est réputée être titulaire d'un certificat de compétence qui l'autorise à l'exercer jusqu'à la première des dates suivantes :

- a) la date d'expiration ou d'annulation de l'autorisation dont elle est titulaire et qui lui est imposée par la loi pour exercer le travail réglementé;**
- b) six mois après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 18(1).**

Personne qui exerce un travail réglementé à la date d'entrée en vigueur

Person managing regulated work on coming into force

(2) For the purposes of subsection 20(1), a person who, on the coming into force of that subsection,

- (a) is managing or directing individuals performing regulated work or doing regulated work for another person who is not a contractor, and**
- (b) holds any certificates, licences, permits or other authorizations required by law to so manage or direct individuals or to do such work,**

is deemed to hold a contractor licence that authorizes them to so manage or direct individuals or to do such work until the earlier of

- (c) the date on which an authorization referred to in paragraph (b) expires or is cancelled, and**
- (d) six months after the coming into force of subsection 20(1).**

Regulated product in operation on coming into force

(3) For the purposes of section 24, the owner of a regulated product that is in operation on the coming into force of that section is deemed to hold an operating permit that allows for the operation of the regulated product for a period of six months after the coming into force of that section.

COMMENCEMENT

Coming into force

73. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Personne qui gère un travail réglementé à la date d'entrée en vigueur

(2) Pour l'application du paragraphe 20(1), une personne qui, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe, gère ou dirige des individus qui exercent un travail réglementé ou accomplit un travail réglementé pour une autre personne qui n'est pas un entrepreneur, et laquelle personne est titulaire d'un certificat, d'une licence, d'un permis ou d'une autre autorisation que la loi lui impose pour gérer ou diriger ces individus ou pour accomplir un tel travail, est réputée être titulaire d'une licence d'entrepreneur qui l'autorise à gérer ou diriger ces individus ou à exercer un tel travail jusqu'à la première des dates suivantes :

- a) la date d'expiration ou d'annulation de l'autorisation que la loi dont elle est titulaire et qui lui est imposée par la loi pour gérer ou diriger ces individus ou accomplir un tel travail;**
- b) six mois après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 20(1).**

(3) Pour l'application de l'article 24, le propriétaire d'un produit réglementé qui est exploité à la date d'entrée en vigueur de cet article est réputé être titulaire d'un permis d'exploitation autorisant l'exploitation du produit en cause pour une période de six mois après l'entrée en vigueur de cet article.

Produit réglementé qui est exploité à la date d'entrée en vigueur

ENTRÉE EN VIGUEUR

73. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 17

AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT, NO. 2

(Assented to November 3, 2022)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this Act.

- 2. Subsection 1(1) is amended by**
- (a) repealing the definitions "member" and "sitting"; and**
 - (b) adding the following definitions in alphabetical order:**

"member" means a member of the Legislative Assembly, unless the context indicates otherwise; (*député*)

"sitting" means, with respect to the Legislative Assembly, a meeting of the Legislative Assembly that occurs during a period specified in the Rules of the Legislative Assembly; (*séance*)

3. Subsection 6(2) is repealed and the following is substituted:

- (2) A member, who after their election would not be eligible to be a candidate at an election,
- (a) must not be and shall not sit as a member; and
 - (b) is deemed, subject to subsection (3), to have immediately vacated their seat.

4. (1) Subsection 9(1) is amended by striking out "oaths of office and allegiance, and the oath of loyalty" and substituting "oaths or affirmations of office and allegiance and the oath or affirmation of loyalty".

(2) Subsection 9(2) is repealed and the following is substituted:

CHAPITRE 17

LOI N° 2 MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF

(Sanctionnée le 3 novembre 2022)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par la présente loi.

- 2. Le paragraphe 1(1) est modifié par :**
- a) abrogation des définitions de «député» et de «séance»;**
 - b) insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :**

«député» Député de l'Assemblée législative, sauf indication contraire du contexte. (*member*)

«séance» À l'égard de l'Assemblée législative, une réunion de l'Assemblée législative qui a eu lieu au cours d'une période mentionnée dans les règlements de l'Assemblée législative. (*sitting*)

3. Le paragraphe 6(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Le député qui, après son élection, serait inéligible, à la fois :
- a) n'est pas député et ne peut siéger comme tel;
 - b) est réputé, sous réserve du paragraphe (3), avoir quitté son siège.

4. (1) Le paragraphe 9(1) est modifié par suppression de «le serment professionnel, le serment d'allégeance et le serment de loyauté» et par substitution de «le serment ou l'affirmation solennelle professionnel, d'allégeance ou de loyauté».

(2) Le paragraphe 9(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Member
ineligible
after election

Inéligibilité
après l'élection

Oaths and affirmations

(2) The required oaths or affirmations of office are all of the following:

- (a) the Oath or Affirmation of Office in Form 1 of Schedule B;
- (b) the Oath or Affirmation of Allegiance in Form 2 of Schedule B;
- (c) the Oath or Affirmation of Loyalty in Form 2.1 of Schedule B.

5. Each of the following provisions is amended by striking out "member of the Legislative Assembly" and substituting "member":

- (a) section 15;
- (b) subsection 48(1);
- (c) subsection 94.2(2);
- (d) subsection 106(2);
- (e) section 111.

6. Subsection 18(1.1) is repealed and the following is substituted:

(1.1) A member who holds more than one office referred to in Part 2 of Schedule C is entitled to only one indemnity under paragraphs (a) to (i) of that Part.

7. Subsection 22(1) is amended by (a) repealing paragraph (b) and substituting the following:

- (b) to attend a meeting of a standing or special committee established under section 44, of which they are a member;

(b) striking out "of the Legislative Assembly" in the English version of paragraph (d).

8. (1) That portion of subsection 31(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "of the Legislative Assembly".

(2) That portion of subsection 31(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "of the Legislative Assembly".

(3) Subsection 31(5) is amended by striking out "of the Legislative Assembly".

(2) Les serments ou affirmations solennelles professionnels à prêter sont les suivants :

- a) le serment ou l'affirmation solennelle professionnel selon la formule 1 de l'annexe B;
- b) le serment ou l'affirmation solennelle d'allégeance selon la formule 2 de l'annexe B;
- c) le serment ou l'affirmation solennelle de loyauté selon la formule 2.1 de l'annexe B.

5. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «député de l'Assemblée législative» et par substitution de «député» :

- a) le paragraphe 94.2(2);
- b) le paragraphe 106(2);
- c) l'article 111.

6. Le paragraphe 18(1.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le député qui est titulaire de plus d'un poste figurant à la partie 2 de l'annexe C a droit à une indemnité en vertu des alinéas a) à i) de cette partie.

7. Le paragraphe 22(1) est modifié :

a) par abrogation de l'alinéa b) et par substitution de ce qui suit :

- b) afin d'assister à une réunion d'un comité permanent ou spécial constitué en vertu de l'article 44, dont il fait partie;

b) par suppression de «of the Legislative Assembly» à l'alinéa d) de la version anglaise.

8. (1) Le passage introductif du paragraphe 31(1) est modifié par suppression de «à l'Assemblée législative».

(2) Le passage introductif du paragraphe 31(2) est modifié par suppression de «à l'Assemblée législative».

(3) Le paragraphe 31(5) est modifié par suppression de «à l'Assemblée législative».

Serments ou affirmations solennelles

Limitation

Limite

(4) The following is added after subsection 31(6):

Augmentation

(7) Once the transition allowance has been calculated under subsections (3), (4) and (5), it must be augmented by the amount prescribed in Schedule C.

9. Subsection 35.1(1) is amended by striking out "Within one year" and substituting "Within 18 months".

10. (1) Subsection 36(2) is repealed and the following is substituted:

Composition

(2) The Board of Management shall be composed of

- (a) the Speaker;
- (b) one member of the Executive Council appointed on the recommendation of the Premier;
- (c) the Minister of Finance by virtue of their office; and
- (d) two other members other than the Speaker, Premier or a Minister.

(2) Paragraph 36(2.1)(b) is repealed and the following is substituted:

- (b) two members who shall serve as alternates to the members appointed under paragraph (2)(d).

11. Subsections 37(2) and (3) are repealed and the following is substituted:

Acting chairperson

(2) Where the Speaker is absent or unable to act or the office of the Speaker is vacant, the members of the Board of Management shall choose an acting chairperson from among themselves to act until such time as the Speaker is no longer absent and is able to act or the office of the Speaker has been filled.

12. The English version of section 38 is amended by striking out "shall be" and substituting "is".

13. Subsection 40.1(1) is repealed and the following is substituted:

(4) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 31(6), de ce qui suit :

(7) Une fois l'allocation de transition calculée en vertu des paragraphes (3), (4) et (5), celle-ci doit être augmentée du montant prévu à l'annexe C.

9. Le paragraphe 35.1(1) est modifié par suppression de «Dans l'année suivant» et par substitution de «Dans les 18 mois suivants».

10. (1) Le paragraphe 36(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le Bureau de régie est composé des membres suivants :

- a) le président;
- b) un membre du Conseil exécutif nommé sur la recommandation du premier ministre;
- c) le ministre des Finances de par ses fonctions;
- d) deux députés, autres que le président, le premier ministre ou un ministre.

(2) L'alinéa 36(2.1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) deux députés qui agiront à titre de substituts des membres nommés en vertu de l'alinéa (2)d).

11. Les paragraphes 37(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, les membres du Bureau de régie choisissent un des leurs comme président intérimaire pour assumer cette charge jusqu'à la fin de l'absence du président ou jusqu'à ce qu'il soit disponible pour assumer sa charge, ou jusqu'à ce que le poste de président soit pourvu.

12. La version anglaise de l'article 38 est modifiée par suppression de «shall be» et par substitution de «is».

13. Le paragraphe 40.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Augmentation

Composition

Président intérimaire

Variance of instruments under *Financial Administration Act* or *Public Service Act*

40.1. (1) The Board of Management may direct that any of the following are inapplicable to, or varied in respect of, the Office of the Legislative Assembly or any particular officer or employee or class of employees of the Office:

- (a) any regulation, order or directive made under the *Financial Administration Act*;
- (b) any regulation, order or policy made under the *Public Service Act*.

40.1. (1) Le Bureau de régie peut ordonner que les documents suivants ne s'appliquent pas, ou s'appliquent mais de façon modifiée, au Bureau de l'Assemblée législative, à l'un de ses agents, à l'un de ses employés ou à l'une de ses catégories d'employés :

- a) tout règlement, ordonnance ou directive pris en vertu de la *Loi sur la gestion des finances*;
- b) tout règlement, ordonnance ou politique pris en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Application de textes faits en application de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et la *Loi sur la fonction publique*

14. Paragraph 43(k.3) is repealed and the following is substituted:

- (k.3) respecting allowances under section 30.1, including defining "child of the member";
- (k.4) prescribing fees for services provided under this Part; and

14. L'alinéa 43k.3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k.3) concernant les allocations visées à l'article 30.1, y compris définir l'expression «enfant du député»;
- k.4) prévoyant les frais de services fournis en vertu de la présente partie;

15. (1) The English version of subsection 45(4) is amended by striking out "shall have" and substituting "has".

(2) The English version of subsection 45(5) is amended by striking out "shall continue to hold" and substituting "continues to hold".

15. (1) La version anglaise du paragraphe 45(4) est modifiée par suppression de «shall have» et par substitution de «has».

(2) La version anglaise du paragraphe 45(5) est modifiée par suppression de «shall continue to hold» et par substitution de «continues to hold».

16. Paragraphs 53(3)(a) to (c) are repealed and the following is substituted:

- (a) the Deputy Speaker;
- (b) the Clerk;
- (c) the Law Clerk; and
- (d) the Sergeant-at-Arms.

16. Les alinéas 53(3)a) à c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) au président adjoint;
- b) au greffier;
- c) au légiste-conseil;
- d) au sergent d'armes.

17. The following is added after subsection 55(2):

(3) Notwithstanding the *Public Service Act*, the Speaker has overall management and direction of the Office of the Legislative Assembly.

(4) The Speaker may exercise the powers of the Minister set out in the *Public Service Act* respecting employees of the Office of the Legislative Assembly.

Management and direction

Speaker may exercise powers of Minister

17. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 55(2), de ce qui suit :

(3) Malgré la *Loi sur la fonction publique*, le président est chargé de la gestion et de la direction du Bureau de l'Assemblée législative.

(4) Le président peut exercer les attributions du ministre que lui confère la *Loi sur la fonction publique* à l'égard des employés du Bureau de l'Assemblée législative.

Gestion et direction

Pouvoir d'exercer les attributions du ministre par le président

Speaker acts on recommendation of Board of Management	(5) Where the Minister is required under the <i>Public Service Act</i> to act on the recommendation of the Financial Management Board, the Speaker shall so act on the recommendation of the Board of Management.	(5) Si le ministre est tenu en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> de donner suite à la recommandation du Conseil de gestion financière, le président donne suite à la recommandation du Bureau de régie.	Donner suite à la recommandation du Bureau de régie
Public service policies apply unless variance directed	(6) The administrative, financial, management and human resource policies and procedures of the public service apply to the Office of the Legislative Assembly unless the Board of Management has directed a variance under paragraph 40.1(1)(b).	(6) Les politiques et procédures administratives, financières, de gestion et de ressources humaines de la fonction publique s'appliquent au Bureau de l'Assemblée législative sauf si le Bureau de régie a ordonné une modification en vertu de l'alinéa 40.1(1)(b).	Application des politiques de la fonction publique sauf si modification ordonnée
	18. Section 57 and 58 and the heading preceding section 58 are repealed and the following is substituted:	18. Les articles 57 et 58, ainsi que l'intertitre précédant l'article 58, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Oath or affirmation of office	57. Each person who comprises the Office of the Legislative Assembly under subsection 53(1) shall, before assuming their office, take the Oath or Affirmation of Office in Form 3 of Schedule B, before <ul style="list-style-type: none"> (a) the Speaker, if the person is referred to in paragraph 53(1)(b), (c) or (d); or (b) the Clerk, if the person is referred to in paragraph 53(1)(a) or (e). 	57. Avant leur entrée en fonctions, chaque personne du Bureau de l'Assemblée législative en vertu du paragraphe 53(1) prête le serment ou l'affirmation solennelle professionnel selon la formule 3 de l'annexe B, devant : <ul style="list-style-type: none"> a) le président si la personne est visée par l'alinéa 53(1)b), c) ou d); b) le greffier si la personne est visée par l'alinéa 53(1)a) ou e). 	Serment ou affirmation solennelle professionnel
	FINANCIAL MATTERS	QUESTIONS FINANCIÈRES	
Preparation of estimates	58. (1) Prior to each fiscal year, the Board of Management shall prepare the estimates of the sums of money that will be required in respect of that fiscal year for the Legislative Assembly.	58. (1) Avant chaque exercice, le Bureau de régie prépare les prévisions des sommes qui seront nécessaires au cours de cet exercice à l'Assemblée législative.	Prévisions budgétaires
Transmittal by Speaker	(2) The Speaker shall transmit the estimates referred to in subsection (1) and any supplemental estimates to the Financial Management Board at any time in a manner approved by the Financial Management Board.	(2) Le président transmet ces prévisions budgétaires et toute prévision additionnelle au Conseil de gestion financière à tout moment et de la manière approuvée par ce dernier.	Transmission par le président
Financial Management Board shall include estimates	(3) The Financial Management Board shall direct the Minister of Finance to include the estimates referred to in subsection (1) and any supplemental estimates in the Estimates, as defined in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , in accordance with subsections 22 and 23 of that Act.	(3) Le Conseil de gestion financière ordonne au ministre des Finances d'inclure les prévisions budgétaires visées au paragraphe (1) et toute prévision additionnelle dans le budget des dépenses, au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances</i> , conformément aux articles 22 et 23 de cette loi.	Devoir du Conseil de gestion financière d'inclure les prévisions
	19. Section 63 is repealed and the following is substituted:	19. L'article 63 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	

Oath or affirmation of allegiance and office

63. A member of the Executive Council appointed under subsection 61(1) or (1.1) shall, before assuming their office, take the Oath or Affirmation of Office in Form 4 of Schedule B, before the Commissioner.

63. Avant son entrée en fonctions, le membre du Conseil exécutif qui a été nommé en vertu du paragraphe 61(1) ou (1.1) prête, devant le commissaire, le serment ou l'affirmation solennelle professionnel selon la formule 4 de l'annexe B.

Serment ou affirmation solennelle

20. Paragraph 89(3)(d) is amended by striking out "under subsection 102(1)" and substituting "under subsection 102(3)".

20. L'alinéa 89(3)d est modifié par suppression de «du paragraphe 102(1)» et par substitution de «du paragraphe 102(3)».

21. The following is added after section 89:

21. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 89, de ce qui suit :

Fine for failure to file disclosure statement

89.1. If a member contravenes section 87 by not filing their disclosure statement or supplementary disclosure statement on time, the Integrity Commissioner may impose a fine in the prescribed amount.

89.1. Si le député contrevient à l'article 87 en ne déposant pas l'état de divulgation ou l'état de divulgation supplémentaire dans le délai requis, le commissaire à l'intégrité peut imposer une amende d'un montant prescrit.

Amende pour infraction au dépôt de l'état de divulgation

22. (1) Paragraph 99(1)(d) is amended by striking out "paragraph 102(1)(a)" and substituting "paragraph 102(2)(a)".

22. (1) L'alinéa 99(1)d est modifié par suppression de «l'alinéa 102(1)a» et par substitution de «l'alinéa 102(2)a».

- (2) Subsection 99(2) is amended by**
- (a) striking out "; or" at the end of the English version of paragraph (a) and substituting a semicolon;**
 - (b) striking out the period at the end of paragraph (b) and substituting "; or"; and**
 - (c) adding the following after paragraph (b):**

- (2) Le paragraphe 99(2) est modifié :**
- a) par suppression du «; or», à la fin de la version anglaise de l'alinéa a), et par substitution d'un point-virgule;**
 - b) par suppression du point à la fin de l'alinéa b) et par substitution d'un point-virgule;**
 - c) par insertion de ce qui suit après l'alinéa b):**

- (c) been fined by the Integrity Commissioner under section 89.1.

- c) a reçu une amende du commissaire à l'intégrité en vertu de l'article 89.1.

23. Sections 101 and 102 are repealed and the following is substituted:

23. Les articles 101 et 102 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Investigation

101. (1) The Integrity Commissioner shall, after giving reasonable notice to the member or former member complained of and the complainant, conduct an investigation into the complaint.

101. (1) Le commissaire à l'intégrité étudie, après avoir donné un avis suffisant au député ou à l'ancien député qui fait l'objet de la plainte et au plaignant, la plainte.

Étude

Powers of Integrity Commissioner in investigation

- (2) During the conduct of an investigation, the Integrity Commissioner**
- (a) may refer to any disclosure report, disclosure statement or supplemental disclosure statement filed under this Part;**
 - (b) has the powers of a Board under the *Public Inquiries Act*; and**

- (2) Lors de son étude de la plainte, le commissaire à l'intégrité :**
- a) peut se référer à tout rapport de divulgation, état de divulgation ou état de divulgation supplémentaire déposé en vertu de la présente partie;**
 - b) a les pouvoirs d'une commission en vertu**

Pouvoirs du commissaire à l'intégrité lors de l'étude

	(c) is not subject to technical rules of evidence.	de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> ; c) n'est pas assujéti aux règles techniques de preuve.	
Evidence of member	(3) The member or former member complained of shall not refuse to give evidence at the investigation.	(3) Le député ou l'ancien député qui fait l'objet de la plainte ne peut refuser de fournir des éléments de preuve lors de l'étude.	Preuve du député
Definition: alternative dispute resolution	102. (1) In this section, "alternative dispute resolution process" includes mediation.	102. (1) Dans le présent article, «mode amiable de règlement des conflits» comprend la médiation.	Définition : mode amiable de règlement des conflits
Duties of Integrity Commissioner after investigation	(2) After conducting an investigation under section 101, the Integrity Commissioner shall do any one of the following: (a) dismiss the complaint, if the Integrity Commissioner determines that (i) the complaint is frivolous or vexatious or was not made in good faith, (ii) there are insufficient grounds to warrant an inquiry, (iii) the complaint does not disclose a contravention of this Part or the Code of Conduct, (iv) a contravention of this Part or the Code of Conduct was minor or was committed through inadvertence or by reason of an error in judgment made in good faith, (v) the member or former member took all reasonable measures to prevent a contravention of this Part or the Code of Conduct, or (vi) the public interest would not be served if the complaint proceeded to an inquiry before a Sole Adjudicator; (b) refer the matter to an alternative dispute resolution process if the complaint is in respect of a breach of the Code of Conduct; (c) find the member or former member to be guilty of contravening a provision of this Part or the Code of Conduct and recommend to the Legislative Assembly one or more punishments in accordance with subsection (6); (d) direct that an inquiry be held before a Sole Adjudicator.	(2) Après avoir mené son étude, le commissaire à l'intégrité prend l'une des mesures suivantes : a) rejeter la plainte lorsqu'il estime : (i) que la plainte est frivole ou vexatoire ou qu'elle n'a pas été déposée de bonne foi, (ii) qu'il n'y a pas de motifs suffisants pour justifier une enquête, (iii) que la plainte ne divulgue pas de contravention à la présente partie ou au code de conduite, (iv) que la contravention à la présente partie ou au code de conduite est mineure ou a été commise par inadvertance ou en raison d'une erreur de jugement commise de bonne foi, (v) que le député ou l'ancien député a pris toutes les mesures raisonnables pour éviter de contrevenir à la présente partie ou au code de conduite, (vi) qu'il n'est pas dans l'intérêt public que la plainte fasse l'objet d'une enquête par un arbitre unique; b) renvoyer l'affaire à un mode amiable de règlement des conflits si la plainte porte sur une violation au code de conduite; c) déclarer le député ou l'ancien député coupable d'une infraction à une disposition de la présente partie ou du code de conduite et recommander à l'Assemblée législative d'imposer l'une ou plusieurs des sanctions prévues au paragraphe (6); d) ordonner la tenue d'une enquête par un arbitre unique.	Devoirs du commissaire à l'intégrité après son étude

Reporting	(3) The Integrity Commissioner shall prepare a report of <ul style="list-style-type: none"> (a) what option was chosen under subsection (2); (b) the reasons for the choice; and (c) what punishment is recommended under paragraph (2)(c), if applicable. 	(3) Le commissaire à l'intégrité prépare un rapport qui indique : <ul style="list-style-type: none"> a) l'option choisie aux termes du paragraphe (2); b) ses motifs; c) la sanction recommandée en vertu de l'alinéa (2)c, le cas échéant. 	Rapport
Distribution of report	(4) The Integrity Commissioner shall <ul style="list-style-type: none"> (a) submit the report prepared under subsection (3) to the Speaker; and (b) deliver a copy of the report to <ul style="list-style-type: none"> (i) the member or former member, (ii) the complainant, (iii) each other member, and (iv) the Clerk. 	(4) Le commissaire à l'intégrité remet : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, le rapport préparé en vertu du paragraphe (3) au président; b) d'autre part, un exemplaire du rapport : <ul style="list-style-type: none"> (i) au député ou ancien député, (ii) au plaignant, (iii) aux autres députés, (iv) au greffier. 	Distribution du rapport
Laying report before Legislative Assembly	(5) The Speaker shall, at the first opportunity, lay a copy of the report before the Legislative Assembly.	(5) Le président dépose, dès que possible, un exemplaire du rapport devant l'Assemblée législative.	Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative
Punishments	(6) Any punishment that the Integrity Commissioner recommends under paragraph (3)(c) must be the same as what the Sole Adjudicator may recommend under <ul style="list-style-type: none"> (a) paragraph 106(1)(b) for a member; and (b) paragraph 106(1)(c) for a former member. 	(6) Toute sanction recommandée par le commissaire à l'intégrité en vertu de l'alinéa (3)c doit être la même que la sanction pouvant être recommandée par l'arbitre unique en vertu : <ul style="list-style-type: none"> a) de l'alinéa 106(1)b pour un député; b) de l'alinéa 106(1)c pour un ancien député. 	Sanctions
If alternate dispute resolution process fails	(7) If the Integrity Commissioner concludes that an alternative dispute resolution process under paragraph (2)(b) does not result in a resolution of the complaint, the Integrity Commissioner shall <ul style="list-style-type: none"> (a) note in the report that the alternative dispute resolution process did not result in a resolution of the complaint; and (b) proceed as set out in paragraph (2)(a), (c) or (d). 	(7) S'il constate que le mode amiable de règlement des conflits aux termes de l'alinéa (2)b n'a pas abouti au règlement de la plainte, le commissaire à l'intégrité : <ul style="list-style-type: none"> a) le note au rapport; b) engage les procédures prévues à l'alinéa (2)a, c) ou d). 	Échec du mode amiable de règlement des conflits
Submissions as to costs	(8) The Integrity Commissioner may invite a party to a complaint or the Board of Management to make submissions, with respect to costs, before or after the submission of the report to the Speaker under subsection (4).	(8) Le commissaire à l'intégrité peut inviter une partie à la plainte ou le Bureau de régie à présenter ses observations au sujet des dépens, avant ou après la remise du rapport au président en vertu du paragraphe (4).	Observations au sujet des dépens
Supplemental report	(9) Where the Integrity Commissioner hears submissions on costs after they have submitted the report to the Speaker under subsection (4), the Integrity Commissioner shall submit a further report to the Speaker with a recommendation on costs.	(9) Lorsqu'il entend les observations à l'égard des dépens après avoir remis au président le rapport en vertu du paragraphe (4), le commissaire à l'intégrité lui remet un rapport supplémentaire contenant les recommandations au sujet des dépens.	Rapport supplémentaire

24. Paragraph 105(1)(b) is amended by striking out ", including the power to engage the services of counsel, experts and other persons referred to in section 10 of that Act".

24. L'alinéa 105(1)(b) est modifié par suppression de «, y compris celui de retenir les services d'avocats, d'experts et de toute autre personne visée à l'article 10 de cette loi».

25. The following is added after subsection 106(1):

25. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 106(1), de ce qui suit :

Submissions as to costs

(1.1) The Sole Adjudicator may invite a party to a complaint or the Board of Management to make submissions, with respect to costs, before or after the submission of the disposition report to the Speaker under subsection (1).

(1.1) L'arbitre unique peut inviter une partie à la plainte ou le Bureau de régie à présenter ses observations au sujet des dépens, avant ou après la remise du rapport au président en vertu du paragraphe (1).

Observations au sujet des dépens

Supplemental report

(1.2) Where the Sole Adjudicator hears submissions on costs after they have submitted the disposition report to the Speaker under subsection (1), the Sole Adjudicator shall submit a further report to the Speaker with a recommendation on costs.

(1.2) Lorsqu'il entend les observations à l'égard des dépens après avoir remis au président le rapport de sa décision en vertu du paragraphe (1), l'arbitre unique lui remet un rapport supplémentaire contenant les recommandations au sujet des dépens.

Rapport supplémentaire

26. Section 107 is repealed and the following is substituted:

26. L'article 107 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consideration of report by Legislative Assembly: members

107. (1) The Legislative Assembly shall consider the following reports within 15 sitting days after the report has been laid before the Legislative Assembly:

107. (1) L'Assemblée législative étudie les rapports suivants dans les 15 jours de séance de leur dépôt devant l'Assemblée législative :

Étude du rapport par l'Assemblée législative

- (a) a report respecting a member or former member submitted by the Integrity Commissioner under subsection 102(5);
- (b) a disposition report respecting a member or former member submitted by the Sole Adjudicator under paragraph 106(1)(b).

- a) le rapport relatif à un député ou ancien député déposé par le commissaire à l'intégrité en vertu du paragraphe 102(5);
- b) le rapport de décision visant un député ou ancien député déposé par l'arbitre unique en vertu de l'alinéa 106(1)(b).

Disposition by Legislative Assembly

(2) The Legislative Assembly may order the imposition of the punishment recommended by the Integrity Commissioner or the Sole Adjudicator, or it may reject the recommendation.

(2) L'Assemblée législative peut ordonner l'imposition des sanctions recommandées par le commissaire à l'intégrité ou l'arbitre unique, or peut rejeter ces recommandations.

Règlement de la plainte par l'Assemblée législative

27. The English version of sections 110 and 111 are each amended by striking out "shall be construed" and substituting "is to be construed".

27. La version anglaise des articles 110 et 111 est modifiée par suppression de «shall be construed» et par substitution de «is to be construed».

28. Schedule A is amended by striking out "DEH CHO" in the heading to item 7 and substituting "DEHCHO".

28. L'annexe A est modifiée par suppression de «DEH CHO», dans le titre du numéro 7, et par substitution de «DEHCHO».

29. Schedule B is amended by striking out "Her Majesty Queen Elizabeth the Second, Queen of Canada, Her Heirs and Successors" in Form 2 and substituting "His Majesty Charles the Third, King of Canada, His Heirs and Successors".

29. L'annexe B est modifiée par suppression de «Sa Majesté la Reine Élisabeth II, reine du Canada», dans la formule 2, et par substitution de «Sa Majesté le Roi Charles III, roi du Canada».

30. Schedule C is repealed and the Schedule set out in the Appendix to this Act is substituted.

30. L'annexe C est abrogée et remplacée par celle figurant à l'appendice de la présente loi.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

31. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

31. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

APPENDIX**SCHEDULE C***(Subsections 17(1), (2), 18(1) and (1.1) and sections 19 and 20)***INDEMNITIES AND ALLOWANCES****PART 1****INDEMNITY PAYABLE TO EVERY MEMBER:
SUBSECTION 17(1)**

(a) \$110,527 each fiscal year.

PART 2**INDEMNITY PAYABLE TO OFFICE HOLDER:
SUBSECTIONS 18(1) AND (1.1)**

Each fiscal year,

- (a) the Premier \$91,105
- (b) a member of the Executive Council who is a Minister appointed under section 66 other than the Premier \$65,297
- (c) the Speaker \$53,849
- (d) the Deputy Speaker \$8,065
- (e) a deputy chairperson of the Committee of the Whole \$4,841
- (f) subject to paragraph (g), a chairperson of a standing committee of the Legislative Assembly \$7,146
- (g) the chairperson of the Standing Committee on Accountability and Oversight \$10,530
- (h) a chairperson of a special committee of the Legislative Assembly \$3,574
- (i) the chairperson of Caucus \$3,574
- (j) a member who is
- (i) a member of the Standing Committee on Accountability and Oversight, and
- (ii) a member of only one other standing committee or the Board of Management \$2,000
- (k) a member who is
- (i) a member of the Standing Committee on Accountability and Oversight, and
- (ii) a member of more than one other standing committee or the Board of Management \$4,000

APPENDICE**ANNEXE C***(paragraphes 17(1), (2), 18(1) et (1.1) et articles 19 et 20)***INDEMNITÉS ET ALLOCATIONS****PARTIE 1****INDEMNITÉ PAYABLE À CHAQUE
DÉPUTÉ - PARAGRAPHE 17(1)**

a) 110 527 \$ par exercice.

PARTIE 2**INDEMNITÉ PAYABLE AU TITULAIRE DE
POSTE - PARAGRAPHES 18(1) ET (1.1)**

Par exercice :

- a) le premier ministre 91 105 \$
- b) tout membre du Conseil exécutif qui est un ministre nommé en vertu de l'article 66 autre que le premier ministre 65 297 \$
- c) le président 53 849 \$
- d) le président adjoint 8 065 \$
- e) tout président adjoint du comité plénier 4 841 \$
- f) sous réserve de l'alinéa g), tout président d'un comité permanent de l'Assemblée législative 7 146 \$
- g) le président du comité permanent de la reddition de comptes et la surveillance. 10 530 \$
- h) tout président d'un comité spécial de l'Assemblée législative 3 574 \$
- i) le président du caucus 3 574 \$
- j) tout membre qui est à la fois :
- (i) membre du comité permanent de la reddition de comptes et la surveillance,
- (ii) membre de seulement un autre comité permanent ou du Bureau de régie 2 000 \$
- k) tout membre qui est à la fois :
- (i) membre du comité permanent de la reddition de comptes et la surveillance,
- (ii) membre de plusieurs autres comités permanents ou du Bureau de régie 4 000 \$

PART 3

PARTIE 3

ALLOWANCE FOR EXPENSES:
SECTION 19

ALLOCATION DE DÉPENSES -
ARTICLE 19

Each fiscal year,

- (a) \$8,253 for a member;
- (b) \$8,253 for a member whose ordinary residence is not within commuting distance of the capital.

Par exercice :

- a) 8 253 \$ pour un député;
- b) 8 253 \$ pour le député dont la résidence habituelle n'est pas dans un rayon de migration quotidienne de la capitale.

PART 4

PARTIE 4

NORTHERN ALLOWANCE:
SECTION 20

ALLOCATION DE VIE DANS LE NORD -
ARTICLE 20

The amount payable each fiscal year is the amount, in respect of the community in which the member maintains his or her ordinary residence, as determined in accordance with article 41 of the *Collective Agreement between the Union of Northern Workers and the Minister responsible for the Public Service Act*, which expires March 31, 2021, or the equivalent provision of any agreement that renews or replaces this agreement.

Le montant payable par exercice correspond au montant, relativement à la collectivité dans laquelle le député maintient sa résidence habituelle, fixé en conformité avec l'article 41 de la *Convention collective entre le Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord et le ministre des Ressources humaines*, laquelle prend fin le 31 mars 2021, ou toute disposition équivalente de tout accord qui renouvelle ou remplace cette convention.

PART 5

PARTIE 5

TRANSITION ALLOWANCE
AUGMENTATION:
SUBSECTION 31(7)

AUGMENTATION DE
L'ALLOCATION DE TRANSITION -
PARAGRAPHE 31(7)

(a) Augmentation amount. \$4,000

a) Montant de l'augmentation. 4 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 18

AN ACT TO AMEND THE LIQUOR ACT

(Assented to November 3, 2022)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. **The *Liquor Act* is amended by this Act.**
2. **Section 1 is amended by**
 - (a) **repealing the definition "Commission"; and**
 - (b) **adding the following definitions in alphabetical order:**

"Commission" means the Northwest Territories Liquor and Cannabis Commission referred to in subsection 33(1); (*Société*)

"cooler" means any beverage produced by combining a wine, beer or spirit base with fruit juice, vegetable juice or a flavouring preparation; (*panaché*)

3. **Paragraph 3(2)(a) is repealed.**
4. **(1) Subsection 5(2) is repealed.**
(2) Paragraph 5(3)(a) is repealed and the following is substituted:

(a) has been convicted of an offence referred to in paragraph (1)(f);

5. **Section 33 and the heading immediately preceding that section are repealed and the following is substituted:**

DIVISION 1 NORTHWEST TERRITORIES LIQUOR AND CANNABIS COMMISSION

CHAPITRE 18

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

(Sanctionnée le 3 novembre 2022)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. **La *Loi sur les boissons alcoolisées* est modifiée par la présente loi.**
2. **L'article 1 est modifié par :**
 - a) **abrogation de la définition de «Société»;**
 - b) **insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :**

«panaché» Boisson obtenue en mélangeant du jus de fruits, du jus de légumes ou des aromatisants, à du vin, de la bière ou une base de spiritueux. (*cooler*)

«Société» La Société des alcools et du cannabis des Territoires du Nord-Ouest visée au paragraphe 33(1). (*Commission*)

3. **L'alinéa 3(2)a est abrogé.**
4. **(1) Le paragraphe 5(2) est abrogé.**
(2) L'alinéa 5(3)a est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) a été reconnu coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1)f);

5. **L'article 33 et l'intertitre qui le précède immédiatement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

DIVISION 1 SOCIÉTÉ DES ALCOOLS ET DU CANNABIS DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Commission 33. (1) The Liquor Commission is continued as the Northwest Territories Liquor and Cannabis Commission.

Société 33. (1) La Société des alcools est maintenue sous le nom de la Société des alcools et du cannabis des Territoires du Nord-Ouest.

Duties of Commission	<p>(2) The Commission shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) purchase, sell, classify and distribute liquor in the Northwest Territories in accordance with this Act; and (b) purchase, sell, classify and distribute cannabis in the Northwest Territories in accordance with the <i>Cannabis Products Act</i>. 	<p>(2) La Société, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) achète, vend, classe et distribue les boissons alcoolisées aux Territoires du Nord-Ouest conformément à la présente loi; b) achète, vend, classe et distribue du cannabis aux Territoires du Nord-Ouest conformément à la <i>Loi sur les produits du cannabis</i>. 	<p>Responsabilités de la Société</p>
Direction of Minister	<p>(3) Notwithstanding any other provision of this Act, the Commission, in exercising its powers and performing its duties under this Act and the regulations, must act in accordance with the direction of the Minister.</p>	<p>(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, la Société répond au ministre de l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente loi et de ses règlements.</p>	<p>Supervision du ministre</p>
	<p>6. Section 43 is repealed and the following is substituted:</p>	<p>6. L'article 43 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Personal importation of liquor	<p>43. A person may, on any one occasion, import liquor into the Northwest Territories on their person without an importation certificate if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person is eligible to purchase liquor in the Northwest Territories; (b) the liquor was lawfully obtained; (c) the liquor is intended for personal use and not for resale or commercial use; and (d) the amount of liquor being imported does not exceed the prescribed amount. 	<p>43. Une personne peut, lors d'une seule sortie, importer sur sa personne des boissons alcoolisées dans les Territoires du Nord-Ouest sans certificat d'importation si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la personne est admissible à acheter des boissons alcoolisées dans les Territoires du Nord-Ouest; b) les boissons alcoolisées ont été acquises de façon légitime; c) les boissons alcoolisées sont destinées à une utilisation personnelle et non à la revente ou à une utilisation commerciale; d) la quantité de boissons alcoolisées importées n'est pas supérieure à la quantité réglementaire. 	<p>Importation personnelle des boissons alcoolisées</p>
	<p>7. The English version of paragraph 138(1)(h) is amended by striking out "charge or".</p>	<p>7. La version anglaise de l'alinéa 138(1)h est modifiée par suppression de «charge or».</p>	

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Financial Administration Act

8. Schedule A to the *Financial Administration Act* is amended by repealing item 7 and substituting the following:

7. The Liquor Commission continued as the Northwest Territories Liquor and Cannabis Commission under the *Liquor Act*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la gestion des finances publiques

8. L'annexe A de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par abrogation du numéro 7 et par substitution de ce qui suit :

7. La Société des alcools maintenue sous le nom de la Société des alcools et du cannabis des Territoires du Nord-Ouest en vertu de la *Loi sur les boissons alcoolisées*.

Ombud Act

Loi sur le protecteur du citoyen

9. The Schedule to the *Ombud Act* is amended by repealing paragraph 6(a) and substituting the following:

- (a) The Northwest Territories Liquor and Cannabis Commission

9. L'annexe de la *Loi sur le protecteur du citoyen* est modifiée par abrogation de l'alinéa 6a) et par substitution de ce qui suit :

- a) la Société des alcools et du cannabis des Territoires du Nord-Ouest

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 19

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 2, 2022-2023

(Assented to November 3, 2022)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2022-2023 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2023.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2022-2023 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2022-2023 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 19

LOI N° 2 DE 2022-2023 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 3 novembre 2022)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2022-2023,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2023.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2022-2023, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Réduction des crédits	(2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2022-2023, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2023.	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2023.	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2022.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2022.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2022-2023 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	(29,736,000)	-----	(29,736,000)
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	48,106,000	-----	<u>48,106,000</u>

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ 18,370,000

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ -----
13. Education, Culture and Employment	(400,000)
14. Environment and Natural Resources	-----
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	-----
17. Health and Social Services	(5,296,000)
18. Industry, Tourism and Investment	-----
19. Infrastructure	(72,515,000)
20. Justice	-----
21. Lands	-----
22. Municipal and Community Affairs	<u>-----</u>

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ (78,211,000)**

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ (59,841,000)

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2022-2023**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	(29 736 000)	-----	(29 736 000)
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	48 106 000	-----	<u>48 106 000</u>

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL **18 370 000 \$**

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	----- \$
13. Éducation, Culture et Formation	(400 000)
14. Environnement et Ressources naturelles	-----
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	-----
17. Santé et Services sociaux	(5 296 000)
18. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
19. Infrastructure	(72 515 000)
20. Justice	-----
21. Administration des terres	-----
22. Affaires municipales et communautaires	<u>-----</u>

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN
IMMOBILISATIONS : TOTAL** **(78 211 000) \$**

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL **(59 841 000) \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©

CHAPTER 20

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 2, 2022-2023

(Assented to November 3, 2022)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2022-2023 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions **1.** The definitions in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2023.
- Supplementary appropriations **3.** In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2022-2023 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Purpose of expenditures **4.** The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
- Lapse of appropriation **5.** Subject to the *Financial Administration Act*, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2023.

CHAPITRE 20

LOI N° 2 DE 2022-2023 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 3 novembre 2022)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2022-2023,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- Définitions **1.** Les définitions au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi. Définitions
- Champ d'application **2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2023. Champ d'application
- Crédits supplémentaires **3.** Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2022-2023, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. Crédits supplémentaires
- Application des crédits **4.** Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. Application des crédits
- Péremption des crédits non utilisés **5.** Sous réserve de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager des dépenses aux fins indiquées à l'annexe et dans la limite des montants qui s'y trouvent expire le 31 mars 2023. Péremption des crédits non utilisés

Chap. 20

Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2022-2023

Accounting

6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inscription
aux comptes
publics

Commence-
ment

7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2022.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2022.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2022-2023 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	7,574,000	-----	7,574,000
3. Environment and Natural Resources	10,215,000	-----	10,215,000
4. Executive and Indigenous Affairs	381,000	-----	381,000
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	3,113,000	-----	3,113,000
7. Industry, Tourism and Investment	1,011,000	-----	1,011,000
8. Infrastructure	10,783,000	-----	10,783,000
9. Justice	8,324,000	-----	8,324,000
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	39,283,000	-----	39,283,000
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 80,684,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 80,684,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2022-2023

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf amortissement)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	7 574 000	-----	7 574 000
3. Environnement et Ressources naturelles	10 215 000	-----	10 215 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	381 000	-----	381 000
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	3 113 000	-----	3 113 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	1 011 000	-----	1 011 000
8. Infrastructure	10 783 000	-----	10 783 000
9. Justice	8 324 000	-----	8 324 000
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	39 283 000	-----	<u>39 283 000</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT :			
TOTAL			<u>80 684 000 \$</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL			<u>80 684 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2022©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2022©
